

MINAS GERAIS

A ARTE DE SER BRASIL /
THE ART OF BEING BRAZIL

CATARINA MARQUES DA SILVA
LISBOA DAS GALERIAS
E MUSEUS /
THE LISBON
OF GALLERIES
AND MUSEUMS
THE GIFT, CASCAIS
MÚSICA DE VERÃO /
SUMMER MUSIC
MIGUEL JANUÁRIO,
MUNDO / WORLD
ARTISTA,
REVOLUCIONÁRIO,
PACIFISTA / ARTIST,
REVOLUTIONARY,
PACIFIST
HELENA DE FREITAS,
PARIS
GUARDIÃ DA
CULTURA PORTUGUESA
/ GUARDIAN OF
PORTUGUESE CULTURE
**TOM, ZECA, MORENO &
CAETANO VELOSO**
EM PORTUGAL
CELEBRANDO
A ALEGRIA /
CELEBRATING JOY
IN PORTUGAL
**MONTREAL,
CANADÁ / CANADA**
OS TESOUROS
DE SIZA VIEIRA /
SIZA VIERA'S
TREASURES
**OVIEDO,
ESPANHA / SPAIN**
CENÁRIO GÓTICO,
ARQUITETURA
CONTEMPORÂNEA /
GOTHIC SCENARIOS,
CONTEMPORARY
ARCHITECTURE



TAP AIRPORTUGAL

A STAR ALLIANCE MEMBER 



ouse sonhar
mais alto
dare to
dream higher



A man with short dark hair is standing outdoors, looking off to the side. He is wearing a dark blue, knee-length coat over a brown sweater with a subtle diamond pattern and a white t-shirt. He is also wearing dark trousers. The background shows a concrete wall and some steps, with a warm, orange-toned light effect at the bottom of the image.

CANALI

| 9 3 4

100

NÚMERO DE SUCESSO! / A WINNING NUMBER!

por / by **ANTONIOALDO NEVES, PRESIDENTE / CEO, TAP AIR PORTUGAL**



O nosso 100º avião, o Airbus A330neo, é o mais moderno e sofisticado do mercado e é um orgulho enorme tê-lo na frota TAP.

A concretização do futuro e da visão que desenhámos para a Companhia é materializada com toda a excelência, o talento e a paixão dos nossos trabalhadores. O avião número 100 é fruto desse trabalho e é o resultado do processo crescente de transformação da empresa.

Os marcos que somamos mostram-nos que o esforço e investimento estão na rota certa. Hoje temos cem aviões. Eram 77 em 2015. Em três anos a nossa frota cresceu quase o dobro (21%) em comparação com as das restantes companhias europeias (13%). Podemos afirmar hoje que a TAP é a única companhia do mundo que já voa todos os aviões da nova geração Airbus NEO. Receberemos 71 novos aviões até 2025 e teremos uma frota totalmente renovada, que será das mais eficientes e modernas do mundo.

E temos hoje uma empresa mais forte e sustentável. Somos hoje uma companhia que cresce mais de 10% por ano. Fechámos 2018 com perto de 16 milhões de passageiros transportados, perto de uma vez e meia a população de Portugal, que traduz um aumento de 40% face a 2015. A TAP cresceu 9% em receita, mais que o dobro da média das empresas aéreas europeias de referência, e chegámos mais perto dos clientes ao investirmos numa estratégia digital que oferece opções mais modernas, mais fáceis de utilizar e mais eficazes. Como resultado vimos as vendas no site crescerem 101%.

Our 100th aeroplane, the A330neo, is the most modern and sophisticated on the market, and we are very proud to have it in the TAP fleet.

The airline business is all about planning for the future. Making the future and the vision we have fashioned for TAP is made real through the excellence, talent and passion of our staff. The 100th aircraft is the result of this work and the ongoing transformation of the company.

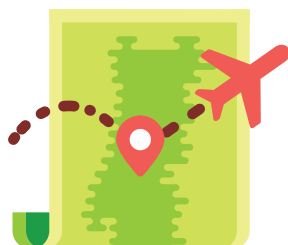
The milestones we have achieved demonstrate that the effort and investment are on the right track. Today, we have 100 planes. In 2015, there were 77. In three years, our fleet has grown by almost double the rate (21%) of other European airlines (13%). Today, we can say today that TAP is the world's only airline that flies all the new generation Airbus NEO aircraft. We will take delivery of 71 new aircraft by 2025 and have a totally renewed fleet, which will be one of the most efficient and modern anywhere.

We also have a stronger and more sustainable company. We now grow over 10% per year. We ended 2018 with almost 16 million passengers flying with us, around one and a half times the population of Portugal, which represents an increase of 40% compared to 2015. TAP's turnover increased 9%, over double the average of top European airlines, and we have become closer to our customers by investing in a digital strategy that offers more modern, easier to use and more effective options. As a result, sales have grown 101% on our site.

Our route in the North Atlantic has been amazingly successful. In four years, we have quadrupled the number of flights in this ma-

passageiros Portugal-EUA /
Portugal-USA passengers

+ 176%



passageiros Brasil-Europa /
Brazil-USA passengers

+ 22,8%





>

É incrível a nossa rota de sucesso no Atlântico Norte. Em quatro anos quadruplicámos a oferta neste mercado. É também com enorme satisfação que registo que a TAP é das companhias que registam um maior aumento da oferta na operação entre os EUA e a Europa no terceiro trimestre deste ano, com um crescimento de 63% face ao período homólogo. No Brasil, mantemos a liderança nas ligações à Europa: crescemos 38,5% em receita e 22,8% em passageiros transportados. Reforçámos consistentemente a operação para o Porto, Faro, Madeira e Açores, bem como para os países de expressão lusófona.

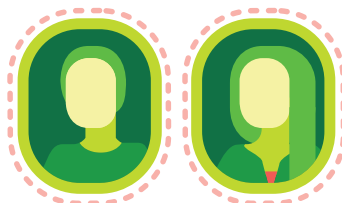
Cada vez que descola um avião da TAP, descola Portugal. Trouxemos quatro milhões de turistas a Portugal em 2018, que contribuíram com 5,5 mil milhões de euros em gastos com turismo.

Cada novo avião traz um efeito benéfico no investimento e no PIB do país porque significa, em média, 28 milhões de euros em contribuições e impostos e gera, em média, mais de 750 postos de trabalho em Portugal. Estamos a preparar a Companhia para crescer e transformar-se ainda mais, com investimentos firmes. Os nossos planos de expansão de rede para os próximos quatro anos incluem mais de 30 novos destinos continentais e cerca de 25 intercontinentais.

Ao constatararmos que estamos entre as companhias europeias que mais crescem, sabemos que contamos com a preferência dos nossos clientes e dos nossos parceiros. A satisfação do cliente, que medimos através do índice NPS, praticamente triplicou de 2017 para 2019. No total das categorias avaliadas, a TAP obteve 13,4 pontos em 2017, o que compara com 33,4 pontos até maio de 2019. Há que agradecer aos nossos Clientes pela confiança no nosso trabalho. E nesta rota de sucesso agradecemos a todos os nossos trabalhadores. Obrigado a todos! ✈

2018: turistas que a TAP trouxe a Portugal /
tourists brought by TAP to Portugal

4 milhões / million



>

rkct. TAP is also one of the airlines with the most significant increases in flights between the USA and Europe in the third quarter of this year, with 63% growth compared to the same period last year. In Brazil, we remain leaders in terms of flights to Europe: revenue has grown 38.5%, while the number of passengers transported have increased by 22.8%. We have consistently consolidated our operations in Porto, Faro, Madeira and the Azores, as well as in Portuguese-speaking countries.

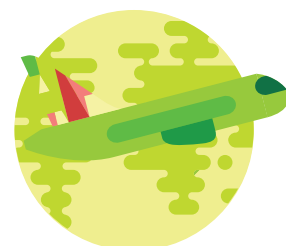
Every time a TAP aircraft takes off, Portugal takes off. We brought four million tourists to Portugal in 2018, which contributed 5.5 billion euros to the economy.

Each new aeroplane has a positive effect on investment and the country's GDP, representing, on average, 28 million euros in contributions and taxes, as well as over 750 jobs in Portugal. We're preparing TAP to grow and change even more, with solid investments for the future. For the next four years, our network expansion plans include around 30 new continental and 25 intercontinental destinations.

Seeing that we're among the fastest growing European companies, we know that our customers and partners are with us. Customer satisfaction, which we measure using NPS, has almost tripled from 2017 to 2019. In all the categories assessed, TAP scored 13.4 points in 2017, compared to 33.4 points in May 2019. We would like to thank our customers for supporting our work. And we also thank to all our employees for the achievement of such success. Thanks to everyone! ✈

novos destinos nos próximos 4 anos /
new destinations for the next 4 years

+ 30 Europa / Europe
+ 25 Américas & África





TORNEIO WIMBLEDON

O universo da Rolex está repleto de histórias de excelência perpétua. Em Wimbledon, os feitos mais prestigiantes do tênis continuam a promover a modalidade. Um torneio definido pelas suas maiores lendas e impulsionado pela nova geração de campeões, determinada a conquistar o seu lugar no topo. Aqui, 140 anos de exibições memoráveis garantem que o Centre Court continuará a ser o verdadeiro palco do tênis. Esta é uma história de excelência perpétua, a história da Rolex.

#Perpetual



TORNEIO WIMBLEDON
THE ALL ENGLAND LAWN TENNIS CLUB, LONDRES
DE 1 A 14 DE JULHO DE 2019



ROGER FEDERER 2017

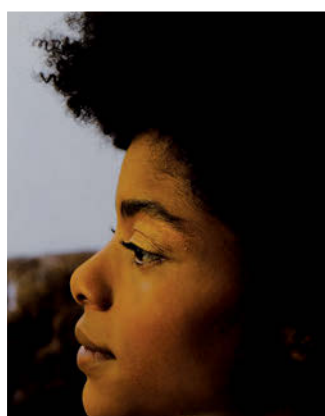


ANGELIQUE KERBER 2018





OYSTER PERPETUAL DATEJUST 41


ROLEX



direção de arte / art direction
Raquel Porto, mais2designers.com
 fotógrafo / photographer
Kenton Thatcher, kentonthatcher.com
 assistido por / assisted by
João Martins, Mafalda Casals, Inês Ventura
 manequim / model
Josiane, wearemodels.pt
 vestida por / dress by
Ronaldo Fraga, @fragaronaldo
 stylist **Paulo Gomes**
 make-up **Antónia Rosa**
 assistida por / assisted by
Frederico Simão, Tota
 com produtos / products **MaqPro**
 cabelos / hair **Helena Vaz Pereira**
 para / for **griffeehairstyle.com**
 assistida por / assisted by **Rúben Bento**
 pós-produção / post-production
Fernando Martins
 vídeo / video **Chico Rodrigues**

molduras / frames, Artemoldura 
 artemoldura.com.pt
 sandálias / sandals, Alexandre Birman,
 €980 stivali.pt



III Desde o século XVIII o estado de Minas Gerais atrai um grande número de pessoas vindas de várias partes do Brasil e do mundo. No início, ainda colônia de Portugal, iam à procura do ouro e dos diamantes que lhe deram o nome. “Fundaram vilas e criaram aqui a primeira estrutura socioeconómica de base urbana das Américas. Este facto tornou a sua evolução histórica um fenómeno singular, com um esplendor cultural único nas colónias e manifestações artísticas de rara qualidade e originalidade”, escreve o historiador Leonardo Magalhães Gomes num texto que inicia com “Minas Gerais é muitas. São, pelo menos, várias Minas”, citando Guimarães Rosa, um dos maiores escritores brasileiros, natural de Minas. Pela imensa importância do património artístico espalhado por suas cidades e aldeias, por abrigar Inhotim, o maior museu a céu aberto do mundo, e por ser Belo Horizonte uma das capitais mais culturalmente efervescentes do Brasil, dedicamos esta edição à Minas Gerais das Artes. Descubra estes tesouros que justificam a canção popular: “Ai Minas Gerais, quem te conhece não esquece jamais.”

''' The state of Minas Gerais has attracted many people from various parts of Brazil and the world since the 18th century. Initially, when it was still a Portuguese colony, they came in search of the gold and diamonds that gave the place its name. "They founded towns and created the first urban-based socio-economic structure in the Americas. This made their historical evolution special, with a cultural splendour that was unique in the colonies and artistic work of rare quality and originality", wrote historian Leonardo Magalhães Gomes in a text that begins with the words, "Minas Gerais is multiple. There are several Minas Gerais, at least", quoting Guimarães Rosa, one of Brazil's greatest writers, who was born in Minas Gerais. Due to the important artistic heritage of its cities and villages, because it's home to Inhotim, the world's largest open-air museum, and because Belo Horizonte is one of the most culturally vibrant capitals in Brazil, we have dedicated this edition to Minas Gerais of the Arts. These treasures explain the popular song: "Oh Minas Gerais, those who know you. never forget."

O CRIADOR / THE CREATOR

III “Só o coração nos liberta e a arte é uma chave poderosa nesta engrenagem.” Esta frase de Cândido Portinari (1908-1967), um dos mais importantes e ativos artistas brasileiros, foi o mote para a criação de uma das coleções de Ronaldo Fraga, mineiro e nome maior da moda do Brasil. Entrevistamos Fraga no seu Grande Hotel em Belo Horizonte (ver página 65) e trouxemos na bagagem, para além da sua enorme simpatia e lucidez, uma mala de peças lindas, como esta que está na capa, que fazem parte da sua última coleção. Obrigado, Ronaldo!

III “Only the heart frees us, and art is a powerful key in that lock.” This phrase by Brazil’s most important and active artists, Cândido Portinari (1908–1967), became the inspiration for a collection by Minas Gerais native, Ronaldo Fraga, the biggest name in Brazilian fashion. We interviewed Fraga at his Grande Hotel in Belo Horizonte (see page 65) and returned with memories of his warm nature and lucidity, as well as beautiful pieces, such as the one that features on our cover, which are part of his latest collection. Thank you, Ronaldo!

Belo horizonte, hein?

Beautiful horizon, eh?

Minas Gerais

Voos diários à partida de Lisboa

Daily flights between Belo Horizonte and Lisbon

Descubra 10 destinos no Brasil com a TAP e mais de 40 em codeshare com a Azul

Fly with TAP to 10 destinations in Brazil and over 40 others in codeshare with Azul

Conheça mais de 50 destinos na Europa via Lisboa, à partida do Brasil

From Brazil, enjoy onward connections from Lisbon to over 50 destinations in Europe

01

EMBARQUE IMEDIATO NOW BOARDING

Conheça um pouco as maravilhas de Portugal
Find out about the wonders of Portugal

18
a nossa convidada /
our special guest
Mônica Figueiredo

24
24 horas em Lisboa /
24 hours in Lisbon
Catarina Marques da Silva

22
fim de semana
perfeito /
perfect weekend
The Gift, Cascais

32
talento português /
Portuguese talent
Miguel Januário

40
hotel em Portugal /
hotel in Portugal
**Casa do Chafariz,
Lisboa / Lisbon**

46
sucesso em
português /
Portuguese success
Vale da Estrela

52
olhar estrangeiro /
through other eyes
**Elliot Aboutboul,
brasileiro /
Brazilian**

56
made in Portugal
**Lenço Guitarra /
scarf Amadeo,
Antiflop + Anel
Uphondo Collection
/ ring, NOL
Jewellers**



56



60



22



86



32



102



PARTIDA DEPARTURE

O fundamental sobre o destino da capa
Cover destination essentials

60
tema de capa /
this month's cover
**Minas Gerais,
Brasil / Brazil**

76
bagagem
para Minas Gerais /
Minas Gerais suitcase

84
nécessaire / travel kit

86
hotéis em
Minas Gerais /
hotels in
Minas Gerais

92
uma portuguesa
no mundo /
Portuguese overseas
**Helena de Freitas,
Paris**

96
aquele lugar /
that place
**Montreal, Canadá /
Canada**

102
viajantes profissionais
/ professional
travellers
**Moreno, Zeca, Tom
& Caetano Veloso**



76

www.upmagazine-tap.com

Directora / Editor in chief
Paula de Oliveira Ribeiro
e-ponheiro@tap.pt

Direção de arte / Art director
Raquel Porto
mail@mais2designers.com

Editor / Executive editor
João Macdonald
e-jmacdonald@tap.pt

Secretária de redação / Secretary
Rita Cardoso rmc Cardoso@tap.pt

Redação / Editorial staff
Augusto Freitas de Sousa e-afsousa@tap.pt
Manuel Simões e-msimoes@tap.pt
Patricia Barnabé e-pbarnabe@tap.pt

Designers
Marta Rocha, Pedro Ruivo

Revisão / Copy-desk
Helena Galvão Soares, Gonçalo Praça

Tradução / Translation
nota bene
notabenetranslation@hotmail.com

Convidada / Guest
Mônica Figueiredo

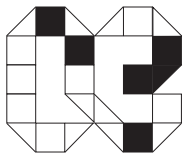
Colaboradores / Contributors
Carlos Barradas, Isabel Lucas, João Caraça, José Luis Jorge, Julia Albani, Luciana Loew, Maria Ana Ventura, Maria João de Almeida, Pedro Silva, Ricardo Reis, Zeca Rodrigues

Fotografia / Photography
Carlos Pinto, Egídio Santos, Kenton Thatcher, Manuel Botelho, Marcus Hermes, Marisa Cardoso, Rita Carmo, Sorin Opait

up

Redação UP / UP editorial office
Calçada do Sacramento, 18, 2º esq.
1200-394 Lisboa
+351 21 342 0869
upmagazine@tap.pt

Pré-impressão e impressão /
Prepress and printing
**LISGRÁFICA - Impressão
e Artes Gráficas, SA**
Rua Consiglieri Pedrosa, 90
Casal de Santa Leopoldina,
Queluz de Baixo,
2745-553 Barcarena, Portugal
+ 351 21 434 5400, fax + 351 21 434 5494



BAGAGEM DE MÃO HAND LUGGAGE

\\ Aproveite para pôr a leitura em dia
\\ Catch up on your reading

114
histórias de viagem /
travel tales
**Oviedo,
Espanha / Spain**

122
deriva / adrift
**A imensa fantasia
que há nas malas
dos outros /
The great fantasy
of other people's
suitcases**

124
overview
**Balada do tempo
presente / Ballad
of the present day**

126
toys
**4 grandes
gadgets /
4 new
gadgets**

PILOTO AUTOMATICO AUTOMATIC PILOT

\\ Tudo o que este avião tem para lhe oferecer
\\ Everything this plane has to offer

130
UP gourmet
**A conquista do
mundo / Conquering
the world**

132
UP gourmet vinhos
**Beber e petiscar /
Drinks and nibbles**

134
vinhos a bordo /
in-flight wines

138
sétima arte /
silver screen
**Filmes, jogos
e CDs a bordo /
In-flight films,
games and CD**

152
ouvir / all ears
**16 canais
de música /
16 music
channels**



114

138



130



134



update
portugal
07.2019

\\ Uma seleção
do que há
de melhor
em Portugal
em **julho**.
\\ The very
best of
Portugal
in **July**.

192

05

ATERRAGEM LANDING

\\ Saiba tudo sobre o universo TAP
\\ Discover the world of TAP

158



158
TAP news
**As boas notícias da
nossa companhia /
The good news
about our company**

176
TAP Executive

178
TAP services

184
histórias da aviação /
aviation stories
**Um pequeno passo
/ One small step**

186
a nossa frota /
our fleet

188
rotas e parcerias /
routes and
partnerships
**Para onde voamos
e com quem /
Where we fly and
who we fly with**

192
upgrade
Sofá Niemeyer

up_ouse sonhar mais alto / dare to dream higher
Publicação mensal gratuita. Número de registo de
pessoa coletiva: 500278725. Depósito legal: 266157/07.
Registo Entidade Reguladora para a Comunicação Social:
125350. ISSN: 1647-0613. Propriedade e edição:
Transportes Aéreos Portugueses, SA, detentora a 100%
do capital social (€41 500 000). Conselho de administração:
António Grangeon Trancoso Neves (Presidente da
Comissão Executiva), David Humberto Canas Pedrosa (vogal),
Rafael Guarita Quintas Alves (vogal). Sede: Edifício 25 do
Aeroporto de Lisboa, 1700-008 Lisboa, Portugal. Telefones:
+351 21 841 6439 / +351 21 841 6848. Estatuto editorial:
upmagazine-tap.com/estatuto-editorial. Marketing,
comunicação e gestão de marca: Susana Ataíde,
satalaia@tap.pt. Tiragem média da edição anterior:
53 mil exemplares. Número de leitores alcançado no mês
de maio (número de passageiros que voaram com a TAP):
1,483 milhões.

ESTA REVISTA UTILIZA O ACORDO ORTOGRÁFICO DA LÍNGUA PORTUGUESA

\\ up_ouse sonhar mais alto, a revista da
TAP Air Portugal, foca o que de melhor se
faz em Portugal. Editada em português e
inglês, é distribuída a todos os passageiros
que viajam em Classe Executive e em Classe
Económica. Inclui toda a informação sobre a
companhia, assim como a programação de
cinema, música, ementa e vinhos de bordo.
\\ TAP Air Portugal's magazine, up_dare
to dream higher, focusses on what Portugal
does best. Published in Portuguese and
English, the magazine is distributed to all
passengers in Executive and Economy Class
and includes all the information on the
company, the programme of films and music,
plus in-flight menus and wine.



Representantes de vendas / Sales representatives \\ **PORTUGAL ADF Network**
Avenida Casal Ribeiro, 15, 4º, 1000-090 Lisboa, Portugal \\ +351 927 983 628,
publicidadetap@adfnetwork.pt \\ **BRASIL Brasil Travel Mídia** Rua Apicacés, 756, sala 13,
Perdizes, São Paulo, CEP 05017-020, Brasil \\ +55 11 4380 72 72,
publicidade@brasiltravelmidia.com.br \\ **ENGLAND IMM UK** 10 Denmark Street,
London WC2H 8JS, UK \\ +44 207 849 30 40, fax +44 207 849 32 00,
n.devos@imm-international.com \\ **USA Ferrari Publisher Inc.** 6000 Turkey Lake
Road #200, Orlando, FL 32819, USA \\ +1 321 666 3949,
marcela.miranda@ferrariipublisher.com \\ **FRANCE IMM** 80 Rue Montmartre, 75002 Paris,
France \\ +33 1 40 13 0030, fax +33 1 40 13 0033, a.clement@imm-france.com

\\ O proprietário não é responsável pela devolução de qualquer material que não
tenha sido solicitado e reserva-se o direito de aceitar ou recusar todo e qualquer
material de natureza redatorial e publicitária. O conteúdo desta publicação não
pode ser reproduzido no todo ou em parte sem autorização escrita da UP. As opiniões
expressas na revista são as dos autores e não necessariamente as do editor.
\\ The publisher bears no responsibility for the return of unsolicited material
and reserves the right to accept or reject any editorial and advertising material.
No parts of the magazine may be reproduced without the written permission of UP.
The opinions expressed in this magazine are those of the authors and not
necessarily those of the editor.



por / by
Patrícia Barnabé



Passageiro frequente / Frequent flyer *

RUI MORAIS

CISTERMÚSICA, DIRETOR ARTÍSTICO / ARTISTIC DIRECTOR

/// Licenciou-se em Direito, e estudou saxofone no Conservatório Nacional e na Escola Superior de Música de Lisboa, e é sobretudo consultor e gestor cultural. Lidera há 20 anos um projeto educativo e artístico na Academia de Música de Alcobaça e está à frente, com Alexandre Delgado, do Cistermúsica, o festival que acolhe no belo Mosteiro de Alcobaça centenas de artistas de renome. Este ano, entre 28 de junho e 28 de julho, vão poder ouvir-se as maravilhosas cordas do Kronos Quartet ou a quente voz jazz de Madeleine Peyroux.

cistermusica.com

/// A law graduate, he studied saxophone at the Conservatório Nacional and Escola Superior de Música de Lisboa, and now works primarily as a consultant and cultural manager. For the last 20 years, he runs an educational and artistic project at the Academia de Música de Alcobaça and, together with Cistermúsica's Alexandre Delgado, oversees the festival that hosts hundreds of well-known artists at the beautiful Alcobaça Monastery. This year, between 28th June and 28th July, audiences can enjoy the Kronos Quartet's marvellous strings and the warm jazz phrasing of Madeleine Peyroux.



DO CORAÇÃO / FROM THE HEART

/// É sempre feliz em Londres: "Respira cultura e está suficientemente perto para visitar num fim de semana e suficientemente longe para poder desligar-me do quotidiano por uns dias e usufruir da vasta oferta cultural que esta cidade oferece." A primeira coisa que procura numa cidade é uma sala de concertos "seja para um programa mais clássico, para uma noite de jazz ou um grande concerto pop rock", e que lhe permita "vivenciar o ambiente cultural local. São também oportunidades para beber inspiração e contactar com artistas emergentes e outras cenas culturais." Uma das suas melhores e últimas experiências foi ouvir música clássica no Royal Albert Hall durante a temporada dos BBC Proms.

/// He's always happy in London: "It oozes culture and is close enough for a weekend away and far enough for me to unplug from my routine for a few days, while enjoying the vast cultural scene the place offers". The first thing he looks for in a city is a concert hall "whether for a more classical programme, a night of jazz or a major pop rock concert", which allows him to "experience the local cultural environment. They're also opportunities to find inspiration, discover up-and-coming artists and other cultural scenes." One of his most recent and best experiences was listening to classical music at the Royal Albert Hall during the BBC Proms season.

LONDRES/LONDON \\\ royalalberthall.com

✕ TAP Lisboa • Londres (Heathrow) - diário / daily
✕ TAP Lisboa • Londres (Gatwick) - diário / daily
✕ TAP Lisboa • Londres (London City) - diário / daily
✕ TAP Porto • Londres (Gatwick) - diário / daily
✕ TAP Porto • Londres (London City) - 6 vezes por semana / 6 times a week



/// Saiba como ser passageiro frequente em milesandgo.flytap.com

/// Find out how to become a frequent flyer at milesandgo.flytap.com

PORSCHE DESIGN

TIMEPIECES



911 CHRONOGRAPH TIMELESS MACHINE

LIMITED EDITION

www.porsche-design-watches.es

ESPOSENDE Cipriano Jóias | GAIA El Corte Inglés
LISBOA El Corte Inglés – Gilles Fine Jewellery | SENHORA DA HORA Boutique dos Relógios Plus
DIARSA Tel. +351 21 81 66 201



Espaços únicos / Unique places

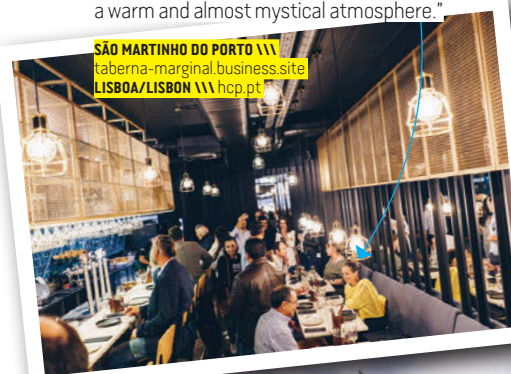
/// Cresceu paredes meias com o “colossal” Mosteiro de Alcobaça com o qual mantém “uma relação umbilical”, até porque é palco principal do seu Cistermúsica. “De cada vez que entro, continuo a ficar estupefacto com a dimensão da nave central e com o profundo silêncio monástico dos claustros.” Que se quebra a cada verão quando “acolhe dezenas de espetáculos: recitais a solo, música de câmara, grandes orquestras sinfónicas, bailados e um sem fim de happenings artísticos com uma envolvente cénica arrebatadora.” Na capital portuguesa, eleger o Museu de Arte, Arquitetura e Tecnologia, “que é porventura uma das construções mais incríveis e que, apesar de recente, é já uma referência arquitetónica e uma imagem indissociável desta nova Lisboa. Além disso, gosto muito do diálogo entre o estilo moderno do MAAT e o industrial do vizinho Museu da Electricidade.”

LISBOA/LISBON /// maat.pt, fundacaoedp.pt

/// He grew up next to the “colossal” Alcobaça Monastery, with which he “maintains an umbilical relationship”, also because it’s the main stage of Cistermúsica’s productions. “Every time I visit it, I’m still amazed at the size of the central nave and the profound monastic silence of the cloisters.” This silence is broken every summer when “it stages dozens of performances: solo recitals, chamber music, large symphony orchestras, ballets and an endless stream of artistic happenings with a stunning scenario.” In the Portuguese capital, he chooses the Museum of Art, Architecture and Technology, “which is one of the most remarkable constructions and, although recent, already an architectural benchmark and inseparable from the image of a new Lisbon. I also like the dialogue between MAAT’s modern style and the industrial look of the nearby Electricity Museum.”

COMER E DORMIR / EAT AND SLEEP

/// Prefere sempre hotéis mais pequenos “que tenham um charme característico, tipo boutique hotel” e comida tradicional. Por cá, perde-se “com um bom cozido à portuguesa” mas também adora “qualquer prato de peixe da nossa costa”. Os seus locais favoritos são na baía de São Martinho do Porto para “desfrutar de uma refeição com a melhor vista para o pôr do sol, como a Taberna Marginal, perfeita para tapas criativas, ou a Marisqueira Ó da Casa, num registo mais clássico. Não muito longe, também junto à Costa Oeste, recomendo o MAD Gastro bar, com uma vista incrível sobre a (quase secreta) praia do Vale Furado, em Alcobaça.” Gosta de acompanhar com tinto do Douro e um “bom whiskey em ocasiões especiais”, por exemplo no Hot Clube de Portugal, em Lisboa, “um clássico com o melhor jazz, num ambiente caloroso e quase místico”.
/// Rui always prefers smaller hotels “that have characteristic charm, like a boutique hotel” and traditional food. At home, he likes “a good cozido à portuguesa” (traditional meat fest) but also “any dish of local fish from the coast”. His favourite eateries are in São Martinho do Porto bay for “a meal with the best view of the sunset, such as Taberna Marginal, perfect for creative tapas, or Marisqueira Ó da Casa, which is more classic. Close by, also on the west coast, I recommend the MAD Gastro bar, which has an incredible view over the (almost unknown) Vale Furado beach, in Alcobaça.” He likes to enjoy his meal with a glass of red wine from the Douro and a “good whiskey on special occasions”, for example, at Hot Clube de Portugal, in Lisbon, “a classic spot with the best jazz, in a warm and almost mystical atmosphere.”



SÃO MARTINHO DO PORTO /// taberna-marginal.business.site
LISBOA/LISBON /// hcp.pt

TRIÂNGULO DOURADO / GOLDEN TRIANGLE

/// Adora o “triângulo” dos museus em Madrid que inclui o Prado, o Reina Sofia e o Thyssen. “É um núcleo artístico a que apetece sempre voltar. Além da coleção permanente, as exposições temporárias obrigam a uma visita anual e este ano estou muito entusiasmado com as celebrações do Bicentenário do Museu do Prado.” Mas, acrescenta: “Não preciso ir além-fronteiras para mergulhar no mundo das artes. Basta perder-me pela Gulbenkian, no seu jardim, museu e, claro, na sua programação ímpar (e imparável) no campo da música”.

MADRID /// museodelprado.es /// museoreinasofia.es /// museothyssen.org
LISBOA/LISBON /// gulbenkian.pt

/// Rui loves the “triangle” of Madrid museums made up of El Prado, Reina Sofia and Thyssen. “It’s an artistic centre you always want to return to. Apart from the permanent collection, the temporary exhibitions are worthy of an annual visit and I’m very excited about the Prado Museum’s bicentenary celebrations this year”. However, he adds: “I don’t have to travel abroad to enjoy the arts. All it takes is a trip to the Gulbenkian, its garden, museum and, of course, immersion in its unique (and unending) music programme”.

✘ TAP Lisboa • Madrid – diário / daily
✘ TAP Porto • Madrid – diário / daily



Gulbenkian

FOR
SHOPPING
LOVERS



saldos

DE 28 DE JUNHO A 14 DE AGOSTO DE 2019

sale

FROM JUNE 28TH TO AUGUST 14TH 2019

MODA • ACESSÓRIOS • COSMÉTICA • PERFUMES • JOALHARIA • RELOJOARIA • TECNOLOGIA • PRODUTOS GOURMET...
FASHION • ACCESSORIES • COSMETICS • PERFUMES • JEWELRY • WATCHES • TECHNOLOGY • GOURMET PRODUCTS ...

MAIS DE 1.000 MARCAS INTERNACIONAIS, PORTUGUESAS E DE LUXO.
OVER 1.000 INTERNATIONAL, PORTUGUESE, AND LUXURY BRANDS.

EXCLUSIVE COURTESIES FOR TOURISTS
游客在EL CORTE INGLÉS能享受特权

10%
REWARD
CARD + TAX
REFUND

El Corte Inglés

GRANDES ARMAZÉNS
DEPARTMENT STORES
百貨商店

LISBOA . GAIA . PORTO

welcome-tourists.elcorteingles.pt



3/3

Hábitos de viagem / Travel habits

\\A banda sonora que Rui leva em viagem são “vários géneros de bandas sonoras de filmes”, diz. Muitas vezes, acompanha-o também a música do guitarrista Pat Metheny (a 27 de Agosto começa uma digressão americana em Wilmington, perto de Washington, DC). E uma vez no destino, faz compras em lojas vintage e de antiguidades: “Fascinam-me os objetos com tempo e história, mas cuja memória desconhecemos.” Enumera Portobello e Camden em Londres, El Rastro em Madrid ou a Feira da Ladra em Lisboa.

WASHINGTON, DC \\patmetheny.com
MADRID \\esmadrid.com/pt/compras/el-rastro
LONDRES/LONDON \\visitlondon.com

\\Rui says he carries “various genres of film soundtracks,” when he travels. He often listens to the music of guitarist Pat Metheny (who starts an American tour in Wilmington, near Washington, DC on 27th August). And after arriving at his destination, he shops in vintage and antique shops: “I’m fascinated by objects with time and history, but whose memory we know nothing of”. He mentions Portobello and Camden in London, El Rastro in Madrid and Feira da Ladra in Lisbon.

✕ TAP Lisboa • Washington – 5 vezes por semana / 5 times a week

PASSEAR SEM TEMPO / TIMELESS WALKS

\\Florença ficou-lhe sempre na memória como a cidade ideal para se perder, “não só pelo património riquíssimo e distintivo mas, principalmente, pela experiência, pois foi a minha primeira viagem a solo”. Um dos melhores postais que retém é do lago Lomond, perto de Glasgow, na última viagem que fez, com o filho, à Escócia. “Considerado o maior lago da Grã-Bretanha, merece um passeio demorado pelos parques naturais e vilas ao longo das margens, com paisagens incríveis.” Por cá, destaca o miradouro da Graça: “não só pela espetacular vista que tem sobre a cidade de Lisboa mas também por aí ter passado tantas tardes quando vivia neste bairro”.

\\He always remembers Florence as the ideal city to get lost in, “not only because of its varied and unique heritage, but mainly because it was my first solo trip”. One of the best images he retains is from Loch Lomond, near Glasgow, on his last trip with his son to Scotland. “Considered Britain’s largest lake, it’s worthy of a slow amble through the parks and shoreside villages, with incredible landscapes.” In Portugal, he highlights the Graça viewpoint, not only for its incredible view of Lisbon, but also because he spent many afternoons there when he lived in the neighbourhood.

FLORENÇA/FLORENCE \\visitflorence.com
GLASGOW \\visitscotland.com

✕ TAP Lisboa • Florença – diário / daily



Florença / Florence

CRAVOS E VELUDO / CARNATIONS AND VELVET

\\É a exposição que celebra a democracia e a liberdade, seguida por Arte e revolução em Portugal e na Checoslováquia. Faz a analogia entre a produção de 1968 a 1989 em ambos os países, testemunho das suas revoluções pacíficas contra regimes totalitários. Diálogo pensado por Sandra Baborovská em ligação com artistas portugueses como Helena Almeida, Lourdes Castro, Ana Hatherly ou Fernando Calhau, escolhidos por Adelaide Ginga do Museu de Arte Contemporânea do Chiado. Para espreitar na Biblioteca Municipal de Praga até 29 de setembro.

PRAGA/PRAGUE \\mlp.cz

\\This is the the exhibition that celebrates democracy and freedom, subtitled Art and Revolution in Portugal and Czechoslovakia. It makes the analogy between artistic production from 1968 to 1989 in both countries, which is testimony to their peaceful revolutions against totalitarian regimes. A dialogue conceptualised by Sandra Baborovská and connected with Portuguese artists, such as Helena Almeida, Lourdes Castro, Ana Hatherly and Fernando Calhau, chosen by Adelaide Ginga from the Museu de Arte Contemporânea do Chiado. On show at the Prague Municipal Library until 29th September.

✕ TAP Lisboa • Praga – diário / daily





QUINTA
DO PARAL

Vidigueira . Alentejo

*Fasten
your seat
belt.*

The Alentejo region, in the South of Portugal, has a tradition of more than 2.500 years of producing wines and Vidigueira is the home of our Quinta do Paral, where we carefully handpick the grapes to make the best wines. So just fasten your seat belt, relax and enjoy a glass or two...

Our premium wines are available in the Lisbon Airport duty free.
www.quintadoparal.com

No Alentejo, no Sul de Portugal, existe uma tradição na produção de vinhos com mais de 2.500 anos e a Vidigueira é a casa da Quinta do Paral, onde vindimamos manualmente para produzir os melhores vinhos. Aperte o seu cinto de segurança, relaxe e desfrute de um copo ou dois...

Os nossos vinhos premium estão disponíveis no duty free do aeroporto de Lisboa. www.quintadoparal.com



01

Embarque imediato / Now boarding

/// Logo no início da sua viagem, queremos que conheça um pouco das maravilhas de Portugal, o país da TAP.


/// From the outset of your journey, we want you to know a little bit more about the wonders of TAP's country, Portugal.

ANTES DA PARTIDA \\ Durma bem antes da partida.

Se for para locais com cinco ou mais horas de diferença horária, comece uns dias antes a alterar progressivamente os seus horários, de forma a aproximar-se do horário de destino. \\ Coma refeições leves e equilibradas antes de viajar e evite bebidas alcoólicas ou gasosas. \\ Não se esqueça de incluir na bagagem de mão os seus medicamentos habituais. \\ Recomendamos-lhe o uso de roupa confortável, preferencialmente de fibras naturais, que tape os braços e pernas. Os sapatos devem ser de couro, folgados, confortáveis e sem saltos. \\ Os praticantes de mergulho devem iniciar a viagem somente cerca de 12 a 48 horas após o último mergulho, devido ao risco de doença de descompressão. \\ Os passageiros com problemas respiratórios ou cardíacos não compensados, cirurgias abdominais ou hemorragias recentes, devem requerer uma autorização médica para viajar. \\ Existem ainda procedimentos e facilidades específicas direcionados para o melhor serviço dos passageiros com limitações motoras ou necessidades especiais (PRM - Passenger with Reduced Mobility). Para facilitar este serviço, compete aos PRMs identificar, com a possível antecedência, a natureza das suas necessidades. \\ As contra-indicações médicas absolutas para o transporte de doentes dependem do tipo de patologia, tipo de avião, equipamento médico e técnico de saúde acompanhante. \\ Muitas pessoas sentem ansiedade quando não podem usar um meio de transporte alternativo, pelo que é importante tranquilizá-las, se necessário, recorrendo a ajuda especializada.

BEFORE DEPARTURE \\ Sleep well before your trip. If

travelling somewhere with 5 or more hours time difference, begin to change your routine a few days earlier, to adapt to the timetable of your destination. \\ Eat light, balanced meals before travelling and avoid alcohol and fizzy drinks. \\ Pack any medication and instructions for its use in your hand baggage. \\ Wear comfortable clothing, preferably in natural fibres, that covers your arms and legs. Shoes should be leather, loose and comfortable, no high heels. \\ Deep sea divers should only begin their journey 12 to 48 hours after their last dive, due to decompression risks. \\ Passengers with respiratory or heart problems or who have had recent abdominal surgery or haemorrhages, should have medical permission to travel. \\ There are procedures and specific facilities for passengers with reduced mobility or special needs (PRM - Passenger with Reduced Mobility). For the efficient functioning of this service PRMs are requested to make their needs known beforehand so arrangements can be made for transportation. \\ It may be advisable not to transport sick passengers depending on the type of illness, aircraft, medical equipment and the advice of the accompanying medical attendant. \\ Many people feel anxious when they have no alternate means of transport, so it is important to keep them calm, if necessary obtaining specialised medical help.



As imagens destes separadores mostram obras de arte instaladas no Instituto Inhotim em Brumadinho, Minas Gerais, e uma construção do arquiteto Oscar Niemeyer.

The images on these dividers depict works of art found at the Instituto Inhotim in Brumadinho, Minas Gerais, and a construction designed by the architect Oscar Niemeyer.

01

A CONVIDADA
THE GUEST

Rafael Porto

TEMPO, TEMPO,
TEMPO, TEMPO... /
TIME, TIME, TIME, TIME...
MÔNICA FIGUEIREDO

/// Uma carta de amor a Lisboa por uma jornalista-artista. /// A love letter to Lisbon by a journalist-artist.

Sou apaixonada por Portugal há mais de 40 anos. Em 1977, aos 20 anos, tive a sorte de passar três meses na Quinta da Marinha, em Cascais. Estava descobrindo a vida, virando gente, e Portugal, aquela casa, tudo que vivi ali, são fundamentais no que vim a me tornar. Essa paixão à primeira vista se transformou em amor verdadeiro e cultivado. Me dediquei a alimentar e cuidar dessa relação. Em 1987, com 30 anos, retorno de Saturno, lá vim eu redescobrir meus fundamentos no lugar em que minha alma encontra morada. Me mudei para Lisboa e aqui fiquei até 1999. Desde então, nunca deixei de vir, religiosamente, todos os anos. As vezes só por uma semaninha, outras conseguia ficar temporadas mais longas.

Minha melhor amiga, irmã de alma e comadre, mora em Lisboa. Chegou em 1987 e nunca mais foi embora. Virou portuguesa total. Ela estar aqui, com sua família, foi determinante em todo este meu processo. A saudade e a falta que sentia, somados ao amor que ela tem por Portugal, não me deixavam mudar a rota. Bobeou, eu estava aqui. Deu chance, lá vínhamos nós, porque desde 1997, quando minha filha nasceu, fui criando na minha menina a mesma paixão. Lisboa virou o nosso lugar. Acho que ela lembra com mais carinho de, pequena, a gente ir passear e ver os patos do Jardim da Gulbenkian, do que passeios pelo Parque Ibirapuera, em São Paulo, onde morávamos. Aqui ela conheceu seu primeiro namorado, aos 15 anos. Namorado que virou marido, aliás. Até que finalmente, em janeiro, agora, 2019, nos mudamos de vez. Filha, genro, a cachorra, meus bordados e a certeza de que aqui poderíamos começar uma nova etapa da vida.

Vim em busca de uma vida mais serena, focada no que realmente é importante. Uma vida menor, mais leve. Sem acúmulo de nada: nem de livros, nem de coisas, maus hábitos ou ciclos viciosos.

Vim em busca do tempo.

Pausa para ouvir Caetano Veloso: “És um senhor tão bonito/ quanto a cara do meu filho/ Tempo, tempo, tempo, tempo”...

Em Lisboa tudo conspira para o respeito ao tempo. Lisboa é a própria “Oração ao tempo”. Caminhar ao longo do Tejo, ou pelas ladeiras da minha Lapa, olhando o céu e escutando o silêncio, trazem esta certeza. Sim, a luz sem dúvida ajuda a criar todo esse ambiente que enche meu coração de paz. Famosa luz de Lisboa. Não é preciso falar nada, só admirar e aproveitar, assim como aproveitei o deslumbramento dos jacarandás, que florescem em maio por toda a cidade com uma beleza indecente.

Vir para Lisboa passear sem destino é uma reconciliação com o tempo. Eu já sabia que a vida era longa. Aqui, isso fica claro. Se você tiver sorte, vai encontrar nessas caminhadas, uma rua chamada Saudade. Sabe-dorias de Lisboa: a rua é sem saída, claro. Não digo onde é. Descobre você. ✨

I've been in love with Portugal for over 40 years. In 1977, aged 20, I was lucky enough to spend three months at Quinta da Marinha, in Cascais. I was discovering life, maturing, and Portugal, that house, all my experiences there are key to who I have become.

This love at first sight has become a true and cultivated love. I have devoted myself to nurturing and cherishing this relationship. In 1987, aged 30, back from Saturn, I rediscovered my roots in the place my soul calls home. I moved to Lisbon and stayed until 1999. After that, I continued to visit, religiously, every year. Sometimes for just a week, other times for longer.

My best friend and soul sister lives in Lisbon. She arrived in 1987 and never left. She has become totally Portuguese. Her being here, with her family, was key to my entire process. The combination of missing her and the love she had for Portugal left me unwavering. Every time things stopped making sense in Brazil, I would come to Portugal. If an opportunity came up, same thing, because, since 1997, when my daughter was born, I've raised her to have the same passion for the city. Lisbon became our place. I think she has more fond memories of the ducks and walking in the gardens of the Gulbenkian Museum than the visits to Parque Ibirapuera, in São Paulo, where we lived. She met her first boyfriend here, aged 15. A boyfriend who became her husband, in fact. Until, finally, in January, now, 2019, we moved for good. Daughter, son-in-law, dog, my embroidery and the certainty that we could start a new life chapter here.

I have come in search of a calmer life, focussed on what's truly important. A smaller, lighter life. With no additions: no books, no things, bad habits or vicious circles.

I have come in search of time.

A pause to hear Caetano Veloso sing the song “Oração ao tempo” [“Prayer to time”]: “You are such a handsome gentleman/ Just like my son's face/ Time time time time”...

In Lisbon, everything conspires to respect time. Lisbon is “Oração ao tempo” itself. Walking along the Tagus, or the slopes of my Lapa, looking at the sky and listening to the silence, offer that certainty. It's true that the light undoubtedly helps create all the atmosphere that fills my heart with peace. Lisbon's famous light. No need to speak, just admire and enjoy, like I enjoy the stunning jacarandas, which blossom in May all over the city with indecent beauty.

Coming to Lisbon and wandering around means a reconciliation with time. I already knew that life was long. Here, that becomes obvious. If you are lucky, you will find those paths, a street called Saudade (Longing). Lisbon wisdom: the street is a dead end, of course. I'm not saying where it is. You find out. ✨

BIO



**MÔNICA
FIGUEIREDO**

///Correspondente da revista brasileira Pais & Filhos em Portugal. Artista plástica, pinta e borda, e quando se apaixona por uma ideia faz projetos de comunicação com uma energia impressionante.

Se tiver sorte, encontra-a passeando por Lisboa, feliz da vida. Siga o seu Instagram.

/// Correspondent for the Brazilian magazine Pais & Filhos in Portugal. An artist who paints and embroiders, and who creates communication projects with impressive energy when she loves an idea. If you're lucky, you'll find her wandering around Lisbon, very happy. Follow her on Instagram.

@ateliemonicafigueiredo
mpaiseifilhos.uol.com.br



/// A galerista **Catarina Marques da Silva** mostra a sua cidade das artes.

/// Gallery manager Catarina Marques da Silva shows off her city of the arts.

BIO

/// “Há mais de 50 anos a procurar as cores do mundo.” Catarina graduou-se pela Universidade de Coimbra, trabalhou em Lisboa, e outros ventos levaram-na à Argentina e Brasil. Estudou e exerceu Medicina, e depois Conservação e Restauro. Voltou a Lisboa “à procura do Azul”. Continua a estudar, “porque não é fácil ter certezas quando o que se procura é uma cor que dá forma a um sentimento ou a palavra que descreve uma forma ou um sentir”. A Cisterna Galeria de Arte, no Chiado, é o seu mais recente projeto.

/// “Seeking out the world’s colours for over 50 years.” Catarina graduated from the University of Coimbra, worked in Lisbon, and spent time in Argentina and Brazil. She studied and practised medicine, before focussing on conservation and restoration. She returned to Lisbon “looking for Blue”. She continues to study, “because it’s not easy to be sure when what you are looking for is a colour that transmits a sensation or the word that describes a form or feeling”. Her latest project is the Cisterna Art Gallery, in Lisbon’s Chiado neighbourhood.



ELTON HIPÓLITO: MEMÓRIAS DO 28

MUSEU DA CARRIS // Rua 1ª de Maio, 101 // museu.carris.pt

/// “*Memórias do 28* é o título de uma pintura mural de 30 metros do brasileiro Elton Hipólito no Museu da Carris. Executada com tinta à base de água e pigmentos minerais extraídos da terra do local, conta a história da empresa de carros elétricos através de imagens da coleção do museu: bilhetes, passageiros, trabalhadores e antigas viaturas ficarão temporariamente naquela parede pela mão deste artista.”

/// “*Memórias do 28* (Memories of the 28) is the title of a 30-metre mural by Brazilian artist Elton Hipólito at Museu da Carris. Created using paint made from water and mineral pigments taken from local soil, it tells the story of the tram company via images of the museum’s collection: tickets, passengers, workers and old vehicles as temporary fixtures on the wall.”

BARBAS LOPES: TEATRO THALIA

Estrada das Laranjeiras, 205 // sec-geral.mec.pt/pagina/teatro-thalia

/// “Os arquitetos Patrícia Barbas e Diogo Seixas Lopes, em parceria com Gonçalo Byrne, devolveram à cidade um espaço onde a sumptuosidade do neoclássico, abandonado durante cerca de 150 anos, adquire a sobriedade estética e a funcionalidade do contemporâneo. Mais do que a preservação de uma ruína, o Teatro Thalia constitui-se como uma verdadeira celebração do património.”

/// “After having been abandoned for about 150 years, architects Patrícia Barbas and Diogo Seixas Lopes, in partnership with Gonçalo Byrne, have restored this place, where neoclassical sumptuousness acquires the aesthetic sobriety and functionality of the contemporary. Much more than the preservation of a ruin, the Thalia Theatre is a true celebration of heritage.”



LUGARES DE ARTE / ART SPOTS

1

ESPLANADA / TERRACE JARDIM GULBENKIAN

gulbenkian.pt/jardim

“Tomar um café na esplanada e sentir o cheiro do verde é um prazer de segunda-feira. Impossível ficar ali sem escutar a presença da água. A proposta é, segundo o arquiteto Gonçalo Ribeiro Telles, entender a serenidade estética e a dinâmica musical dos movimentos ritmados.”

“Having coffee on the terrace and sensing the smell of green is a Monday pleasure. It's impossible to be there and not hear the sound of water. According to the architect Gonçalo Ribeiro Telles, the idea is to understand the aesthetic serenity and musical dynamic of rhythmic movements.”



MUSEU NACIONAL DE ARTE ANTIGA

museudearteantiga.pt

“Almoçar na esplanada do museu e olhar o rio. Não é raro que me apareçam peixes de capa vermelha ou um diabo patinador e os barcos na doca me pareçam ter a forma de pato. Gosto de imaginar as figuras boschianas da artista Bela Silva a povoar este jardim.”

“Having lunch on the museum terrace and gazing at the river. Fish in red riding hoods and skating devils sometimes appear, while the boats at the dockside seem duck-like. I like to imagine the Boschian figures of artist Bela Silva populating this garden.”

3

PASTELARIA BENARD

benard.pt

“Tomar um chá a acompanhar um croissant e ter a certeza de recuperar a infância. Chegar ao tempo perdido pelo caminho da memória e pedir depressa a conta para olhar as obras de Palolo, João Hogan e Skapinakis, ali ao lado, no café A Brasileira.”

“Having tea served with croissant and being sure of childhood flashbacks. Reaching time past on the path of memory and quickly asking for the bill to see the works of Palolo, João Hogan and Skapinakis, next door, at the A Brasileira café.”



Cisterna

CISTERNA GALERIA DE ARTE / ART GALLERY

Rua Antonio Maria Cardoso, 27 cisterna.pt Até / until 13.06

“Joana Weber, a arquiteta responsável pela transformação deste espaço, conseguiu devolver a dignidade a um lugar que foi uma cisterna no século XVII, transformando-o numa galeria de arte. Presentemente, Maria Souto de Moura e Tiago Mourão dialogam em *Nó*, uma exposição uma exposição onde, em diferentes linguagens, se (re)pensam os conceitos de espaço na pintura contemporânea.”

“Architect Joana Weber has managed to transform the place, which used to be a cistern in the 17th century, and re-establish its dignity, turning it into an art gallery. At the moment, Maria Souto de Moura and Tiago Mourão are in dialogue with *Nó*, an exhibition that, using different languages, (re)thinks the concepts of space in contemporary painting.”

SUSANA ANÁGUA: A VIDA LEGADA AOS OUTROS... #1

FUNDACAO ARPAD SZENES-VIEIRA DA SILVA
Praça das Amoreiras, 56 fasvs.pt Até / until 23.06

“Uma esfera numa caixa emoldurada pelas palavras de Carlos Drummond de Andrade, que inquietam, no centro de uma sala. É ao metal que Susana Anágua retira a força das certezas para nos falar de finitude. Dedicou este trabalho ao pai.” Peça inserida na exposição coletiva *A Metade do Céu*, comissariada por Pedro Cabrita Reis.

“A sphere in a box framed by the words of Carlos Drummond de Andrade, which are disturbing, in the middle of the room. Susana Anágua takes the strength of certainties from the metal to talk to us about finitude. She dedicated this work to her father.” Work part of the collective exhibition *A Metade do Céu*, curated by Pedro Cabrita Reis.



ANDREAS GURSKY: SHANGAI

MUSEU DE ARTE, ARQUITETURA E TECNOLOGIA
Avenida Brasília maat.pt Até / until 19.08

“O trabalho de Andreas Gursky parte habitualmente da manipulação do real para criar uma narrativa ficcional a partir de um espaço de contemporaneidade. Esta fotografia é uma sublime e intrigante composição panorâmica do Grand Hyatt de Xangai. O autor coloca questões que se prendem com o conceito de verdade na fotografia.” Na exposição colectiva *Ficção e Fabricação*, com curadoria de Pedro Gadanho e Sérgio Fazenda Henriques.

“Andreas Gursky's work is usually starts by manipulating reality to create a fictional narrative based on a contemporary space. This photography is a sublime and intriguing panoramic composition of the Grand Hyatt in Shanghai. The artist asks questions regarding the concept of truth in photography.” Part of the collective exhibition, *Fiction and Fabrication*, curated by Pedro Gadanho and Sérgio Fazenda Henriques.



Gursky, MAAT



CASCAIS UM SIMPLES VERÃO / SIMPLY SUMMER

por / by MARIA ANA VENTURA fotos / photos RITA CARMO

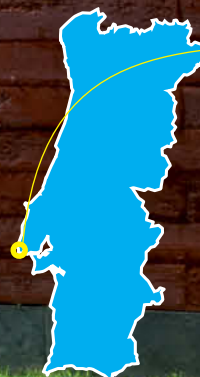
/// A celebrar 25 anos e com um novo álbum, não havia melhor momento do que este para desafiar os **Gift**, uma das mais notórias bandas portuguesas, para uns dias de férias com sabor a mar nesta sempre encantadora vila.

/// Celebrating 25 years and with a new album out, there'd be no better time than this to challenge The Gift, one of Portugal's best-known bands, to a few days' holiday with a taste of the sea in this ever-enchanted town.

A VILA / THE TOWN

/// Perto de Lisboa, Cascais conserva o charme do passado na arquitetura, tendo como pano de fundo o verde de Sintra. Gastronomia marítima, museus e parques urbanos tornam-na mais fascinante.

/// Located near Lisbon, Cascais retains historical charm in its architecture, and is just a stone's throw from the green of Sintra. Seafood cuisine, museums and parks abound.



The Gift: John Gonçalves, Sónia Tavares,
Miguel Ribeiro, Nuno Gonçalves;
Casa das Histórias



Cascais: Praia dos Pescadores / Beach

Sónia, John, Miguel e Nuno apresentam-se bem-dispostos e ansiosos por estes dias longe da lufalufa que é o lançamento de um novo disco. O tiro de partida para a merecida pausa é o terraço do hotel Villa Cascais, que se debruça sobre a Praia dos Pescadores, a mais popular das que se escondem no recorte da costa da vila. Brinda-se ao novo álbum, aos 25 anos de carreira e fala-se do que trouxe os Gift até aqui: a vontade teimosa de fazer música, boa música, “não apenas 3 minutos e 30 segundos para entreter, mas sim 3 minutos e 30 segundos para mudar uma vida”, diz Nuno.

O Sol já se pôs e é hora de dedicar todas as atenções ao menu de degustação de seis momentos que Luís Rodrigues, chef do Reserva da Villa, o restaurante do hotel, preparou para a ocasião. Miguel, o gourmand do grupo e dono da sua própria produção de vinho, está rendido a tudo, mas sobretudo ao Herdade Papa Leite C51, magnífico branco produzido numa quinta do Alentejo aparentada do Villa Cascais.

Enquanto o palato viaja por mil e um sabores, viaja-se também nas asas das digressões e outros projetos da banda. Sónia teve em tempos um diário de viagem onde apontou algumas das peripécias que viveram por esse mundo fora. As páginas levou-as o vento, mas na memória mantêm-se vivos os cheiros e as cores da Índia profunda onde foram fotografar a capa do álbum *Explode*. Isso e a aventura que foi descer em rafting as águas bravas do rio Paraibuna em Três Rios, no estado de Minas Gerais, Brasil. “Nós preocupados com as cobras e no fim de contas foram as abelhas que deram dores de cabeça a um dos elementos da banda”, recordam. “E aquele concerto em Filadélfia em que chovia a potes e que achámos que ia ser um fiasco e eis que, de repente, a chuva pára e começam a chegar carrinhas e carrinhas carregadas de gente? Foi o concerto em que tivemos mais cliques no site”, adianta um. “Não, não! Este foi o que vendemos mais merchandising, o que teve mais cliques

Sónia, John, Miguel and Nuno are upbeat and looking forward to a few days away from the whirl of activity associated with the release of a new album. The starting point for this well-deserved break is the terrace of the Hotel Villa Cascais, overlooking Fisherman’s Beach, the most popular of those tucked away on the town’s coastline. We toast their new album and 25-year career, and talk about what brought The Gift this far: their determination to make music, good music, “not only 3.30 minutes to entertain, but 3.30 minutes to change a life,” says Nuno.

The sun has already set and it’s time to focus our attention on the six-moment tasting menu that Luís Rodrigues, chef at Reserva da Villa, the hotel restaurant, has prepared for the occasion. Miguel, the gourmand of the group and owner of his own winery, loves everything, but especially the Herdade Papa Leite C51, a magnificent white wine produced on a Alentejo wine estate associated with Villa Cascais.

While the palate journeys through a thousand-and-one flavours, it also soars on the wings of tours and other band projects. Sónia once kept a travel diary where she’d note down some of the adventures they enjoyed around the world. The pages have gone with the wind, but still vivid are the smells and colours of deepest India, where they went to shoot the cover of the album *Explode*. That and the adventure of going white water rafting on the River Paraibuna in Três Rios, in the state of Minas Gerais, Brazil. “We were worried about snakes and in the end it was the bees that were a real pain for one of the band members,” they recall. “And that concert in Philadelphia where it was pouring down and we thought it was going to be a disaster, then suddenly, the rain stops and truckloads of people start to show up? That was the concert that got us the most clicks on our website,” pipes up one of them. “No, no! That was where we sold the most merchandising. We got the most clicks when we played with the Flaming Lips,” contests another.

Wrapped up in these and other stories, we don’t realise how time is flying by through the window. The moon is already high



Baía de Cascais/ Cascais Bay

>

foi aquele em que tocámos com os Flaming Lips”, alvitra outro.

Embalados por estas e outras histórias, nem damos pelo tempo a voar pela janela. A lua já vai bem alta quando abandonamos a mesa do Reserva. O céu estrelado e a brisa quente que varre a esplanada do restaurante auguram um dia de estalo.

PRIMAVERA

Bem dito, bem feito. A manhã traz 30 graus, mar chão, céu limpo e nem uma brisa. Que magnífico dia de verão este dia perfeito de primavera. A pé, contornamos a Baía de Cascais e reparamos como o calor atçou o movimento matutino na Praia dos Pescadores. Arrependidos de não termos posto a roupa de banho na mala, seguimos caminho com os olhos postos na fabulosa fachada de uma casa projetada pelo ateliê Eiffel com vista para a baía. Tem uma placa que diz “vende-se” e deixou todos os elementos da banda a sonhar com ela. Pouco adiante Miguel nota a estátua do rei D. Carlos, “O Oceanógrafo”, a olhar vigilante o mar. É para lá que vamos à boleia da Parede Náutica/Sea’us, empresa especialista em passeios de barco na Costa do Sol.

Meio a brincar, meio a sério, o comandante Victor Capella pergunta quem é que encomendou este dia que vai permitir que navegemos até ao ponto mais ocidental da Europa continental, com mar tão sossegado que mais parece que alguém lhe despejou azeite em cima. John acusa-se e diz, no mesmo registo: “Andei de volta do *Borda d’Água* e achei que este seria o melhor dia” (refere-se a um almanaque de cordel). E assim se soltam as amarras que prendem o Villa Cascais à marina da vila.

De cabelos ao vento e sorrisos rasgados, o quarteto bebe a paisagem e as preciosas informações de Victor, que conhece o recorte da costa como a palma da sua mão. O comandante apresenta-nos à mimosa Praia de Santa Marta, ladeada pelas Casa de Santa Maria e pelo Palácio dos Condes de Castro Guimarães e de repente a casa Eiffel já passa para segundo ou terceiro lugar na lista de preferências. Pouco adiante, a falésia da Boca do Inferno que, assim vista do nível do mar,

>

in the sky when we leave the table at the Reserva. The starry sky and warm breeze brushing across the restaurant terrace predict a scorcher the next day.

PRIMAVERA: SPRINGTIME

And nothing could be truer. The morning heralds in 30 degrees, a calm sea, clear sky and not even a hint of a breeze. What a magnificent summer’s day on this perfect spring morning! We walk around the Bay of Cascais and notice how the heat has stirred up the activity on Fisherman’s Beach. Regretting not having put our swimsuits in the bag, we walk on, looking admiringly at the fabulous façade of a house designed by the Eiffel atelier, with a view over the bay. It has a “For Sale” sign up, leading some of the band members to some wishful thinking. A little further on, Miguel points out the statue of King Carlos, “The Oceanographer”, looking vigilantly out over the sea. And that’s where we pick up our ride with Parede Náutica/Sea’us, a company specialising in boat trips on the southern coast.

Only half-jokingly, the captain, Victor Capella, asks which of us ordered this beautiful day that means we’ll be able to sail to the most westerly tip of continental Europe on a sea so calm it looks as if someone had spilled olive oil over it. John takes the blame and says, in the same tone: “I checked in the *Borda d’Água* (referring to a local almanac) and saw this was going to be the best day”. And we cast off in the Villa Cascais.

With the wind in their hair and smiles from ear-to-ear, the quartet drinks in the landscape and the information provided by Victor, who knows this stretch of the coast like the palm of his hand. The captain introduces us to the sweet little beach of Santa Marta, flanked by the Casa de Santa Maria and the Palace of the Condes de Castro Guimarães and suddenly the Eiffel house drops to second or third place on the favourites’ list. A little further on, we come to the Boca do Inferno cliff which, seen from sea level, doesn’t look quite as scary as when you look down at it from above. Making the most of the calm waters,



Baía de Cascais/ Cascais Bay



Cascais: marina



Passeio de barco / Boat trip



Farol de Santa Marta / Lighthouse

> não parece tão assustadora quanto vista de cima de para baixo. Aproveitando a calmaria, grandes cardumes chegam-se à superfície à procura de alimento e, ao longe, o comandante vislumbra um grupo de golfinhos que rapidamente se esconde dos olhares curiosos. A viagem segue até à Guia e à escarpa onde estão encarrapitados a Casa e o Farol da Guia, passando depois pelo Forte de São Jorge de Oitavos, uma das várias fortalezas que no século XVII D. João IV mandou erguer para defender a barra do Tejo e a cidade de Lisboa. De repente já se vê o areal do Guincho forrado de banhistas. É sem sombra de dúvida uma das praias mais bonitas de Portugal e a culpa é do Parque Natural de Sintra-Cascais que a emoldura com o seu viço. O quarteto está rendido e mais fica quando nos abeiramos do imponente Cabo da Roca.

A ondulação empurra-nos de volta à casa de partida. Agora a pé, voltamos à praia de Santa Marta, bisbilhotamos a Casa de Santa Maria – com desenho de Raul Lino, figura essencial da arquitetura em Portugal – e o Palácio dos Condes de Castro Guimarães cujo desenho tem mão do arquiteto Luigi Manini, o mesmo que traçou o Bussaco Palace Hotel, perto de Coimbra, e a fascinante Quinta da Regaleira em Sintra.

Embora fascinada com o que vai vendo e ouvindo sobre este lugar e apesar das piadas recorrentes sobre a eventual compra de uma destas casas, a verdade é que Sónia não se vê a morar noutra lugar que não na sua Alcobça, cento e poucos quilómetros a norte de Lisboa. A cidade berço da banda continua a ser a casa de dois deles: Sónia e a família vivem lá e Nuno divide-se entre lá, Porto e Madrid, mas é a Alcobça que chama casa. “Os The Gift não seriam os mesmos se não tivessem sido nascidos e criados lá”, adianta ele. O porquê é fácil de entender. Crescer ali, longe dos grandes centros urbanos privou-os de muita coisa e deu-lhes outra tanta. “Tínhamos cinema uma

> huge schools of fish come to the surface in search of food and, in the distance, the captain spots a group of dolphins that quickly hide away from prying eyes. The trip continues to Guia and to the escarpment upon which perch the Guia House and Lighthouse, passing next by the Fort of São Jorge de Oitavos, one of several fortresses King John IV had built in the 17th century to defend the entrance to the Tagus and the city of Lisbon. All of a sudden, we can see the sandy expanse of Guincho, covered in beach lovers. It’s undoubtedly one of the most beautiful beaches in Portugal, thanks to the luxuriant Natural Park of Sintra-Cascais that frames it. The quartet is bowled over, especially when we reach the imposing Cabo da Roca.

The waves nudge us back to our starting point. On foot again, we return to the beach of Santa Marta and snoop around the Casa de Santa Maria – designed by Raul Lino, a key figure in Portuguese architecture – and the Palace of the Condes de Castro Guimarães, which was designed by Luigi Manini, the same architect responsible for the Bussaco Palace Hotel, near Coimbra, and the fascinating Quinta da Regaleira in Sintra.

Even though she’s fascinated by everything she’s seeing and hearing about this place and despite the ongoing jokes about buying one of those houses, the truth is that Sónia can’t see herself living anywhere other than her Alcobça, just over a hundred kilometres north of Lisbon. The band’s birthplace is still home for two of them: Sónia and her family live there and Nuno divides his time between there, Porto and Madrid, but it’s Alcobça he calls home. “The Gift wouldn’t be the same if we hadn’t all been born and raised there,” he adds. It’s easy to see why. Growing up there, far from the large urban centres, deprived them of many things, but gave them so



BIO



THE GIFT

/// O caminho de Sónia, John, Miguel e Nuno cruzou-se nos tempos de liceu, há precisamente 25 anos e, de lá para cá, tem sido um dos mais consistentes do panorama pop em Portugal. Nesta duas décadas apresentaram nove álbuns de originais: *Vinyl* o primeiro, *Verão* o mais recente. Donos do seu destino desde o primeiro dia, têm a sua própria editora (La Folie), estúdio (Casa Azul, em Alcobaça) e traçaram a régua e esquadro a sua linha artística; uma linha forte não só musicalmente (a sonoridade da banda alia a pop/electrónica a elementos orquestrais) mas também na parte visual – a capa do álbum *Explode*, por exemplo, foi eleita uma das 50 melhores do ano pelo site Art Vinyl. *Altar*, o oitavo disco do quarteto, foi cocomposto e produzido por Brian Eno (produtor da trilogia de David Bowie e alguns dos melhores trabalhos de U2, Coldplay, Roxy Music e Talking Heads, entre outros) e alcançou os lugares cimeiros dos tops nas semanas de estreia. *Verão*, lançado na primavera de 2019, muito mais do que a continuação de *Primavera* (e um antecessor de um sonhado *Outono*), é “um disco simples, onde o lado íntimo está muito presente”, explica Nuno. Os Gift apresentam-se em palco com este e outros trabalhos no dia 13 de julho no Alive (Passeio Marítimo de Algés, Lisboa), nas Festas do Mar em Cascais no dia 24 de agosto e no Festival do Crato a 31 de agosto.

thegift.pt

/// Sonia, John, Miguel and Nuno's paths crossed at secondary school, exactly 25 years ago, and since then they've been a constant on the Portuguese music scene. Over the last two decades, they have released nine original albums, including their debut, *Vinyl* and their latest endeavour, *Verão*. Masters of their destiny from day one, they have their own record company (La Folie), studio (Casa Azul, in Alcobaça) and they have fashioned their artistic direction, not only musically (the band's sound combines pop/electronics with orchestral elements) but also visually – the cover of the album *Explode*, for example, was voted one of the 50 best that year by the site Art Vinyl. *Altar*, the quartet's eighth offering, was co-written and produced by Brian Eno (producer of David Bowie's Berlin trilogy and some of the best work by U2, Coldplay, Roxy Music and Talking Heads, among others) and reached number one in its first weeks. *Verão* (summer), which was released in the spring 2019, is much more than the continuation of *Primavera* (spring), and predecessor of the yet-to-come *Outono* (autumn), and “a simple and very intimate record”, explains Nuno. The Gift perform on 13th July at Alive (Passeio Marítimo de Algés, Lisbon), Festas do Mar in Cascais on 24th August and the Crato Festival on 31st August.



VILLA CASCAIS

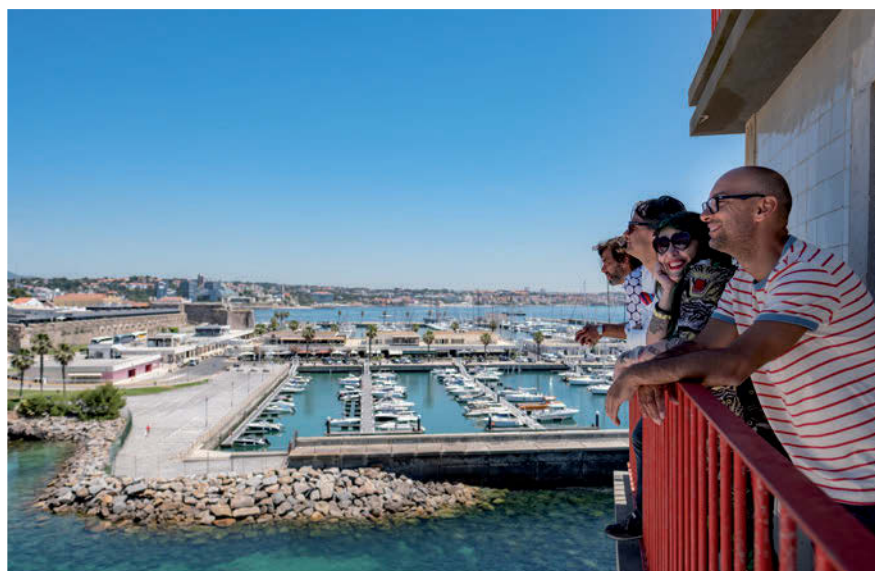
Um ícone da vila transformou-se numa referência da hotelaria da "Riviera portuguesa". O Villa Cascais ocupa o palacete onde em tempos viveu a poetisa Maria Amália Vaz de Carvalho e onde até há pouco funcionou a Estalagem Villa Albatroz. A renovação deu-se em 2015 e além do nome mudou também a imagem do espaço, num projeto elegante que tem a assinatura de Paulo Lobo. O Villa Cascais oferece 11 quartos, um deles a suite 360, cujo sugestivo nome faz jus à vista panorâmica sobre a Baía da Cascais.

A town icon that has become a hotel benchmark of the "Portuguese Riviera". Villa Cascais occupies the palatial building where the poet Maria Amália Vaz de Carvalho once lived and where the Estalagem Villa Albatroz was recently located. Renovated in 2015, in addition to the name, the hotel's image was also changed by Paulo Lobo's elegant design. Villa Cascais offers 11 rooms, one being the 360 suite, which boasts a panoramic of Cascais Bay.

villacascais.com W€100 - €800



Farol de Santa Marta / Lighthouse



vez por mês, teatro uma vez por ano e esperávamos pelos discos e revistas." A sede que tinham de cultura era outra; era maior. "Nessa altura, nos cafés, fazíamos verdadeiras tertúlias e discutíamos a fundo sobre o que víamos e ouvíamos, por que é que gostávamos, por que é que não gostávamos", recorda Nuno já no alto do Farol de Santa Marta com o casario e a cidadela medieval de Cascais a seus pés.

VERÃO

O mar é bom companheiro. Ainda mais quando se senta à mesa connosco, como acontece no Panorama Guincho, onde almoçamos com um olho no mar e outro na Serra de Sintra. A mesa enche-se do melhor peixe e marisco desta costa e nem Sónia, confessa mau garfo, lhes resiste. Embalada pelo cenário e pelo repasto, a conversa resvala para o último álbum da banda, *Verão*.

Depois de *Altar* – composto e produzido em parceria com Brian Eno e misturado pelo não menos lendário Flood – um disco pleno de pop e em registo upbeat, *Verão* aparece como um disco mais intimista e melancólico. "Não que não haja alegria na melancolia, tal como também há tristeza na pista de dança", esclarece Nuno. Para celebrar o novo disco e as bodas de prata, a banda deu um concerto na Aula Magna, em Lisboa, o mesmo palco onde o seu primeiro trabalho, *Vinyl* foi recebido em apoteose pelo público e pela crítica em 1999. "[Este último] é talvez o melhor disco que fiz na vida e aquele de que mais me orgulho e mais gosto", acrescenta Sónia. E também *Verão* contou com o toque de Eno, que "ENOhanced" ("ENOengrandeceu") o álbum, ou seja, "foi como um tirar de dúvidas com um professor", disse Sónia em entrevista à revista *Blitz*.

Independentes desde o primeiro dia, os Gift são donos e senhores

many others. "We had cinema once a month, theatre once a year and we waited for records and magazines." Their thirst for culture was therefore so much greater. "At the time, in the cafés, we'd get together and have deep discussions about what we saw and listened to, why we liked it, why we didn't like it," recalls Nuno at the top of the Santa Marta Lighthouse with the houses and medieval citadel of Cascais nestled below.

VERÃO: SUMMERTIME

The sea is good company. Especially when it sits at the table with us, like it does at Panorama Guincho, where we have lunch with one eye on the sea and the other on the Sintra mountains. The table is filled with the best fish and seafood on this part of the coast and not even Sónia, who confesses to being a poor eater, can resist them. Wrapped up in the scenery and the meal, the conversation moves on to the band's latest album, *Verão* (summer).

After *Altar* – co-composed and produced by Brian Eno and mixed by the no-less legendary Flood – a record full of pop in an upbeat register, *Verão* is a much more intimate and melancholy album – "Not there isn't joy in the melancholy, just as there's sadness on the dance floor," Nuno clarifies. To celebrate the new record and their silver anniversary, the band gave a concert at Aula Magna, in Lisbon, the same stage where their first work, *Vinyl*, was received fervently by the public and critics in 1999. "[This latest] is perhaps the best record I've made in my life and the one I'm most proud and fond of," adds Sónia. And *Verão* also benefitted from the Eno touch, which "ENOhanced" the album: "it was like getting all the answers from a teacher," Sónia said in an interview with *Blitz*.



RESERVA DA VILLA

/// Debruçado sobre a praia dos Pescadores, o restaurante Reserva da Villa é uma referência para os apreciadores de bons vinhos (estão à prova quase meia centena de referências, na sua maioria nacionais) e de uma cozinha sofisticada ancorada no receituário mediterrânico. À parte dos assuntos da mesa, destaque para a decoração, em que sobressaem o azul cobalto que forra as paredes e os painéis de azulejo desconstruídos que forram o balcão e o teto do bar.

/// Overlooking Praia dos Pescadores, the Reserva da Villa restaurant is popular with connoisseurs of wine (almost 50 different bottles, mostly Portuguese) and sophisticated Mediterranean-style cuisine. The fine décor includes cobalt blue walls and deconstructed tile panels that line the bar balcony and ceiling.

reservadavilla.com ///
Todos os dias / Every day 12h - 00h



MUNDO

FULLEST
apartments

TAMARIZ
RESTAURANTE · BAR

Sol Dourado

BYF
STEAKHOUSE

La Vita è Bella
RESTAURANTE
ITALIANO

PEIXARIA
DO ROSSIO

ADEGA
DE
SÃO ROQUE
RESTAURANTE · CERVEJARIA

RESTAURANTE
BACALHAU
COM TODOS

Lisbonmeeting

TAPAS
n
FRIENDS

BYF
STEAKHOUSE

M
MONTE AMARELO

TAPAS
n
FRIENDS

TAMARIZ
SUMMER CLUB

La Vita è Bella
RESTAURANTE
ITALIANO

Sol Dourado

FULLEST
apartments

BellaLisa

EM
NA
BAIXA
RESTAURANTE · BAR

Grupo

FULLEST
traveleatrestlive.

www.fullest.pt

MUNDO

FULLEST
apartments

TAMARIZ
RESTAURANTE · BAR

Sol Dourado

BYF
STEAKHOUSE

La Vita è Bella
RESTAURANTE
ITALIANO

PEIXARIA
DO ROSSIO

ADEGA
DE
SÃO ROQUE
RESTAURANTE · CERVEJARIA

TAMARIZ
SUMMER CLUB

RESTAURANTE
BACALHAU
COM TODOS

Lisbonmeeting

TAPAS
n
FRIENDS

Sol Dourado

PEIXARIA
DO ROSSIO

BellaLisa

EM
NA
BAIXA
RESTAURANTE · BAR

FULLEST
apartments

TAMARIZ
RESTAURANTE · BAR

Sol Dourado

PEIXARIA
DO ROSSIO



Museu Casa da Histórias Paula Rego / Museum



> do seu percurso: têm a sua própria editora e estúdio, escrevem, compõem, editam e produzem (com reforços, volta e meia) os seus álbuns e são também os criativos do trabalho gráfico que acompanha os discos. A direção artística está a cargo essencialmente do Nuno e da Sónia. Já John é quem toma conta da agenda da banda e Miguel das contas.

Falando de artistas que não jogam pelas regras dos outros, a tarde está por conta da Casa das Histórias Paula Rego, onde vive parte da obra fundamental deste nome maior da pintura contemporânea portuguesa. Flanando pela exposição que neste momento apresenta um rol de obras da década de 1980, reconhece-se o génio de uma artista que sempre teve um sentimento de liberdade em relação às expectativas impostas quanto ao modo de “fazer arte”. Tanto como a obra, impressiona o desenho do edifício cor de ferrugem onde sobressaem duas colossais chaminés, um projeto do arquiteto Eduardo de Souto de Moura (Prémio Pritzker em 2011).

Com o dia a chegar ao fim, regressam as obrigações da banda. Daqui a um par de horas têm dois concertos em Lisboa, mas, antes ainda das despedidas, a promessa de regresso com data marcada. Enquanto cirandavam pela vila, fecharam mais uma data para juntar ao calendário que já tem agendados concertos nos principais festivais de verão e salas de espetáculos do país, e dia 24 de agosto tocam aqui mesmo em Cascais, nas Festas do Mar. O estio ainda nem começou mas este Verão já promete. ☺

A UP agradece à VisitCascais e ao Bairro dos Museus o apoio prestado na realização desta reportagem / UP would like to thank VisitCascais and Bairro dos Museus for their help

visitcascais.com bairrodosmuseus.cascais.pt

PANORAMA GUINCHO

🌿 Clássico do Guincho, o Panorama soma 30 anos de vida e habituou quem o visita a uma qualidade fora de série, um serviço irrepreensível e uma vista de mar e serra absolutamente imperdíveis. Pedir peixe e marisco é obrigatório: gambas al ajillo, lulas à sevilhana, bruxas de Cascais, lagosta, santola e o maravilhoso peixe no pão são apostas seguríssimas. O restaurante comandado por Pedro Carapinha foi galardoado com o prémio “Seafood Restaurant of the year 2019 for Portugal”, uma distinção atribuída pelos Travel and Hospitality Awards, que premeiam anualmente a excelência em todos os setores de viagens de luxo.

🌿 A Guincho classic. For 30 years, Panorama has offered top-quality food, impeccable service and a fabulous view of the sea and mountains. Order fish and seafood: prawns al ajillo, squid à sevilhana, slipper lobster from Cascais, lobster, European spider crab and the wonderful fish on bread are very safe bets. The restaurant overseen by Pedro Carapinha was considered the “Seafood Restaurant of the Year 2019 for Portugal” by the Travel and Hospitality Awards, which recognise excellence in all luxury travel sectors.

panorama-guincho.com 🌿 Quarta a segunda /
Wednesday to Monday, 12h30 – 15h30, 19h30 – 00h



> Independent from the start, The Gift are lords and masters over their own journey: they have their own editor and studio, they write, compose, edit and produce (sometimes with backup) their own albums and also do their own graphic design on the records. Nuno and Sónia are in charge of artistic direction. John takes care of the band’s schedule while Miguel looks after the accounts.

Talking about artists that don’t play by anyone else’s rules, the afternoon is spent at Casa das Histórias Paula Rego, home to some of the key works by this great name in contemporary Portuguese painting. Strolling through the exhibition, which currently boasts a series of works from the 1980s, we can see the genius of an artist who’s always had a sense of freedom in relation to expectations on how to “do art”. Just as impressive is the rust-coloured building, featuring two huge chimneys, designed by the architect Eduardo de Souto de Moura (Pritzker Prize in 2011).

As the day comes to an end, the band’s obligations return. In a couple of hours, they have two concerts in Lisbon but, even before we say our goodbyes, a date has been fixed for their return. While they were going around the town, they sealed yet another date to add to a calendar that already has concerts scheduled for the main summer festivals and concert halls in the country, and on 24th August, they’re playing right here in Cascais, at the Festas do Mar. Summer has yet to start, but this Verão is already promising. ☺



Sintonize / Tune in
PORTUGAL
Canal 01 / Channel 01
Resist
David Fonseca



Cutipol
PORTUGAL

CUTIPOL PORTO
Rua José Gomes Ferreira, 271
T. +351 226 168 582
loja.porto@cutipol.pt

CUTIPOL LISBOA
Rua do Alecrim, 101/105
T. +351 213 225 075
loja.lisboa@cutipol.pt

www.cutipol.pt

ALICE
Children's Cutlery Collection

ARTE AO PODER THE POWER OF ART

/// A MENSAGEM DE MAISMENOS, NOME DE GUERRA DE **MIGUEL JANUÁRIO**, É PODEROSA, UMA REBELIÃO PACIFISTA CONTRA AS ARMADILHAS DO SISTEMA. DESIGNER, PENSADOR, POLÍTICO, É UM HUMANISTA MODERNO E BEM ACORDADO PARA O MUNDO – E O MAIS PUNK DOS STREET ARTISTS PORTUGUESES.

/// THE MESSAGE OF MAISMENOS, MIGUEL JANUÁRIO'S *NOM DE GUERRE*, IS POWERFUL, A PACIFIST REBELLION AGAINST THE SYSTEM. DESIGNER, THINKER, POLITICIAN, HE'S A MODERN HUMANIST AND WOKE TO THE WORLD – AS WELL AS THE MOST PUNK OF PORTUGUESE STREET ARTISTS.

NEW WORLD
BORDER NDL

±
CIDADE
LIQUIDA

±
LOST IN
ACTION

±
NOTHING
±
NOTHING
±
NOTHING



P

/// Como artista, procurou algo que simbolizasse a injustiça, a especulação, uma antimarca incógnita. /// As an artist, he was looking for something that symbolised injustice, speculation, an unknown anti-brand.

entado num café na Praça das Flores, recebe a luz de fim de tarde de Lisboa e tudo nele emana inteligência e empatia. “Desde pequenino que desenhava, queria ser artista, sem saber o que é”, sorri. Nasceu no Porto em 1981, cresceu numa zona “quase perifé-

rica” da cidade, “quase só nossa, sabes?”, diz, referindo-se ao ambiente adolescente de rua. “Tinha uma paixão pela cena urbe, o skate, o graffiti, o punk.” Seguiu artes gráficas na Escola Soares do Reis e começou a “tentar fazer”, era ainda “uma criança a desenhar nos cadernos e nas mesas com marcadores”. Com 17 anos foi para a rua pintar, “muito ingenuamente, à tarde”, não havia quase graffiti no Porto, havia o Maze dos Dialema e Ace dos Mind da Gap (grupos de hip hop). Mas sempre procurou intervir. Lembra-se de ir a comícios com a irmã, nos anos 80, “pequenos”, levados pelo pai que vivia com fervor a cena política, “aquilo mexeu comigo”. A irmã estudou Sociologia e politizou-se, e na época, discutia-se política em casa, todos viveram a revolução de 1974, a Guerra Colonial, o retorno de África. “Estava tudo tão próximo. Lembro-me dos murais, estava ali a luta que marcou a cidade. Depois, sou a classe média que cresceu com algum poder de compra e depois vê os pais, que trabalharam a vida toda, e estiveram na guerra [colonial], a ter cada vez menos e menos...” Já na Faculdade de Belas-Artes, Miguel absorveu “o contrassistema dos anos 90” e levou o graffiti para o curso de Design de Comunicação, numa época em que a estética da rua começava a influenciar a cultura visual: o stencil, os cartazes, os famosos Banksy e Obey. Em 2005 nasce maismenos, um projeto de fim de curso que se torna numa crítica ao mesmo: “Percebi que grande parte do design, e da comunicação, era direcionado para o mercado. Então, crio uma marca que critica o sistema corporativo, um *no-logo*.” O nome surgiu numa tecla de computador: “Procurava alguma coisa que simbolizasse a injustiça, a especulação, uma antimarca incógnita, mas sem medo... e sem medo de anular as outras marcas (porque matematicamente mais e menos é menos) nem de falar da sociedade: para uns terem mais, os outros têm menos, a ideia de extremo e polarização”. O passo seguinte foi “invadir a rua”. Trabalhava à noite no bar Maus Hábitos e quando saía ia para a Baixa do Porto. “Em quatro dias, enchi o centro da cidade” de símbolos como *teasers*. O impacto foi grande, “comentava-se nas ruas: o que é isto?”, e fez inquéritos: “Diziam que eram chineses a marcar prédios para comprar, a câmara a marcar prédios para destruir, fascistas ou anarquistas.” E na

Eated in the corner of a café in Praça das Flores, Miguel Januário basks in Lisbon’s early evening light, giving off intelligent and empathetic vibes. “I’ve been drawing since I was little, I wanted to be an artist, without really knowing what that was”, he smiles. Born in Porto in 1981, he grew up in an “almost peripheral” part of the city, “almost ours alone, you know?”, he says, referring to the teenage environment of the streets. “I loved the whole urban scene, skateboarding, graffiti, punk.” He studied graphic arts at Escola Soares do Reis and began “trying to do stuff”, although he was still “a kid drawing in notepads and on tables with marker pens”. Aged 17, he started painting in the street, “rather naively, in the afternoon”. There was virtually no graffiti in Porto, there was Maze from Dialema and Ace from Mind da Gap (hip hop band), but that was about it. That said, he was always active. He remembers going to rallies with his sister in the 1980s, when they were “little”, taken by their father, who was passionately involved in the political scene. “That affected me”. His sister studied sociology and became political. At the time, politics was often discussed at home, debating the whys and wherefores of the 1974 revolution, the Colonial War, the return from Africa. “Everything was so close. I remember the murals, the struggle that affected the city was right there. Then I’m the middle class that grew up with some purchasing power and sees their parents, who worked their whole lives, and were in the [colonial] war, having less and less...” At the Faculdade de Belas-Artes (Fine Arts School), Miguel soaked up “the anti-system of the 1990s”, taking graffiti to his communication design course, at a time when street aesthetics began to influence visual culture: stencils, posters, the famous Banksy and Obey. In 2005, Miguel created maismenos (literally, moreless), an end-of-year project that became a critique of the subject itself: “I realised that most design and communication was market-oriented. So, I created a brand that criticises the corporate system, a *no-logo*.” The name came from a computer key: “I was looking for something that symbolised injustice, speculation, an unknown anti-brand, but fearless... and not worried about cancelling out other brands, because, mathematically, plus (*mais*) and minus (*menos*) makes minus, or talking about society: for some to have more (*mais*), other have less (*menos*), the idea of extremes and polarisation”. The next step was “hitting the street”. He worked late at the Maus Hábitos bar and would go to Porto city centre after finishing his shift. “In four days, I filled the city centre” with teaser symbols. It had a big impact. “People commented in the streets: what is this?”, and he did his own surveys: “They said it was the Chinese tagging buildings they wanted to buy, the local council identifying buildings to be demolished, fascists or anarchists.” And it became an interesting milestone at his college. “Maismenos ended up revealing what people felt, wanted or feared.”

EVERYTHING’S BURNING

Although he loved the graffiti family, this colourful and limited hip-hop expression didn’t represent him. Miguel had learned the power of mass communication and was more punk, a fan of assertive and political lyrics that



LX Factory, Lisboa / Lisbon



Manifestação "Geração à Rasca" / demonstration, Lisboa / Lisbon, 2011



Lapa, Rio de Janeiro, 2014

Lagos, Algarve





/// Espalhou “streetments” em lugares estratégicos, reforçando a sua ironia, como “Gain over” ou “We are not a loan”.
/// He disseminated “streetments” in strategic places, underlining their irony, like “Gain over” or “We are not a loan”.

>

faculdade tornou-se numa referência interessante. “O maismenos acabou por revelar o que as pessoas sentiam, ambicionavam ou tinham medo.”

TUDO A ARDER

Embora adorasse a família do graffiti, a festividade colorida e confinada do hip hop não o representava. Miguel tinha aprendido o poder da comunicação de massas e era mais punk, das letras assertivas e políticas como murros no estômago, ouvia Bad Religion, Pennywise, NOFX ou Primitive Reason. Foi buscar a esta margem a mensagem curta e direta, uma “imagem seca e dura, com mais *punch*: as frases chegam diretamente às pessoas”, e de forma mais profunda e eficaz. Depois, a atitude romântica, mal comportada de ir para a rua escrever nas paredes com uma ideia de comunidade e de mudança. Assim, começou a espalhar “streetments”, frases escritas em lugares estratégicos que reforçam a sua ironia – “Until debt tear us apart”, “Gain over”, “We are not a loan” ou “Penso mas não existo”, “É uma casa portuguesa sem certeza”, “Adeus pátria família”, “O povo vencido jamais será unido”. E ganhou uma voz. Como adora desenhar, continuou no grafismo, na ilustração, no graffiti e no vídeo, e veio para Lisboa. Foi nos anos 10 que começou a ter projeção, em intervenções pelo país, algumas próximas da performance: deixou uma boia de SOS à porta do Ministério das Finanças, jogou golfe em frente do Parlamento, vestiu a estátua de Fernando Pessoa no Chiado com um colete amarelo de “jornalista”, pôs um leitão a mastigar notas de dólar. Filmou tudo e tornou-se viral. Esteve em festivais em Guimarães (PSQUISAS), em Viseu (Retrocesso ao Futuro, nos Jardins Efémeros), que amanheceu diferente depois de maismenos fazer das suas na praça principal, e foi marcante a sua individual na galeria Underdogs. “Em Lisboa estava tudo a arder, foi muito interessante, começava o que vivemos hoje: a crise na Europa, os refugiados, o aprisionamento aos bancos e à alta finança, o Brexit ao longe, e a nova onda de populismo, a Grécia. A democracia parecia começar a colapsar, precisamente onde nasceu há mil anos.”

SUPERPODERES

Dez anos volvidos, Miguel Januário regressa à academia onde começou e atira-se a um doutoramento: “O projeto sempre foi de investigação, começou ilegal e escondido, da rua e *do it yourself* e apesar de continuar a ter impacto, as coisas foram-se domesticando e entrando no mainstream. Que passa muito por Lisboa, cidade que se torna espetáculo e produto. Agora que já somos sistema, que já somos uma t-shirt (como o Che Guevara e os Ramones) vamos perverter por dentro”, ri-se. Um partido político? “É uma possibilidade”, sorri.

Nos últimos meses, esteve em observação no Rio de Janeiro: “O Brasil é um cair do pano, um país incrível, tem tudo para ser o melhor do mundo, mas é de extremos...” Segundo ele, parte do problema no mundo em geral começa numa grande massa da população “completamente desviada de qualquer pensamento político, porque o que é oferecido é vazio, vivemos a era do entretenimento. E queres ter conversas, mas ninguém quer saber: ‘Onde é que vamos todos sair hoje?’”, ri-se. Às tantas desenvolve-se um certo sentido de missão. “Sim, és o chato do grupo do Whatsapp, o que estraga os jantares”, risos. “Mas no meio da desinformação, está a des-

>

were like a kick in the teeth. He listened to Bad Religion, Pennywise, NOFX and Primitive Reason, where he found short and direct messages, a “dry and hard image, with more punch: phrases reach people directly”, and in a more profound and effective way. Then the romantic, naughty approach of going to the street to write on the walls, with the notion of community and change. He started disseminating “streetments”, phrases written in strategic places that underlined their irony – “Until debt tear us apart”, “Gain over”, “We are not a loan” or “I think, therefore I’m not”, or corrupted Portuguese sayings, such as “This is a Portuguese house without certainty” (after a famous song by Amália Rodrigues), “Farewell homeland and family” (mocking a motto from the Salazar dictatorship), “The vanquished people will never be united” (hijacking a left-wing slogan from the 1974 revolution). And he found a voice. Because he loves drawing, he continued doing graphic arts, illustration, graffiti and video, and moved to Lisbon. He started getting a name in the 2010s, doing interventions around the country, some closer to performance art: he dumped an SOS buoy by the Ministry of Finance, played golf outside the Portuguese Parliament, dressed the statue of Fernando Pessoa in Chiado in a “journalist’s” yellow vest and made a suckling pig chew on dollar bills. He filmed everything and it went viral. He featured at festivals in Guimarães (PSQUISAS) and Viseu (Retrocesso ao Futuro, in the Jardins Efémeros), which woke up different after maismenos did its stuff in the main square, and his solo exhibition at the Underdogs gallery was well received. “Everything was burning in Lisbon. It was very interesting. It was the beginning of what we’re experiencing now: the crisis in Europe, refugees, bailouts for the banks and high finance, Brexit on the horizon, and the new wave of populism, Greece. It seemed that democracy had begun to collapse, precisely where it had started a thousand years previous.”

SUPERPOWERS

Ten years later, Miguel Januário returned to the school where it all began and started a PhD: “The project was always about research. It started as something illegal and furtive, from the streets and do-it-yourself, and although it still has an impact, things have become domesticated and part of the mainstream. This happens a lot with Lisbon, a city that has become a show, a product. Now that we’re the system, a t-shirt (like Che Guevara and the Ramones), let’s pervert things from the inside”, he laughs. A political party? “It’s a possibility”, he smiles.

He spent the last few months doing observation in Rio de Janeiro: “Brazil is a kind of revelation. It’s an incredible country, it’s got everything to be the best in the world, but it’s also a country of extremes...” According to Miguel, part of the world’s overall problem is a huge proportion of the population being “completely distracted from any political thought, because what’s on offer is empty, we live in the era of entertainment. And you want to have conversations, but nobody cares: ‘Where are we going out today?’”, he laughs. Sometimes there’s a sense of mission. “You’re the Whatsapp group bore, the one who ruins the dinners”, he laughs again. “But, amongst the disinformation, your attention is being diverted and then it’s the refugee’s and immigrant’s fault, petty hate. You blame what’s different, because there’s also a parochialism and hyperbole that make us base. As if specula-

Meet the locals at Oceanário.

Conheça os habitantes “locais” no Oceanário.

4 Oceans, 8.000 Marine Creatures

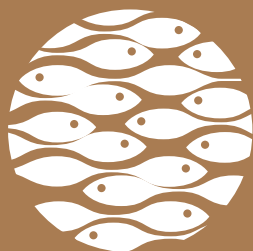
4 Oceanos, 8.000 Animais Marinhos

SEA OTTER

LONTRA-MARINHA

**10 MINUTES AWAY
FROM THE AIRPORT**

A 10 MINUTOS DO AEROPORTO



Oceanário de Lisboa



OFFICIAL SPONSOR

pingo doce

pela preservação
dos oceanos





Lisboa / Lisbon

III **“Para as coisas funcionarem, o importante é a instrução: saber viver em comunidade, porque o outro és tu.”**
 III **“For things to function properly, education: knowing how to live in a community. The other is you.”**

viar-se a atenção e a culpa passa a ser do refugiado e do emigrante, pequenos ódios de estimação. Culpa-se o diferente, porque também há falta de mundo e o hiperbolismo torna-nos primários. Como se não fosse a especulação que te vai tirar as coisas (as pessoas endividam-se a vida toda para terem o direito à habitação, consagrado na Constituição), mas o pobre está mais à mão. É dividir para reinar, em vez de estarmos todos juntos! E não se questiona essa falta de liberdade, a liberdade agora é se compras os ténis amarelos ou azuis, é o mercado livre, não são direitos e política. Os miúdos estão noutra.”

INSTRUMENTO DE MUDANÇA

A arte ainda faz a diferença? “É uma das questões. Quero acreditar que sim, mas é difícil porque a diferença vira t-shirt muito facilmente. O mercado sabe absorver e transformar. Mas temos as Pussy Riot, por exemplo, que têm feito um trabalho incrível de protesto, antes os Voina, que faziam intervenções, foram presos e outros fugiram. É duro. Em estados europeus permissivos, como o português, banaliza tudo. Mas é possível, vimos exercícios interessantes aqui, na Tailândia, na Noruega, no México, e agora o Brasil vai dar-nos excelentes exemplos, o Irão e mesmo a Arábia Saudita.” Neste mar de superfície, o que nos resta é o humor, “rises-te das vicissitudes da vida, e celebra-la, apesar de tudo vivemos numa época excelente e, no nosso cantinho, temos qualidade de vida, estamos melhor do que alguma vez se esteve. Mas não deixa de ser inacreditável que ainda tenhas de lutar contra a misoginia ou o racismo, não é?”. Se maismenos fosse investido de um superpoder para mudar o mundo “punha as pessoas que estão no topo e acham que se consegue viver com 500 euros a viver com 500 euros. Ou distribuía tudo por toda a gente, o desnível é o pior: como é que um por cento do mundo tem tanto como todos os outros? E alguns não sabem como viver amanhã. Dessa minoria, muitos são pessoas ótimas e simpáticas, mas o sistema está montado para quem tem poder fazer sempre mais; se não tens, nunca vais ter, só se te sair a lotaria”.

E a seguir? “Para a coisa se manter, porque nem toda a gente é boa e há muito ganancioso, a instrução: saber viver em comunidade, porque o outro és tu. E ligar estes laços que se estão a perder. E basta-te, não precisas de muito mais, para quê acumular? Daqui a uns 20 anos já não estás cá.” O seu verbo é sempre plural. Ele ri-se, interessa-lhe o amor, a amizade, a família, “aquelas coisas que têm sempre a ver com os outros”, encolhe os ombros. “A liberdade é teres uma vida decente e digna, mas preenchida por pessoas e coisas boas que encham o coração, gargalhadas e parvoíces também.”

maismenos.net

tion didn’t take things from you (people are in debt their whole lives to have the right to housing, as enshrined in the Constitution), but the poor are closer at hand. It’s dividing to conquer, instead of all of us being in it together! And that lack of freedom isn’t questioned. Freedom now is buying yellow or blue trainers; it’s the free market, it’s not rights and politics. Kids are interested in other stuff.”

TOOL FOR CHANGE

Does art still make a difference? “That’s one of the issues. I want to believe so, but it’s difficult because the difference very easily becomes a t-shirt. The market knows how to absorb and transform. But, for example, we have Pussy Riot, who have done incredible work protesting, before that Voina, who did interventions, some were arrested, others fled. It’s tough. In permissive European states, like the Portuguese, everything becomes banal. But it’s possible. We’ve seen some interesting endeavours here, in Thailand, Norway, Mexico, and now Brazil, Iran and even Saudi Arabia.” In this ocean of superficiality, all we have left is humour, “laughing at the vicissitudes of life, and celebrating it. Despite everything, we live in an excellent time and, in our little corner of the world, we have quality of life, we’re better off than we’ve ever been. But it’s unbelievable that we still have to fight against misogyny or racism, isn’t it?”. If maismenos had a superpower to change the world “it would make the people who are at the top, and think you can live on 500 euros, do the same. Or share everything with everyone, inequality is the worst thing: how does one percent of the world have as much as everyone else? While some people don’t know if they’ll survive tomorrow. Many members of that rich minority are nice, friendly people, but the system is set up for those who have power to always have more; if you don’t have it, you’ll never have it, unless you win the lottery”.

And then what? “For things to function properly, because not everyone is decent, and there are many greedy people about, education: knowing how to live in a community. The other is you. And connecting these ties that are being severed. And it’s enough, you don’t need much more. Why accumulate? In about 20 years’ time, you won’t be here.” His verb is always plural. He laughs, he’s interested in love, friendship, family, “those things that always have to do with others”, shrugging his shoulders. “Freedom is having a decent and dignified life but filled with people and good things that fill your heart, laughter and silly stuff too.”



Sintonize / Tune in
 ROCK
 Canal 02 / Channel 02
 In my head
 Queens of the Stone Age

A ARTE DE BRUMADINHO ESTÁ ABERTA E DE BRAÇOS ABERTOS.



Instituto Inhotim - Brumadinho - MG

ATBR
ASSOCIAÇÃO DE TURISMO
DE BRUMADINHO E REGIÃO

Apoio:



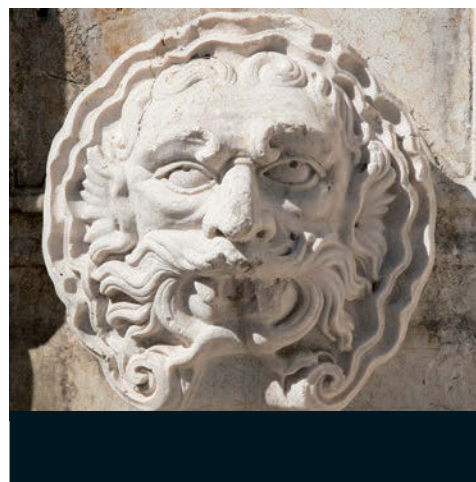
#abraçebrumadinho
abraçebrumadinho.com.br

01 | UM HOTEL EM PORTUGAL / A HOTEL IN PORTUGAL





CASA CHAFARIZ LISBOA



/// Conforto, bom gosto impecável
e preservação patrimonial.

/// Comfort, impeccable good taste
and heritage preservation.

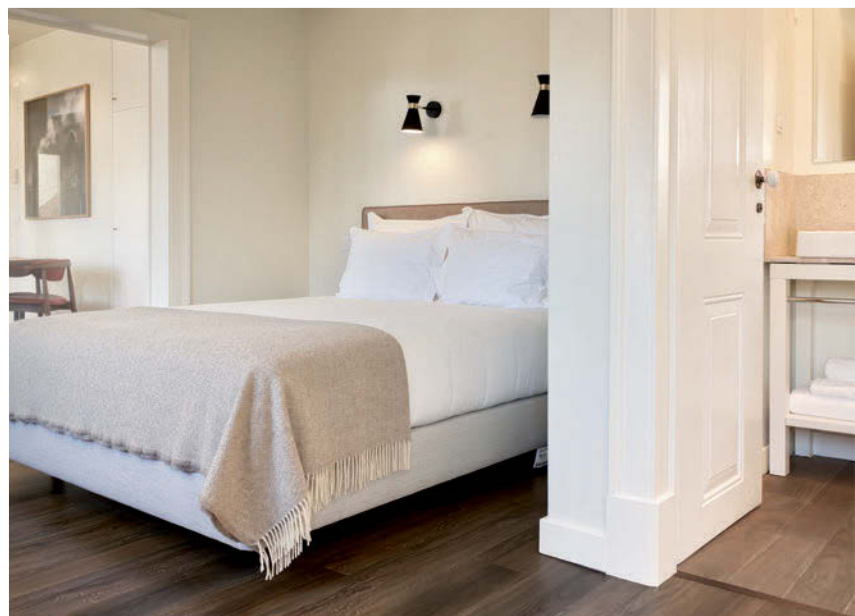
por / by **PATRICIA BARNABÉ**
fotos / photos **JULES MONNIER**

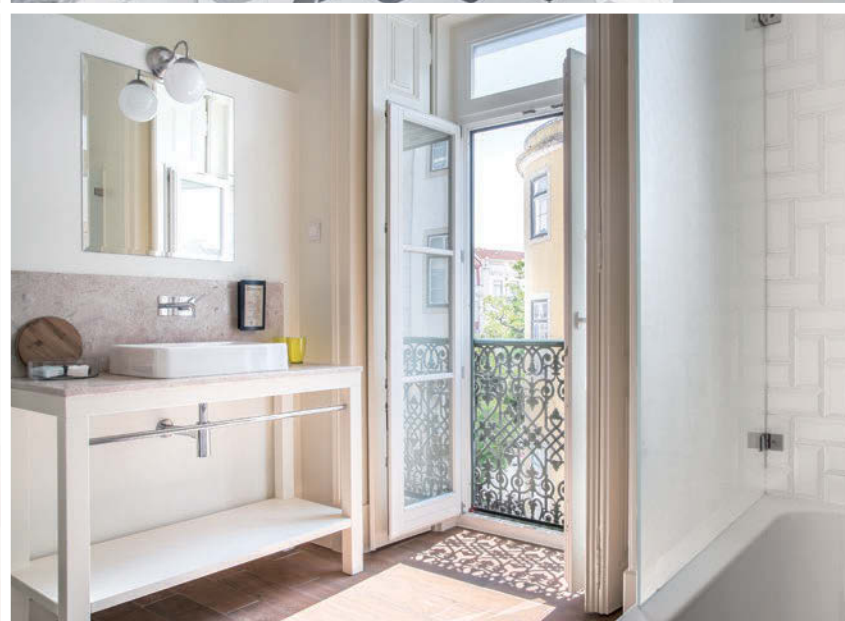


Subimos ao último andar do Hermitage Casa Chafariz, que acaba de inaugurar no Largo do Chafariz, no bairro de Santos, em Lisboa, e ficamos comovidos pela sua beleza e simplicidade. Tudo começa no edifício pombalino do século XVIII colado ao Chafariz da Esperança, uma bela fonte barroca do arquiteto Carlos Mardel que estava ligada ao Aquecimento das Águas Livres, e que nos habituámos a ver abandonado. Agora, Antoine e Katarina, dois elegantes parisienses, deram nova vida a este “prédio especial que se abre para a cidade”.

O seu exterior foi recuperado com a cooperação das entidades públicas, que deram nova vida à fonte, e o casal pensou nos cinco apartamentos como se fossem para si e “onde apetecesse viver dez anos”, inspirados pela sua experiência de grandes viajantes. O resultado é uma frescura *low key*: os tetos trabalhados, as portas e o chão de madeira da escada são originais e completamente restaurados, a decoração é de sobriedade e bom gosto com detalhes, como as paredes verde água, “porque o branco é muito duro”, onde penduraram os quadros de Katarina ou fotografias de Lisboa feitas por Antoine e pelo filho Jules. Pelas janelas, entra a praça de Santos e os desiguais telhados de Lisboa. Os quartos têm uma ou duas divisões, as camas são superiores e aos seus pés estão suaves mantas nacionais, assim como nas cozinhas se atravessam tampos de mármore do Alentejo. “Para nós, o importante é tocar nas coisas.”

Almas nómadas, Antoine e Katarina viveram em África, Estados Unidos, Sri Lanka e Brasil, e viviam em Fontainebleau quando, em 2013, resolveram passar um fim de semana em Lisboa. “Estava a chover e frio, mas não sei o que aconteceu”, recorda Antoine num sorriso, olhos muito azuis, “quando voltámos no avião, olhámos um para o outro e dissemos: esta cidade é uma maravilha. E a vida é curta”. Não tinham planos de mudar, mas tomaram a decisão rapidamente: “Nunca tivemos medo e esta é uma história de amor por Lisboa,” Apaixonaram-se pela arquitetura, charme e escala humana, “vive-se bem”, e pela simpatia dos portugueses “as pessoas são felizes, tolerantes e acolhedoras”. Hoje vivem no centro da cidade e adquiriram mais dois prédios devolutos com vista de rio, um no Castelo, que inaugura em fevereiro de 2020, e outro na Sé, que estará pronto no fim desse ano. Daqui a dias, a fonte vai voltar a dar água e mais vida ao verão da cidade. ☞





As we climb to the top floor of the Hermitage Casa Chafariz, which has just opened in the Largo do Chafariz, in Lisbon's Santos neighbourhood, we're moved by its beauty and simplicity. It all began in the 18th-century Pombaline building built next to the Chafariz da Esperança. This fine baroque fountain by the architect Carlos Mardel was connected to the Águas Livres Aqueduct and was left abandoned for years. Now, two elegant Parisians, Antoine and Katarina, have breathed new life into this "special building that overlooks the city".

The exterior was restored in cooperation with the local authorities, which revived the fountain, while the couple designed the five apartments as if they were for themselves and "where they wanted to live for ten years", inspired by their experience as serious travellers. The result lends a fresh low key feel: the ornate ceilings, shutters and wooden staircase are original and have been completely restored. The décor is simple with tasteful details, such as the marine green walls, "because white is rather harsh", where we see Katarina's paintings or photographs of Lisbon taken by Antoine and son Jules. Through the windows, we can see the Santos district and the city's uneven roofs. The flats have one or two bedrooms, with top-notch beds with soft Portuguese blankets, while the kitchens boast marble tops from the Alentejo. "For us, the touch of things is important."

Both nomadic souls, Antoine and Katarina have lived in Africa, the USA, Sri Lanka and Brazil, and were living in Fontainebleau when, in 2013, they decided to spend a weekend in Lisbon. "It was raining and cold, but I don't know what happened", recalls Antoine, smiling, "when we got back on the plane, we looked at each other and said: this city is wonderful. And life is short". They had no plans to move, but they quickly decided: "We've never been afraid and this is a story of love for Lisbon". They fell in love with its architecture, charm and human scale, "the good life", and the friendliness of the Portuguese, "who are cheerful, tolerant and welcoming". Now, they live in the city centre and have bought two more vacant buildings overlooking the river, one in the Castelo quarter, which opens in February 2020, and the other in the Sé area, which will be ready at the end of the year. In a few days' time, once again, the fountain will refresh the city summer with water and life. ☺

Rua da Esperança, 2 hermitagecastelo.com **W**desde €150 para dois/from €150 for two

Mister t-shirt viajada

Mister traveled t-shirt



T-Shirt Dakota Douglas DC-3
T-Shirt Dakota Douglas DC-3

19,90€ | 4.975 Miles
Milhas



Pulseira Homem Dupla
Double Bracelet for Men

24,90€ | 6.225 Miles
Milhas



Toalha de Praia TAP by Futih

Beach Towel by Futih

33,95€ | 8.488 ^{Miles} Milhas



Jet Plane

Jet Plane

29,95€ | 7.488 ^{Miles} Milhas

A STAR ALLIANCE MEMBER



Trolley BELMONT PLUS Tangerina

Trolley BELMONT PLUS Tangerine

164€ | 41.000 ^{Miles} Milhas



Pulseira Summer – Pedras Rubi

Summer Bracelet – Ruby Gemstones

19,90€ | 4.975 ^{Miles} Milhas



Necessaire

29€ | 7.250 ^{Miles} Milhas



Toalha de Praia Kids TAP by Futih

TAP Kids Beach Towel by Futih

26,95€ | 6.738 ^{Miles} Milhas



A320 TAP 1:100 Snap Fit

A320 TAP 1:100 Snap Fit

49,90€ | 12.475 ^{Miles} Milhas



T-shirt Future TAP Pilot - Rosa

Future TAP Pilot T-Shirt - Pink

17€ | 4.250 ^{Miles} Milhas

store.flytap.com

**Agora que o calor está a subir,
desfrute dos produtos TAP.**

Desde toalhas de praia, a necessaires,
pulseiras e trolleys, estas são algumas
sugestões de produtos para aproveitar
este verão.

*Now that the heat is going up, enjoy TAP products,
from beach towels to necessaires, bracelets and
trolleys, these are some suggestions of products
to enjoy this summer.*

TAP ^{AIRPORTUGAL} store

MEMÓRIA & SABOR

MEMORY AND TASTE

/// **A VALE DA ESTRELA** PRODUZ QUEIJOS DE SUPERIOR QUALIDADE NASCIDOS NO CENTRO DE PORTUGAL. EXISTEM POR CAUSA DE UMA FORTE TRADIÇÃO FAMILIAR E DA SABEDORIA DOS PASTORES E DAS QUEIJEIRAS DA BEIRA ALTA. TÊM CLIENTES FIÉIS DE PARIS À ARÁBIA SAUDITA.

/// **VALE DA ESTRELA** PRODUCES TOP-QUALITY CHEESES FROM THE VALLEYS OF CENTRAL PORTUGAL. THEY EXIST BECAUSE OF THE STRONG FAMILY TRADITION AND THE KNOW-HOW OF THE SHEPHERDS AND CHEESEMAKERS OF BEIRA ALTA. AND THEY HAVE LOYAL CUSTOMERS FROM PARIS TO SAUDI ARABIA.

por / by **AUGUSTO FREITAS DE SOUSA**





Cardo / Thistle



Ovelhas bordaleiras / Bordaleira sheep

/// Centro de Portugal, na montanha: é das ovelhas e cabras destes vales que nascem os queijos Vale da Estrela.

/// Central Portugal, in the mountains: the milk from sheep and goats in these valleys are the key ingredient for Vale da Estrela's cheese.

Leite cru, flor de cardo, sal e sabedoria bastam para um genuíno queijo Serra da Estrela, para conceber um produto verdadeiro, honesto e simples; como diria a romancista Agustina Bessa-Luís, “as coisas simples são indissolúveis e não havendo nelas contradição, a tendência é para serem duráveis”. O resultado desta autenticidade é um queijo “com corpo e alma” que carrega história desde o século XII e as tradições de uma região e das suas gentes, e que no final é mesmo “apenas” leite, cardo e sal.

O empresário Jorge Coelho tinha duas razões fortes para abrir a Queijaria Vale da Estrela em Mangualde, à beira de Viseu, de onde é natural: uma homenagem ao avô e algo que ajudasse ao desenvolvimento da sua terra. Entre outras atividades, o avô Raul Abrantes Coelho era *affineur* de queijos, ou seja, calcorreava os meandros da Serra da Estrela em busca dos melhores queijos, escolhia-os, alinhava-os, lavava-os e virava-os até estarem prontos para serem comercializados. Um afinador que Jorge Coelho acompanhava nessas andanças apesar dos “dias gélidos, no duro Inverno que ali se vive”. Coelho lembra que “por volta das seis horas da manhã, o avô e os colaboradores que o acompanhavam paravam à porta de casa”. “Os meus pais, com algum receio, dada a minha pouca idade, lá me deixavam sair para o acompanhar nas idas às feiras, às casas dos pastores, para comprar o queijo acabado de fazer e trazê-lo para a queijaria, para ser devidamente curado e enviado aos clientes de Lisboa, tal como as empresas Jerónimo Martins, Martins e Costa, etc.” Se, por um lado, adorava o avô por dar tarefas a um miúdo de cinco anos que tratava como se fosse seu colaborador – Jorge até aprendeu a verificar a qualidade do queijo pelo toque –, por outro também percebeu quão difícil era a vida daquelas pessoas.

PELO MUNDO

A queijaria Vale da Estrela ganhou forma em 2015 e em março de 2017 abriu as portas a uma produção que este ano prevê 37 toneladas de queijo Serra da Estrela DOP, cerca de 90 mil unidades, 20 toneladas de queijo de cabra da Beira Alta (a região central do país onde se ergue aquela serra, ponto mais alto de Portugal Continental), cerca de 80 mil unidades de 250 gramas, e ainda seis mil unidades de doces de abóbora,

Raw milk, thistle, salt and skill are sufficient for a genuine Serra da Estrela cheese, to create an authentic, honest and simple product; as the novelist Agustina Bessa-Luís would say, “simple things are indissoluble and containing no contradiction, they tend to last”. The result of this authenticity is a cheese “with body and soul” that boasts a distinguished history since the 12th century and the traditions of a region and its people, albeit something that’s “only” milk, thistle and salt.

Businessman Jorge Coelho had two good reasons to open the Vale da Estrela cheese makers in Mangualde, near Viseu: as a tribute to his grandfather and something that would help the economic development of his birthplace. Among other things, his grandfather Raul Abrantes Coelho was a cheese *affineur*, which involved scouring the meanders of Serra da Estrela in search of the best cheeses, maturing them until they were ready to be sold. Jorge Coelho accompanied his grandfather on these ventures despite the “freezing days, during the harsh winters there”. Coelho remembers that “around six o’clock in the morning, my grandfather and his workers stopped at our house”. “My parents, rather reticently, given my age, would let me go with him to fairs, shepherds’ houses, to buy the freshly made cheese and bring it to the cheese factory to be cured and sent to customers in Lisbon, such as Jerónimo Martins, Martins and Costa, etc.”. He loved his grandfather for giving jobs to a five-year-old, as if he were one of his workers – Jorge even learned to check the quality of the cheese by the feel of it –, but also realised how difficult the lives of those people were.

AROUND THE WORLD

The Vale da Estrela cheese factory started to take shape in 2015 and in March 2017 started production that this year will signify 37 tons of Serra da Estrela PDO cheese (around 90,000 cheeses), 20 tons of goat cheese from Beira Alta (in central Portugal, home to the mountain range and highest point on the mainland), around 80,000 250-gram units, and also 6,000 units of pumpkin, peach and blueberry sweets. Goat cheese is the most recent product and part of the company’s social responsibility policy, as all sheep milk producers in the region have goats with their flocks, a custom dating back centuries. Before the goat’s cheese, the focus was on *requeijão*, which is



Produção do queijo / Cheese production



Queijos em descanso / Cheese resting

> pêssego e mirtilo. O queijo de cabra é o produto mais recente e inscreve-se na vertente da responsabilidade social, uma vez que todos os produtores de leite de ovelha da região têm sempre cabras a acompanhar o rebanho, um costume secular. Antes do queijo de cabra, a aposta foi no requeijão, feito com o soro do mesmo leite. Jorge Coelho esclarece que “tudo o que é produzido é vendido”, e sobre o requeijão revela que os clientes garantem que “é um verdadeiro manjar dos deuses”. A Queijaria Vale da Estrela conta com 16 trabalhadores diretos e mais de 50 colaboradores, e alcança um volume de vendas anuais na ordem dos €1,3 milhões.

Além da comercialização no mercado nacional, os produtos estão em França e, embora existam em diversos pontos de venda, o destaque vai para a Fromagerie Cantin, na Rue du Champ de Mars, em Paris, dirigida pela notória Marie Anne Cantin, afinadora de queijos DOP franceses, onde o Vale da Estrela é o único representante português. Em Inglaterra estão presentes em várias *delicatessens*, na maioria dirigidas por portugueses, e no Luxemburgo num dos maiores e mais reputados grossistas que abastece o mercado daquele país, La Provençale, e também em partes da Alemanha. Em Espanha vendem na Casa Portuguesa, em Barcelona, e estão a concluir um acordo comercial com a rede El Corte Inglés. Austrália e Arábia Saudita são outros mercados que solicitam encomendas pontuais, e que “têm vindo a registar uma evolução na procura e quantidade solicitada”. Outras possibilidades reais são o Brasil, Macau e Estados Unidos da América.

Sobre a expansão da queijaria, o empresário sublinha que têm “neste momento uma taxa de exploração de 75%, possuindo por isso margem de crescimento do negócio *core*, que é a produção dos produtos Serra da Estrela DOP, na vertente queijo e requeijão, mantendo o compromisso firme de ser esse o eixo estratégico de afirmação da marca Vale da Estrela”. Insiste que “o objetivo central que está por trás deste projeto não é o lucro, embora a empresa tenha que ser rentável para garantir a sua sustentabilidade”: é que, acima de tudo, “tem um compromisso com a região”. Acrescenta que todo o dinheiro que ganha no negócio dos queijos “é para ser reinvestido”. No que respeita à continuidade, o empresário gostaria que a sua única filha, o genro, e depois os netos, dessem sequência à queijaria. Segundo o proprietário da Vale da Estrela,

> made with the whey of the same milk. Jorge Coelho explains that “everything produced is sold”, and that his customers describe the *requeijão* cheese as “man-na from heaven”. Queijaria Vale da Estrela has 16 employees and over 50 people who work with them, with an annual turnover of around €1.3 million.

In addition to the Portuguese market, the products can be found in France, including at the emblematic Fromagerie Cantin, in Rue du Champ de Mars, in Paris. This institution is overseen by Marie Anne Cantin, a French PDO *affineur*, where Vale da Estrela is the only Portuguese cheese on offer. In England, they are sold in various delicatessens, most run by Portuguese owners, and in Luxembourg in one of the largest and most reputable wholesalers, La Provençale, as well as in parts of Germany. In Spain the cheeses are sold at Casa Portuguesa in Barcelona and the company are in the process of signing a deal with the El Corte Inglés network. Australia and Saudi Arabia are other markets that “have seen increasing demand”. Other future possibilities include Brazil, Macau and the USA.

When it comes expansion, Jorge Coelho stresses that they “are currently working at 75% capacity, with room for growth in core business, which is Serra da Estrela PDO products (cheese and *requeijão*), in the cheese and curd area, maintaining a firm commitment for this to be the strategic focus of the Vale da Estrela brand”. He insists that “the project’s main goal isn’t profit, although the company has to be profitable to be sustainable”: above all, “it has a commitment to the region”. He also says that all the money he makes from the cheese business “is to be reinvested”. In terms of continuity, he would like his only daughter, his son-in-law, and then his grandchildren, to continue with the cheese factory. According to Vale da Estrela’s owner, the fact that his grandson Diogo, who’s only ten, is going to spend his holidays working on a project at the factory might be a sign of this.

REGIONAL ICON

For Jorge Coelho, what pleases him most is “to successfully achieve a project that honours the memory of my grandfather Raul Abrantes Coelho and helps many families to have a better life”. The idea of “creating something new and making it something important” is dear to him. Every week he travels from Lisbon to Mangualde to understand the problems of the business, but also to help solve them. The idea is

NÚMEROS / NUMBERS

€1 300 000

volume anual de vendas /
Annual turnover

37 t

produção 2019
de queijo de ovelha /
2019 production of
sheep’s cheese

20 t

produção 2019
de queijo de cabra /
2019 production of
goat’s cheese

66

trabalhadores / workers



Requeijão / Requeijão cheese



Estes excelentes produtos têm clientes Europa fora, no Médio Oriente e na Austrália.
These excellent products are sold in Europe and as far as the Middle East and Australia.

talvez o facto do neto Diogo, com apenas dez anos, ir nas próximas férias trabalhar num projeto na queijaria, possa ser um sinal dessa prossecução.

ÍCONE DA REGIÃO

Para Jorge Coelho, o que mais lhe dá prazer é “conseguir, com êxito, levar para frente um projeto concreto que honra a memória do avô Raul Abrantes Coelho e ajuda muitas famílias a ter uma vida melhor”. A ideia de “criar algo de novo e transformá-lo em algo relevante” é muito importante para o empresário. Todas as semanas vai de Lisboa a Mangualde e procura não só conhecer todos os problemas, como ajudar a resolvê-los. A ideia é motivar a equipa, que apelida de “extraordinária”, nomeadamente as queijeiras, e falar com todas as pessoas que direta ou indiretamente trabalham com a queijaria, “como é o caso dos pastores, sem os quais nada disto seria possível”. Coelho sente-se “outro e bem mais realizado” quando está presente em muitas iniciativas onde os produtos são apresentados, porque considera estar a cumprir “o papel pedagógico de explicar tudo o que tem a ver com este produto único no mundo”.

Na empresa há ainda uma vertente que diz respeito a visitas, uma vez que muitos portugueses e turistas estrangeiros visitam e vêm ver produzir queijo e requeijão todas as manhãs, aproveitando também para os provar. A entrada da Queijaria Vale da Estrela na rota que uma agência de turismo tem de excursões àquela parte do país fez aumentar o conhecimento de outros *in loco*. Jorge Coelho garante que “a Queijaria Vale da Estrela é hoje um ponto de visita regular de todos os que vêm a Mangualde e à região”.

A paisagem da Serra da Estrela é única e guarda nos seus vales pastagens preciosas e a sabedoria sobre a mais antiga forma de preservar o leite: o queijo. Nos pastos, os rebanhos de ovelhas de raça bordaleira ou churra mondegueira continuam a ser conduzidos com mestria por pastores desde há centenas de anos.

Estes são os sonhos em ação de um empresário com uma vida anterior preenchida em cargos públicos, que, atualmente, lhe deixam uma certeza e um contentamento relativamente ao avô: “Porque já partiu há muito, esteja onde estiver, o orgulho que ele deve ter no êxito da queijaria Vale da Estrela deve ser gigantesco”. ☞

to motivate the team, which he describes as “extraordinary”, particularly the cheese makers. He talks to all the people who work directly or indirectly with the company, “such as the shepherds, without whom none of this would be possible”. Coelho feels “different and much more fulfilled” when working on various initiatives with his products, because it involves “the educational role of explaining everything to do with this unique product”.

The company also welcomes outsiders, with many Portuguese and foreign tourists coming to see cheese and *requeijão* production every morning, as well as tasting them. After Vale da Estrela becoming part of a tourist agency’s itinerary in this part of the country, more people have discovered this success *in loco*. Jorge Coelho guarantees that “the Vale da Estrela cheese factory is now a regular stop for those visiting Mangualde and the region”.

The Serra da Estrela landscape is unique, and its valleys boast precious meadows and know-how about the oldest way to preserve milk: cheese. In the pastures, the flocks of Bordaleira and Churra Mondegueira sheep have been masterfully managed by shepherds for hundreds of years.

These are the dreams-come-true for a businessman whose previous life was one of public service and politics. Nowadays, there’s one thing he’s sure of: “He left us a long time ago, wherever he is, my grandfather would be very proud of Vale da Estrela’s success”. ☞

valedaestrela.pt

É POR FALAR EM QUEIJO / SPEAKING OF CHEESE

No estado de Minas Gerais, tema de capa desta edição, é essencial provar o queijo da Serra da Canastra, 370 quilómetros a oeste de Belo Horizonte. Uma iguaria com origens portuguesas, e o melhor queijo do Brasil.

In the state of Minas Gerais, the cover theme of this edition, it is essential to taste the cheese of Serra da Canastra, 370 kilometers west of Belo Horizonte. A delicacy with Portuguese origins, and the best cheese in Brazil.

queijodacanastra.com.br



42ND TAP  OPEN

9-16
NOVEMBER
2019

Four of the best European greens all-in-one tournament

Quatro dos melhores greens da Europa,
num só torneio.

For more informations, please contact
Para mais informações, por favor contacte

tapgolf@tap.pt



A STAR ALLIANCE MEMBER 

AIR PORTUGAL



“

O Tejo é porto
seguro e um local
para sonhar. /
The Tagus is a safe
haven and a
place to dream.

”

ELLIOT ABOUTBOUL

BRASILEIRO / BRAZILIAN

/// Trouxe para Lisboa uma cachaça especial, produto único de Minas Gerais. E está apaixonado pela cidade.

/// He brought a special *cachaça* from Minas Gerais to Lisbon and fell in love with the city.

por / by **AUGUSTO FREITAS DE SOUSA**
foto / photo **MARISA CARDOSO**

Talvez o acaso tenha um contributo especial na história do empresário Elliot Aboutboul, que nasceu em São Paulo nos anos 60. Os pais são egípcios com ascendentes portugueses e marroquinos, uma mescla que Elliot se habituou a utilizar para se sentir “um cidadão do mundo que pode passar por lugares tão diferentes como México, Suíça, Brasil, Canadá, Egito, Itália e Portugal”. Sempre buscou “unir extremos, conectar pessoas, vagar por vários grupos”, pela proximidade que mantém em lugares tão diferentes.

Formado em Administração, acabou por sair do Brasil pela primeira vez em 2004. Tinha casado com Serena, filha do poeta Décio Pignatari, com uma carreira de executiva que também indiciava partir do país. Com o filho Leonardo no colo, estabeleceram-se na Suíça, onde a ideia foi, além dos empregos, “comparar culturas, adaptar, fazer novos grandes amigos e viajar”. Pouco depois do segundo filho, Rafael, ter nascido, o casal mudou-se para o México em 2006, mas regressaram à Suíça, “um país trilingue que os adotou”.

Apesar das andanças, Elliot nunca esqueceu o Portugal da avó materna, que descendia das famílias Pinto e Silveira. Portugueses continuam a estar por perto na cidade onde vive – La Tour-de-Peilz –, a 30 quilómetros de Lausanne, junto ao lago Lemano, onde moraram o poeta Lord Byron e o pintor Gustave Courbet. Elliot encontra entre os dois países semelhanças: são “povos que apreciam o trabalho sério, mas que também têm em si a marca da convivialidade”. E acrescenta que “não é à toa que a comunidade portuguesa é bem vista e apreciada” na Suíça. “Mas para mim Portugal tem algo de especial, pelas raízes e pela língua.” Sobre a possibilidade de um dia morar aqui, “a qualidade de vida, o jeito acolhedor dos portugueses, sua localização para quem quer desfrutar da Europa”, fazem-no considerar essa possibilidade “com muito carinho”. Elliot confessa a admiração “por tudo em Sintra, do Palácio da Pena à [famosa estrada] Volta do Duche”, pelo mercado de Setúbal, que “aos sábados é um programa especial”, e pelos passeios “pelo azul e branco da [vila da] Comporta”.

DESTINOS

Recentemente, Elliot acabou por, de alguma forma, regressar ao lado sonhador da juventude, quando se apaixonou pelo cinema e assistia a três ou quatro filmes por dia e se tornou amigo de gran-

Perhaps chance figures large in the life of entrepreneur Elliot Aboutboul, who was born in São Paulo in the sixties. His parents are Egyptians with Portuguese and Moroccan ancestors, a mix that Elliot has used to feel like “a citizen of the world who can spend time in places as different as Mexico, Switzerland, Brazil, Canada, Egypt, Italy and Portugal”. He has always sought “to bring extremes together, connect people, get involved with different groups” due to the close bond he maintains in such different places.

A business graduate, he left Brazil for the first time in 2004. He had married Serena, daughter of the poet Décio Pignatari, who had an international career that involved moving around. With their young son Leonardo, they settled in Switzerland, where, in addition to working, the idea was “to compare cultures, adapt, make good friends and travel”. Shortly after their second son, Rafael, was born, the couple moved to Mexico in 2006, but returned to Switzerland, “a trilingual country that adopted us”.

Despite his travels, Elliot never forgot the Portugal of his maternal grandmother, who was descended from the Pinto and Silveira families. There are still many Portuguese in the town where he lives – La Tour-de-Peilz –, 30 kilometres from Lausanne, by Lake Lemano, where the poet Lord Byron and painter Gustave Courbet once lived. Elliot finds similarities between the two countries: the locals are “people who appreciate proper work, but also convivial”. And he adds that “it’s no coincidence that the Portuguese community is well regarded and appreciated” in Switzerland. “But Portugal is special for me because of my roots and the language.” Because of “the quality of life, the friendliness of the Portuguese, and its location for those who want to enjoy Europe”, he admits having considered living here. Elliot confesses admiration “for everything in Sintra, from Palácio da Pena to [the famous road] Volta do Duche”, for Setúbal market, which “on Saturdays is a special place”, and “the blue and white of [the village] Comporta”.

DESTINATIONS

Recently, Elliot rediscovered the more idealistic side of youth after finding a passion for cinema, watching three or four films a day and

POR LISBOA / IN LISBON

Elliot confessa o seu gosto pelas referências mais antigas, “mas também pelos lugares novos que estão *pipocando*”. A Fundação Gulbenkian é “um dos melhores centros culturais do mundo”, a par da Cinemateca Portuguesa, que apelida de “incrível”. Para comer, destaca os restaurantes O Pitêu, ZeroZero, Bica do Sapato, Faz Frio, o piso gourmet do El Corte Inglés e a Tasca Chic do chef José Avillez.

gulbenkian.pt cinemateca.pt

Elliot confesses a liking for older places, “as well as the new places springing up”. The Gulbenkian Foundation is “one of the world’s finest cultural centres”, alongside Cinemateca Portuguesa, which he describes as “incredible”. When it comes to eating, he highlights the restaurants O Pitêu, ZeroZero, Bica do Sapato, Faz Frio, the gourmet floor at El Corte Inglés and chef José Avillez’s Tasca Chic.



/// Lisboa tem o tamanho ideal: “une facetas como turismo, negócios e ao mesmo tempo um estilo de vida que proporciona acesso a uma vida cultural riquíssima, à altura das principais capitais mundiais”.

/// Lisbon is the perfect size: “it brings together aspects like tourism, business, as well as a lifestyle that provides access to a varied cultural scene that’s up there with the world’s biggest capitals”.

> des cineastas brasileiros dos anos 60 como Rogério Sganzerla, Carlos Reichenbach ou Andrea Tonacci. Num dia de reflexão conheceu Jean Salvador, também brasileiro radicado na Suíça, especializado em IT (e Elliot em logística). Revelaram-se “os dois apaixonados pelo Brasil, misturando os repertórios, cultura popular, arte experimental, a busca das origens, da essência brasileira num mundo em mutação”. Um entendimento que resultou na ideia de montar um negócio para mostrar aos europeus o que o Brasil tem de mais seu. E, “nada melhor e mais autêntico que cachaça”, mas com assinatura. Criaram a marca About Brazil com “a aspiração de ser uma marca-conceito, uma melhor expressão do *lifestyle* brasileiro”. Jean e Elliot perguntavam-se o que é ter essa cultura e chegaram à conclusão de que “é um país composto de tantas origens, por tantos vértices mas com um só destino”.

A mulher, Serena, que ele define com “visionária, otimista e sonhadora, mas ao mesmo tempo com os pés muito no chão”, acredita que o negócio é capaz de trazer para a Europa aquilo que gostam no Brasil. Elliot explica assim ter nascido a identificação com o espaço Casa Pau-Brasil em Lisboa, no bairro do Príncipe Real. O casal tem amigos na capital portuguesa com quem convive há mais de 35 anos, e olha para a cidade “como uma combinação do antigo e do novo”. Ter morado muito tempo numa cidade enorme como São Paulo contribuiu para considerar Lisboa com o tamanho ideal, “que une diversas facetas como turismo, os negócios e ao mesmo tempo um estilo de vida que proporciona acesso a uma vida cultural riquíssima, à altura das principais capitais mundiais”. A Praça do Comércio, por exemplo, “provoca uma sensação de alegria de estar aqui nesse lugar tão especial como o rio Tejo da minha imaginação, que é, ao mesmo tempo, um porto seguro e um local onde podemos sonhar com novos mundos”.

E de novo para além de Lisboa, destaca a sensação de andar pelas ruas de Évora, “andando ao deus dará”. O Alentejo e seus vinhedos, o Redondo, Arraiolos, Estremoz, e Monsaraz, que considera “um lugar fantástico, onde sentimos o ar das montanhas e os olhos se perdem pelo horizonte”. ☞

> became friends with great Brazilian filmmakers from the 1960s, like Rogério Sganzerla, Carlos Reichenbach and Andrea Tonacci. One day, he met Jean Salvador, another Brazilian based in Switzerland, who specialises in IT (Elliot works with logistics). They soon discovered that they were “both huge fans of Brazil, mixing repertoires, popular culture, experimental art, a quest to find family roots, the Brazilian essence in a changing world”. Such was their understanding that they decided to set up a business to show Europeans the best of Brazil. And, “what better and more authentic than *cachaça* [cane spirit]”, but with identity. They created the About Brazil brand with “the hope of it becoming a concept-brand, a better expression of Brazilian lifestyle”. Jean and Elliot asked themselves what it was to have that culture and came to the conclusion that “it’s a country made up of so many origins, so many facets but with a single destination”.

Elliot’s wife, Serena, who he defines as “visionary, optimistic and a dreamer, but with both feet firmly on the ground”, believes that the business can bring what they like about Brazil to Europe. Elliot explains his identification with Casa Pau-Brasil in Lisbon, in the Príncipe Real neighbourhood. The couple have friends in the Portuguese capital, who they’ve known for over 35 years, and see the city “as a combination of old and new”. Having lived in a huge city like São Paulo for a long time means they think that Lisbon is the perfect size. “The city brings together aspects like tourism, business and a lifestyle that provides access to a varied cultural scene that’s up there with the world’s biggest capitals”. For example, Praça do Comércio “makes you feel happy to be in this place that’s as special as the Tagus River of my imagination, which is, at the same time, a safe haven and a place where we can dream of new worlds”.

Outside Lisbon, Eliot highlights the feeling of “wandering aimlessly” through the streets of Évora, the Alentejo and its vineyards, Redondo, Arraiolos, Estremoz, and Monsaraz, which he considers “a fantastic place, where we sense the mountains air and endless horizon”. ☞

ABOUT BRAZIL

/// A About é cachaça artesanal feita em Minas Gerais. O negócio, em fase startup, reúne as competências de Elliot Aboutboul e Jean Salvador para criar uma marca que defina o verdadeiro *terroir* brasileiro. Como gostam de destacar, “os produtos da About - a cachaça orgânica e a artesanal envelhecida - têm não somente uma história por trás mas também um porvir”. É isso que os move: “Dar a conhecer esse país onde quem sabe, sabe!”. Há planos de expansão para outros produtos além do universo da cachaça e ainda para outros países.

aboutbrazil.com

/// About is artisanal *cachaça* made in Minas Gerais. The start-up combines the skills of Elliot Aboutboul and Jean Salvador to create a brand that defines authentic Brazilian *terroir*. They point out that “About products - organic and artisanal, aged *cachaça* - not only have a history but also a future”. That’s what motivates them: “To showcase that country where those who know really know!”. There are plans to expand into other products apart from *cachaça* and other countries

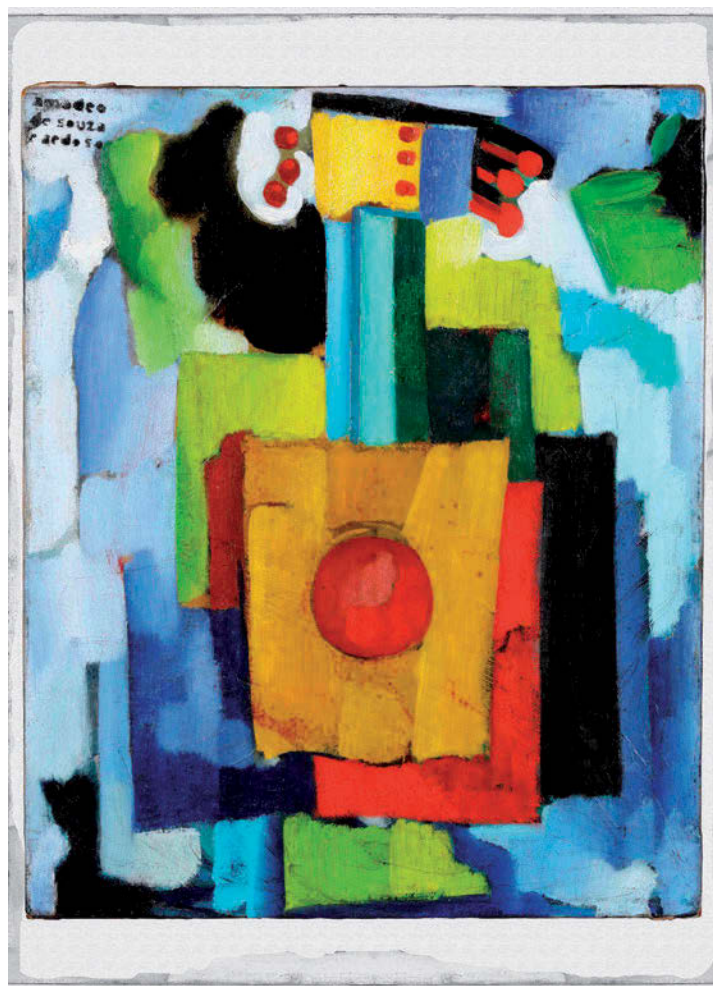




HAPPY HEARTS COLLECTION

Chopard

THE ARTISAN OF EMOTIONS – SINCE 1860



Lenço Guitarra / scarf Amadeo, Antiflop

What if a work of art could be worn? This idea was the inspiration for Antiflop. More than just accessories, their scarves and shawls boast meaning and tell stories. Like this one, in silk, which reproduces the magnificent painting of the *Guitarras* series (from 1915–1916, kept at the Museu Nacional Soares dos Reis, Porto) by the brilliant painter Amadeo de Souza-Cardoso (1887–1918), a major figure in Portuguese fine arts. Amadeo was born in the municipality of Amarante (where visitors can find the museum dedicated to his work, as well as another painting which is depicted on an Antiflop scarf) and attended the Belas-Artes college in Lisbon. He lived in Paris from 1906 to 1914, working with artists such as Modigliani, Brâncuși, Rivera and the Delaunays. In addition to the French capital, he exhibited in London, New York, Chicago, Boston and Berlin. After returning to Portugal, he formed an important partnership with another genius: Almada Negreiros. Both revolutionised the artistic and intellectual scene of the time, creating something modern, in the purest sense of the word. Antiflop works with artists, museums, galleries and concept stores, as well as creating custom collections with unique designs. Be original, dress artistically, because, in the words of Amadeo, “there’s something unmistakable in every artist”.

What if a work of art could be worn? This idea was the inspiration for Antiflop. More than just accessories, their scarves and shawls boast meaning and tell stories. Like this one, in silk, which reproduces the magnificent painting of the *Guitarras* series (from 1915–1916, kept at the Museu Nacional Soares dos Reis, Porto) by the brilliant painter Amadeo de Souza-Cardoso (1887–1918), a major figure in Portuguese fine arts. Amadeo was born in the municipality of Amarante (where visitors can find the museum dedicated to his work, as well as another painting which is depicted on an Antiflop scarf) and attended the Belas-Artes college in Lisbon. He lived in Paris from 1906 to 1914, working with artists such as Modigliani, Brâncuși, Rivera and the Delaunays. In addition to the French capital, he exhibited in London, New York, Chicago, Boston and Berlin. After returning to Portugal, he formed an important partnership with another genius: Almada Negreiros. Both revolutionised the artistic and intellectual scene of the time, creating something modern, in the purest sense of the word. Antiflop works with artists, museums, galleries and concept stores, as well as creating custom collections with unique designs. Be original, dress artistically, because, in the words of Amadeo, “there’s something unmistakable in every artist”.

Loja dos Museus, patrimoniocultural.gov.pt | antiflop.pt | amadeosouza-cardoso.pt | 68 x 68 cm, €88



Anel Uphondo Collection / ring, NOL Jewellers

/// Numa edição que celebra Minas Gerais, estado brasileiro rico em pedras preciosas, escolhemos este belíssimo anel em ouro branco 18 quilates, topázio azul, diamantes – e *uphondo*. Este material improvável que dá nome à coleção significa “chifre” em idioma zulu e é um dos segredos que diferenciam a NOL, marca de joalheria portuguesa com mais de 20 anos de história. Luísa Bernardes e Nuno Pestana, após frequentarem o curso de Alta Joalheria Tradicional, perceberam que uma joia é resultado de um processo que transforma sonhos em peças de arte singulares. Cresceram, apuraram conhecimentos, viajaram pelo mundo. Trouxeram para o ADN da marca a aliança entre o contexto tradicional, a experiência em gemologia, as técnicas e materiais diferentes e surpreendentes, e a mistura de metais preciosos com materiais orgânicos. Criaram o conceito “Joalheria Bespoke” onde cada peça resulta da partilha de ideias com o cliente, para depois ser desenvolvida por uma equipe especializada. A coleção Uphondo é inspirada no que a natureza tem de mais fascinante, na fauna e na flora das terras áridas, nas cores de lugares exóticos e distantes. Joias raras que podem ser encontradas em Inglaterra, nos Estados Unidos e, a partir de setembro, em Lisboa. **POR**

/// In an edition that celebrates Minas Gerais, a Brazilian state rich in precious stones, we have chosen this beautiful 18 carat white gold ring with blue topaz, diamonds – and *uphondo*. This unusual material, which lends its name to the collection, means “horn” in Zulu and is one of the secrets that differentiates NOL, a Portuguese jewellery brand with over 20 years of history. After studying traditional haute jewellery, Luísa Bernardes and Nuno Pestana realised that such jewellery is the result of a process that transforms dreams into unique pieces of art. They matured, became more skilled and travelled around the world, lending the brand’s DNA an alliance of tradition, experience in gemmology, different and surprising techniques and materials, and a mix of precious metals and organic materials. They created the “bespoke jewellery” concept, where each piece is the result of sharing ideas with the customer, before its developed by a specialised team. The Uphondo collection is inspired by nature’s most fascinating aspects, such as the fauna and flora of arid places, as well as the colours of exotic and distant lands. Rare pieces that can be found in England, the USA and, from September onwards, Lisbon. **POR**

noljewellers.com WE4650

02

Partida / Departure

\\\ Este bloco é dedicado ao destino da capa:
o que é fundamental saber, o que deve levar
na bagagem, onde se hospedar.

\\\ This section is dedicated to our cover
destination: what you need to know,
what you need to pack, where to stay.

NO AVIÃO \\\ Preste atenção às instruções de segurança facultadas
pela tripulação e pelos folhetos disponíveis. \\\ Arrume bem a bagagem
de mão, de forma a não impedir a circulação e a não limitar os seus
movimentos. \\\ Mantenha o cinto apertado sempre que estiver
sentado porque pode surgir turbulência inesperadamente. \\\ Durante
o voo o ambiente é diferente daquele a que somos submetidos
na superfície terrestre, dado que com a altitude há uma descida de
pressão atmosférica. No entanto, no interior da cabine dos aviões
comerciais, a pressão atmosférica é correspondente a cerca de 2000
metros de altitude, à qual o organismo saudável se adapta.

ON THE AIRCRAFT \\\ Please pay attention to the safety instructions
given by cabin crew, and read the available leaflets. \\\ Stow your hand
luggage to prevent blocking aisles and limiting your movements. \\\
When seated please keep your seat belt fastened as there may be
unexpected turbulence. \\\ Due to a drop in atmospheric pressure
during the flight the atmosphere is different from that on the ground.
The cabins of commercial aircraft have an atmospheric pressure of
some 2000 metres altitude, which a healthy organism easily adapts to.



02

TEMA DE CAPA /
THIS MONTH'S COVER



TAP Lisboa > Belo Horizonte - diário / daily \\\ tempo de voo / flight time :
9h30m \\\ diferença horária / time difference : -4h \\\ temperatura média
em julho / average temperature in July : 26/17 C \\\ moeda / currency : real
TAP Miles&Go \\\ Desde 83.600 milhas ida e volta / from 83.600 miles both ways



Sintonize / Tune in
BRASIL - Canal 08 / Channel 08
Das Estrelas
As Bahias e a Cozinha Mineira



MINAS GERAIS

A ARTE DE SER BRASIL / THE ART OF BEING BRAZIL

/// É o estado com mais patrimônio material distinguido pela UNESCO no Brasil. Resulta de uma mistura de povos que contribuiu para um acervo que vai da arquitetura à gastronomia. Desde o século XVIII que respira arte por todos os poros. Sem nunca esquecer o passado, as lendas nascidas aqui continuam a fazer sentido quando o caminho aponta para o futuro. O prazer está na descoberta da riqueza e da simpatia das gentes destes vales encantados.

/// This is the Brazilian state with the most heritage classified by UNESCO. The product of a mix of people who created cultural riches that range from architecture to gastronomy, it has been home to much art since the 18th century. Without ever forgetting its past, the legends that were born here continue to make sense when the path ahead points towards the future. The joy is in discovering the wealth and folk of these enchanted valleys.

por / by **MANUEL SIMÕES**
fotos / photos **CARLOS PINTO**



Belo Horizonte, Praça da Liberdade / Square

PRECIOSO / VALUABLE

/// No caminho entre a capital do estado de Minas Gerais, Belo Horizonte, e Ouro Preto, a rasgar o asfalto do interior brasileiro, o traçado da estrada contracena com o mar de morros em redor. Estamos num território inteiramente planáltico, onde se elevam os picos mais altos do país. A cadeia de montanhas adensa-se e mescla-se com as nuvens, criando um oceano fictício. Enquanto mergulhamos naquela paisagem cuja vegetação é uma transição entre a Mata Atlântica e o Cerrado, ouvimos que “Minas Gerais não tem mar, mas tem bar”. Talvez uma razão para que exista neste lugar uma produção irrepreensível de cachaça e de cerveja artesanal. São também estas bebidas que ajudam a empurrar uma gastronomia deliciosa, com iguarias premiadas (a conceção do queijo Canastra é considerada património cultural e imaterial brasileiro). Aliás, a mesa mineira é marca da hospitalidade deste povo mestiço, com sangue indígena, africano e português, em tudo. Da religião às artes. Nesse campo estende-se um tapete cronológico que viaja entre os séculos XVIII e o XXI, desde o barroco à arte contemporânea. A corrida do ouro em 1700 conduziu muitos exploradores das colónias para a antiga Vila Rica de Ouro Preto. Um legado que construiu a imagem de marca da

/// Between the capital of Minas Gerais state, Belo Horizonte, and Ouro Preto, the asphalt road contrasts with the sea of surrounding hills. We’re on tableland, where the country’s highest peaks reside. The chain of mountains becomes denser, rubbing shoulders with the clouds, creating a fictitious ocean. While we immerse ourselves in this landscape, a transition between Atlantic Forest and Cerrado (tropical savanna ecoregion), we hear the words, “Minas Gerais não tem mar, mas tem bar” (Minas Gerais has no sea, but it does have a bar). Perhaps, this saying stems from the fact that the region produces quality cachaça and craft beer. These drinks also combine with delicious gastronomy, with award-winning produce (Canastra cheese is considered Brazilian cultural and immaterial heritage). In fact, Minas Gerais cuisine is a mark of the hospitality of this multi-racial people, with indigenous, African and Portuguese influence everywhere, from religion to the arts. There’s a chronological carpet that travels between the 18th and 21st centuries, from baroque to contemporary art. The 1700 gold rush led many colonial explorers to Vila Rica, later renamed Ouro Preto. This legacy created the trademark image of a place in the Espinhaço Mountains, from the cobbled



Inhotim



Ouro Preto, Museu da Inconfidência / Museum



Mariana



Ouro Preto

>

localidade estacionada na Serra do Espinhaço, das ruas em calçada aos casarios com telhas romanas trazidas pelos portugueses. Por sua vez, nas igrejas comprovam-se exemplares únicos das escolas barroca e rococó. Um acervo arquitetônico e artístico preservado noutras cidades centenárias do estado, como Congonhas, Diamantina e Mariana, narradoras da história do Brasil.

Espelho do presente e do futuro, o Instituto Inhotim, na região de Brumadinho, é também um museu ao ar livre (o maior do mundo). Estão lá artistas de todo o planeta, numa fusão entre a excelência da arte contemporânea e a botânica.

Minas acolhe 20 milhões de habitantes e BH (assim chamam a Belo Horizonte) é artisticamente disruptiva. Com um passado mais recente (celebra 122 anos em dezembro), respira modernidade. Hoje cabe ao estilista Ronaldo Fraga o papel de um dos principais transmissores da herança da cidade e do estado além-fronteiras.

No entanto, por aqui, toda a população mineira pratica a mesma arte: a de bem receber.

minasgerais.com.br

>

streets to the houses decorated with Roman tiles brought here by the Portuguese. The churches are unique examples of baroque and rococo style. An architectural and artistic collection is preserved in other century-old cities in the state, like Congonhas, Diamantina and Mariana, narrators of Brazil's history.

A reflection of the present and future, the Inhotim Institute, in the region of Brumadinho, is also an open-air museum (the world's largest). Here you'll find artists from all over the planet, offering a fusion of excellent contemporary art and botany.

Minas Gerais has 20 million inhabitants and BH (Belo Horizonte's nickname) is artistically disruptive. Boasting a more recent past (it celebrates its 122nd birthday in December), it oozes modernity. Today, fashion designer Ronaldo Fraga is one of the main ambassadors of the city and state's heritage beyond its borders.

That said, here, the whole population of Minas Gerais practices the same art: hospitality.



Belo Horizonte

BH SURPREENDENTE / SURPRISING BH

Na Sala Minas Gerais, em Belo Horizonte, sede da Orquestra Filarmônica do estado, reconhecida pelas suas condições acústicas, os 90 músicos comandados pelo diretor artístico e regente titular, Fabio Mechetti, interpretam *Aurora* (1975), do compositor contemporâneo Almeida Prado. Num concerto que inclui peças de Haydn e de Dvořák, dos séculos XVIII e XIX, respectivamente, a liberdade impressa na partitura evidencia-se na performance dos instrumentistas que, mais soltos, assinalam a contemporaneidade. Metaforicamente, a obra para piano e orquestra revela a declarada intenção do autor em pintar um amanhecer. A sensação de um novo dia, como quando o Palácio da Liberdade inaugurou na mesma data que a capital de Minas Gerais, em 1897 – o primeiro raio de sol de uma das primeiras cidades planejadas do Brasil. O edifício neoclássico, projetado pelo arquiteto José de Magalhães, foi concebido para acolher a sede administrativa do Governo de Minas e a residência oficial dos governadores. Esta representação da república é também um ícone arquitetônico, artístico e decorativo, que percorre diversos estilos, do chão parquet à escadaria art nouveau oriunda da Alemanha, passando por porcelanas chinesas e pelos jardins desenhados pelo francês Paul Villon. O palácio agora visitável (apenas aos domingos) integra o Circuito Liberdade. E situa-se na Praça da Liberdade, vigiada pelo Edifício Niemeyer, assinatura do célebre arquiteto que marcou o patrimônio de Belo Horizonte.

BRASIL MODERNISTA

Na Pampulha, a região nobre e uma das sete da cidade, Oscar Niemeyer traçou cinco referências da arquitetura moderna no Brasil: a Igreja de São Francisco de Assis, o Casino (atual Museu de Arte da Pampulha), a Casa do Baile (atual Centro de Referência em Urbanis-

At Belo Horizonte's Sala Minas Gerais, HQ of the state's philharmonic orchestra, the 90 musicians led by artistic director, Fabio Mechetti, perform *Aurora* (1975), by the contemporary composer Almeida Prado. At a concert that includes classic pieces by Haydn and Dvořák, the freedom printed on the sheet music can be heard in the members' style of play. Metaphorically, the piece for piano and orchestra reveals the author's objective to paint a dawn. That sensation of a new day, like when Palácio da Liberdade was inaugurated on the same date as the capital of Minas Gerais, in 1897 – was the first glimmer of sunlight from one of Brazil's first planned cities. Designed by the architect José de Magalhães, this Neoclassical building was created to house the Minas Government administrative HQ and governors' official residence. This house of republican representation is also an architectural, artistic and decorative icon, with different styles, from the parquet floor to the art nouveau staircase that came from Germany, not forgetting the Chinese porcelain and gardens designed by Frenchman Paul Villon. The palace, which can be visited on Sundays, includes the Circuito Liberdade and is located on Praça da Liberdade, overlooked by the Edifício Niemeyer building, which was designed by the famous architect who has so influenced Belo Horizonte's landscapes.

MODERNIST BRAZIL

In Pampulha, one of the city's seven districts, Oscar Niemeyer designed five fine examples of modern architecture in Brazil: the São Francisco de Assis church, the Casino (now the Museu de Arte da Pampulha), Casa do Baile (BH's current Urbanism, Architecture and Design Reference Centre), the late Tênis Clube and Casa Kubitschek. Built between 1942 and 1943, the Pampulha Modern En-



Casa Kubitschek / House



Artesanato mineiro /
Handicraft from Minas

MERCADO CENTRAL

/// O terceiro maior mercado do mundo sopra 90 velas em setembro. Com uma disposição semelhante a uma cebola em camadas, são muitas as cores, os aromas e os sabores entre um sem número de lojas que vão da gastronomia típica ao artesanato. Na mais antiga, a Tradicional Limonada, aqui desde 1938, a limonada é melhor quando acompanhada pelo bolinho de feijão da casa.

/// The world's third largest market celebrates its 90th birthday in September. Structurally similar to the layers of an onion, there are many colours, aromas and flavours amongst the countless shops that sell everything from traditional cuisine and handicraft. At the oldest store, Tradicional Limonada, which has been here since 1938, the lemonade is even better when enjoyed with a bean fritter.

mercadocentral.com.br



Casa Kubitschek / House



Praça da Liberdade / Square



Mercado Central / Market



Ronaldo Fraga



Palácio da Liberdade / Square



Sala Minas Gerais / Concert Hall





Lagoa da Pampulha / Lake

>

mo, Arquitetura e Design de BH), o Iate Tênis Clube e a Casa Kubitschek. Construído entre 1942 e 1943, o Conjunto Moderno da Pampulha, Patrimônio Mundial da UNESCO, é fruto do espírito visionário do então prefeito Juscelino Kubitschek. O lago e as margens funcionam como elementos articuladores dos edifícios e reforçam as ligações entre eles. O projeto simboliza também uma colaboração de linguagens artísticas que juntou a Niemeyer o paisagista Roberto Burle Marx e o pintor Cândido Portinari. O criador do painel de azulejos da Igreja da Pampulha inspirou o estilista belo-horizontino Ronaldo Fraga para uma coleção: “Portinari é o pintor mais político que a nova geração deve ter em atenção”. “Temos uma dívida muito grande para com os modernistas”, acrescenta. Noutras já lembrou representantes da identidade cultural do país, como o poeta mineiro Carlos Drummond de Andrade (o designer tem tatuada nos braços uma das cartas escritas ao poeta pelo escritor modernista Mário de Andrade, na caligrafia original). Em 2016 fundou o Grande Hotel Ronaldo Fraga, em BH, “uma declaração de amor à cidade, a tempos mais afetuosos.” Nesta casa da década de 20, com “alma de festa” e “muito da cultura mineira”, cabem várias expressões de arte, da moda à culinária, per-

>

semble (a UNESCO World Heritage Site) is the product of the mayor Juscelino Kubitschek’s visionary spirit. The lake and shore articulate the buildings and strengthen the links between them. The project also symbolises a combination of artistic languages that brought together Niemeyer, landscape designer Roberto Burle Marx and painter Cândido Portinari, who created the tile panels of the Pampulha church that inspired local fashion designer Ronaldo Fraga to imagine a collection: “Portinari is the most political painter whom new generations should appreciate”. “We owe a major debt to the modernists,” he adds. Other collections recall representatives of the country’s cultural identity, such as the Minas Gerais poet Carlos Drummond de Andrade (the designer has a tattoo of a letter the modernist author Mário de Andrade wrote to the poet). In 2016, he founded the Grande Hotel Ronaldo Fraga, in BH, “a declaration of love for the city, to more affectionate times.” This 1920s house, with its “festive soul” and “very Minas culture”, offers different artistic expressions, from fashion to food, all part of its mentor’s world. Curatorship that prioritises artisans and functions as a showcase for new talent.



Igreja da Pampulha / Church



Museu Mineiro / Museum



Museu de Artes e Ofícios / Arts and Crafts Museum

>

tencentos ao universo do seu mentor. E uma curadoria que dá prioridade ao artesanato e que serve de mostra para novos talentos.

A Praça da Estação (Rui Barbosa), morada do Museu de Artes e Ofícios, é outro lugar democrático na capital mineira. Vemo-la da Rua Sapucaí, um autêntico miradouro de arte urbana, promovido pelo CÚRA (Circuito Urbano de Arte). O festival acredita na vocação artística de BH e pretende entregar a arte para a cidade. “O objetivo é pintar 30 prédios vistos daqui e fazer as pessoas olharem mais para cá, com carinho”, explica Juliana Flores, esposa de Thiago Mazza, responsável pelo painel que homenageia duas equipes de futebol da cidade, o Atlético Mineiro e o Cruzeiro.

Na vanguarda está também o projeto Cerâmicas Afinadas, de Máximo Soalheiro, criado no seu ateliê, no bairro de Santa Tereza. A pesquisa, que levou 20 anos a estar pronta, consiste em peças de cerâmica feitas com minerais das montanhas de Minas, que reproduzem notas musicais. Culminou no espetáculo *Mineral*, apresentado na Sala Minas Gerais. BH surpreende!

>

Praça da Estação (Rui Barbosa), where the Museu de Artes e Ofício (Museum of Arts and Crafts) lives, is another democratic spot in the state's capital. We see it from Rua Sapucaí, a veritable urban art viewpoint, organised by CÚRA (Circuito Urbano de Arte). The festival believes in Belo Horizonte's artistic vocation and aims to give the city real art. “The goal is to paint 30 buildings seen from here, and make people look at this place with greater affection”, explains Juliana Flores, who is married to Thiago Mazza, the man that created the panel that pays tribute to two of the city's football teams, Atlético Mineiro and Cruzeiro.

Other cutting-edge initiatives include the Cerâmicas Afinadas project, by Máximo Soalheiro, which is fashioned in his studio, in the Santa Tereza neighbourhood. 20 years of research produced ceramics made with minerals from the mountains of Minas Gerais, which reproduce musical notes and culminated in the show *Mineral*, presented at the Sala Minas Gerais. BH surprises!



Inhotim

PENSAR NA NATUREZA / NATURE-FOCUSSED

W Atrás de cortinas semitransparentes, uma mesa espelhada serve de base para objetos em vidro. São copos, balões de fundo redondo, taças. Cada um com cores que podem representar elementos do interior do ser humano: o vermelho do sangue, o amarelo da urina, o branco do sêmen, o transparente da alma. Um laboratório de criação da vida? Não espanta a rubrica de Antônio José de Barros Carvalho e Mello Mourão (1952-2016), mais conhecido por Tunga, nesta instalação. Um artista plástico e performer pernambucano, dono de um percurso centrado na temática da transformação e da infinitude. Na verdade, ele era também um alquimista. E neste *Laboratório Nosferatu* (1999-2012), inserido na Galeria Psicoativa Tunga, que reúne 20 anos de trabalhos, no Instituto Inhotim, em Brumadinho, confirma esse interesse pela ciência e pela magia. A obra e pensamento de Tunga vem ao encontro do que se tornou Inhotim, uma experiência única de contacto com a arte, a arquitetura e a natureza. Foi o primeiro artista a receber uma galeria no parque: *True Rouge* (2002) deu o mote para que o colecionismo do seu fundador, Bernardo Paz, se transferisse em direção a instalações de grande escala, *site-specific*, fora dos moldes que habitualmente se encontram em museus nas cidades, dentro de um jardim botânico (está lá o maior número de exemplares de espécies de flores do país). O ator Antônio Grassi, atual diretor executivo, que esteve sempre ligado à cultura, garante que, aqui, as pessoas estabelecem uma relação diferente com a arte contemporânea: “Muitas [das peças] que estão no Inhotim eu já tinha visto noutro lugar. Mas aqui você vê de outro jeito. Contextualiza de outra forma. Acho que isso valoriza a experiência das pessoas com as obras de arte.” E abre mentalidades através de um dos mais importantes acervos artísticos do Brasil e do mundo.

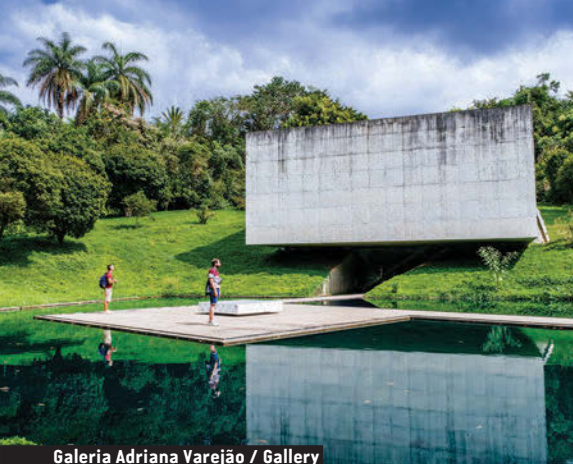
ENCONTROS IMEDIATOS

Há várias versões para a origem do substantivo “inhotim”. A mais oficial será a de Timothy, um inglês que veio para cá trabalhar nas minas de ferro: Inho de “sinhô”, Tim de Timothy. Ou o nome da du-

W Behind semi-transparent curtains, a mirrored table serves as a base for glass objects. Glasses, round-bottomed flasks, cups. Each one with colours that could represent parts of a human interior: blood red, urine yellow, semen white, the transparency of the soul. A lab for creating life? It's no surprise that this installation was done by Antônio José de Barros Carvalho and Mello Mourão (1952-2016), better known as Tunga, an artist and performer from Pernambuco, whose career focussed on the theme of transformation and infinity. Truth be told, he was also an alchemist. And *Laboratório Nosferatu* (1999-2012), which is part of the Galeria Psicoativa Tunga and brings together 20 years' work at Instituto Inhotim, confirms his interest in science and magic. Tunga's work and way of thinking is like Inhotim, a unique experience of art, architecture and nature. He was the first artist to get a gallery in the park: *True Rouge* (2002) set the tone for the founder, Bernardo Paz, to steer the collection towards large-scale, site-specific installations (unusual for city museums) inside a botanical garden, which has the greatest variety of flower species in the country. The current executive director, actor Antônio Grassi tells us that people forge a different relationship with contemporary art here: “I had already seen many [of the pieces] in Inhotim elsewhere. But here, you see it in a different way. It's contextualised differently. I think it makes people's experience with artworks more special.” As well as broadening horizons via one of the most important collections in Brazil and the world.

CLOSE ENCOUNTERS

There are various versions regarding the origin of “inhotim”. The most official is that of Timothy, an Englishman who came here to work in the iron mines: Inho from “sinhô”, Tim from Timothy. Or it was the name of local guitarists, Inhô and Tim. Whatever the truth, Inhotim is also synonymous with dynamism. Grassi says that the museum, which opened to the public in 2006 -, the col-



Galeria Adriana Varejão / Gallery



Cildo Meireles: *Através*



Tunga: *True Rouge*



Antônio Grassi



Cristina Iglesias:
Vegetation Room Inhotim

pla de violeiros daqui, o Inhô e o Tim. Seja como for, Inhotim também é sinônimo de dinamismo. “Ele está sempre se ampliando, se reestruturando, se repensando”, aponta Grassi sobre o museu que abriu as portas do seu éden ao público em 2006, mas com uma coleção iniciada na década de 60.

O instituto tem a particularidade de convidar artistas na criação de obras *site-specific*, de raiz. Aconteceu com o norte-americano Doug Aitken, responsável pelo *Sonic Pavillion* (2009), que colocou uma série de microfones a 202 metros de profundidade, no solo, para captar as micromovimentações das placas tectônicas. Enquanto Aitken transmite o som da terra em tempo real, a belo-horizontina Rivane Neuenschwander leva-nos a olhar para o céu. No edifício de *Continente/Nuvem* (2008), cada janela é uma tela. Os conceitos da natureza fundem-se ainda nas instalações do dinamarquês Olafur Eliasson, *By Means of a Sudden Intuitive Realization* (1996), e da basca Cristina Iglesias, que combinou a escultura e a arquitetura no interior da mata do museu. Os espelhos em *Vegetation Room Inhotim* (2010 – 2012) elevam a interação entre a flora e o espetador. Um dia torna-se insuficiente para explorar estas e outras intervenções, como as dos cariocas Adriana Varejão, Cildo Meireles ou Hélio Oiticica (1937 – 1980). O último, em parceria com o cineasta mineiro Neville d’Almeida, propõe ambientes sensoriais com projeção de slides, música e elementos táteis, de forma a trazer o público para o centro da obra, na Galeria Cosmococa.

Todos os artistas têm a bênção da enorme árvore tamboril, que, com mais de cem anos, se instala no coração destes 140 hectares, e conta a história do parque cujo jardim pictórico é o mais antigo de sete jardins temáticos. Além da vertente de educação, conservação e preservação das cerca de cinco mil espécies botânicas, Inhotim foi predominante no desenvolvimento social de Brumadinho, motivado pela visita de muitos curiosos vindos de outras tantas geografias.

inhotim.org.br

lection was begun in the 1960s –, is “always being expanded, restructured, rethought.”

The institute is unusual as it invites artists to craft site-specific works, from scratch. This happened with the American, Doug Aitken, who created the *Sonic Pavilion* (2009) by placing various microphones 202 metres underground to capture the micromovements of tectonic plates. While Aitken transmits the sound of the earth in real time, local artist Rivane Neuenschwander makes us look at the sky. In the building containing *Continente/Nuvem* (2008), each window is a canvas.

Concepts of nature also merge in the installations of Danish artist Olafur Eliasson, *By Means of a Sudden Intuitive Realization* (1996), and Cristina Iglesias, who combined sculpture and architecture in the museum’s woods. The mirrors in *Vegetation Room Inhotim* (2010 – 2012) elevates the interaction between the flora and viewer. A day isn’t enough to explore these and other interventions, like those of Rio artists Adriana Varejão, Cildo Meireles and Hélio Oiticica (1937 – 1980). Working alongside Minas Gerais filmmaker, Neville d’Almeida, Oiticica offers sensory environments with slides, music and tactile features, pulling the viewer towards the centre of the work, at Galeria Cosmococa.

There is an enormous pacara earpod tree, which is over 100 years old and is planted at the heart of these 140 hectares, recounting the history of the park whose pictorial garden is the oldest of the thematic gardens. In addition to its mission in the fields of education, conservation and the preservation of about 5,000 botanical species, Inhotim was important in the social development of Brumadinho, encouraged by curious people visiting from other latitudes.



Belo Horizonte • Inhotim \\\ 60 km \\\
autocarro Sapitur / bus, €37,15 \\\
carrinha Belvitur / van, €66 ida e volta / both ways



Ouro Preto

INCONFIDÊNCIA MINEIRA / MINAS INCONFIDENCE

W Joaquim José da Silva Xavier foi criado por um tio dentista, que o ensinou a sacar dentes. Mas o cargo que rendeu mais estabilidade ao homem cujo apelido era Tiradentes foi o de alferes da Cavalaria de Dragões Reais de Minas, a força militante atuante na Capitania de Minas Gerais, subordinada à Coroa Portuguesa. Vivía-se o ciclo de ouro em Ouro Preto, o período da extração e exportação do metal precioso que dominou a economia brasileira durante o século XVIII. Apesar de não ser um intelectual, os interesses políticos de Tiradentes divergiam dos de outros habitantes da antiga Vila Rica, o centro da atividade mineradora do Brasil na época. Juntou-se a intelectuais como Cláudio Manuel da Costa e Tomás Antônio Gonzaga, poetas e conhecedores das ideias filosóficas do Iluminismo francês, que influenciou a Inconfidência Mineira, liderada por ele, contra o governo de Visconde de Barbacena e o Império Português, que retirava as riquezas da região por meio de impostos excessivos. O principal inconfidente de um dos movimentos separatistas mais expressivos da história do país foi enforcado, esquartejado e decapitado e a sua cabeça ficou exposta no centro de Ouro Preto, na praça conhecida por Tiradentes. Em frente à estátua de bronze do mártir, o Museu da Inconfidência, anterior Casa de Câmara e Cadeia, guarda peças e documentos ligados à conspiração, assim como os corpos dos rebeldes que lutaram contra a Coroa Portuguesa, além de arte sacra e de mobiliário da altura (do lado oposto, está o Palácio dos Governadores, onde atualmente funciona o Museu de Ciência e Técnica da Escola de Minas, o único edifício de Ouro Preto financiado pela Coroa Portuguesa).

A proclamação da independência e elevação a cidade da primeira capital de Minas Gerais, em 1823, levou à criação de infraestruturas e de institutos científicos e de educação, como a Escola de Farmácia,

W Joaquim José da Silva Xavier was raised by an uncle, who was a dentist and taught him how to pull teeth. That said, the man whose nickname was Tiradentes (tooth puller) was also an alferes (ensign) in the Minas Cavalry of Royal Dragoons, the militant force at the Captaincy of Minas Gerais, subordinate to the Portuguese Crown. There was a gold rush in Ouro Preto, which dominated the Brazilian economy during the 18th century. Although not an intellectual, Tiradentes's political interests were different to those of other inhabitants of Vila Rica, the mining centre of Brazil at the time. He came into contact with intellectuals like Cláudio Manuel da Costa and Tomás Antônio Gonzaga, poets and connoisseurs of the philosophical ideas of the French Enlightenment, which influenced the Inconfidência Mineira (separatist movement) he led against Viscount de Barbacena's government and the Portuguese Empire that extracted the region's wealth through excessive taxes. The main inconfidente of one of the most important separatist movements in Brazil's history was hanged and quartered, before his head was put on display in the centre of Ouro Preto, in the square known as Tiradentes.

Opposite the martyr's bronze statue, the Museu da Inconfidência (Separatist Museum), formerly the Casa de Câmara e Cadeia, guards items and documents related to the conspiracy, as well as the bodies of the rebels who fought against the Portuguese Crown, not forgetting sacred art and period furniture. On the opposite side, we find the Governors' Palace, which is home to the Museu de Ciência e Técnica da Escola de Minas, the only building in Ouro Preto paid for by the Portuguese Crown.

In 1823, independence was proclaimed, and Belo Horizonte became the first capital of Minas Gerais. The winds of change brought new infrastructure, such as scientific and educational institutes, like



Ouro Preto: Igreja de Nossa Senhora do Rosário / Church



CASA DA ÓPERA – TEATRO MUNICIPAL DE OURO PRETO /

/// Ao lado da Igreja de Nossa Senhora do Carmo, estilo rococó (a única com azulejos portugueses em Minas Gerais), é o teatro mais antigo das Américas em funcionamento. Aberto em 1770, comporta 280 lugares e uma acústica distinta. E foi o primeiro palco onde subiram duas mulheres negras, no século XVIII. A fachada simples esconde um interior enorme - um pormenor típico dos edifícios da região.

/// Next to the Rococo-style Nossa Senhora do Carmo church (the only one in Minas Gerais with Portuguese tiles) is the oldest theatre still in operation in the Americas. Inaugurated in 1770, it has capacity for 280 people and unique acoustics. It was also the first stage where black women performed, in the 18th century. A simple façade hides an enormous interior - a typical feature of the region's buildings.

fb.com/teatrocasadaopera

Casa da Ópera – Teatro Municipal de Ouro Preto / Opera House

Igreja de São Francisco
de Assis / Church



Igreja do Pilar / Church



Ouro Preto

Igreja do Carmo / Church





Ouro Preto

>

aproximando-a de novos conceitos de civilização e de progresso. Hoje continua a ser uma cidade acadêmica que dá vida às ladeiras e às repúblicas de estudantes.

HISTÓRIA DA ARTE

Os colonos portugueses trouxeram a religião para Ouro Preto. Resultado maior dessa influência católica é a Basílica de Nossa Senhora do Pilar, que se diz guardar 400 quilos de ouro (é a segunda igreja de ouro do Brasil). É também o exemplo perfeito do barroco mineiro. A igreja matriz apresenta jogos de luzes e sombras e explora a pintura de perspectiva, criadora de ilusão ótica, característicos deste estilo artístico. Cheio de alegorias e de referências bíblicas, o barroco toca a sensibilidade das pessoas.

O escultor Aleijadinho herdou o barroco joanino transferido para Ouro Preto pelo entalhador português Francisco Xavier de Brito, autor do altar-mor da basílica. De seu verdadeiro nome António Francisco Lisboa, o escultor autodidata, filho do arquiteto português Manuel Francisco Lisboa e de uma escrava, conjugou as lições do pai, a troca de experiências com artistas e artífices que trabalhavam nas edificações locais, e o conhecimento da arte europeia. É o responsável pelo projeto e pelas esculturas da Igreja de São Francisco de Assis (eleita uma das sete maravilhas de origem portuguesa no mundo). A pintura do teto triunfante, representado por um céu repleto de anjos e de querubins, é atribuída a outro nome fundamental do barroco mineiro: o Mestre Ataíde. Em 1973 foram descobertos vestígios do trabalho do pintor no atual museu Casa dos Contos, um edifício que teve diversas finalidades ao longo do tempo, como o Presídio dos Inconfidentes. Fica na Rua de São José, onde morou Tiradentes.

Nesta movimentada rua comercial encontram-se os vestígios da arquitetura colonial da cidade Patrimônio Cultural da Humanidade pela UNESCO. Nas montanhas que a emolduram, está o Parque Estadual de Itacolomi. Tem como símbolo o Pico do Itacolomi (uma pedra de 1700 metros de altura, acompanhada de outra menor), ponto de referência dos bandeirantes – os exploradores – no período colonial. À riqueza do ecossistema da reserva de Mata Atlântica junta-se uma vista privilegiada para o casario e para os monumentos de Ouro Preto.

>

the Escola de Farmácia, aligning it with new concepts of civilization and progress. Today BH remains an academic city that breathes life into the hillsides and student accommodation.

ART HISTORY

Portuguese settlers brought religion to Ouro Preto. The most impressive example of this Catholic influence is the Basilica of Nossa Senhora do Pilar, which supposedly contains 400 kilos of gold (it's Brazil's second gold church). It's also the perfect illustration of Minas Gerais baroque. The main church offers a play on light and shadow, exploring perspective painting, which creates optical illusions characteristic of this artistic style. Rich in allegory and biblical references, baroque moves people.

The sculptor Aleijadinho inherited the Joanino baroque (artistic style during the reign of King João V), which had been brought to Ouro Preto by Portuguese carver Francisco Xavier de Brito, who crafted the basilica's main altar. The self-taught sculptor, whose real name was António Francisco Lisboa, son of the Portuguese architect Manuel Francisco Lisboa and a slave, used his father's lessons, his experiences with artists and craftsmen who worked in local buildings, and knowledge of European art. He was also responsible for the design and sculpture of the São Francisco de Assis Church (considered one of the seven wonders of Portuguese origin in the world). The remarkable ceiling painting, which depicts a sky full of angels and cherubs, is attributed to another important name of Minas Gerais baroque: Mestre Ataíde. In 1973, traces of the painter's work were discovered in the Casa dos Contos museum, which has served several purposes over time, such as the Inconfidentes prison, and resides at Rua de São José, where Tiradentes used to live.

This busy high street offers vestiges of the colonial architecture of a city that was classified as Cultural Heritage of Humanity by UNESCO. In the surrounding mountains we find Parque Estadual de Itacolomi, whose symbol is Pico do Itacolomi (altitude 1,700 metres), a reference point for bandeirantes – explorers – during the colonial period. In addition to the rich ecosystem of the Atlantic Forest reserve is a great view of Ouro Preto's houses and monuments.



Dona Lucinha



Caravela



Cervejaria Backer



COMIDA DE RAIZ / CULINARY CULTURE

/// O lugar mais importante para um mineiro é ao redor de uma mesa farta. Provar esta gastronomia, uma das mais deliciosas do Brasil, que abraça todos os sentidos, é sentir-se em casa.

/// The most important place for a *mineiro* (people from Minas Gerais state) is around a well-laden dinner table. This gastronomy, which is one of the country's most delicious and stimulates all the senses, is all about comfort.

BELO HORIZONTE

DONA LUCINHA

/// Feijão tropeiro, frango com quiabo ou costelinha com molho de rapadura e agrião caracterizam a mestiçagem do povo de Minas - indígena, africana e portuguesa. Comida quente e saborosa, que permanece em panelas de pedra-sabão ou de ferro, numa casa que preserva o gosto e a cultura alimentar deste povo.

/// Tropeiro beans, chicken with okra and ribs with rapadura (unrefined whole cane sugar) sauce and watercress characterise the people of Minas, who are a mix indigenous, African and Portuguese. Hot and tasty food, which is cooked in soapstone or iron pots at a restaurant that preserves the region's taste and food culture.

donalucinha.com.br

TEMPLO CERVEJEIRO

/// A Backer é uma cervejaria artesanal, independente e mineira nascida há 20 anos, na Serra do Curral. Eleita a melhor do Brasil, tem na sede, além da fábrica que ainda produz gin e whisky, um deck que simula um *biertgarten* alemão. Beba uma Capitão Senra e peça uma linguíça suína caseira, prato tradicional da casa.

/// Backer is an independent, local craft brewery, which started 20 years ago, in Serra do Curral. Voted the best in Brazil, in addition to its beer-making section, its HQ produces gin and whisky, with a deck reminiscent of a German *biertgarten*. Drink a Captain Senra and order a homemade pork linguíça sausage, a traditional favourite here.

cervejariabacker.com.br

GLOUTON

/// Leo Paixão, a cara da nova cozinha mineira, premiado chef do ano por mais do que uma vez, é o anfitrião do restaurante número um em BH. Num ambiente descontraído, a meia luz, lidera uma cozinha sofisticada e inspirada nos sabores da roça de Minas, pautada pelo rigor da técnica francesa.

/// Leo Paixão, the face of the new Minas Gerais cuisine and chef of the year more than once, is the host at BH's number one restaurant. In a relaxed, atmospherically lit spot, he oversees sophisticated cuisine inspired by the flavours of the region and prepared with the rigor of French culinary technique.

glouton.com.br

PANORAMA

/// A missão deste recente espaço é manter a tradição mineira e utilizar os seus ingredientes nas pizzas. Com um estilo art déco e um charme vintage, oferece uma varanda com os olhos (e binóculos) postos nos prédios interveniados pelos artistas urbanos do festival CURA, apreciados a partir da Rua Sapucaí.

/// The mission of this recently opened restaurant is to maintain Minas's culinary traditions and its ingredients on pizzas. Brandishing art deco style and vintage charm, it boasts a balcony with a view of the buildings altered by urban artists at the CURA festival, seen from Rua Sapucaí.

fb.com/panoramapizzariabh



Casa do Ouvidor



Mercado da Boca



O Passo Pizza Jazz

OURO PRETO

CARAVELA

/// O chef português Cristóvão Laruça está no Brasil há 15 anos e em BH há sete. Ele diz que o Caravela, no interior do Museu Histórico Abílio Barreto, é “um enclave português nas montanhas, onde a culinária portuguesa termina e começa a mineira”.

/// Portuguese chef Cristóvão Laruça has been in Brazil for 15 years and in BH for the last seven. He says that Caravela, which resides in the Abílio Barreto History Museum, is “a Portuguese enclave in the mountains, where Portuguese cuisine ends and *mineira* gastronomy begins”.

restaurantecaravela.com.br

CASA DO OUVIDOR

/// No segundo piso de um casarão representativo do centro da antiga Vila Rica, uma ampla sala preenchida por móveis de época, o restaurante insiste na essência do sabor, da tradição e da qualidade. Da ementa *à la carte* saem torresmos, feijão torpedo ou tutu à mineira.

/// On the second floor of a large house in the historic centre of Vila Rica, the emphasis is on taste, tradition and quality. The *à la carte* menu includes pork crackling, torpedo beans and tutu à mineira.

casadoouvidor.com.br

MERCADO DA BOCA

/// Comer, beber, falar. O da Boca representa a convivência através de um projeto do arquiteto Gustavo Penna, também autor da escultura de painéis que homenageia a gastronomia mineira. De inspiração europeia, apresenta uma viagem por múltiplos sabores, do café aos frutos do mar. E tem workshops de cozinha.

/// Eat, drink, talk. O Mercado da Boca was designed by architect Gustavo Penna, who also created the saucepan sculpture that pays tribute to Minas Gerais gastronomy. Inspired by Europe, it offers a gastronomic journey, from coffee to seafood, as well as cooking workshops.

mercadodaboca.com.br

O PASSO PIZZA JAZZ

/// A gastronomia italiana e os vinhos portugueses dominam este edifício colonial labiríntico, ocupado por várias salas de refeição. Principal, Colheita e Galeria, que apresenta exposições temáticas a cada três meses, são algumas delas. A varanda e o jardim completam este simpático lugar com forno a lenha.

/// Italian gastronomy and Portuguese wines dominate this maze-like colonial building, which has several dining rooms, including Principal, Colheita and Galeria, which have thematic exhibitions every three months. There's a balcony, garden and wood-burning oven.

opassopizzajazz.com

/// A UP agradece à SETUR (Secretaria de Estado de Cultura e Turismo de Minas Gerais) e a todos os parceiros que tornaram esta reportagem possível. Em especial a Daisy Quintão, Marina Simião, Michele Andrade e Paula Carvalho.

/// UP would like to thank SETUR (Minas Gerais Culture and Tourism Authority) and all the partners who made this report possible, especially Daisy Quintão, Marina Simião, Michele Andrade and Paula Carvalho.

minasgerais.com.br

**BAGAGEM
PARA MINAS
GERAIS /
MINAS GERAIS
SUITCASE**

2

/// A dança “é concentração, num momento, da humana graça natural”, escreveu Carlos Drummond de Andrade, poeta maior, nascido em Minas Gerais. A bailarina Ana Lacerda espalha a sua graça pelas exuberantes salas do Palácio de Queluz, cenário que guarda muitas histórias da história do Brasil.

/// Dance “is the concentration of natural human grace in a moment”, wrote Minas Gerais poet Carlos Drummond de Andrade. Dancer Ana Lacerda sprinkles a little of her undoubted grace in the remarkable rooms of Queluz Palace, a place that recounts many stories from Brazil’s past.

fotografia / photography

SORIN OPAIT

realização / production

PAULO GOMES

maquilhagem / make-up

ANTÔNIA ROSA

cabelos / hair

HELENA VAZ PEREIRA

modelo/model

ANA LACERDA, *prima ballerina*,

COMPANHIA NACIONAL

DE BAILADO

VESTIDO CAI-CAI COM MÚTIPLAS
CAMADAS EM TULE DE SEDA /
STRAPLESS DRESS WITH MULTIPLE
SILK TULLE LAYERS,
OSCAR DE LA RENTA,
NA / AT STIVALI, €8590

VESTIDO-CAMISEIRO, MUITO
LONGO, AOS QUADRADOS /
LONG, CHECKED SHIRT DRESS,
LUIS CARVALHO, €625





VESTIDO EM TAFETÁ CINZENTO
COM MANGAS ASAS DE PÁSSARO /
GREY TAFFETA DRESS
WITH BIRD'S WING SLEEVES,
DIOGO MIRANDA, €820



BAGAGEM PARA MINAS GERAIS
MINAS GERAIS SUITCASE

AMPLO VESTIDO PLISSADO /
AMPLE PLEATED DRESS,
ALVES/GONCALVES, €2800





/// A UP agradece à
Parques de Sintra -
Monte da Lua e ao
Palácio Nacional de
Queluz toda a ajuda
prestada.

/// UP would like to
thank Parques de
Sintra - Monte da
Lua and Palácio
Nacional de Queluz
for all their help.

parquesdesintra.pt

ALVES/GONÇALVES ///
alvesgoncalves.pt
DIOGO MIRANDA ///
diogomiranda.net
GONÇALO PEIXOTO ///
goncalopeixoto.com
LUÍS CARVALHO ///
luiscarvalho.net
PÉ DE CHUMBO ///
pedechumbo.pt
STIVALI ///
stivali.pt

VESTIDO EM CAMADAS DE FOLHOS
POLYESTER LARANJA /
LAYERED, FRILLY ORANGE
POLYESTER DRESS,
GONÇALO PEIXOTO, €1000

VESTIDO AMPLQ EM
MALHA DE ALGODÃO /
AMPLE COTTON-KNIT DRESS,
LUIS CARVALHO, €607



**NÉCESSAIRE
PARA MINAS
GERAIS /
MINAS GERAIS
NECESSAIRE**

02



/// Nestas terras onde
há tanto para conhecer
e descobrir, programe
bem o tempo e proteja
a pele.

/// In these lands, where
there's so much to
discover, plan your
time well and protect
your skin.

por / by **HELENA BARRADAS**

/// “‘Amor’ – eu disse
e floriu uma rosa
embalsamando
a tarde melodiosa
no canto mais oculto
do jardim,
mas seu perfume
não chegou a mim”
/// “‘Love’ – I said – and
a rose blossomed
embalming the
melodious afternoon
in the garden’s most
hidden corner,
but its perfume
didn’t reach me.”

Carlos Drummond de Andrade, poeta / poet
(Itabora, Minas Gerais 1902 -1987 Rio de Janeiro)



DOUBLE SERUM CLARINS

/// Descubra o único produto
cosmético com duas fases
de atuação, hídrica e lipídica,
enriquecido com extratos
de plantas que estimulam
as funções vitais da pele.
Contém 20 poderosos
elementos que estimulam a
atividade celular, agindo de
forma a impedir os primeiros
sinais de envelhecimento.
Uma nova era de formulação
cosmética. Use-o de manhã
e à noite sobre a pele limpa.
/// Discover the only cosmetic
product that acts in two stages,
hydric and lipidic, enriched with
plant extracts that stimulate
skin's vital functions and
boasting 20 powerful elements
that stimulate cellular activity,
preventing the first signs of
ageing. A new era of cosmetic
formulation. Use it morning
and night on clean skin.

PVP/RRP €91 - 50 ml



CRÈME SOLAIRE CORPS UVB 30 CLARINS

/// A última novidade da Clarins
em termos de alta proteção
solar. Um creme para todas as
peles e circunstâncias. Protege
das radiações nefastas do sol e
permite um bronzeado perfeito.
Enriquecido com extratos de
plantas, resistente à água
e à transpiração. Hidrata e
penetra rapidamente na pele
sem deixar manchas brancas
e tem textura fina e fluida e
acabamento aveludado.
/// Clarins's latest sun protection
product is a cream for all skins
and circumstances. It protects
skin from the sun's harmful
radiation and facilitates a perfect
tan. Enriched with plant extracts
and water and perspiration
proof, it moisturises and is
quickly absorbed by skin, leaving
no white patches with its fine,
fluid texture and velvety finish.

PVP/RRP €27 - 150 ml



AFTER SUN BALM CLARINS

/// Este bálsamo calmante
é um verdadeiro banho de
conforto para o rosto e corpo.
A textura levemente untuosa
reconforta todos os tipos de
pele dos efeitos agressivos dos
raios solares e tem um efeito
embelezador. Atenua e acalma
a sensação de calor. Hidrata
intensamente, protege dos
danos provocados pelos radicais
livres e estimula a regeneração.
O perfume é leve e refrescante.
/// This after sun balm offers
your face and body comfort.
With a creamy texture for all
skin types, it provides relief from
sun damage to enhance your
holiday tan and make it longer
lasting. Cools hot sensations and
soothes. Deeply moisturises,
protects against free-radical
damage and regenerates skin
with a light and refreshing scent.

PVP/RRP €27 - 150 ml



À venda nas lojas Duty Free Store
dos aeroportos portugueses /
On sale at Duty Free Store shops
at Portuguese airports



TOTAL REVITALIZER LIGHT FLUID SHISEIDO

\\ Emulsão com textura leve e altamente eficaz. Hidrata, absorve o excesso de oleosidade e estimula a resistência da pele. Contém Marine Protein, complexo revigorante, e Imubuild Complex, que dá mais resistência à camada protetora. Uma fórmula Aqua Changer, com elementos ricos e hidratantes facilmente absorvidos que oferecem uma sensação de conforto e bem-estar.

\\ A high-performance light fluid moisturiser that absorbs excess oils and stimulate skin's resistance. Formulated with Marine Protein and Imubuild Complex, which helps to reinvigorate skin. An Aqua Changer formula, with rich, easily absorbed moisturising elements that offer a sense of comfort and well-being.

PVP/RRP €79 - 80 ml



BLEU DE CHANEL CHANEL

\\ Inesperado e ousado. Fresco, limpo e profundamente sensual. Fragrância amadeirada e aromática, revela o espírito do homem que escolhe o seu destino com independência e determinação. A um acorde cítrico fresco seguem-se notas de âmbar e cedro. As madeiras são ampliadas por fava tonka e baunilha. O sândalo da Nova Caledónia proporciona uma maior profundidade.

\\ Unexpected and bold. Fresh, clean and highly sensual, this woody and aromatic fragrance reveals the spirit of the man who chooses his destiny with independence and determination. A combination of a fresh citrus chord and amber and cedar notes. The woods are enhanced by tonka beans and vanilla. The sandalwood from New Caledonia provides greater depth.

PVP/RRP €58 - 50 ml



Roberto Filho / Divulgação

FERNANDA TAKAI

\\ Senhora de voz límpida e cristalina, inteligente e bonita, Fernanda Takai nasceu em Amapá em 1971 mas vive em Belo Horizonte desde os nove anos, e foi aí que iniciou a sua carreira musical. Na sua árvore genológica há japoneses, refletidos na sua beleza. Cresceu a ouvir rock inglês, mas foi a música popular brasileira que definitivamente a influenciou. O percurso iniciou-se na banda Data Venia, onde permaneceu quatro anos. Ingressa depois por um curto período nos Sustados por 1 Gesto, que virá a ser o embrião da banda Pato Fu, onde alcança grande popularidade como instrumentista e letrista. O sucesso leva-a ao exterior, onde canta também em inglês, japonês, espanhol e francês. Em 2001 entra na lista da revista Time como uma das dez melhores cantoras do mundo. No mesmo ano a Time elege as melhores bandas e os Pato Fu são incluídos ao lado de grupos como U2, Radiohead e Portishead. Versátil e talentosa, Fernanda lança em 2007 o seu primeiro livro, *Nunca Subestime uma Mulherzinha*, textos e crónicas publicados no *Correio Braziliense*, num estilo confessional e humorístico. Ainda nesse ano a Associação Paulista de Críticos de Arte elegeu o seu álbum *Onde Brilham os Olhos Seus*, em que Takai canta canções do repertório de Nara Leão, como o melhor disco de MPB do ano. Em 2011 lança o segundo livro, *A Mulher que Não Queria Acreditar*. E Fernanda não pára: entre 2012 a 2017 lança um disco bilingue, compõe para a banda sonora de *Aventuras de Alice no País das Maravilhas* e o álbum *Na Medida do Impossível - Ao Vivo no Inhotim* é indicado no Grammy Latino como o melhor projeto gráfico. Uma artista plena.

\\ A woman with a limpid, crystalline voice, smart and beautiful, Fernanda Takai was born in Amapá in 1971 but, aged nine, moved to Belo Horizonte, where she began her musical career. Her family has Portuguese and Japanese roots. She grew up listening to English rock, but it was Brazilian popular music that most influenced her. Her career began with a four-year stint with the band Data Venia. Later she joined the band Sustados por 1 Gesto for a short time, which became an embryonic Pato Fu, where she enjoyed popularity as a musician and lyricist. This success took her abroad, where she has also sung in English, Japanese, Spanish and French. In 2001, Time magazine voted her as one of the world's ten best singers. In the same year, the same publication listed the best bands and Pato Fu were included alongside groups like U2, Radiohead and Portishead. Versatile and talented, Fernanda launched her first book in 2007, *Nunca Subestime uma Mulherzinha*, confessional and humorous texts and columns published in *Correio Braziliense*. In the same year, the Associação Paulista de Críticos de Arte chose her album *Onde Brilham os Olhos Seus*, where Takai sings Nara Leão's songs, as the best MPB record of the year. In 2011, she published her second book, *A Mulher que Não queria Acreditar*. And Fernanda didn't stop there: between 2012 and 2017 she released a bilingual album, wrote songs for the soundtrack of *Aventuras de Alice no País das Maravilhas* and the album *Na Medida do Impossível - Ao Vivo no Inhotim* was nominated for a Latin Grammy (best graphics - album). A fully-fledged artist.

02

HOTÉIS EM MINAS GERAIS HOTELS IN MINAS GERAIS

/// ESPAÇOS
EXTRAORDINÁRIOS
DE CHARME E CONFORTO
NO CAMPO E NAS CIDADES.
/// REMARKABLE PLACES
WITH CHARM AND COMFORT
IN THE COUNTRYSIDE AND
IN THE CITIES.

texto / text **MANUEL SIMÕES**



fotos / photos Bárbara Dutra

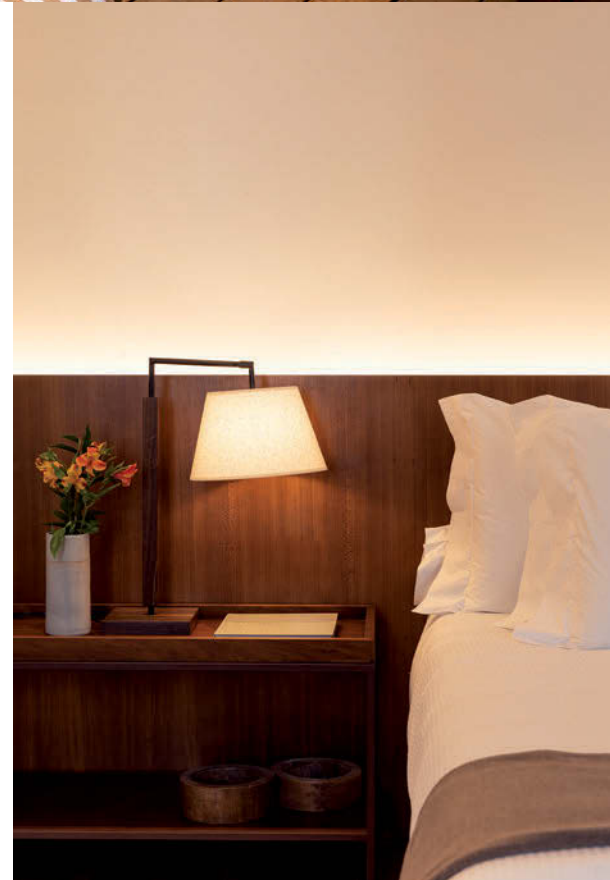


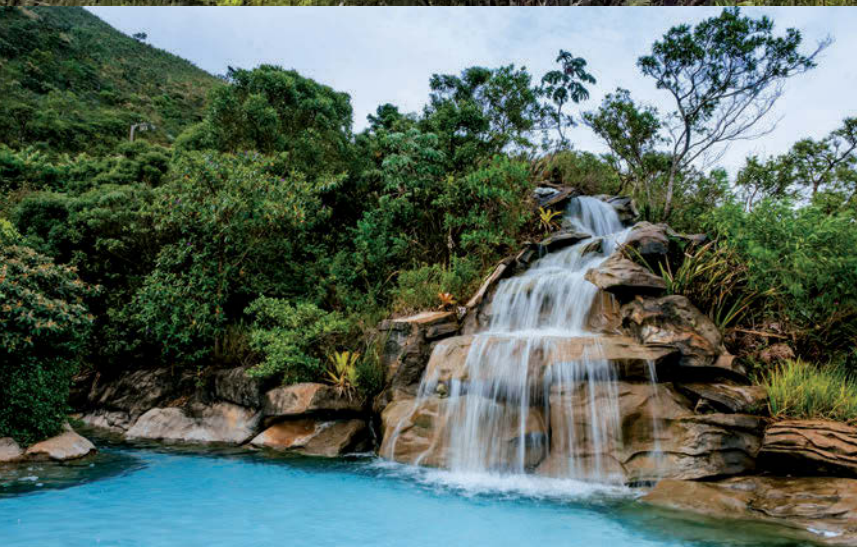
FASANO BELO HORIZONTE

Rua de São Paulo, 2320 www.fasano.com.br A partir de / from €198

Aterrorar na cama e sentir o corpo mergulhar em câmara lenta nas almofadas é uma das melhores sensações oferecidas por cada uma das 77 suítes do mais recente hotel Fasano no Brasil. A iluminação natural presente nos quartos também invade o átrio, onde o pão com queijo aguarda nas mesas do café da manhã. Situado no bairro de Lourdes, o edifício é uma viagem por elementos que remetem ao passado colonial mineiro e a uma atitude contemporânea e urbana. Por aqui distingue-se ainda o Baretto, um palco para cocktails e para shows de jazz e de MPB, eleito o melhor bar de hotel do mundo. E o spa, que, situado na cobertura, oferece privacidade aos hóspedes e a todos os que queiram usufruir desta experiência.

One of the best feelings you get from each of the 77 suites in the latest Fasano hotel in Brazil is lying on the bed and feeling your body being swallowed up in slow motion by the pillows. The natural lighting in the rooms can also be found in the lobby, where bread and cheese await on the breakfast tables. Located in Belo Horizonte's Lourdes neighbourhood, the building recalls the colonial past of Minas Gerais and a contemporary and urban attitude. The Baretto is perfect for cocktails, jazz and MPB (*música popular brasileira*), and has been voted the world's best hotel bar, while the rooftop spa offers privacy to both guests and anyone who wants to enjoy this experience.







ESTALAGEM DO MIRANTE, BRUMADINHO

Avenida Nair Martins Drumond, 1000, Retiro do Chalé www.estalagemdomirante.com.br **W**A partir de / from €110

WE se a natureza, de repente, lhe entrar pela janela? É assim que ela se apresenta nos 16 chalés com nomes de serras (Moeda, a serra onde estamos, e Canastra), de bichos (Grilo e Joaninha) e de aeronaves (Asa Delta e Paraglaider). Todos apontam para uma paisagem que se perde na imensidão dos vales, como acontece no deck composto por uma cachoeira transformada em piscina. "A natureza fez tudo perfeito, acrescentamos apenas o conforto, este é o nosso lema", diz Luciano Amorim, o proprietário, cuja esposa, Eloy, produz as peças de cerâmica que ilustram as habitações e o restaurante da estalagem. No seu ateliê, também nesta morada, faz artesanato para a região de Brumadinho.

WFancy waking up to stunning nature? Then these 16 chalets with names of mountains (Moeda, where we are, and Canastra), animals (Grilo - cricket and Joaninha - ladybird) and aircraft (Asa Delta and Paraglaider) are where it's at. They all point to a landscape that's lost in the enormity of the valleys, like on the deck that's a waterfall turned into a swimming pool. "Nature has done everything to perfection, we simply add comfort, that's our motto", says owner Luciano Amorim, whose wife, Eloy, makes the ceramics that decorate the rooms and the restaurant. In her studio, also found here, she makes handicraft for the Brumadinho region.



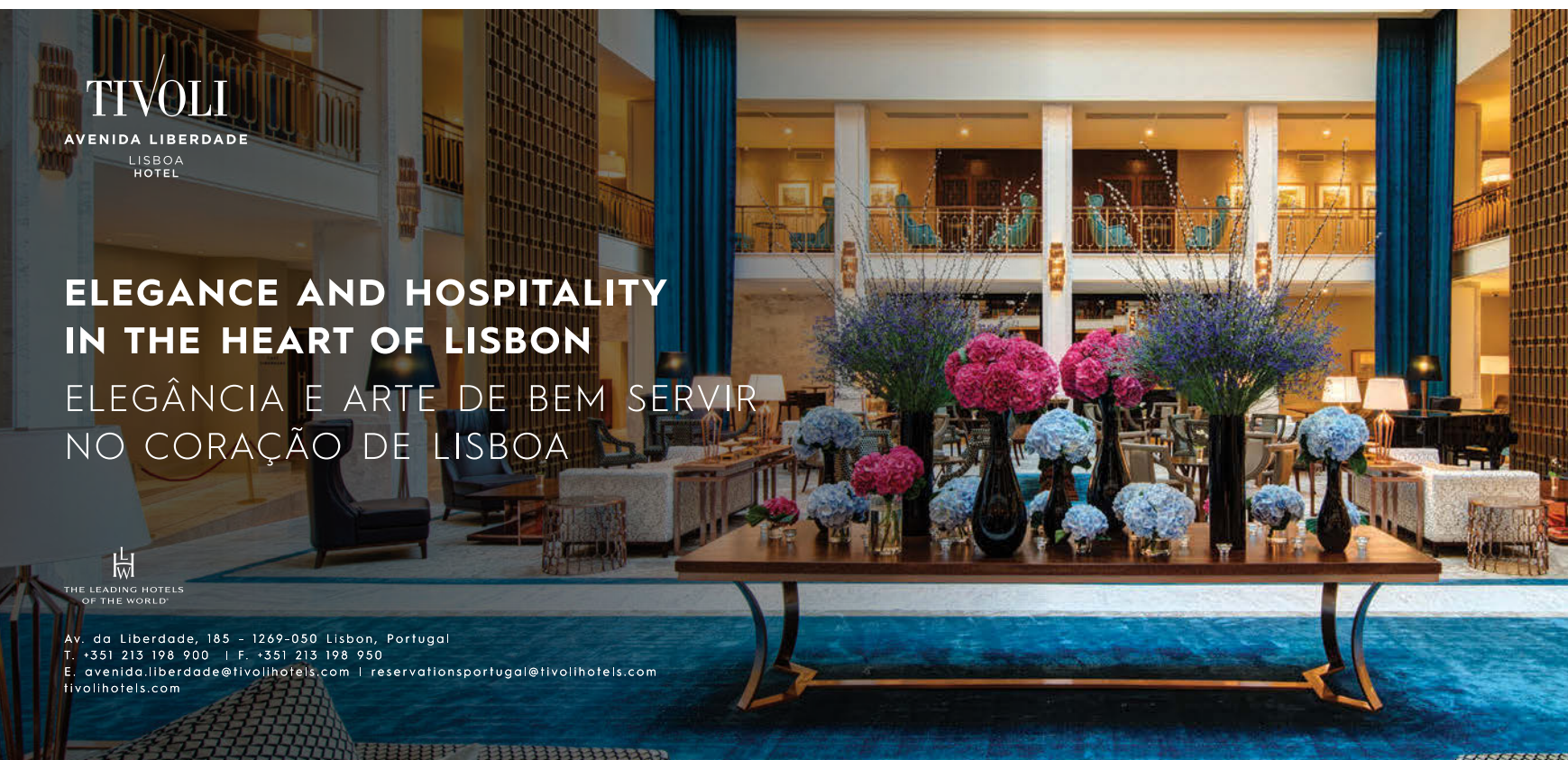


POUSADA DO ARCANJO, OURO PRETO

Rua São Miguel Arcanjo, 270 www.arcanjohotel.com
A partir de / from €92

/// Tal como em Ouro Preto, esta é uma autêntica passagem no tempo. Se na receção somos recebidos por uma equipa vestida a rigor, em indumentárias da época, estilo século XVIII, os aposentos homenageiam os principais inconfidentes e lembram o seu papel no movimento que abriu caminho para a independência do Brasil há mais de 200 anos. Portas e janelas com arcos de volta perfeita, como nas igrejas e nos monumentos da antiga Vila Rica, tocheiros, balaústres, móveis antigos e materiais confeccionados por artistas da região asseguram o ambiente. Apesar do aconchego de antigamente, existe o conforto e a funcionalidade de agora. E o reconhecimento pelas práticas de sustentabilidade do hotel.

/// Just like Ouro Preto, this is a veritable journey through time. At reception, we are welcomed by staff dressed in 18th-century costume, the rooms pay tribute to the key *inconfidentes* (separatists) and recalls their role in the movement that paved the way for Brazilian independence over 200 years ago. Doors and windows with semi-circular arches, like in the churches and monuments of ancient Vila Rica, candleholders, balusters, antique furniture and materials made by regional artists create the ambience. Despite the cosiness of times past, there is also contemporary comfort and functionality, as well as the hotel's admirable policy on sustainability.



TIVOLI

AVENIDA LIBERDADE
LISBOA
HOTEL

**ELEGANCE AND HOSPITALITY
IN THE HEART OF LISBON**
ELEGÂNCIA E ARTE DE BEM SERVIR
NO CORAÇÃO DE LISBOA



THE LEADING HOTELS
OF THE WORLD

Av. da Liberdade, 185 - 1269-050 Lisbon, Portugal
T. +351 213 198 900 | F. +351 213 198 950
E. avenida.liberdade@tivolihotels.com | reservationsportugal@tivolihotels.com
tivolihotels.com



HELENA DE FREITAS PARIS

/// A curadora de artes da delegação da Fundação Gulbenkian fala-nos de uma cidade sempre irresistível.
/// The arts curator of the Gulbenkian Foundation's Paris delegation talks to us about an irresistible city.

foto / photo **MANUEL BOTELHO**

P “

Aterrei em Paris no dia 6 de Outubro de 2015, ator-
doada por uma mudança de vida brusca e uma exi-
gência profissional muito forte. Tinha como mis-
são, é a palavra certa, ser a comissária da exposição
de Amadeo de Souza-Cardoso, no Grand Palais,
uma das duas exposições comemorativas dos 50
anos da presença da Fundação Calouste Gul-
benkian em Paris. Com a ajuda de uma pequena e
muito eficaz equipa, concretizei o sonho de apre-
sentar o artista português num palco internacional
de grande reconhecimento, cumprindo também,
um século depois, o seu sonho interrompido.

Como primeira experiência de trabalho contínuo num país desco-
nhecido, foi desafiante. Tudo era diferente: a dimensão, as equipas
(do Grand Palais), a língua, as rotinas, os protocolos, os métodos de
trabalho, os afetos... Não houve tempo para adaptações, a palavra de
ordem foi sempre avançar e gerir o desconhecido. Depois desta pri-
meira experiência tão radical acabei por integrar com naturalidade o
facto de viver e de trabalhar com os meus pares internacionais numa
cidade que gradualmente se foi tornando menos estranha. Outras ex-
posições se sucederam, outros encontros, alguns raros e inesperados,
como a recente exposição de Rui Chafes e de Alberto Giacometti, na
Delegação de Paris da Fundação Gulbenkian, em 2018.

Exposições, encontros, conferências, vídeos-entrevistas, em
tudo isto me tenho ocupado intensamente na cidade onde é gratifi-
cante trabalhar na divulgação e no reconhecimento de artistas por-
tugueses em contexto internacional. Trabalhar em Paris, onde nada
é fácil nem adquirido, dá-me um sentimento de euforia, porque me
sinto no centro da produção do conhecimento mais exigente, e tam-
bém de reconforto, por já me poder sentir em casa. Jamais esquece-
rei a estranheza inicial de entrar na inauguração de uma exposição
ou na estreia de um espetáculo e não conhecer ninguém, mas tam-
bém sei que quando regressar deixarei amigos e companheiros de
trabalho, que me farão falta. Como dizia Amadeo, vive-se perma-
nentemente insatisfeito, desejando estar onde não se está.”

A CIDADE É UM FILME

“Paris é uma cidade para fazer a pé ou de bicicleta. O metro é eficaz
mas agressivo. A rede viária entope com facilidade, podemos ficar
prisioneiros no meio de um trânsito infernal e infecto. O melhor é
mesmo andar a pé e ir ao encontro da *petit Paris*; as pequenas ruas
traçadas e sobreviventes no meio das grandes avenidas hausman-
nianas são aquelas onde encontro a minha escala. Procuro o comer-
cio de proximidade, evito as brasseries de esquina, colocadas para
atrair turistas, e já faço parte da vida de bairro e dos pequenos bis-
tros, onde se cumprimentam vizinhos, amigos e conhecidos, inva-
riavelmente entre galanteios e cortesias.

Vivo num bairro que toca o irreal, onde aos sábados os mercados
se encham de cores de cinema, com frutos, flores, famílias cheias de
crianças loiras, e do som do acordeão turístico, popular e intemporal.
Interrogo-me muitas vezes se não farei parte do cenário de um
filme, eternamente em rotação.

Gosto de ir a Saint-Dennis, onde a basílica nos ensina as linhas
elegantes e austeras da história de França nos túmulos dos seus reis
jacentes, e onde também vive a verdade plural de Paris, que está logo
ali, à saída da estação do metropolitano, numa paleta de cores mais
viva, e numa paisagem urbana densa e multifacetada.

A cidade é muito extensa, e se nos primeiros ‘Actos’ dos *gilets*
jaunes (a verdade é que tudo em França tem um toque teatral, mes-

E “landed in Paris on 6th October 2015, dazed by a sudden life
change and a major professional challenge. My mission was to be
the commissioner of the Amadeo de Souza-Cardoso exhibition
at the Grand Palais, one of two shows commemorating the Ca-
louste Gulbenkian Foundation’s 50th anniversary of its Paris dele-
gation. With the help of a small and very efficient team, I achieved
the ambition of presenting the Portuguese artist on an international
stage, as well as his own unfulfilled dream a century later.

It was a challenge, in terms of a first experience of an ongoing
project in a foreign country. Everything was different: the scale,
the teams (of the Grand Palais), the language, routines, proto-
cols, work methods, relationships... There was no time to adapt, it
was all about moving forward and managing the unknown. After
this first, very radical experience, I ended up adjusting naturally
to living and working with my international peers, in a city that
became less and less strange. There were other exhibitions, other
events, some rare and unexpected, like the recent Rui Chafes and
Alberto Giacometti exhibitions, at the Gulbenkian Foundation Pa-
ris Delegation in 2018.

I’ve been very busy with exhibitions, meetings, conferences,
video-interviews in the city, where it’s rewarding to work on the
dissemination and recognition of Portuguese artists within an in-
ternational context. Working in Paris, where nothing is easy nor
taken for granted, gives me a real buzz, because I feel I’m in the
middle of the most demanding centre of knowledge production,
and comfort, because now I can feel at home. I’ll never forget the
initial oddness of going to the inauguration of an exhibition or the
opening night of a show and not recognising anyone. However, I
also know that when I return, I’ll leave behind friends and work-
mates who I’ll miss. In the words of Amadeo, one lives permanently
unsatisfied, wishing to be where one is not.”

CINEMATIC CITY

“Paris should be seen on foot or by bike. The metro is effective but
aggressive. There are often traffic jams and it’s easy to get stuck
in hellish traffic. The best thing is to walk and discover *petit Pa-
ris*; the small streets that survive amongst the grand Hausmannian
avenues are where I find my place. I seek out local shops, avoid
corner brasseries, placed to attract tourists, and I’m already part of
neighbourhood life and a regular at small bistros, where you greet
neighbours, friends and acquaintances, where courtesies invari-
ably abound.

I live in a slightly unreal area, where, every Saturday, markets
overflow with cinematic colours, with fruit, flowers, families burs-
ting at the seams with blond children, and the popular and timeless
sound of tourist accordion. I often ask myself if I’m not part of a
scenario from a film eternally on location.

I like going to Saint-Dennis, where the basilica teaches us the
elegant and austere lines of French history in the tombs of its kings,
where Paris’s plural reality can be seen, right there, just outside the
metro station, in a palette of brighter colours, and in a dense and
multifaceted urban landscape.

The city is very big, and if we were surprised by the first ‘Acts’
of the *gilets jaunes* (everything in France has a dramatic touch, even
the *gilets’* street activities are theatrical acts, like a show), and found
ourselves in the middle of what seemed to be a popular revolution,
little by little, like everything, things become more regulated (even
the revolution has days, times and itineraries), we can always choo-
se other streets and go about our business without any fuss.

“Vivo num bairro que toca o irreal, onde aos sábados os mercados se enchem de cores de cinema, com frutos, flores, famílias cheias de crianças loiras, e do som do acordeão. Interrogo-me se não farei parte do cenário de um filme.”

“I live in a slightly unreal area, where, every Saturday, markets overflow with cinematic colours, with fruit, flowers, families bursting at the seams with blond children, and the sound of accordion. I ask myself if I’m not part of a scenario from a film.”

ma as ações de rua dos *gilets* são declinadas em sucessivos atos teatrais, como num espetáculo anunciado) fomos apanhados de surpresa e nos vimos no centro daquilo que parecia ser um cenário de revolução popular, aos poucos, como tudo, vai sendo regulamentado (mesmo a revolução tem dias, horários e percursos certos para acontecer), podemos sempre escolher outras artérias urbanas e passear calmamente.

Tenho poucos hábitos de lazer porque o trabalho é de uma extrema exigência. Mas nestes (quase) quatro anos de vida parisiense apanhei dois vícios difíceis de largar e que me abrem e fecham os dias... A France Culture [estação de rádio] logo de manhã para um despertar relâmpago e o ARTE [canal televisivo] pela *soirée*, onde a seleção de filmes e de documentários me prende irremediavelmente ao sofá.

Percebi recentemente que cheguei a um tempo de maturidade na relação com a cidade e agrada-me já não ter urgências.”

I don’t have much in the way of free time because work is very demanding. But over these (nearly) four years of Parisian life, I’ve acquired two hard-to-shake habits that start and end my days... France Culture [radio station] as a lightning wake-up call in the early morning and ARTE [television channel] in the evening, which has a selection of films and documentaries keep me glued to the sofa.

I realised recently that my relationship with the city has matured and I like not feeling rushed to do anything.”

gulbenkian.pt/paris



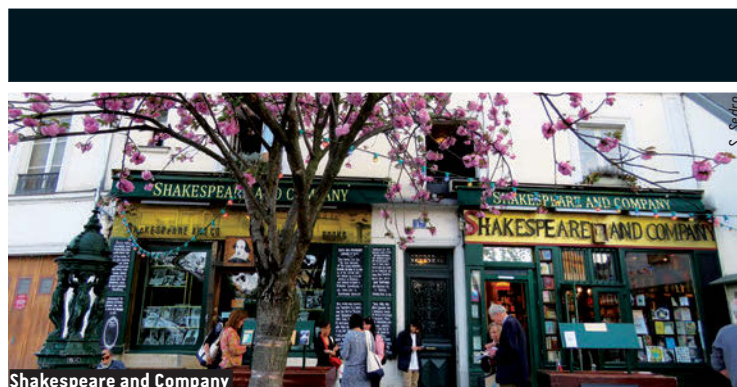
Musée Gustave Moreau

AQUELES MUSEUS / THOSE MUSEUMS

“Para além dos grandes museus obrigatórios, que a cada trimestre renovam a programação atualizada nos temas e magnânima na seleção das obras e dos artistas consagrados, existem os pequenos (e alguns dos seus jardins) cheios de charme. Alguns fazem parte das minhas rotinas: o Delacroix, o Gustave Moreau, o Museu da Vida Romântica, o adorável Museu de Montmartre, e nunca esquecer a Fundação Custodia, onde vi as mais cultas e sofisticadas exposições em Paris.”

musee-delacroix.fr // musee-moreau.fr // http://museeivieromantique.paris.fr // museedemontmartre.fr // fondationcustodia.fr

“Beyond the obvious major museums, which change their programme every quarter with different themes, as well as an extensive selection of works and respected artists, there are some very charming small places (some with gardens). I’m a regular at some: the Delacroix, the Gustave Moreau, Le Musée de la Vie Romantique, the adorable Montmartre Museum, and the Custodia Foundation, where I’ve seen the most cultured and sophisticated exhibitions in Paris.”



Shakespeare and Company

LIVRARIAS, SEMPRE / ALWAYS BOOKS

“A verdade é que qualquer livraria serve. Em todas elas encontramos os livros que queremos ler e que já não vamos ter tempo, com o suplemento de serem fiéis a um cuidado gráfico que em Portugal, com a lógica das grandes superfícies, quase deixou de existir. Os livros são mais baratos que em Portugal e as nossas estantes ameaçam a rutura, ao contrário dos cafés, que nos podem deixar arruinados e onde, mesmo depois dos atentados de 2016, encontramos *la joie de vivre* intacta e de uma insolente beleza.”

“Truth be told, any bookshop will do. We can find the books we want to read but don’t have time, with the added advantage of being graphically attractive, something that, in Portugal, where books are often sold in shopping centres, is dying out. Books are cheaper than in Portugal and our bookcases are close to breaking point. In contrast, the cafés are the opposite and can cost you an arm and a leg, although, even after the terrorist attacks of 2016, their *joie de vivre* and insolent beauty remain undiminished.”



TAP Lisboa / Lisbon • Paris diário / daily // tempo de voo / flight time: 2h 25m // **Porto • Paris** diário / daily // tempo de voo / flight time: 2h 05m // diferença horária / time difference: +1h // temperatura média em julho / average temperature in July: 26°/16° C // moeda / currency: euro
TAP Miles&Go // Desde 21.400 milhas ida e volta / from 21.400 miles both ways



Sintonize / Tune in
MAESTRO
Canal 10 / Channel 10
Debussy, Claire de Lune
Alice Sara Ott

Save your Money!

Immediate tax refund up to 13%

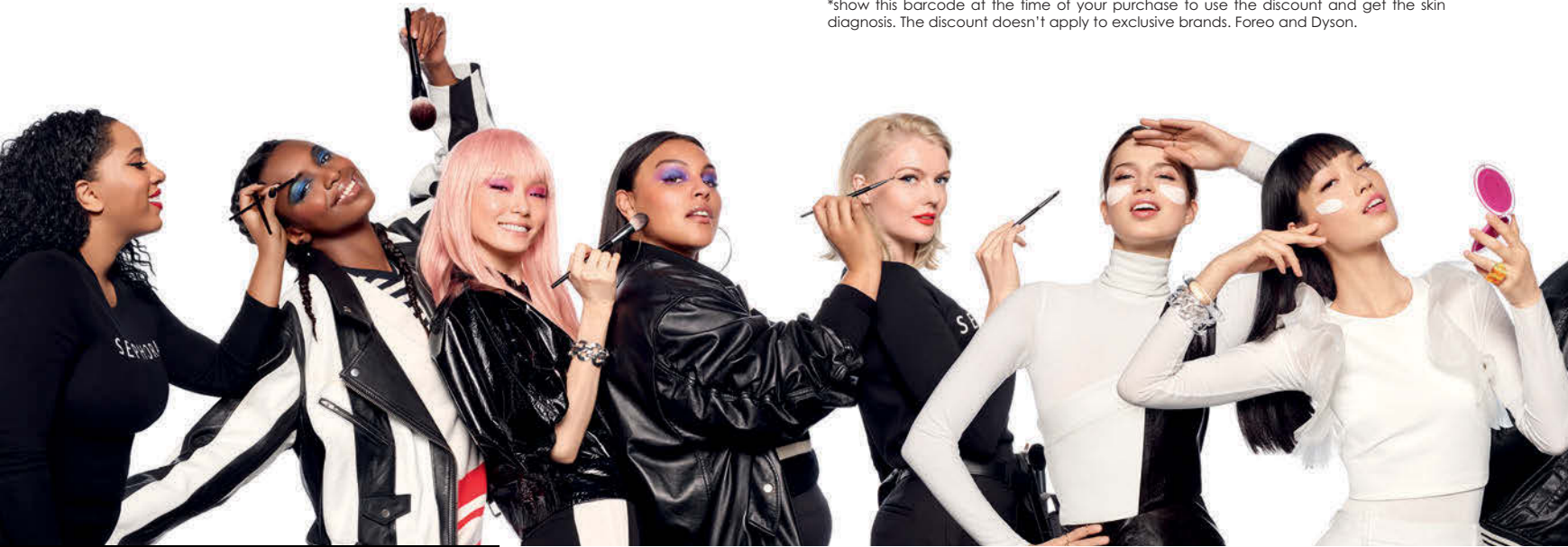
Offer + 20%

1 skin diagnosis

discount*



*show this barcode at the time of your purchase to use the discount and get the skin diagnosis. The discount doesn't apply to exclusive brands. Foreo and Dyson.



Porto: Gaiashopping . Norteshopping . El Corte Inglés Gaia . Marshopping
Glicínias Aveiro . Espaço Guimarães . Braga Parque . Braga . Arrabidashopping
Parque Nascente. **Lisboa:** Armazéns do Chiado . Colombo . Cascaishopping
Forum Almada . Vasco da Gama . Loureshopping . El Corte Inglés . Forum Barreiro
Dolce Vita Tejo . Forum Sintra . Alegro Alfragide . Forum Montijo **Algarve:**
Algarveshopping . Aqua Portimão . Mar Shopping Algarve

SEPHORA

WHERE *your beauty* BEATS

MONTREAL,
CANADÁ / CANADA

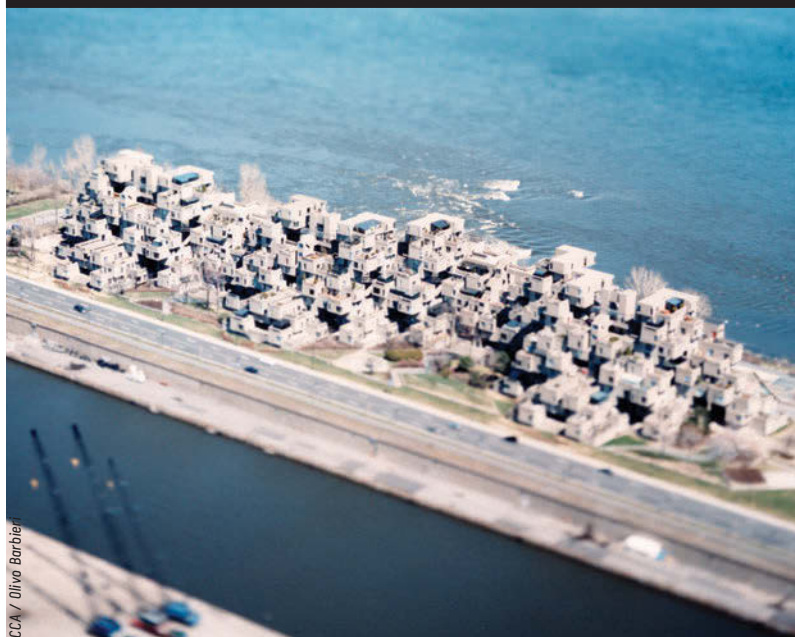
por / by JULIA ALBANI

/// O Canadian Centre for Architecture é um marco cultural internacional e pretexto para explorar edifícios e parques históricos da maior cidade do Quebec.

/// The Canadian Centre for Architecture is an international beacon of culture, as well as the pretext for exploring historical buildings and parks in Quebec's largest city.

O leitor concordará comigo que a curiosidade se encontra no cerne da vasta maioria das viagens, não é? Por isso, mantenha-se curioso e permita-me mudar a sua perspectiva, pelo menos enquanto lê este artigo: tente ver o mundo na ótica da arquitetura. É precisamente isso que fazemos em Montreal no Canadian Centre for Architecture (CCA) – uma das instituições mais influentes do mundo nesse domínio. Repare no detalhe: *for Architecture* [para a arquitetura], e não *of Architecture* [de arquitetura]. É que a instituição contempla na sua missão uma abrangência internacional que representa o desenvolvimento de um debate mais amplo em torno da arquitetura e do meio edificado. (Portanto, não venha ao CCA na mira de exposições e eventos que representem exclusivamente a arquitetura.

We probably agree on curiosity being at the core of most travels, is it not? So, just stay curious and let me shift your perspective, at least while you're reading this article: try to look at the world through the lens of architecture. This is what we do in Montreal at the Canadian Centre for Architecture (CCA) – one of the world's most influential institutions dedicated to architecture. Note the detail: this centre is *for* architecture, not *of*. That's because the institution's mandate has an international scope representing the evolution of a larger debate around architecture and the built environment. (So, don't come looking for exhibitions and events featuring Canadian architecture solely. You should rather get thrilled and let us provoke you when first approaching our building at 1920 Baile Street, passing along the art installation of 50 of Douglas Coupland's *Slogans for the 21st Century*, reflecting contemporary attitudes towards the environment; or then when visiting exhibitions



CCA / Olivo Barbieri

HABITAT 67

Repensar a habitação modular: um dos edifícios mais icônicos de Montreal, e um dos mais experimentais dos anos 60, o Habitat 67 consiste num complexo de apartamentos de arquitetura brutalista que compreende 146 residências em 354 blocos empilhados, prefabricados de cimento. Foi projetado pelo arquiteto israelo-canadiano Moshe Safdie, estudante de arquitetura na época, como parte da Exposição Mundial de 1976. Por respeito aos residentes e para que se sintam também como um durante 90 minutos, poderá participar numa das visitas organizadas.

Rethinking modular housing: one of Montreal's most iconic buildings, and one of the most experimental ones of all 1960s, the Habitat 67 is a brutalist apartment complex comprising 146 homes in 354 stacked, precast concrete boxes. It was designed by Israeli-Canadian architect Moshe Safdie, student of architecture at the time, as part of the 1976 World Expo. To get respect for the residents and to feel like one yourself for 90 minutes, you want to join one of the organised tours.

2600 Avenue Pierre-Dupuy habitat67.com



JULIA ALBANI

Curadora e crítica, especializada na divulgação dos grandes nomes da arquitetura, trocou Berlim e Basileia por Lisboa em 2009. Após uma recente aventura de dois anos em Montreal como diretora associada do CCA, está de regresso à capital portuguesa e dirige, a partir da Europa, o setor de International Media Relations desta instituição.

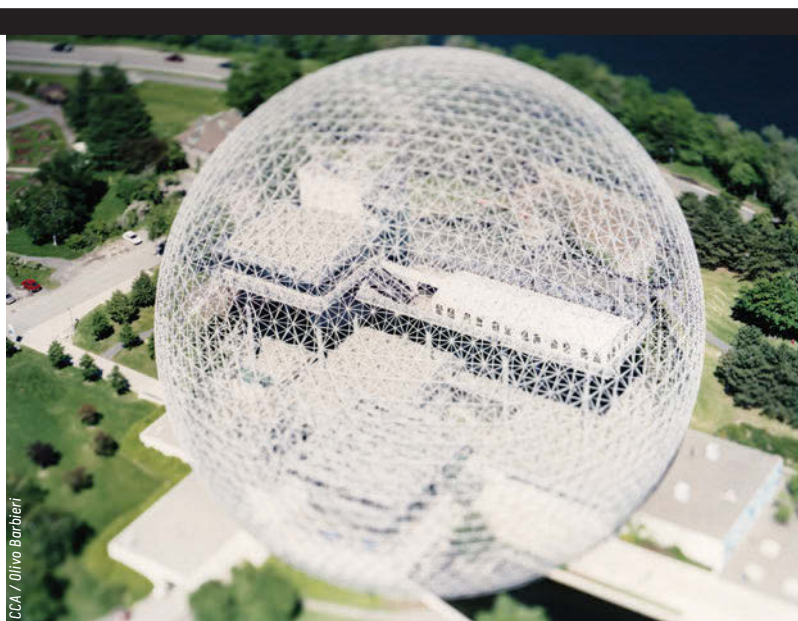
Curator and critic, specialised in communicating those who do extraordinary things in architecture, swapped Berlin and Basel for Lisbon in 2009. Following a recent two-year venture in Montreal as CCA's Associate Director, Communications, she is back in the Portuguese capital leading the institution's international media relations from Europe.

BIOSPHERE

A construção de uma utopia tecnológica - o projeto radical e futurista de uma cúpula geodésica desenhada por Richard Buckminster Fuller para o pavilhão dos EUA na Exposição Mundial de 1967. É hoje o lar de Biosphère, um museu dedicado à consciencialização, ação e envolvimento em questões ambientais prementes. Obcecado com o avanço dos estudos sobre cúpulas geodésicas, Fuller foi um dos primeiros arquitetos a introduzir o conceito de sustentabilidade no âmbito da prática.

A built promise of technology - the radical, futuristic design of the geodesic dome by Richard Buckminster Fuller, was conceived for the US pavilion at the 1967 World Expo. Today it is home to the Biosphère, a museum dedicated to raise public awareness, action, and engagement on pressing environmental issues. Fuller, obsessed with advancing studies on geodesic domes, was to be one of the first architects to establish the concept of sustainability within the practice.

Parc Jean-Drapeau parcjeandrapeau.com



CCA / Olivo Barbieri

tura canadiana. Entusiasme-se e deixe-nos provocá-lo à medida que se aproxima do nosso edifício, no número 1920 da Rua Baile, enquanto percorre a instalação artística dos 50 *Slogans for the 21st Century* de Douglas Coupland para o século XXI, refletindo atitudes contemporâneas em relação ao meio ambiente, ou quando visita exposições como *Our Happy Life - Architecture and Well-Being in the Age of Emotional Capitalism*, em exibição até 13 de outubro de 2019, ou a primeira de três exposições da série *Out of the Box* dedicada às obras do arquiteto e artista conceitual Gordon Matta-Clark, até 17 de maio de 2020.)

Para a comunidade internacional de arquitetura e design, Montreal é sobretudo conhecida como a casa do CCA. Ao longo do ano, convidados do mundo inteiro viajam até Montreal para visitar as exposições do CCA, consultar a nossa impressionante coleção, explorar o edifício, a livraria, o parque e o jardim de esculturas, ou juntar-

such as *Our Happy Life - Architecture and Well-Being in the Age of Emotional Capitalism* through 13 October 2019, or our three-part *Out of the Box* exhibition series dedicated to the works of trained architect and conceptual artist Gordon Matta-Clark, through 17 May 2020).

To the international architecture and design community, Montreal is, first of all, known as the base for the CCA. All year long, international guests from around the world travel to Montreal to visit the CCA's exhibitions, consult the impressive collection, explore the building, our bookstore, the park and sculpture garden, or to join us for our thought-provoking events.

In 2019 the CCA celebrates its 40th anniversary, being founded in 1979 by Montreal's most visionary architect, scholar, activist, and force-of-nature Phyllis Lambert - who, at the age of 92, comes to work every day just like the 100 of us working at the CCA. Phyllis - who acted in her mid-20s as director of planning for the Seagram

MONTREAL, CANADA / CANADA

Arquitecto Siza Vieira / architect,
arquivos CCA / archives

CCA / Siza Vieira



Arquitecto Siza Vieira / architect



Exposição Our Happy Life /
exhibition

Sandra L. Jacobelle

CCA / Siza Vieira

ALEXANDRAPLATZ BAR

Um parque de estacionamento com um pôr do sol lindo de morrer. Após a inauguração de uma exposição, um longo dia de trabalho, ou somente pelo seu charme invulgar, Alexandraplatz é onde nos pode encontrar: um pequeno bar - inspirado na lendária praça de Berlim Oriental - que funciona entre junho e outubro num antigo armazém e aninhado na paisagem de betão do bairro Mile-Ex (atualmente um dos mais trendy da cidade). Peça uma Bourbon Lemonade, ou escolha entre a seleção de cocktails, cervejas locais, vinhos regionais e petiscos, com música ao vivo ou sets de DJs.

A to die for parking lot sunset. After an exhibition opening, a long work day, or just for its unusual charms, Alexandraplatz is where you might find us: a small bar - inspired by East Berlin's legendary square - operating between June and October from inside a former warehouse, and nestled in the concrete landscape of the Mile-Ex neighbourhood (now one of the city's most trendy ones). Ask for Bourbon Lemonade, or chose from the curated lists of cocktails, local beers, regional wines and small bites, over live music or DJ sets.

6731, Avenue de l'Esplanade
alexandraplatzbar.com

JEAN TALON MARKET

Um extenso oásis onde se fica a conhecer a essência da cozinha canadiana francesa: o gigante mercado agrícola ao ar livre no coração de Little Italy. Vai desejar atravessar a cidade inteira ou melhor, alugar uma bicicleta, para chegar ao *marché*, e descobrir este movimentado paraíso de comidas locais e étnicas, a grande variedade de frutas, vegetais e flores, que competem com intermináveis corredores de bancas especializadas em doçaria, queijos, carnes, especiarias e óleos e, claro, todo o tipo de especialidades com *ácér*.

A sprawling oasis. Here is where you get the spirit of French-Canadian cuisine: the giant open-air farmer's market at the heart of Little Italy. You want to cross the entire city or better, rent a bike to get to the *marché*, to discover this buzzing heaven of local and ethnic eats, its diverse array of fruits, vegetables and flowers, competing with endless corridors of specialized stands featuring pastries, cheeses, meats, spices and oils and of course, all sorts of maple treats.

7070, Avenue Henri Julien
marchespublics-mtl.com



Kelly Jacob

–se a nós para um dos nossos eventos intelectualmente desafiantes.

Em 2019 o CCA celebra 40 anos. Foi fundado em 1979 pela mais visionária arquiteta de Montreal, também académica, ativista e uma força da natureza, Phyllis Lambert – que, aos 92 anos de idade, vem trabalhar todos os dias à semelhança dos restantes 100 trabalhadores. Phyllis – que aos 20 e tal anos trabalhou como diretora de planeamento do Seagram Building em Manhattan, projetado por Mies van der Rohe e Philip Johnson – foi premiada em 2014 com o Golden Lion for Lifetime Achievement no evento de arquitetura mais influente do mundo, a Bienal de Arquitetura de Veneza. Se a encontrar, ela dir-lhe-á: “Não somos um museu que expõe as coisas e afirma: ‘Isto é arquitetura.’ Tentamos fazer com que as pessoas pensem”.

Desde a sua fundação que o CCA se debate com uma perspetiva curiosa, imaginativa e polémica em prol da sociedade, criando ferramentas para explorar o papel da arquitetura em questões mais vastas, que afetam a sociedade atual. Ao transformar a arquitetura numa questão pública, o CCA exige e subscree a curiosidade.

Pode argumentar-se que a curiosidade não resolve problemas; para nós, coloca questões, mapeia novas linhas de investigação: como podemos – a partir da nossa remota posição em Montreal – abordar as questões mais prementes da cultura e sociedade contemporâneas? Como antecipar o que será importante no futuro, em vez de nos limitarmos a reagir às condições atuais? Deste modo, ter curiosidade envolve assumir responsabilidades e correr riscos. Esta lógica conduziu-nos a um conjunto de interrogações que já nos colocámos através de exposições, publicações, projetos de investigação e programação pública. E o meio ambiente? Podemos esperar que a tecnologia resolva os nossos problemas? E a saúde? O que acontece quando o “progresso” falha (ou, às vezes pior, quando é bem-sucedido)? De que ferramentas dispomos para influenciar as formas e as dinâmicas de poder na cidade? E, sobretudo, conseguimos imaginar outras formas de ser arquiteto? Criamos uma agenda para identificar

Building in Manhattan, designed by Mies van der Rohe and Philip Johnson – was awarded the Golden Lion for Lifetime Achievement in 2014 by the world's most influential architecture event, the Venice Architecture Biennale. When you meet her, she will tell you: “We’re not a museum that puts things out and says, ‘This is architecture.’ We try to make people think.”

Since its beginnings the centre strives with a curious, imaginative and polemic perspective to benefit society by offering tools to explore the role of architecture in larger questions affecting society today. Making architecture a public concern, the CCA demands and underwrites curiosity.

You may argue that curiosity doesn’t solve problems; to us it poses questions, charts new lines of inquiry: how can we – from our outpost in Montreal – address the most pressing questions in contemporary culture and society? How do we anticipate what will be important, rather than just react to current conditions? In this way, curiosity is taking responsibility, taking a risk. This mind set lead us to a series of questions we asked ourselves in exhibitions, publications, research projects and public programming: what about the environment? Can we expect technology to solve our problems? What about health? What happens after “progress” fails (or, sometimes worse, succeeds)? What tools do we have to influence the forms and power dynamics in the city? And, most of all, can we imagine other ways of being an architect? We set an agenda to point to something tense or unacknowledged, in order to create a platform for the discussions we would like you to join.

The CCA holds one of the world’s foremost international collections of archives that reflects the diverse ways in which architecture has been conceived for the past six centuries. The collection offers you access to international archives of Eisenman, Erickson, Hahn Oberlander, Hejduk, Matta-Clark, Price, Rossi, Stirling, as well as Abalos & Herreros, and the archives of historians and critics like

BEAUTY
ATTRACTS
BEAUTY

 **LASKASAS®**

home decor & interior design

MONTREAL, CANADA / CANADA



LE MONT ROYAL

¶ Para visitar miradouros magníficos e ficar a conhecer a arquitetura paisagista de Frederick Law Olmsted, suba os sinuosos trilhos do parque público no centro de Mont Royal. Conhecido como o designer do Central Park de Nova Iorque, Olmsted concebeu este parque na década de 1870, criando cenários naturais para melhor resistir à influência nociva da vida quotidiana da cidade. Venha a caminhar, a correr ou a pedalar, traga uma merenda para um piquenique ou junte-se aos gigantescos círculos de tambores nas manhãs de domingo na base Este de Mount Royal.

¶ For magnificent lookouts, learn about landscape architecture hiking up Frederick Law Olmsted's winding paths of downtown public park of Mont Royal. Known as the designer of New York City Central Park, Olmsted conceived the park in the 1870s, offering natural sceneries to better resist the harmful influences of ordinary city life. Come walking, running, biking, bring a pick nick, or join the giant drum circles on Sunday mornings at the east base of Mount Royal.

Avenue des Pins, Olmsted Stairs ¶ lemontroyal.qc.ca

CANDIDE RESTAURANT

¶ Um desejo irrealista: este restaurante ser a cantina do CCA. Localizado nas proximidades do antigo presbitério de 1860 da Igreja de Saint Joseph, Cande é único na sua curiosidade em relação a ingredientes inéditos e sabores próprios da região do Quebec. Deixe que o proprietário e chef John Winter Russell, com a sua equipa e uma rigorosa abordagem à cozinha sazonal e regional, o conduzam pelo delicioso menu de degustação composto por quatro pratos - e opte pela harmonização com os vinhos.

¶ Wishful thinking: this could be the CCA's canteen. Located in the nearby, former rectory of 1860s Saint Joseph's church, the restaurant Cande is unique in its curiosity about unheard of ingredients and flavours found in the Quebec region. Let founder and chef John Winter Russell, with his team and their rigorous approach to seasonal and regional cuisine take you through the delicious four course tasting menu - and go for the wine pairings.

551, Rue Saint-Martin ¶ restaurantcande.com



um foco de tensão ou algo não reconhecido, com o fim de criar uma plataforma de debate na qual convidamos o público a participar.

O CCA possui uma das principais coleções internacionais de arquivos sobre arquitetura, que refletem as múltiplas formas em que a arquitetura foi concebida nos últimos seis séculos. Oferece acesso aos arquivos internacionais de Eisenman, Erickson, Hahn Oberlander, Hejduk, Matta-Clark, Price, Rossi, Stirling, e ainda Abalos & Herreros, e aos arquivos de historiadores e críticos como Kenneth Frampton, entre outros. Em 2014, o internacionalmente célebre e influente arquiteto português Siza Vieira doou o seu extenso arquivo a três instituições: Fundação de Serralves (Porto), Fundação Calouste Gulbenkian (Lisboa) e CCA - uma instituição de experiência e prestígio inigualáveis, segundo Siza -, a partir do seu desejo de que tantos anos de trabalho possam vir a ser úteis de muitas maneiras e dar um contributo para o debate sobre arquitetura.

Mirko Zardini, diretor do CCA desde 2005, e Giovanna Borasi, curadora principal desde 2014, investigam e exploram as "áreas cinzentas" da cultura, sociedade e arquitetura contemporâneas para expor criticamente suas contradições e definir uma nova agenda. Publicarão um livro refletindo os anos de investigações temáticas e tentativas de repensar a instituição: *The Museum Is Not Enough* (co-publicado com a Sternberg Press) apresentará a atividade curatorial no CCA hoje organizada em torno de um conjunto de questões, criando um diálogo com outros que trabalham assuntos semelhantes. ≡

1920, Rue Baile ¶ cca.qc.ca

Kenneth Frampton, among others. The internationally celebrated and influential Portuguese architect Siza Vieira donated his extensive archive in 2014 to three institutions: the Serralves Foundation in Porto, the Calouste Gulbenkian Foundation in Lisbon, and the CCA - an institution, according to Siza, of unequalled experience and prestige -, out of his desire that so many years of work can become useful in many ways, as a contribution to debate on architecture.

Mirko Zardini, who has been the director of the CCA since 2005, together with Giovanna Borasi, chief curator since 2014, investigate and explore the "grey zones" of contemporary culture, society, and architecture to critically expose its contradictions and define a new agenda. They will publish a book reflecting on years of thematic investigations and attempts

to rethink the institution: *The Museum Is Not Enough* (co-published with Sternberg Press) will present the curatorial activity at the CCA today organized around a set of questions, and creates a conversation with other people who are working on similar issues. ≡



CCA / Siza Vieira



TAP Lisboa / Lisbon • Toronto diário / daily • Montreal (Air Canada) diário / daily ¶
tempo de voo / flight duration: 11h ¶ diferença horária / time difference: -5h ¶
temperatura média em julho / average temperature in July: 26° / 18° C ¶
moeda / currency: dólar canadiano / Canadian dollar
TAP Miles&Go ¶ desde 60.800 milhas ida e volta / from 60.800 miles both ways



Sintonize / Tune in
JAZZ
Canal 13 / Channel 13
You Shouldn't Look at Me that Way
Elvis Costello

NO PORTO VISITE IN PORTO VISIT

MUSEU DE ARTE CONTEMPORÂNEA CONTEMPORARY ART MUSEUM
PARQUE PARK | CASA VILLA



CASA DO CINEMA MANOEL DE OLIVEIRA

Novo importante polo de referência, com programação de exposições, cinema, retrospectivas, conferências, edições e programas educativos.
A new important reference centre, including programming of exhibitions, film screenings, retrospectives, conferences, publications and educational programmes.

MUSEU DE ARTE CONTEMPORÂNEA CONTEMPORARY ART MUSEUM
EXPOSIÇÕES EXHIBITIONS

JOAN JONAS

A mais completa exposição alguma vez organizada de uma artista histórica, pioneira da vídeo arte e performance, que continua a pensar alguns dos temas mais importantes da atualidade.

The largest exhibition ever held of an historic artist, who pioneered video art and performance, who continues to think about some of the most important matters of our time.

VOYAGE TO THE BEGINNING AND BACK COLEÇÃO DE SERRALVES SERRALVES COLLECTION

Grande exposição no Museu, Casa e Parque de Serralves que celebra os 30 anos da Coleção de Serralves. 'Regresso-ao-futuro' associa a génese e o crescimento da Coleção de Serralves a uma antevisão dos seus desenvolvimentos.
Large exhibition at the Serralves Museum, Villa and Park which celebrates 30 years of the Serralves' collection. 'Return-to-the-future' associates the genesis and growth of the Serralves Collection with a preview of its forthcoming developments.

GAME, SET, MATCH COLEÇÃO DE SERRALVES SERRALVES COLLECTION

Em celebração dos 20 anos do Museu de Serralves, exposição da coleção de livros de artista da Coleção de Serralves, uma das coleções mais importantes da Europa.
Celebrating the 20th anniversary of the Serralves' Museum, exhibition of the collection of artists' books of the Serralves Foundation, one of the leading collections in Europe.

OLAFUR ELIASSON

GRANDE EXPOSIÇÃO ANUAL NO PARQUE LARGE ANNUAL EXHIBITION IN THE PARK

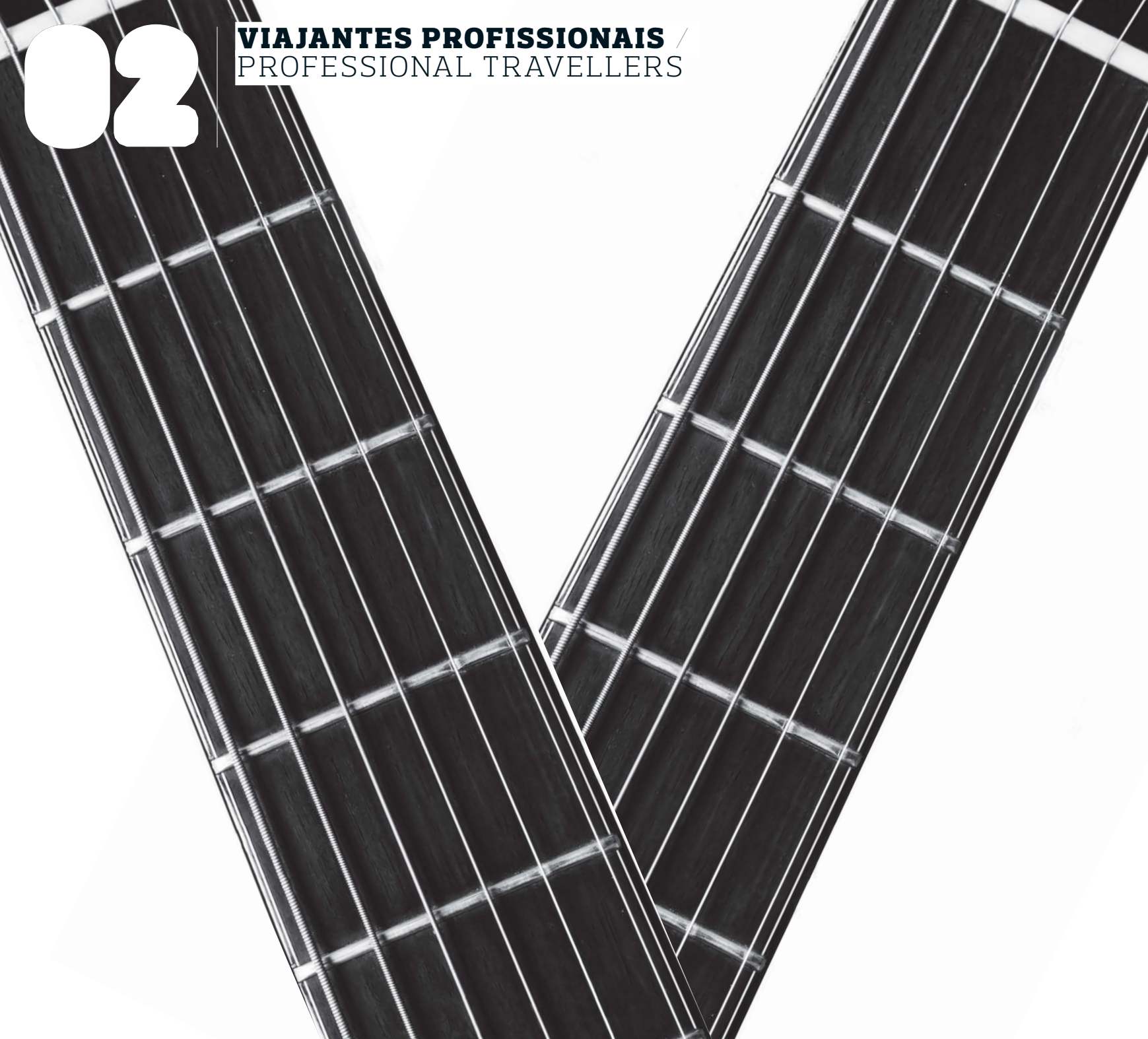
Explorando as relações entre Arte, Natureza e Ciência, esta grande exposição apresentará obra inédita e vários projetos adaptados aos contextos do Museu e Parque de Serralves.

Exploring the relationships between Art, Nature and Science, this large exhibition will present new work and several projects adapted to the contexts of Serralves Museum and Park.

ANTONI MUNTADAS

COLEÇÃO DE SERRALVES SERRALVES COLLECTION

Projeto especialmente concebido pelo artista para a Casa de Serralves
Project specifically conceived by the artist for the Serralves Villa



/// APÓS RODAR O MUNDO COM O ESPETÁCULO *OFERTÓRIO*, ESTÃO DE VOLTA A PORTUGAL. OS **VELOSO** - MORENO, ZECA, TOM E CAETANO -, MAIS DO QUE UMA FAMÍLIA DE MÚSICOS, DIZEM, NESTA ENTREVISTA, SEREM MÚSICOS DE FAMÍLIA.

QUATRO CAVALHEIROS QUE ESBANJAM TALENTO E TRANSPIRAM TERNURA.

/// AFTER GLOBETROTTING WITH THE *OFERTÓRIO* SHOW, THEY'RE BACK IN PORTUGAL. IN THIS INTERVIEW, THE VELOSOS - BROTHERS MORENO, ZECA,

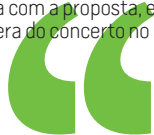
TOM, AND THEIR FATHER CAETANO - SAY THAT, MORE THAN A FAMILY OF MUSICIANS, THEY'RE A MUSICAL FAMILY.

FOUR GENTLEMEN WITH TALENT AND TENDERNESS TO SPARE.



P

Esta é uma declaração escrita por Caetano Veloso que recebemos da assessoria de imprensa a respeito do espetáculo *Ofertório*, que, um ano depois da estreia, volta a Portugal. O texto aguçou o nosso antigo desejo para uma entrevista exclusiva que teria que ser feita um mês antes da chegada da família a Lisboa, para que pudesse ser publicada nesta edição. Convidamos a jornalista Luciana Loew, que, encantada com a proposta, entrevistou os quatro em São Paulo na véspera do concerto no Espaço das Américas.

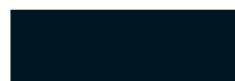


“Há muito tempo tenho vontade de fazer música junto a meus filhos publicamente. Desde a infância de cada um deles gosto de ficar perto. Cada um é um. Sempre cantei para eles dormirem. Moreno e Zeca gostavam. Tom me pedia pra parar de cantar. Indo por caminhos diferentes, todos se aproximaram da música a partir de um momento da vida. Moreno, que nasceu vinte anos antes de Zeca, formou-se em física. Tom, que nasceu cinco anos depois de Zeca, só gostava de futebol. Moreno e Tom já se profissionalizaram como músicos. Zeca, depois de passar parte da adolescência experimentando com música eletrônica, começou a compor solitariamente. Quero cantar com eles pelo que isso representa de celebração e alegria, sem dar importância ao sentido social da herança. É algo além até mesmo do ‘nepotismo do bem’, na expressão criada por Nelson Motta.”

Entrevistei-o numa sala de pé direito alto e luz difusa do Hotel Emiliano, em São Paulo, junto aos três filhos. Caetano, Zeca e Tom, que vinham do Rio, chegaram do aeroporto direto para mim. Entraram com as malas e carregando mochilas. Não tinham nem subido ao quarto, nem jantado, e eram nove e meia da noite. Eu, preocupada: não bastasse o nervoso de entrevistar pai e filhos todos de uma vez, ainda iria entrevistá-los cansados e famintos. Mas a família Veloso não é uma família qualquer.

Se estavam cansados, não me deixaram sequer desconfiar. “Vamos falar de viagens, e de família, e de viagem em família”, digo eu. Caetano e filhos têm voado pelo mundo com o espetáculo *Ofertório* desde 2018 e estão com digressão marcada para a Europa neste julho com seis atuações apenas em Portugal.

Moreno, o filho mais velho, ainda não tinha chegado ao hotel – mas a sua presença estabeleceu-se através dos irmãos. A cada assunto, a cada lembrança, um dos dois mencionava o primogênito imaginando o que ele diria. A expectativa da sua chegada foi substituída, quando ele finalmente entrou na sala, por um tempero baiano cheio de sensibilidade que explicou o anseio de seus irmãos e completou a harmonia familiar.



/// Caetano: “Adoro as janelas emolduradas por aquela pedra negra vulcânica típica dos Açores, é muito bonito.”
/// Caetano: “I love the windows framed by that black volcanic stone typical of the Azores, it’s lovely.”

E

We received this statement written by Caetano Veloso from the press office about the show *Ofertório*, which, one year after its premiere, returns to Portugal. The text whetted our long-held appetite for an exclusive interview that would have to happen a month before the family arrived in Lisbon, so it could be published in this edition. We invited the journalist Luciana Loew, who was thrilled at the idea. Her interview with them took place in São Paulo, on the eve of the concert at Espaço das Américas.



“I’ve wanted to make music with my sons publicly for some time now. I’ve enjoyed being with them ever since they were small. Each is an individual. I always sang them to sleep. Moreno and Zeca liked it. Tom asked me to stop singing. Taking different paths, they all started getting into music at a certain point in life. Moreno, who was born 20 years before Zeca, studied physics. Tom, who was born five years after Zeca, only liked football. Moreno and Tom were already professional musicians. Zeca, after spending part of his teenage years experimenting with electronic music, started writing songs on his own. I want to sing with them because of the celebration and joy it represents, without worrying about the social aspect of legacy. It’s something that goes beyond even what Nelson Motta coined “good nepotism.”

I interviewed him in a room with a high ceiling and diffuse light at the Hotel Emiliano, in São Paulo, alongside his three sons. Caetano, Zeca and Tom, who had arrived from Rio, came directly to me from the airport, carrying suitcases and backpacks. They hadn’t seen their rooms nor had dinner, and it was 9:30 in the evening. I was worried: not only was I nervous about interviewing the father and sons at the same time, but they would be tired and hungry. However, the Velosos aren’t just any family. If they were tired, I never would have guessed. “Let’s talk about travel, and family, and travelling as a family,” I say. Caetano and his sons have been flying around the world with *Ofertório* since 2018 and are on a tour of Europe this July, with six concerts in Portugal alone.

Moreno, the eldest, hasn’t arrived at the hotel yet – but his presence can be felt through his brothers. On every issue, every memory, one of them mentions him, imagining what he would say. When he finally enters the room, the expectation of his arrival is substituted by a tender Bahian vibe that explains his brothers’ eagerness and the family harmony is complete.

“What happens to your heart when you arrive in Portugal?”, I ask. They laugh. And so, we dive into a conversation that reveals a touching demonstration of family love.

CAETANO LOVES PORTUGAL

“I’m increasingly fond of the country’s character. And, from very early on, I’ve taken great pride in Brazil being a country where Portuguese is spoken.” Caetano recalls the first visit being with Gilberto Gil, in 1968, partici-

>

O que acontece no vosso coração quando chegam a Portugal?, pergunto. Eles riem. E mergulhamos numa conversa que foi-se revelando uma terna demonstração de amor familiar.

CAETANO ADORA PORTUGAL

“Fico cada vez mais conquistado pelo jeito do país. E eu tenho desde muito cedo um orgulho enorme do Brasil ser um país onde se fala português.” Lembra que a primeira visita foi com Gilberto Gil, em 1968, participando num espetáculo coletivo. “Tinha dois grandes atores e tinha dois cantores, que éramos eu e Gil. Tinha um texto de Millôr Fernandes, tinha um desfile de moda com umas modelos e também tinha um ballet. Eu e Gil cantávamos em determinados trechos. Eu não gostava não, gostei foi de Portugal. Não gostava do texto, não gostava de nada. Mas Portugal eu adorei.”

Aproveito e provoco Zeca e Tom, que estão quietos. Sei que já estiveram lá no ano passado, nesta mesma digressão, mas quero saber se antes já haviam visitado Portugal. É Zeca quem, ainda tímido, traz as lembranças de um passeio com o pai pelo Porto, atravessando para Vila Nova de Gaia. Caetano interrompe, lembrando que foi na excursão de *Zii e Zie* (álbum de Caetano lançado em 2009), e os dois entram numa brincadeira sobre a memória do pai ser melhor que a do filho e revivem detalhes da viagem. Zeca deseja o irmão: “Moreno ia ter um monte de coisa para falar sobre Portugal, por isso é que eu queria esperá-lo”. Olha para o telemóvel, diz que Moreno chegará em oito minutos.

Pergunto, então, a Caetano: há muitas diferenças entre o Portugal de 1968 e o de agora? “Ao longo das décadas eu senti muitas. Quando eu fui pela primeira vez em 68 ainda era a ditadura salazarista. Aí, nos anos 70, houve a Revolução dos Cravos e Portugal ficou democrático... mudou muito. Porque aí eu podia amar Portugal sem sentir aquela tristeza que eu sentia antes. Sabe porquê? Eu gostava de fado, e cantava fado desde menino, e sabia muitos fados. Nem imaginava que um dia eu fosse a Portugal, mas terminei indo, e aí vi casa de fado. Lisboa era muito linda. Mas, assim, muito atrasada em relação ao mundo naquela época. Nós tínhamos o cabelo grande, as pessoas ficavam muito espantadas. Portugal naquela altura era muito limitado, mas era lindo. Então emocionava, mas não dava espaço para a gente se mover com alegria. Parece que eu estava vivendo numa época e eles estavam vivendo numa época anterior. E depois não, depois já ficámos contemporâneos. E hoje acho que Portugal nos ultrapassou.”

A família apresentar-se-á no arquipélago dos Açores, região autónoma de Portugal, onde poucos artistas internacionais costumam tocar. Caetano conta que já se apresentou lá, que acha linda a cidade de Ponta Delgada, na ilha de São Miguel. “Eu adoro as janelas emolduradas por aquela pedra negra vulcânica típica de lá, é muito bonito. E tem uns lugares que você vai olhar os lagos do

>

pating in a collective show. “There were two great actors and two musicians, me and Gil. There was a text by Millôr Fernandes, a fashion show with some models and a ballet. Gil and I sang in certain parts. I didn’t like it. What I did like was Portugal. I didn’t like the text. I didn’t like anything. But I loved Portugal.”

I take the opportunity to tease the hitherto silent Zeca and Tom. I know they were there last year, on the same tour, but I want to know if they had visited Portugal before that. Zeca, still rather timid, remembers walking with his father around Porto, crossing the bridge to Vila Nova de Gaia. Caetano interrupts him, remembering that it was on the tour promoting *Zii e Zie* (album by Caetano released in 2009), and both start joking about the father’s memory being better than the son’s, reliving parts of the trip. Zeca wants his brother: “Moreno would have tons of things to say about Portugal, that’s why I wanted to wait for him”. He looks at his phone and says that Moreno will be here in eight minutes.

Then I ask Caetano: are there a lot of differences between the Portugal of 1968 and the one now? “I’ve felt many changes over the decades. When I first went there in 1968, it was still a dictatorship. Then, in the seventies, there was the Carnation Revolution and Portugal became democratic... it changed a lot. Because then I could love Portugal without that sadness I had before. Do you know why? I liked fado, and I had sung fado since I was a kid, and I knew a lot of fados. I could never have imagined that, one day, I’d visit Portugal, but I did, and I saw fado houses. Lisbon was very beautiful. But really backward compared to the world at the time. Our hair was very long, people were taken aback. Portugal was very limited, but it was beautiful. So, it excited us but there was no room to move happily. It was like I was living in one era and they were living in the one before. And then it changed. Then we became contemporaries. And, today, I think Portugal has overtaken us.”

The family will play the Azores archipelago, an autonomous region of Portugal, where few international artists play. Caetano says that he has already performed there, that he thinks the city of Ponta Delgada, on the island of São Miguel, is beautiful. “I love the traditional windows framed by that black volcanic stone, it’s lovely. And there are places where you look down on the lakes, it’s calm, it’s very beautiful, very beautiful.” He remembers the Azorean accent, with the French “ü”, and suddenly Zeca stirs – he knows a thing or two about places – and he comments on the dozens of Azorean accents found on the islands. Father and son enjoy an enthusiastic conversation about how isolation preserves old accents and Caetano remembers with pride a couple who travelled from New York to the Azores to see a concert. “They came for three days, but came for the show”.

When Caetano mentions the calm and politeness of the archipelago audiences, I ask whether there are differences between audiences. The answer comes back in chorus: “It’s always best in Brazil!” We all laugh. “But Moreno would say it’s in Argentina.” But better in what sense? What does a good audience mean? They explain: it’s when it’s warmer, livelier. With more smiles and fewer people on their phones. “It happens a lot. And it

Zeca gosta de explorar as cidades. As vezes vão jantar todos juntos depois do concerto.
W Zeca likes to explore cities. Sometimes they all have dinner together after the concert.

**Caetano:
“Amália
Rodrigues é
genial. Fiquei
apaixonado.
É uma das
artistas que eu
mais admirei
no mundo.”**
**Caetano:
“Amália was
so brilliant
that I became
besotted.
She’s one of
the artists
I most admired
in the world.”**

> alto, é calmo, é muito bonito, muito bonito.” Lembra-se do sotaque dos açorianos, com o “ü” francês, e neste momento Zeca se anima – o assunto dos lugares é com ele mesmo – e comenta sobre as dezenas de sotaques dos Açores encontrados pelas ilhas. Pai e filho engatam uma conversa entusiasmada sobre como o isolamento manteve os sotaques antigos e Caetano se lembra, orgulhoso, de um casal que fora de Nova Iorque até os Açores assistir ao concerto. “Vieram passar uns três dias, mas vieram para ver o espetáculo”.

É quando Caetano comenta sobre a calma e a educação do público do arquipélago que aproveito para perguntar: existem diferenças de plateia? A resposta é uníssona: “No Brasil é sempre melhor!” Todos rimos. “Mas Moreno iria dizer que é na Argentina.” Mas melhor como? O que é considerado um bom público? Eles explicam: é quando está mais quente, mais animado. Com mais sorrisos e menos gente nos telefones. “Acontece muito. E distrai quem está no palco, aquela cara branca da luz da tela.” “Hoje em dia as pessoas ficam no celular, na frente da gente, eu acho terrível”, sentencia Caetano.

Há como se divertirem numa digressão? Nesta, vão à Alemanha, Suíça, Áustria, Itália e Portugal. As únicas cidades repetidas são Lisboa e Porto. Será que conseguem curtir as cidades onde tocam? Tom, o caçula, responde que não – “Só durmo e faço show.” Ao que os outros riem, Caetano corrobora: “Tom dorme, fica no hotel, faz o show e dificilmente sai; não tem muito interesse. Mas Zeca gosta.” Às vezes, depois do concerto, vão jantar todos juntos. Ver um pouco da cidade.

A LÍNGUA EM PRIMEIRO LUGAR

Evoca Caetano: “Ah sim, a língua portuguesa é a minha pátria. Essa frase é do Fernando Pessoa, está no *Livro do Desassossego*, daquele heterônimo dele prosador [Bernardo Soares]. É lindo o livro, e tem um momento que ele diz: ‘Minha pátria é a língua portuguesa’. Ele diz que podem desaparecer Portugal, os países, isso não importa; ‘minha pátria é a língua portuguesa’. Aí eu botei isso na música ‘Língua,’ meio transformado.”

Mas as referências “são muitas ao longo do tempo”, continua Caetano. “Eu comecei, quando menino, por Ester de Abreu [1921-1957, cantora portuguesa] que vivia no Brasil e cantava na Rádio Nacional. Foi quando comecei a gostar de fado. Pouco depois eu ouvi Amália Rodrigues; puxa, a Amália é tão genial que eu fiquei apaixonado, é uma das artistas que eu mais admirei no mundo de todos os tempos. E depois teve o pessoal meio pop, meio rock, assim dos anos 70, 80, e finalmente o renascimento do fado, com uma porção de gente. E agora tem muita gente, Camané, Mariza, Carminho... são principalmente mulheres, mas há alguns homens também, e mais recentemente Salvador Sobral, que eu acho espetacular.”

E os filhos? Têm algum nome fresco na cabeça? Tom me responde imediatamente: “Cristiano Ronaldo”. Todos rimos. Zeca evoca, mais uma vez, o irmão: “Moreno

> distracts whoever’s on stage, that white face lit up by a screen.” “Nowadays, people are glued to their mobile, in front of us, I think it’s terrible”, says Caetano.

Is it possible to have fun on a tour? This one takes in Germany, Switzerland, Austria, Italy and Portugal. The only cities to be repeated are Lisbon and Porto. Are they able to enjoy the cities where they play? Tom, the baby of the family, answers no – “I just sleep and do the show.” The others laugh and Caetano confirms: “Tom sleeps, he stays in the hotel, does the show and rarely goes out; he’s not very interested. But Zeca likes it.” Sometimes, after the concert, they all have dinner together. See a little of the city.

LANGUAGE FIRST

Caetano says: “Oh yes, the Portuguese language is my homeland. That sentence was written by Fernando Pessoa in *The Book of Disquiet*, that prose-writing heteronym [Bernardo Soares]. The book is gorgeous, and there’s a moment when he says: ‘My homeland is the Portuguese language’. He says that Portugal and other countries can disappear, no matter; ‘My homeland is the Portuguese language’. Then I put that into the song ‘Língua,’ slightly transformed.”

“There have been many examples over the years”, Caetano continues. “I started, as a boy, with Ester de Abreu [1921-1957, Portuguese singer], who lived in Brazil and sang on Rádio Nacional. That was when I started to like fado. Soon after I heard Amália Rodrigues; wow, Amália was so brilliant that I became besotted, she’s one of the artists I admired most in the world. And then there were the half pop, half rock people, in the 1970s and ‘80s, and finally the rebirth of fado, with various people. And now there are many more, such as Camané, Mariza, Carminho... most are women, but there are also some men, and more recently Salvador Sobral, who I think is great.”

And his sons? Anyone spring to mind? Tom immediately responds: “Cristiano Ronaldo”. We all laugh. Once again, Zeca mentions his brother: “Moreno would talk about Zambujo, for sure”. And Caetano: “António Zambujo, yeah, you remembered, who I love. And there’s a Portuguese female rapper, Capicua. I like her stuff a lot.”

Then Moreno arrives. I don’t need to explain much. Moreno likes a bit of prose and starts talking with his soft Bahian accent. He recalls the Portugal he knew of a few decades ago, when he went for the first time, a nostalgic and poetic memory.

“It was another era, it was great. Because, it was hard to find [fado house] Parrerinha da Alfama, nobody knew where it was, it was half hidden, Lisbon was a much smaller city, and it had that half-cloistered feel, a little closed, it was more introverted. But it was still beautiful, reminiscent of Bahia, of our Salvador. Today’s Lisbon is much more open, much younger, much bigger, more

Museum
Art
Architecture
Technology

fundação *edp*

maat

Belém
Exhibitions
Garden
Rooftop
River

The
Lisbon
cultural

experience

maat.pt

INSTITUTIONAL PARTNERS



PARTNERS



SAMSUNG



>

ia falar de Zambujo, com certeza”. E Caetano: “António Zambujo, tá vendo ó, você lembrou, que eu adoro. E tem também uma mulher rapper portuguesa, Capicua. Eu gosto muito.”

Então Moreno chega. Nem preciso explicar muito. Moreno gosta de um dedo de prosa e desata a falar com sua fala mansa de sotaque baiano. Lembra da Portugal que conheceu há algumas décadas, quando foi pela primeira vez, uma lembrança saudosa e poética.

“Era uma outra época, era muito bom. Porque para você chegar na [casa de fados] Parrerinha da Alfama era difícil, ninguém sabia onde era, meio escondido, Lisboa era uma cidade bem menor, e tinha aquele sentimento assim meio enclausurado, um pouquinho fechado, era mais introvertido. Mas não deixava de ser bonita, de lembrar da Bahia, da nossa Salvador. A Lisboa de hoje é muito mais aberta, muito mais jovem, muito maior, mais populosa, mais turística. Tenho muitos amigos, ao longo dos anos fui formando amigos portugueses, ou angolanos, que vivem lá, ou então mesmo brasileiros... de qualquer forma é um lugar que traz felicidade, tanto pela amizade quanto pelo gosto da comida, ou da música, a beleza dos azulejos. Eu estive recentemente lá no extremo sul de Portugal, em Castro Marim, na fronteira ali com a Andaluzia, um vilarejinho lá do sul, bonito à beça. Tinha uma ovelha que só tinha lá, inclusive o leite e queijo desse bicho são diferentes, é uma subespécie bem autóctone daquelas colinas verdejantes.”

SONS E CHEIROS DAS CIDADES

Numa entrevista em Março de 2018, Gilberto Gil, grande companheiro de Caetano, contou a esta revista que “os cheiros são a primeira marca das cidades”. Pergunto: qual é a primeira marca das cidades para eles? Seriam também cheiros, ou gostos, ou sons? É Moreno quem continua.

“O que eu primeiro sinto é o som indistinto da rua. Cada cidade tem um som indistinto muito peculiar. E alguns me fazem muito bem. Risada, por exemplo. Gente rindo indistintamente na rua é uma coisa que me alegra, me dá, assim, uma euforia.” E em que cidade isso aconteceu? “Salvador”, Moreno responde. Todos riem.

E Zeca? E Tom? Os dois estão mais calados depois que Moreno chegou. Pergunto, então, sobre suas cidades favoritas. Zeca conta que gosta de São Paulo e do Rio. Que não precisa ir muito mais longe. Caetano se anima: “Eu sou baiano praticante, mas eu tenho uma ligação muito profunda com São Paulo e uma ligação muito antiga com o Rio. Como todo brasileiro da minha geração, eu sou um pouco carioca, porque eu morei num ano crucial da minha vida, entre os 13 e os 14, no Rio. Eu descobri São Paulo já nos anos 60, quando vim com [Maria] Bethânia [cantora, sua irmã], quando ela fez [o espetáculo] *Opinião*” aqui, e detestei. Mas aí, depois, eu fui aprendendo, e terminou São Paulo ficando mais importante do que o Rio para mim.” (Inevitável citar o seu tema “Sampa”,



>

populated, more touristy. I've got many friends. Over the years, I've made Portuguese friends, and Angolan friends, who live there, even Brazilians... anyway, it's a place that inspires happiness, as much for friendship as for the food, or the music, the beauty of the tiles. Recently, I was in the deep south of Portugal, in Castro Marim, on the border with Andalusia, a small village in the south, really pretty. There was a sheep that is only found there, the animal's milk and cheese is different. It's a very endemic sub-species of those lush hills.”

CITY SOUNDS AND SMELLS

During an interview in March 2018, Caetano's close friend Gilberto Gil told this magazine that “smells are the first impressions that cities give”. I ask their opinion. Would they also say smells, or flavours, or sounds? Moreno continues.

“The first thing I feel is the indistinct street noise. Every city has a very peculiar indistinct noise. And some are very good for me. Laughter, for example. People laughing indistinctly in the street cheers me up, it makes me euphoric.” And where has that happened? “Salvador”, Moreno answers. Everybody laughs.

And Zeca? And Tom? Both are quieter since Moreno arrived. I ask them about their favourite cities. Zeca says he likes São Paulo and Rio: that he doesn't need to go much further. Caetano perks up: “I'm a practising Bahian, but I have a very close connection with São Paulo and a very old connection with Rio. Like all Brazilian's of my generation, I'm a little *carioca* (name for Rio natives), because I lived in Rio during a crucial year of my life, between the ages of 13 and 14. I discovered São Paulo in the 1960s, when I came with [Maria] Bethânia [singer, his sister], when she did [the show] *Opinião*” here, and I hated it. But then, I started to understand it better, and São Paulo ended up being more important to me than Rio.” (We have to mention his song “Sampa”, which he defined as a hymn to São Paulo. “Something happens to my heart / Only when it crosses Ipiranga and São Avenida São João...”)

Moreno, confirming the idea that he could speak for everyone, decides to speak for Tom. He jokes with his brother, saying that he likes London because the English invented football. Caetano laughs and says that Tom doesn't care about anywhere, and father and the eldest offspring gently tease the baby of the family, who loves football. The father recalls that Tom “spontaneously liked or acted like someone who liked” New York. “He even went back there, something that nobody expected!”, says Caetano. And the older brother keeps teasing, saying that it's because it's New “York”, referring to the original city in England. And he even answers for Zeca: he says that his brother was impressed with various cities, but Paris was the one that he liked most. “Because he's got a half-Parisian face, look at his face!” More laughter.

Tom é fã de CR7. E todos adoram os músicos portugueses Camané, Mariza, Carminho, Zambujo, Capicua, Salvador Sobral. Tom is a fan of CR7. And they all love the Portuguese musicians Camané, Mariza, Carminho, Zambujo, Capicua, Salvador Sobral.



11 • 12 • 13 JULY
PASSEIO MARÍTIMO DE ALGÉS
PORTUGAL
THE BEST LINE UP.
ALWAYS!



THE CURE • THE SMASHING PUMPKINS
BON IVER • THE CHEMICAL BROTHERS
VAMPIRE WEEKEND • GOSSIP • THOM YORKE
JORJA SMITH • ORNATOS VIOLETA • HOT CHIP
TASH SULTANA • WEEZER • ROBYN • PRIMAL SCREAM
XAVIER RUDD • CUT COPY • IDLES • SHARON VAN ETEN
EMICIDA • THE GIFT • LINDA MARTINI • VETUSTA MORLA
TOM WALKER • GAVIN JAMES • LOYLE CARNER • HONNE • RY X
GEORGE FITZGERALD (LIVE) • MARIBOU STATE • BOB MOSES (CLUB SET)
STEREOSSAURO • SAMM HENSHAW • PIP BLOM • IZAL
CURADORIA BRIDGETOWN (CARLA PRATA • DILLAZ
DJ DADDA • LÉ VIE • NUBAI SOUNDSYSTEM
PLUTONIO • SAINT JHN • TRACE NOVA)
ROLLING BLACKOUTS COASTAL FEVER • TOURIST
+ MANY MORE



3-DAY TICKET



3-DAY TICKET + HOTEL
+ TASTING TOUR



3-DAY TICKET + HOTEL
+ SURF



3-DAY TICKET + HOTEL



3-DAY TICKET + HOTEL
+ STREET ART TOUR

NOSALIVE.COM

MAIN SPONSOR



PREMIUM SPONSOR



OFFICIAL SPONSOR



MEDIA PARTNER



INTERNATIONAL PARTNER



PRINTED BY



>

que ele definiu como um hino a São Paulo. “Alguma coisa acontece no meu coração/ Que só quando cruza a Ipiranga e a Avenida São João...”)

Moreno, comprovando a tese de que saberia responder por todos, resolve falar por Tom. Faz piada com o irmão dizendo que ele gosta de Londres porque os ingleses inventaram o futebol. Caetano ri e diz que Tom não liga a lugar nenhum, e pai e primogênito entram numa provocação carinhosa com o caçula, que adora futebol. O pai lembra que Tom “gostou espontaneamente, ou agiu como quem estivesse gostando” de Nova Iorque. “Ele até voltou a Nova Iorque, uma coisa que ninguém esperava!”, ataca Caetano. E o irmão mais velho continua a provocação, dizendo que é porque é Nova “York”, numa referência à cidade original da Inglaterra. E responde também por Zeca: diz que o irmão ficou encantado com várias cidades, mas que Paris foi a que mais mexeu com ele. “Porque ele tem uma cara meio parisiense, ó a cara dele!” Mais risos.

MÚSICOS DE FAMÍLIA

“Nos tempos do [movimento artístico] Tropicalismo, quando eu comecei a gostar de São Paulo, eu tinha certeza de que eu nunca teria filho. Eu e a mãe de Moreno, que era minha mulher. Queríamos ser Sartre e Simone de Beauvoir, nada de filho. Mas aí eu tive um fenômeno de relógio biológico, comecei a sentir necessidade de ter filho, e aquilo cresceu muito, eu fiquei determinado, uma coisa estranha, não sei como foi aquilo. Isso ainda exilado em Londres. E coincidiu com as primeiras notícias de que talvez a gente pudesse voltar. Não sei se era o relógio biológico ou o relógio histórico-social. Depois, quando a gente voltou para o Brasil, Dedé se convenceu. Aí nasceu esse aqui [Moreno, o mais velho]. E eu fiquei adorando, eu gostei tanto! Eu tinha vontade, mas quando ele nasceu foi mais maravilhoso e aí falei pra Dedé: ‘Dedé, eu quero ter dez!’.”

E dizia ainda Caetano naquele texto sobre *Ofertório*:

“O que aprendi com o nascimento de Moreno – e se confirmou com as chegadas de Zeca e Tom – não tem nome e não tem preço. Mas nosso show também tem a responsabilidade de apresentar números com qualidade profissional. Creio que não somos uma família de músicos, como há tantas, dado o caráter comprovadamente genético do talento musical, mas seguramente somos músicos de família.”

✍



Sintonize / Tune in
BOSSA – Canal 03 / Channel 03
Todo Homem. Tom, Zeca, Moreno e Caetano Veloso
BRASIL – Canal 08 / Channel 08
O Seu Amor. Tom, Zeca, Moreno e Caetano Veloso



>

MUSICAL FAMILY

“During the [artistic movement] Tropicalismo years, when I started to like São Paulo, I was sure that I would never have children. Me and Moreno’s mother, who was my wife, wanted to be Sartre and Simone de Beauvoir, no children. But then my biological clock kicked in. I started to feel the need to have a child, and that became more and more intense. I was determined, something strange, I don’t know how it happened. It was still exiled in London. And it coincided with the first news that we might be able to return. I don’t know if it was my biological clock or my socio-historical clock. Then, when we returned to Brazil, Dedé relented. Then this one was born here [Moreno, the eldest]. And I really loved it! I was looking forward to it, but when he was born it was even more wonderful and I said to Dedé: ‘Dedé, I want ten!’.”

In that text about *Ofertório*, Caetano also said:



“What I’ve learned from the birth of Moreno – and which was confirmed with the arrival of Zeca and Tom – has no name or price. However, our show also has to be of a professional standard. I don’t think we’re a family of musicians, like so many, given the proven genetic character of musical talent, but we’re certainly a musical family.”

✍

fb.com/falacaetano caetanoveloso.com.br

CONCERTOS EM PORTUGAL / SHOWS IN PORTUGAL

JULHO / JULY

01 Porto: Coliseu

03 Figueira da Foz: Centro de Artes e Espectáculos

05 Lisboa: Coliseu dos Recreios

07, 08 Ponta Delgada: Teatro Micaelense

10 Faro: Teatro das Figuras



*Grandes momentos
não pagam
excesso de bagagem.*



**PREFEITURA DE
FLORIANÓPOLIS**
Construindo uma cidade para todos



VIVA FLORIANÓPOLIS, O LADO MAIS BONITO DE PORTUGAL NO BRASIL.





Bagagem de mão / Hand baggage

/// Aproveite este tempo para pôr a leitura em dia.
/// Use this time to catch up on your reading.

DURANTE O VOO \\ O ambiente no avião é bastante seco; é aconselhável beber líquidos, em particular água. Evite bebidas alcoólicas e gasosas. \\ Para prevenir a formação de coágulos no sangue, evite permanecer de pernas cruzadas e levante-se de vez em quando para andar um pouco, a menos que a tripulação não o recomende. \\ Siga as instruções do vídeo TAP transmitido a bordo (Exercise and Relax Video). \\ Se pertencer a um grupo de alto risco, poderá estar indicada medicação preventiva. Consulte sempre o seu médico. \\ Se se sentir doente, deve comunicá-lo aos tripulantes de cabine, os quais têm meios para lidar com as mais variadas situações.

DURING THE FLIGHT \\ The atmosphere in an aircraft is very dry: it is advisable to drink liquids, especially water. Avoid alcoholic and fizzy drinks. \\ To prevent blood clots, do not sit with your legs crossed and get up and walk every now and then, except when the cabin crew ask passengers to remain seated. \\ Follow the TAP video instructions transmitted on board (Exercise and Relax Video). \\ If you belong to a high risk group, it may be advisable to take preventive medicine. Always consult your doctor. \\ If you feel ill, please inform the cabin crew, who are trained to deal with a variety of situations.





OSCAR NIEMEYER: IGREJA DE
SÃO FRANCISCO DE ASSIS / CHURCH
(PAMPULHA, BELO HORIZONTE)



OVIEDO EXTRAORDINÁRIA / EXTRAORDINARY

/// No norte de Espanha, nas Astúrias, esta é uma cidade surpreendente pela riqueza nas belas-artes e nas referências literárias.

/// Located in Northern Spain, in Asturias, this is a city that is surprisingly rich in the arts and literature.

texto e fotos / text and photos **JOSÉ LUÍS JORGE**







La Regenta
e a atriz / and the actress

La Regenta arrastava a cauda do seu luxuoso vestido lilás debruado a renda preta, ao mesmo tempo que com uma mão fazia esvoaçar frente ao seu rosto de bela mulher um leque, também preto. Tal sucedia defronte da catedral, na Praça Afonso II, na cidade de Oviedo. Sim, a catedral domina o espaço, mas àquela hora era La Regenta quem magnetizava os olhares.

Sem desconhecido não há surpresa – o que aguça a vontade de conhecer e de saber – e, muito naturalmente, fui atraído pela exótica figura. Vamos aclarar a situação: La Regenta é uma personagem de ficção e quem eu observava de facto era a atriz Isabel Fernández, que lhe dava vida ali naquele grande retângulo de pedra. Não é pequena responsabilidade personificar a figura central da narrativa homónima de Leopoldo Alas Clarín, considerado “o mais importante romance espanhol do século XIX, e o segundo mais importante de sempre, atrás de *Dom Quixote*”, como me explicará, não tarda nada, a própria atriz.

Toda a regra tem a sua exceção, não há ninguém que não tenha já verificado isso. Aplicando este princípio quanto à melhor maneira de conhecer uma cidade, direi que tal pode suceder com o auxílio de um guia. A minha experiência dizia-me exatamente o inverso: o discurso decorado, o percurso rígido, o tempo contado, reduziram o ato a uma experiência dececionante, quando me fiz acompanhar por alguém cuja função era mostrar e explicar certo palácio, museu, bairro, cidade. Porém – e há boas razões para dizer “porém” –, tal frustração não sucedeu na capital do Principado das Astúrias. Eu não levava plano algum de fazer uma visita guiada, mas quando me explicaram a maneira como decorria, embarquei. Foi apenas uma questão de aguardar algum tempo, até se compor um pequeno grupo.

La Regenta drags the train of her luxurious lilac dress with black lace trim, while waving a fan, also black, in front of her beautiful woman’s face. This occurs outside the cathedral, in Plaza Afonso II, in Oviedo. The cathedral undoubtedly overshadows the place, however, at this moment, La Regenta is the centre of attention.

Without the unknown, there are no surprises – which whets the appetite for discovery and knowledge – and, quite naturally, I am attracted to the exotic figure. Let’s clarify the situation: La Regenta is a fictional character, and the woman I am watching is the actress Isabel Fernández, who is playing the role in the square. It’s no small thing to portray the main character from Leopoldo Alas Clarín’s novel of the same name. The literary work is considered by many to be “the most important Spanish novel of the 19th century, and the second most important ever, after *Don Quixote*”, as the actress herself will soon explain to me.

We all know that every rule has its exception. Applying this principle to the best way of discovering a city, I would say that a guide may be helpful. My experience tells me the exact opposite. Whenever I went with someone who showed and explained a particular palace, museum, neighbourhood, city, the rehearsed lines, inflexible route and limited time always made it disappointing. However, – and there are good reasons to say “however” –, such frustration doesn’t occur in the capital of the Principality of Asturias. I wasn’t planning on doing any guided tours, but when they told me how it worked, I signed up. We just waited around until a small group formed.

THE CANON OBSERVES

The novel is set in Vetusta, a fictionalised version of Oviedo, and focusses on Ana Ozores, La Regenta, a frustrated young woman



Praça da Catedral /
Cathedral Square

/// As deambulações de
La Regenta são o fio condutor
da Ruta Clariniana, em
homenagem ao escritor
Leopoldo Alas Clarín.
/// La Regenta's wanderings
are the backbone of the Ruta
Clariniana – a homage to the
writer Leopoldo Alas Clarín.

O CÔNEGO VIGIA

O romance decorre em Vetusta, o nome por detrás do qual se esconde Oviedo, centrando-se na figura de Ana Ozores, La Regenta, uma jovem mulher profundamente frustrada, que quer fugir dela mesma e do seu destino. Presa a um casamento de conveniência com Dom Victor Quintanar, Regente da Audiência (tribunal), acaba disputada pelo cônego da catedral, Fermín de Pas e pelo sedutor mor da cidade, Álvaro Mesía.

As deambulações de La Regenta, os sítios que ela e os demais protagonistas frequentavam são pois o fio condutor da Ruta Clariniana – assim se chama o percurso, em homenagem a Clarín, o autor da oitocentista narrativa (1884/85). Até aqui, nada de inovador a assinalar. Este modelo, todos o conhecemos. Mas eis que entra em cena a própria Regenta, melhor dito, a atriz que a incorpora. Vira-se na direção da flamejante catedral – uma construção de feição gótica que demorou quase três séculos a erguer-se completamente, já nos explicara a guia turística, porque este é um passeio conduzido em duo –, e em voz alta, transtornada, diz que Fermín de Pas, o cônego, armado de óculo, a está a vigiar a partir da torre, alta de 80 metros, “vértice do céu”, de onde, aliás, vigia toda a cidade.

Estávamos elucidados quanto às coordenadas da visita. Daí em diante, em cada paragem que fizemos, grande parte no *casco antiguo*, um aglomerado de ruas estreitas, pequenas praças e edifícios grandiosos, à descrição histórica dos sítios, da responsabilidade da guia turística, somava-se uma pequena e expressiva representação cénica, da responsabilidade de Isabel Fernández, levando cada sujeito do grupo num passeio até à alma humana.

Devo dizer que os artefactos humanos mais distintos de toda a cidade escaparam a esta visita: Santa Maria del Naranco e San Miguel de Lillo, exemplares maiores da arte pré-românica, classificados Património Mundial, construídos na encosta do Monte Naranco, so-

who wants to escape from herself and her destiny. Trapped in a marriage of convenience to Don Victor Quintanar, ex-prime magistrate, she becomes entangled in a love triangle with the cathedral canon, Fermín de Pas, and the local womaniser, Álvaro Mesía.

La Regenta's wanderings, places she and other characters visit in the book, are the backbone of the Ruta Clariniana – a homage to Clarín, author of the 19th-century narrative (1884/85). Nothing particularly innovative, so far. We're all familiar with this type of thing. However, this is where La Regenta comes in, or rather, the actress who plays her. She turns towards the cathedral – a Gothic construction that took almost three centuries to complete, as the other tour guide had explained to us, this tour has two leaders – and in a loud, disturbed voice, she says that Fermín de Pas, the canon, is watching her through a telescope from the tower, 80 metres high, the “vertex of the sky”, where he watches the entire city.

Now we know what to expect. From then on, every time we stop, which is mostly in the *casco antiguo*, a cluster of narrow streets, small squares and grandiose buildings, in addition to the historical description provided by the guide, there is a short, dramatic performance by Isabel Fernández, transporting every member of the group on a journey to the human soul.

It's worth mentioning that the city's most important human artefacts are conspicuous by their absence: Santa Maria del Naranco and San Miguel de Lillo, prime examples of pre-Romanesque art, both classified as World Heritage, both built on the slope of Mount Naranco, overlooking the city. Also missing is the most controversial: the Palacio de Congresos. Gigantic, a spectacle-building designed by Santiago Calatrava, an “alien object”, someone told me, while I was looking for a photographic angle as bold as the building.



**/// O Palácio dos Congressos: um edifício-espetáculo projetado por Santiago Calatrava, um “objeto alienígena”.
 /// The Palacio de Congresos: a gigantic, spectacle-building designed by Santiago Calatrava, an “alien object”.**

>

branceiro à cidade. De fora, ficou também o mais controverso: o Palácio dos Congressos. Gigantesco, um edifício-espetáculo projetado por Santiago Calatrava, um “objeto alienígena”, comentou alguém comigo quando procurava um ângulo para o fotografar tão ousado quanto a construção.

ARTES MAIORES

Mas a cada um a sua opção, a cada um a sua viagem. Aquela visita encenada por si só já seria suficiente para eu guardar Oviedo nas minhas boas memórias, mas por sorte pude demorar-me alguns dias. Então, sim, percorri a cidade sem obrigações de nenhuma espécie, solto, avançando e recuando, mais rápido num sítio, mais demorado noutro. Ao sabor do instinto, pois, facto a reter, pelo seu tamanho, um pouco acima dos 200 mil habitantes, nunca estamos perdidos em Oviedo.

Que outras boas surpresas me reservou a cidade? As pessoas, sem dúvida. Os ovetenses são sujeitos comunicativos, sem caírem no estrépito, pessoas agradáveis. Por norma, ao principiar uma conversa sabia quando começava mas não quando terminava. Também são manifestamente orgulhosos em relação à sua terra e, caso tenham oportunidade, assinalam aquilo de que se orgulham. Repararam na limpeza da nossa cidade?, as muitas ruas pedonais e a organização urbana? Gostam de perguntar a quem os visita. Até os estrangeiros residentes, conheci alguns, tinham interiorizado os códigos locais e não se coíbiam de dizer que eram pessoas afortunadas por residirem ali.

E as esculturas? Os ovetenses nem precisam de as referir: estão por todo o lado. Tornaram-se, muito rapidamente, uma marca da cidade. Algumas são discutidas, as opções estéticas são um bom caminho para a polémica, e, na maioria dos casos, as mais discutidas são as mais fotografadas. Não admira. À vista da irreverente *Culis Monumentalibus* – defronte do Teatro Campoamor, onde todos os anos se faz a entrega dos Prémios Princesa das Astúrias –, quem, deparando-

>

GREATER ARTS

To each their own option, to each their own journey. In itself, that theatrical tour would provide good memories of Oviedo, however, I was lucky enough to stay for a few more days. It was then that I wandered the city without a care or obligation, free, back and forth, faster in one place, slower in another, following instinct. Because of its size, with little more than 200,000 inhabitants, we’re never really lost in Oviedo.

What other pleasant surprises were there? The people, undoubtedly. Ovetenses are pleasant, chatty sorts, without being overbearing. Generally, conversations start more readily than they finish. They’re also very proud of where they come from and, given the chance, they tell you so. They like to ask visitors things like, “Have you noticed how clean our city is, the various pedestrian streets and urban planning?” Even foreign residents, a few of whom I met, have taken on board the local codes, and are often heard telling others how fortunate they are to live in such a place.

And what about the sculptures? Ovetenses don’t even have to mention them: they’re everywhere and have quickly become one of the city’s trademarks. The most controversial are generally the most photographed. No wonder. Looking at the irreverent *Culis Monumentalibus* for the first time – opposite the Campoamor Theatre, where the Princess of Asturias Awards are presented every year – who wouldn’t take their camera out? It’s the same for other pieces: the rounded, exaggerated, Botero-like forms of *La Maternidad*; *Menina*, a reinterpretation in bronze, based on Velásquez’s brilliant work, a challenge that the sculptor won: *Woody Allen*, an Oviedo enthusiast; *Mafalda*, the rebellious girl from the comics; *La Regenta*, serious, dissatisfied with the life that fate has given her.

We’re talking of sculpture, but what about painting? It can’t be found on the street, for everyone to see, however, the Museo de Be-

LISBON'S ROOFTOP VIEW YOU WILL NEVER FORGET



 A MEMBER OF
DESIGN HOTELS™

★★★★★

MEMMO PRÍNCIPE REAL • LISBOA • PORTUGAL

Jante e experimente os nossos cocktails de assinatura num dos Rooftops mais espetaculares da cidade. Se preferir um bairro mais tradicional, não perca o nosso premiado Rooftop no memmo Alfama Hotel.

Enjoy dinner and try our signature cocktails at one of the most spectacular Rooftops in the city. If you prefer a more historic neighbourhood don't miss our awarded Rooftop at memmo Alfama Hotel.

www.memmohotels.com

memmo 

UNFORGETTABLE HOTELS

MEMMO PRÍNCIPE REAL

Rua D. Pedro V, 56 J • 1250-094 Lisboa • Portugal • Phone: +351 219 016 800

MEMMO ALFAMA

Travessa das Merceiras, 27 • 1100-348 Lisboa • Portugal • Phone: +351 210 495 660

Museu de Belas-Artes /
Museum of Fine Arts

Culis Monumentalibus



La Niña



Woody Allen

>

–se pela primeira vez com o objeto, não levanta a câmara fotográfica? O mesmo para outras peças: *La Maternidad*, de formas arredondadas, exageradas, como acontece nos trabalhos de Botero; *A Menina*, uma reinterpretação em bronze, a partir da genial obra de Velásquez, um desafio que o escultor ganhou: *Woody Allen*, um entusiasta de Oviedo; *Mafalda*, a menina inconformista da banda desenhada; *La Regenta*, de semblante fechado, insatisfeita com a vida que lhe calhou.

Falamos de escultura, mas que dizer quanto a pintura? Não está na rua, à vista de todos, mas o Museu de Belas Artes das Astúrias é de entrada livre e oferece na portaria um catálogo conciso, de grande conveniência. Está impresso em diversos idiomas e também em asturiano. (Existe a língua asturiana? A pergunta pode receber duas respostas distintas: sim e não. Depende de quem responda. O asturiano é língua para uns, dialeto para outros.) O museu expõe a rica ebulição da pintura espanhola dos últimos séculos (mas também desenho, gravura, fotografia, cerâmica). Muitos nomes icónicos, poucas ausências entre os grandes. Vejamos: El Greco, Zurbarán, Goya, Sorolla, Picasso, Dalí. Um funcionário, vigilante numa das salas, com quem cheguei à fala, afirmou: “Fora de Madrid, esta é a mais rica pinacoteca de toda a Espanha.” O museu ocupa três edifícios contíguos, o Palácio de Velarde, a Casa Oviedo-Portal e a Ampliação. Cada sala é uma maravilha mas, facto extraordinário, fica a sensação que cada nova sala consegue ser melhor do que a anterior. Por si só, o museu merece uma viagem. ✨

>

Ilas Artes de Asturias is free and offers a concise catalogue in the lobby. It's printed in various languages, including Asturian. (Is there such a thing as Asturian? Yes and no. It depends on who you ask. For some, Asturian is a language, for others, a dialect.) The museum exhibits a variety of Spanish painting of recent centuries (as well as drawings, engravings, photography, ceramics). There are many iconic names, such as El Greco, Zurbarán, Goya, Sorolla, Picasso, Dalí. One member of staff told me: “Outside Madrid, this is the finest art museum in all of Spain”. The museum occupies three adjacent buildings, the Palacio de Velarde, Casa de Oviedo-Portal and la Casa de Solís-Carbajal. Each room is marvellous. That said, you get the feeling that each one you enter is better than the previous. It's worth making the trip just to see the museum. ✨



TAP Lisboa / Lisbon • Bilbao / Bilbao diário / daily ✖
tempo de voo / flight time : 02h05 ✖ diferença horária / time difference : + 1h ✖
temperatura média em julho / average temperature in July : 23°/15° C ✖
moeda / currency : euro ✖
TAP Miles&Go ✖ Desde 16.400 milhas ida e volta / from 16.400 miles both ways



Sintonize / Tune in
LATIN
Canal 06 / Channel 06
Casualidad
Nacho, Ozuna

PUT YOURSELF *ON AIRPLANE MODE.*

ESPORÃO
SLOW FORWARD

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO. — DRINK RESPONSIBLY.

@ESPORAOWORLD



WWW.SLOWFORWARD.PT · #SLOWFORWARD





Isabel Lucas

A imensa fantasia que há nas malas dos outros /

The great fantasy of other people's suitcases



P

A Eduarda dizia-me ainda há pouco que a vida não tem nada a ver com injustiça, mas antes com a nossa incompreensão perante o que nos acontece. Ter 90 anos, como ela tem, há de servir para juntar as palavras certas para descrever uma sensação meio indefinida, mas real. Ia eu com isto na cabeça quando entrei no sótão à procura da mala para mais uma viagem e mal a segurei fiquei com a pega na mão. Tudo tem um fim e chegou o fim da minha mala de viagem. Este pensamento racional nada teve a ver com a desolação que senti. Uma mala de viagem não é só uma mala de viagem. Tem uma serventia, é prática, mas é também uma caixa de memórias e de ficção – ou de memórias ficcionadas – e quanto mais velha e gasta, já se sabe...

Ali estava a mala que vi alguém abrir por engano pensando que era a sua; a mala que chegou dois dias depois de mim ao destino; a que arrastei pela lama de New Orleans até ela mudar de cor, e que hibernou cinco dias no gelo do Alasca; a que nunca teve cadeado nem código; sempre aberta, pequena, preta, sem nada que a destacasse a não ser uma altivez que fazia com que eu a distinguísse em qualquer passeadeira de malas de qualquer aeroporto. Esta é uma descrição fantasiosa. Estou a atribuir qualidades humanas à minha mala. Resistente, companheira, cúmplice, despretensiosa, aventureira, se falasse teria muito que contar, mas a capacidade de guardar um segredo, de zelar pela intimidade de quem a transporta, faz parte das qualidades que se querem de uma mala. A minha era dessas, e agora? Procuo nela uma correspondência para a minha deriva. Começámos mais ou menos juntas e ela foi-me instruindo. Ensinou-me acerca do supérfluo e do essencial e sei que tem o tamanho suficiente para me garantir o que preciso para duas ou três semanas como nómada.

O que diz ela de mim? Não sei. Mas sei o que penso quando vejo as malas dos outros. É aí que entra a ficção, a que nasce de um voyeurista diante das malas dos outros, a fantasia do inventor de histórias perante o que uma mala de viagem sugere: aventura, intimidade, errância, exílio, fuga, liberdade; também pode ser fardo, embaraço, ou a revelação da perplexidade.

Há uns dois anos vi uma mulher grávida, com um bebé ao colo, a ter de despejar a mala na passeadeira de segurança. Lá dentro havia papas, roupas de bebé e uns auscultadores; depois de tudo revisto, a mulher-segurança pediu licença para apalpar a barriga à outra mulher. Imagino que quisesse certificar-se de que era mesmo outro bebé que ela ali transportava. Noutro dia, um homem, fato sem gravata, calças bem vincadas e bons sapatos de pele, deixou cair a mala, que se abriu no corredor de um aeroporto e de lá de dentro não saiu nada. Era uma mala nova.

Nada sei das malas fechadas, as que nunca se abriram, as que vejo servirem de pausa-pés nas longas esperas, as que observo a rodar, solitárias, nas passeadeiras de bagagem já vazias. Quem se perdeu da sua mala? Porquê? Que história conta a mala que continua a girar sem que ninguém lhe pegue?

Vou assim na viagem. A derivar. E sigo em breve, com uma mala nova. Ela será, como esta foi e foram as anteriores, o mais próximo que terei de uma casa enquanto sem-abrigo por tempo mais ou menos certo – estou a romantizar. E só por tê-la perto me permito evadir. Por exemplo, outra vez para as palavras da Eduarda e o seu modo de soprar beijinhos sempre que me vê sair com uma mala de viagem. ☞

E

Eduarda recently told me that life has nothing to do with unfairness, but rather with our incomprehension of what happens to us. Being 90 years old, like her, helps when it comes to combining the right words to describe a half-defined but real feeling. I was thinking about this when I went to the attic to look for my suitcase, for yet another trip. As soon as I picked it up, the handle came off. All good things must come to an end and it was my suitcase's turn. This rational thinking has nothing to do with the sorrow I felt. A suitcase isn't just a suitcase. It's useful, it's practical, but it's also a box of memories and fiction – or fictional memories – and the older and more worn out it is... well, you know the rest.

This was the suitcase I saw someone open by mistake, thinking that it was theirs; the suitcase that arrived at its destination two days after me; the one I dragged through the New Orleans mud until it changed colour, and which also hibernated five days in the Alaskan ice; one which never had a padlock or code; always open, small, black, nothing outstanding except a certain haughtiness that allowed me to distinguish it at any baggage reclaim, at any airport. This is a rather fanciful description. I'm endowing my suitcase with human qualities. A hardy companion, an accomplice, unpretentious, adventurous. If it spoke, it would have much to say, but a suitcase has to be able to keep a secret, to safeguard the privacy of those who carry it. Mine was one of those. What now? My suitcase and my travels must somehow be connected. We kind of started out together and, over time, it taught me things. It taught me about superfluous and essential, and I know it's big enough to guarantee me what I need for two or three weeks as a nomad.

What does it say about me? I don't know. Saying that, I know what I think when I see other people's suitcases. That's where fiction comes in, the fiction of a voyeur viewing the suitcases of others, the fantasy of the inventor of stories viewing a suitcase suggests: adventure, intimacy, peregrinations, exile, escape, freedom; it can also be a burden, embarrassment, or the revelation of perplexity.

A couple of years ago, I saw a pregnant woman, with a small child in her arms, forced to empty her suitcase at the security check. Inside there was baby food, baby clothes and earphones; after going through the contents, the female security guard asked if she could pat down the other woman's belly. I imagine it was to check that it was another child she was carrying. The other day, a man, suit no tie, well-pressed trousers and good leather shoes, dropped his suitcase, which opened in an airport corridor, but nothing fell out. It was a new suitcase.

I know nothing about closed suitcases, those that were never opened, those that I see used as footrests during long waits, those solitary ones left on empty baggage reclaim belts. Who lost their suitcase? Why? What's the story of a suitcase that goes around and around without anyone to pick it up?

That's how I travel. Adrift. And I will soon set off, with a new suitcase. It will be, like this one was, and the others that came before it, the closest thing I'll have to a home, as someone without one for a roughly determined time – I'm romanticising. And just having it at hand, I allow myself to escape. For example, into the arms of Eduarda's words, once again, and her way of blowing kisses whenever she sees me leave with suitcase in hand. ☞



por/by
**JOÃO
CARAÇA**

Fundação
Calouste
Gulbenkian /
Calouste
Gulbenkian
Foundation

BALADA DO TEMPO PRESENTE / BALLAD OF THE PRESENT DAY

500 anos do desaparecimento de Da Vinci, transições e “o” problema central.

500 years since Da Vinci's demise, transitions and “the” key issue.

Qualquer época é um período de transição para quem a vive, onde se chocam interesses e medos do passado com aspirações e entusiasmos do futuro, em que ilusões de autonomia se confrontam com forças que impõem cadeias ao presente. Mas é nesse cadinho de crises que florescem as oportunidades.

Tal como nós, Leonardo Da Vinci (1452-1519) viveu um mundo velho em decomposição por cujas brechas irrompia exuberante o novo. As grandes fomes e a peste negra do século XIV e a queda de Constantinopla assombravam então a memória de todos; as grandes navegações e descobertas, a introdução da imprensa e a reforma protestante excitavam as mentes e propunham um outro caminho para o futuro.

Leonardo, de intelecto irrequeto, de curiosidade infinita e talento sem par, foi um participante excecional nas transformações vividas na sua época. Martin Kemp, autor de obras seminais sobre Leonardo (*The Marvelous Works of Nature and Man, Seen/Unseen, Living with Leonardo*) considerou-o “a primeira mente moderna” pela síntese que fez entre experiência e razão.

Cultor do espírito crítico, afirmou que a representação do movimento era a expressão da vida e das forças da natureza, anunciando assim os alvares de uma nova visão, geométrica (portanto, matemática) do mundo. Era implícito que acreditava que a natureza apenas era entendível usando uma linguagem matemática! Ao mesmo tempo que alguns o admiraram, foi também considerado por outros como perigoso: as inovações e as ruturas nunca são neutras.

Olhemos agora o nosso tempo, que nos parece decididamente de transição, de passagem para um outro, mas que não vislumbramos qual seja. Vejamos que tendências pesadas operam no dia-a-dia, que nos impelem para direções que nos constroem em vez de libertar, seguindo Emmanuel Todd em *Après la Démocratie*.

Um observador atento nota o aprofundamento de um vazio do sentimento religioso, que faz proliferar, emergir ou reemergir uma variedade de seitas e confissões; uma estagnação educativa, sem responsáveis assumidos para financiar a aprendizagem de novos processos, conhecimentos e valores; uma nova estratificação social, acompanhada pelo empobrecimento sem glória das classes médias; uma desorientação e extravio intelectual do topo da sociedade; e o alastrar de uma “economia do conhecimento” que mais não fez do que instaurar uma gestão empresarial em tudo que é coisa pública.

Um observador atento percebe que a saída para a nossa época não é só tecnológica: é sobretudo política e social, quer dizer, é eminentemente cultural. Há que instituir uma cultura da interrogação (do passado, do presente, do futuro) e do aperfeiçoamento das capacidades próprias, que acolha a história, que valorize a intervenção política, que estimule a prospetiva. Isto é, encorajar uma cultura integral no sentido que lhe deu Bento de Jesus Caraça no seu inesquecível texto *A Cultura Integral do Indivíduo – Problema central do nosso tempo*. Porque este é o problema central de todos os tempos! ☞

Every era is a period of transition for anyone living in it, where interests and fears of the past collide with aspirations and enthusiasms for the future, where illusions of autonomy clash with forces that impose restraints on the present. That said, it's in this crucible of crises that opportunities flourish.

Much like us, Leonardo Da Vinci (1452-1519) experienced a decaying old world, where the new emerged exuberantly through its breaches. The great famines and Black Death of the 14th century and the fall of Constantinople clouded everyone's memory; great explorations and discoveries, the introduction of the printing press and Protestant reform stimulated minds and proposed another way forward.

Leonardo, with his restless intellect, endless curiosity and peerless talent, was an exceptional participant in the transformations of the time. Martin Kemp, who wrote seminal works on Leonardo (*The Marvelous Works of Nature and Man, Seen/Unseen, Living with Leonardo*), believed him to be “the first modern mind”, due to the combination of experience and reason he forged.

Cultivating a critical approach, he stated that the representation of movement was the expression of life and the forces of nature, thus heralding the dawn of a new geometric (and therefore mathematical) vision of the world, with the implicit belief that nature could only be understood using a mathematical language! While some admired it, others considered it dangerous: innovations and ruptures are never neutral.

Now let's look at our era, which seems decidedly transitional. We're moving somewhere but we don't know where that might be. Let's look at what dark trends occur in daily life, ones that push us in directions that constrain rather than liberate, following Emmanuel Todd in *Après la Démocratie*.

Attentive observers see an increasing void of religious feeling, which leads to a proliferation, emergence and re-emergence of sects and confessions; an educational stagnation, with nobody responsible for funding the learning of new processes, knowledge and values; a new social stratification, accompanied by the inglorious impoverishment of the middle classes; a disorientation and intellectual loss from the top layers of society; and the spread of a “knowledge economy” that has done little but establish business management in everything public.

Attentive observers understand that the solution for our time is not only technological: it is essentially political and social, eminently cultural. We need to establish a culture of questioning (of the past, present and future) and improving our own capacities; something that includes history, values political intervention and stimulates foresight. This means encouraging a comprehensive culture, as outlined by Bento de Jesus Caraça in his unforgettable text *A Cultura Integral do Indivíduo – Problema central do nosso tempo*. Because this is the key issue of all time! ☞

PAUSE MORE, *LIVE MORE.*

The world moves at a faster pace than ever.
But to many of us, it looks like we're going nowhere fast.
Fast is surrendering our privacy for instant access to memes.
Fast is downing a double espresso while rushing to work.
Fast has us watching five seasons of a show on Netflix in one gulp.
Fast has made the week speed by because we were too busy
to stop and look around.

Fast isn't forward.

We're from the slow country.
We have a different pace of life.
And it makes life look pretty good.
Slow is smart. Slow is a skill. Slow is progress.
So if you're in a hurry, drink wine slowly.
Drink life slowly.
There are many ways to move forward.
This is ours.

ESPORÃO
SLOW FORWARD

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO. — DRINK RESPONSIBLY.



@ESPORAOWORLD

WWW.SLOWFORWARD.PT · #SLOWFORWARD

WINE MODERATION.eu
Art de Vivre



/// A ventoinha mais idiota do mundo, smartphones aumentados, um gato que não é gato e um nutricionista artificial. /// The world's most stupid fan, expanded smartphones, a cat that isn't a cat and an artificial nutritionist.

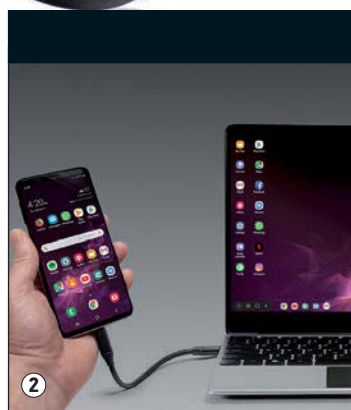
1

E TUDO O VENTO LEVOU / GONE WITH THE WIND

joopzy.com /// €18,71

/// É o calor chegando e as pessoas a começar a cometer as maiores loucuras. Desde encher a banheira com pedras de gelo até andar com uma ventoinha pendurado no pescoço. Esta invenção estúpida tem o nome de Lazy Neckband Fan. É o que ela tem de idiota também tem de simples. Pode-se usar onde quer que se vá: no trabalho, num encontro com amigos, no restaurante, na praia. É bom que seja eficiente, porque passar um ridículo assim e não se refrescar...

/// As soon as it starts getting warmer, people start to do the maddest things. From filling the bath with ice cubes to walking with a fan hanging around their neck. This stupid invention is called Lazy Neckband Fan. And it's as simple as it's stupid. You can use it wherever you go: at work, when you're with friends, at a restaurant, at the beach. Let's hope it's efficient, because ridiculous and not refreshing...



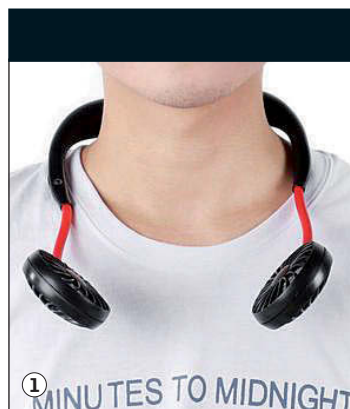
2

TRANSFORMERS

nexdock.com /// €204,75

/// Certamente sabe que esse pequeno smartphone que tem no bolso é um computador que só peca pelo tamanho do ecrã e do teclado. Tirando isso, é capaz de tantas coisas como o seu desktop. Agora apareceu uma coisa muito interessante, o NexDock. O princípio é muito simples: conecta-se ao smartphone e ele transforma-se num laptop com, agora sim, um bom ecrã e um excelente teclado.

/// I'm sure you know that the little smartphone you have in your pocket is a computer, only with a smaller screen and keyboard. Other than that, it can do as much as your desktop. Now there's something here to help bridge the gap, NexDock. The principle is very simple: it connects to your smartphone and turns it into a laptop with a good screen and an excellent keyboard.



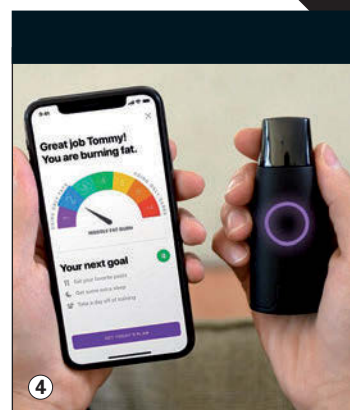
3

MIAU / MEOW

qoobo.info /// €89,34

/// Parece um gato, tem pelos como um gato, tem uma cauda que mexe como um gato, mas não é um gato. É o Qoobo, um gato-robot que reage quando acariciado e balança a cauda. Não solta pelo, não precisa ser alimentado (apenas recarregado), é antialérgico, não tem cheiro. É indicado para todos os que gostariam de ter um gatinho mas nem sempre podem. O senhorio não permite, as regras do condomínio proibem, a cara metade é alérgica. E não é preciso arranjar alguém para tomar conta quando se viaja: basta desligar, ou colocar na mala.

/// It looks like a cat, has hair like a cat, as well as a tail that moves like a cat, but it's not a cat. It's Qoobo, a robot cat that responds when stroked and swings its tail. It doesn't shed fur, doesn't need to be fed (just recharged), it's antiallergic, it doesn't smell. And it's perfect for everyone who would like to have a cat but often can't because the landlord won't allow it, the condominium rules prohibit it, or your better half is allergic. And you don't have to find someone to look after it when you go away: just turn it off or stuff it in your bag.



4

SOPRO / BLOW

lumen.me /// €225

/// O seu metabolismo não é igual ao do próximo, e se precisar de uma dieta, ela tem de ser específica. Quando acordar, antes de mais nada sobre no Lumen por 60 segundos. Apenas isso. Ele analisa o metabolismo para descobrir se está queimando gordura ou hidratos de carbono e envia um menu personalizado das suas refeições para esse dia. É mesmo um nutricionista pessoal ao alcance dos seus dedos.

/// Your metabolism is unique, and if you need to go on a diet, it has to be specific. When you wake up, first blow into Lumen for 60 seconds. Nothing else. It analyses your metabolism to find out if you're burning fat or carbohydrates and sends you a personalised meal menu for that day. It's just like having a personal nutritionist at your fingertips.



por/by
ZECA RODRIGUES

PERIQUITA®

À NOSSA MESA DESDE 1850

1850

NASCE PERIQUITA
PERIQUITA WAS BORN



1922

PRIMEIRA TRAVESSIA
AÉREA DO ATLÂNTICO SUL
FIRST FLIGHT ACROSS
THE SOUTH ATLANTIC

**ANTES DE VOARMOS SOBRE
O ATLÂNTICO JÁ TÍNHAMOS PERIQUITA**
BEFORE THE FIRST FLIGHT ACROSS THE SOUTH ATLANTIC OCEAN,
WE ALREADY HAD PERIQUITA WINE.



JOSÉ MARIA
DA FONSECA
♦ VI ♦



periquita.pt



/Periquita1850

Lisb@20²⁰

PORTUGAL
2020



UNIÃO EUROPEIA
Fundo Europeu de
Desenvolvimento Regional

WINEinMODERATION.eu
Art de vivre

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO.



04

Piloto automático / Auto-pilot

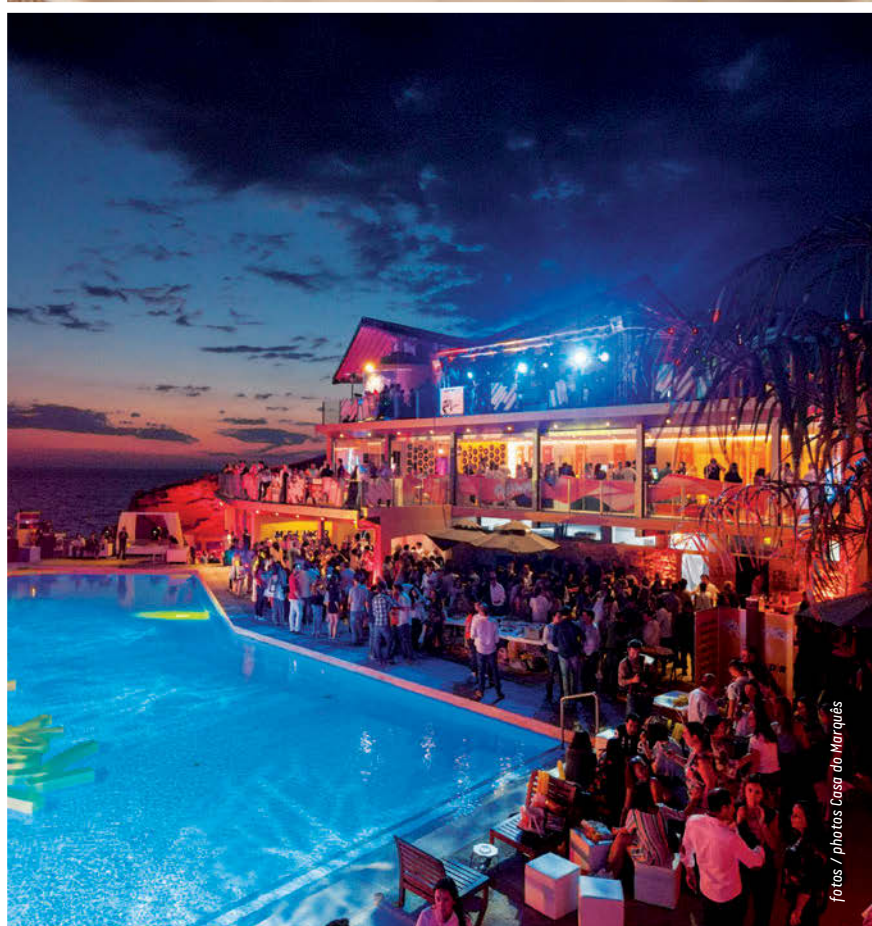
/// Desligue e usufrua de tudo o que este avião tem para lhe oferecer: a comida e os vinhos portugueses, os filmes e a música especialmente selecionados para si.

/// Switch off and enjoy everything this plane has to offer: food, in-flight wines, films and music that have been specially selected for you.

NO DESTINO \\ Ao atravessar vários fusos horários, podem surgir perturbações fisiológicas (jet lag): alterações de sono, problemas digestivos, dificuldade de concentração e fadiga. \\ Adapte-se rapidamente ao ritmo do país de destino, fazendo as refeições e períodos de sono de acordo com a hora local, expondo-se ao sol e realizando exercício físico. \\ No caso da estada ser muito curta é preferível manter os ritmos do país de origem.

AT YOUR DESTINATION \\ Crossing various time zones may cause stress (jet lag): a change in sleep patterns, digestive problems, difficulty in concentration and fatigue. \\ You will soon adapt to the rhythm of the country by eating and sleeping in line with local time, sit in the sun and do exercise. \\ In the case of a short stay it is better to maintain the schedule of the country of origin.





À conquista do mundo / Conquering the world

/// Dos mais públicos aos mais discretos, os eventos da **Casa do Marquês** são especiais.

/// From the most public to the most discreet, Casa do Marquês events are special.

por / by **MANUEL SIMÕES**

Aqui há sempre algo a ferver. Na sede da Casa do Marquês, no Prior Velho, perto do Aeroporto Humberto Delgado, Lisboa, as ideias descolam constantemente, como os aviões que iniciam as viagens mesmo ali ao lado. José Eduardo Sampaio, da administração, sente-se orgulhoso dos 30 anos desta empresa multifacetada. Desde o catering à entrega de eventos chave-na-mão, são responsáveis por toda a organização, produção, logística, decoração e animação. “Ajudar o cliente a realizar os seus sonhos” é o princípio de cada projeto. “A partir daí constrói-se tudo, haja disponibilidade, vontade e ideias. Às tantas os clientes são parceiros nesta empreitada”, explica. Essa colaboração resulta, em média, em 1500 eventos por ano ou em quatro eventos por dia.

Para que a máquina não pare, nos seis mil metros quadrados da sede da Casa do Marquês funciona “a maior cozinha em Portugal e uma das maiores da Europa, na área do catering” (1400 m²), com capacidade para produzir mais de três mil refeições diárias. O chef Humberto Santos, um dos seis primeiros cozinheiros da casa, é quem orchestra a equipa de profissionais, entre a paixão e o rigor. “Produzem para todo o lado e com pratos diferentes.” E, no catering, existem soluções para cada escolha gastronómica.

A eficácia da empresa já voou para eventos nos EUA, no Canadá ou em Espanha, mas, em Portugal, são quem está por detrás dos grandes acontecimentos: o campeonato Euro 2004, a cimeira da NATO, o Tratado de Lisboa e os jantares de Estado (a Casa do Marquês é a cozinha oficial do Protocolo de Estado), entre outros. “Temos uma história muito rica com personalidades mundiais.” O antigo presidente dos EUA Barack Obama, satisfeito com a comida, até “mandou dar um presente” aos empregados.

O sucesso destes sabores fez nascer, este ano, uma loja de take-away com pratos estrela da Casa do Marquês, no Estoril, chamada Takeat. E agora também produzem pão internamente, com a compra e a recuperação da cadeia Padarias Beira Tejo.

Fazer “amanhã sempre diferente é um desafio constante” e um dos ingredientes secretos para que mantenham a solidez e a liderança de mercado. Aqui há resposta para tudo. ✂

There’s always something happening here. At the Casa do Marquês HQ, in Lisbon’s Prior Velho neighbourhood, near Humberto Delgado Airport, ideas take flight as regularly as the nearby planes. President José Eduardo Sampaio is proud of the 30 years this multifaceted company has been doing business. From catering to delivering turnkey events, they’re responsible for all the organisation, production, logistics, decoration and activities involved. The starting point of each project is “helping clients’ dreams come true”. “From there on, constructing everything, being available, willing and having ideas. Clients end up being partners in the endeavour”, he explains. Such collaboration produces, on average, 1,500 events a year, which works out at four a day.

To keep the machine turning over, the Casa do Marquês HQ, which covers an area of over 6,000 square metres, has “the largest kitchen in Portugal and one of the largest in Europe, in the catering section” (1,400 m²), capable of producing over 3,000 meals a day. One of the first six cooks to work here, chef Humberto Santos, oversees the team of professionals with a combination of passion and rigour. “They produce for a wide range of customers and with different dishes.” And there are solutions for every culinary option.

The company’s efficiency has seen it organise events in the USA, Canada and Spain, as well as being involved in a number of mega-projects in Portugal: Euro 2004, the NATO summit, the Treaty of Lisbon and State dinners (Casa do Marquês is the State Protocol’s official caterer), among others. “We have a long history with world figures.” The ex-President of the USA, Barack Obama, enjoyed the food and even “had a present sent” to the staff.

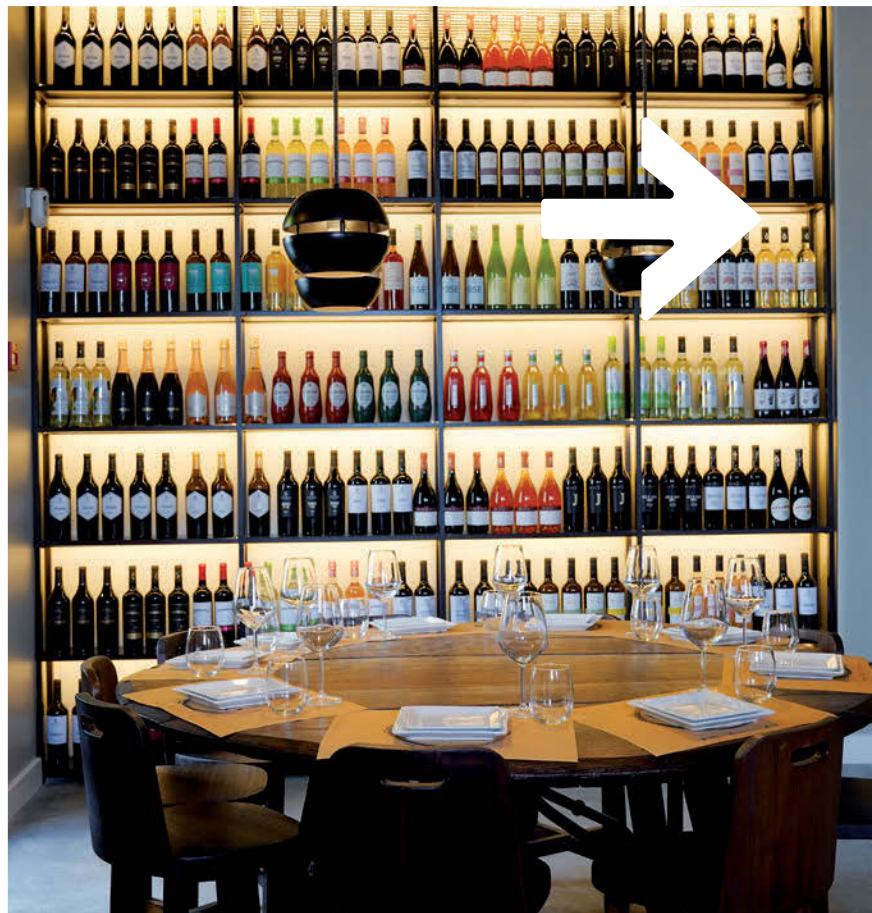
This year, success has led to opening a take-away with top dishes by Casa do Marquês, in Estoril, called Takeat. And now they make their own bread, after buying and revamping the Padarias Beira Tejo bakery chain.

Making “tomorrow always different is a constant challenge” and one of the secret ingredients that has helped keep them solid and market leaders. There’s an answer for everything here. ✂

casadomarques.pt



/// **Barack Obama gostou tanto do que provou que enviou uma prenda.**
/// **Barack Obama liked the food so much that he sent a present.**



António, Paulo, Francisco e / and Sofia Soares Franco,
da / from José Maria da Fonseca; Ricardo Silva Santos, By the Wine.

Beber e petiscar / Drinks and nibbles

/// By the Wine Azeitão é a nova *flagship store* **José Maria da Fonseca**, agora na casa-museu perto de Setúbal.

/// José Maria da Fonseca's new flagship store, By the Wine Azeitão, has just opened in the company's house-museum near Setúbal.

por / by **MARIA JOÃO DE ALMEIDA**

Abrir um espaço de vinhos era uma ideia que o empresário Ricardo Silva Santos tinha há algum tempo. Enófilo assumido, sempre gostou de viajar com a mulher para locais onde pudessem apreciar bons néctares e petiscos. Por isso, um dia, em conversa com um amigo – membro da família Soares Franco, proprietária da empresa José Maria da Fonseca (JMF) e um dos produtores de referência em Portugal –, sugeriu-lhe abrir em parceria uma loja da marca em Lisboa. A By the Wine inaugurou em 2015 na Rua das Flores, no Chiado, um local descontraído onde se pode conhecer melhor os vinhos do produtor acompanhados de alguns petiscos.

Desde o início revelou-se um sucesso, recebendo apreciadores nacionais e estrangeiros. Não é de estranhar que a abertura de mais um seja natural. Sofia Soares Franco, da JMF, conta que as visitas aumentaram muito ao longo dos últimos anos, e isso fez a necessidade de um espaço semelhante mas fora da capital: por isso desafiaram os parceiros a replicar o conceito perto de Setúbal, aberto em Maio, na Casa-Museu José Maria da Fonseca: a By the Wine Azeitão.

Com projeto do arquiteto Tiago Silva Dias, tem cem lugares sentados, duas salas interiores e uma área exterior. Para beber, já se sabe, estão à disposição os vinhos produzidos pela JMF na região, mas também noutras regiões. Do menu fazem parte o pão caseiro algarvio, tábuas de queijos nacionais e de presunto ibérico, ceviche de salmão, prego do lombo, carpaccio de novilho e bochecha de vitela, entre outros. Nas sobremesas destacam-se o bolo de chocolate, a tarte de amêndoa e a típica torta de Azeitão.

Fundada há 185 anos, a JMF é uma das líderes na produção e comercialização de vinhos de mesa e generosos em Portugal, com marcas presentes em mais de 70 países. O portefólio engloba mais de 30 etiquetas representativas da Península de Setúbal, Alentejo, Douro e Dão. ☞

Entrepreneur Ricardo Silva Santos had wanted to open a wine place for some time. A self-confessed wine buff, he always liked travelling with his wife to places where they could enjoy good wine and food. So, one day, while talking to a friend – a member of the Soares Franco family, who own one of Portugal's leading wine producers, José Maria da Fonseca (JMF) –, he suggested opening something together in Lisbon. By the Wine opened in 2015, in Rua das Flores, in the Chiado neighbourhood, a relaxed place where visitors can enjoy the company's wines with food.

It was an immediate success with both Portuguese and foreign customers, which, unsurprisingly, has seen a second open. JMF's Sofia Soares Franco tells us that visits have increased considerably over recent years, making another spot outside the capital necessary and the reason why they challenged the partners to reproduce the concept near Setúbal. It opened in May, at Casa-Museu José Maria da Fonseca: By the Wine Azeitão awaits your visit.

Designed by architect Tiago Silva Dias, it has 100 seats, two interior rooms and an outdoor area. The JMF wines available are from the region and beyond, while the menu includes homemade bread from the Algarve, Portuguese cheese and Iberian ham boards, salmon ceviche, steak sandwiches, veal carpaccio and veal cheek, among others delights. Desserts include chocolate cake, almond tart and the traditional Azeitão sweet roll.

Founded 185 years ago, JMF is a leading producer of table wines and fortified wines in Portugal, with a commercial presence in over 70 countries. Their portfolio includes more than 30 wines from the Setúbal Peninsula, Alentejo, Douro and Dão. ☞

jmf.pt



/// Há 185 anos que a JMF produz alguns dos mais excelentes vinhos portugueses. /// JMF has been producing some of the best Portuguese wines for 185 years.

TAP WINE EXPERIENCE

Este é um dos mais entusiasmantes e saborosos projetos que se pode ter a bordo conosco. A TAP Wine Experience celebra os vinhos portugueses, de norte a sul do país de uma forma deliciosa. Desfrute!

This is one of the most exciting and delicious projects that you can enjoy in-flight. TAP Wine Experience celebrates Portuguese wine, from north to south in a delicious way. Enjoy!



TORRE DE PALMA BRANCO
Alentejo

Verde cristalino com tons verdes, aroma complexo e elegante, notas de fruta. Rerefrescante.
Crystalline with green tones, complex and elegant aroma, notes of fruit. Refreshing.



COVELA ESCOLHA BRANCO
Douro

Citrino, leves reflexos palha. Intenso, complexo, aromas florais e herbais.
Bright, pale straw. Intense, complex, floral and herbal aromas.



DESTINO FIFTH EMPIRE BRANCO
Verde

Vivacidade do Loureiro, complexidade do Alvarinho.
The vivacity of the Loureiro varietal, the complexity of Alvarinho.



QUINTA DO VENTZELO MALVASIA FINA
Douro

Cor cítrica muito leve, flores brancas, citrinos. Suave, mineral, fresco, final longo.
Slightly citrus colour, white flowers, citrus aroma. Soft, fresh, mineral, long after-taste.



JULIA KEMPER VINHAS SELECIONADAS
Dão

Vermelho intenso, aroma de fruta de bosque e bergamota. Encorpado e elegante.
Deep ruby, aroma of wild berries and bergamot. Full-bodied and elegant.



DESTINO FIFTH EMPIRE TINTO
Douro

Cor rubi, frutos vermelhos, especiarias, madeira. Estruturado, fresco, final longo, sedutor, complexo.
Ruby colour, red fruits, spices. Structured, fresh, long finish, seductive, complex.



AZUL DE VENTZELO
Douro

Cor violeta intensa, frutos vermelhos frescos, final de especiarias. Encorpado, muito equilibrado.
Intense violet colour, fresh red fruits, spicy. Full bodied, great balance.

TAP | EXECUTIVE



HERDADE DO PESO***
Alentejo

/// Aromas de flores cítricas, ameixa branca, algum pêssego. Macio, acabamento fresco.
/// Citrus blossom, white plum and peach aromas. Smooth, fresh finish.



COLINAS CHARDONNAY*
Bairrada

/// Notas de fruta madura, toques de frutos secos, nuances cítricas. Suavidade e frescura únicas.
/// Ripe fruit notes with nutty and citrus hints. Unique smoothness and fresh character.



MARIA PAPOILA**
Minho

/// Aroma muito intenso, mineralidade e frutas de polpa branca. Acidez equilibrada.
/// Very intense aroma, mineral and white pulp fruits. Balanced acidity.



MONTANHA RESERVA PREMIUM BRUT
Bairrada

/// Bolha fina, cordão rápido e ligado, suave e refrescante. Floral.
/// Fine sparkling wine, quick constant bead, smooth and refreshing. Floral.



ALAMBRE*
Setúbal

/// Vinho copioso, notas abundantes de casca de laranja no nariz e de melaço na boca.
/// Full-bodied wine, bouquet of abundant orange peel notes and palate of molasses.



DONA MARIA
Alentejo

/// Frutos vermelhos com notas tostadas. Frutado, envolvente, fresco e sedoso.
/// Red fruit with toasted notes. Fruity, engaging, fresh and silky.



QUINTA DA ALORNA RESERVA TN & CS
Tejo

/// Cabernet Sauvignon e Touriga Nacional. Grande harmonia de fruta vermelha.
/// Cabernet Sauvignon and Touriga Nacional. Excellent balance of red fruit.



SÃO SEBASTIÃO*
Lisboa

/// Notas frutadas e florais. Segue o mesmo estilo frutado no paladar, fresco e suave.
/// Fruity and floral notes. Same fruity palate, fresh and smooth.



GRAHAM'S 10 YEARS*
Douro

/// Tawny de seleção de reserva. Boa estrutura e complexidade, doçura com excelente acidez. Macio, bom final.
/// Tawny reserve. Good structure and complexity, sweet with good acidity. Good, soft finish.

* LONGO CURSO / LONG HAUL
** LONGO CURSO APENAS DE E PARA / LONG HAUL ONLY TO AND FROM RIO DE JANEIRO (ANTÔNIO CARLOS JOBIM), SÃO PAULO (GUARULHOS), EVA / USA
*** LONGO CURSO EXCETO DE E PARA / LONG HAUL EXCEPT TO AND FROM RIO DE JANEIRO (ANTÔNIO CARLOS JOBIM), SÃO PAULO (GUARULHOS), NOVA IORQUE / NEW YORK (NEWARK, JFK), MIAMI, BOSTON

CLASSE ECONÓMICA / ECONOMY CLASS



VERSÁTIL
Alentejo

/// Suave e fresco, frutos tropicais. Na boca igualmente frutado, boa acidez, alguma mineralidade.
/// Smooth and fresh, tropical fruit. Equally fruity palate, good acidity, slightly mineral.



MONTANHA SUPERIOR BRUT*
Bairrada

/// Cor brilhante, bolhas finas, persistentes. Fresco, cremoso, sabor firme.
/// Bright colour, fine, persistent bead. Fresh, creamy, strong flavour.



CASCAS LISBOA
Lisboa

/// Elegante, com boa acidez e equilibrado. Fácil de provar de gostar.
/// Elegant, good acidity and balanced. Easy to like and drink.



CABRIZ COLHEITA SELECCIONADA*
Dao

/// Frutos vermelhos do bosque, alguma especiaria, notas tostadas. Excelente frescura, elegante, macio.
/// Red forest fruits, some spice, toasted notes. Excellent freshness, elegant, soft.

PROCESSO DE SELECÇÃO / SELECTION PROCESS

/// A seleção da nossa carta resultou de uma prova de vinhos portugueses realizada em terra e uma contraprova num avião em voo. O processo decorreu ao longo de vários meses e estabeleceu 61 marcas disponíveis a bordo, que circulam numa carta que alterna trimestralmente. As escolhas foram definidas por um painel de profissionais (escanções, enófilos e jornalistas especializados) portugueses, brasileiros e norte-americanos. De Portugal: Fernando Melo, Inácio Loureiro, João Paulo Martins, Manuel Moreira, Maria João de Almeida, Pedro Garcias, Rodolfo Tristão. Do Brasil: Dânio Braga, Jorge Lucki. Dos EUA: Philip S. Kampe.

/// Our wine list is the result of a tasting of Portuguese wines on land and another mid-flight. The process took place over several months and established the 61 wines available on board that circulate on a list that changes every three months. The selection was made by a panel of Portuguese, Brazilian and North American professionals (sommeliers, wine experts and wine writers). From Portugal: Fernando Melo, Inácio Loureiro, João Paulo Martins, Manuel Moreira, Maria João de Almeida, Pedro Garcias, Rodolfo Tristão. From Brazil: Dânio Braga, Jorge Lucki. From USA: Philip S. Kampe.



DESCUBRA AS ESTRELAS POR TRÁS DAS ESTRELAS *DISCOVER THE STARS BEHIND THE STARS*

PASTORINHA
Chef João de Almeida Ferreira

AL QUIMIA
Chef Luís Mourão

FLOR-DE-LIS & SUD TERRAZZA
Chef Patrick Lefevre

RIVER LOUNGE
Chef Frederic Breitenbucher

FIFTY SECONDS
MARTIN BERASATEGUI
Chef Executivo Filipe Carvalho

FIFTY SECONDS
MARTIN BERASATEGUI
Chef Martin Berasategui

Decore estes nomes. Estes são alguns dos Chefs que brilham nos restaurantes SANA. Da cozinha tradicional à experimental, do Chef mais premiado da Península Ibérica (10 estrelas Michelin), à maior jovem promessa nacional, todos os seus pratos são uma experiência que nunca mais vai esquecer. O futuro da gastronomia, passa por SANA.

Memorize these names. These are some of the Chefs who shine in the SANA restaurants. From traditional to experimental cuisine, from the most awarded Chef of the Iberian Peninsula (10 Michelin stars), to the greatest promise of the Portuguese cuisine, all their dishes are an experience you will never forget. Taste the future of gastronomy at SANA.



BEYOND YOUR EXPECTATIONS
SANAWORLD.PT

Veja aqui o making-of desta campanha
Watch here the making-of of this campaign



por/by PEDRO SILVA

Dumbo

Em mais uma adaptação da Disney dos seus clássicos de animação, é agora a vez do adorável elefante bebê, inicialmente alvo de troça devido às suas orelhas grandes mas imediatamente adorado quando descobrem que elas lhe permitem voar. Esta sua habilidade ajuda a salvar financeiramente o circo onde vive, até se tornar claro que a ganância de algumas figuras pouco fiáveis ameaçam a segurança de Dumbo. Realizado por Tim Burton e com um elenco que inclui nomes como Colin Farrell, Michael Keaton, Danny DeVito e Eva Green.

Another Disney adaptation of an animation classic. This time round it's the turn of the adorable baby elephant, whose big ears are initially scorned before he discovers that they allow him to fly. Dumbo's special gift helps save the circus he's part of from going under, until greedy individuals start to threaten his safety. Directed by Tim Burton and starring actors such as Colin Farrell, Michael Keaton, Danny DeVito and Eva Green.

DUMBO

de / by Tim Burton

com / starring Colin Farrell,
Michael Keaton

duração / duration 112 min.

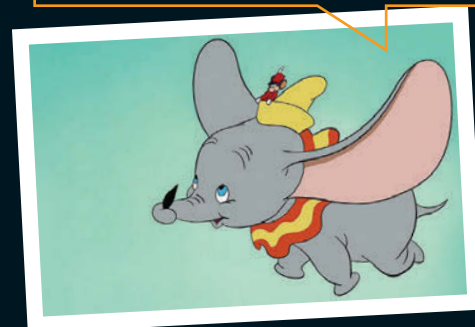
INGLÊS E ESPANHOL COM LEGENDAS
EM INGLÊS / ENGLISH AND SPANISH
WITH ENGLISH SUBTITLES.

“O filme é uma maravilha.”
“The film's a joy to behold.”

Peter Howell, *Toronto Star*

EM VOOS DE LONGO CURSO
ON LONG HAUL FLIGHTS

3 coisas sobre things about



1 – Em 1941 a Disney lançou a quarta longa-metragem de animação, *Dumbo*, realizada por Ben Sharpsteen, depois do fiasco financeiro de *Fantasia* (1940). *Dumbo* foi proposadamente simples na animação e curto (64 minutos) por motivos económicos, o que não impediu de se tornar um dos clássicos mais reconhecidos do estúdio. Venceu o Óscar de Melhor Banda Sonora e foi nomeado para Melhor Canção.

In 1941, Disney released its fourth animated feature film, *Dumbo*, directed by Ben Sharpsteen, after the financial disaster that was *Fantasia* (1940). Disney used simple animation and kept it short (64 minutes) for financial reasons, which didn't stop it from becoming one of the studio's best-loved classics. It was awarded the Oscar for Best Soundtrack and nominated for Best Song.

2 – Tim Burton é um dos realizadores mais respeitados da sua geração. Começando na animação *stop motion*, tem uma carreira marcada por um estilo visual muito próprio, alternando entre filmes de culto e blockbusters. Apesar dos mais famosos serem provavelmente *Batman*, *Edward Scissorhands*, *Ed Wood* ou *Big Fish*, foram os de animação – *Corpse Bride* e *Frankenweenie* – que lhe valeram duas nomeações para Óscar.

Tim Burton is one of the most respected directors of his generation. After taking his first steps with stop motion animation, he's had a career distinguished by a unique visual style and films alternating between cult offerings and blockbusters. Although his most famous films are probably *Batman*, *Edward Scissorhands*, *Ed Wood* and *Big Fish*, it was his animated films – *Corpse Bride* and *Frankenweenie* – that earned both of his Oscar nominations.

3 – Depois de três tentativas (*Jungle Book*, 1994; *101 Dálmatas*, 1996, e sequência), é em 2010 que arranca o plano da Disney de adaptar os clássicos de animação ao cinema “real”, com Burton a dirigir *Alice in Wonderland*. O estúdio tem estado imparável e só em 2019 lança *Dumbo*, *Aladdin* e *Lion King*. Para 2020 está marcado *Mulan*.

After three attempts (*Jungle Book*, 1994; *101 Dalmatians*, 1996, and the sequel), Disney's plan to adapt its animated classics to “real” cinema began in 2010, with Burton directing *Alice in Wonderland*. The studio has been unstoppable, launching *Dumbo*, *Aladdin* and *Lion King* in 2019 alone. *Mulan* is scheduled for 2020.

EM VOOS DE LONGO CURSO
ON LONG HAUL FLIGHTS

FIVE FEET APART

/// Filme romântico que conta a história de dois jovens com fibrose cística que se conhecem no hospital e se apaixonam. A sua doença genética significa que se devem manter afastados e evitar contacto físico a todo o custo, o que traz obviamente desafios à relação. /// A romantic drama that tells the story of two young people with cystic fibrosis who meet in the hospital and fall in love. Their genetic disease means they have to keep their distance and avoid physical contact at all costs, which obviously makes any relationship tricky.

DRAGGED ACROSS CONCRETE

/// Mel Gibson e Vince Vaughn são dois polícias veteranos que são suspensos quando são filmados a exercer mais força do que o necessário e a comunicação social torna o caso mediático. Em dificuldades financeiras, a dupla entra no submundo do crime para pagar as contas. /// Mel Gibson and Vince Vaughn are two veteran cops suspended after a video of them using excessive force gets media attention. Finding themselves short of money, the duo enter the criminal underworld to pay the bills.

ISN'T IT ROMANTIC

/// Natalie (interpretada pela divertida Rebel Wilson) é uma mulher que cresceu contra as comédias românticas, achando-as patéticas e nada realistas. Para seu espanto, quando acorda de um acidente que a deixa inconsciente, Natalie vive autenticamente dentro de uma dessas comédias românticas, desde flirts estranhos de médicos bonitos até sons ambiente que abafam os seus palavrões. /// Natalie (Rebel Wilson) is a woman who grew up believing that romantic comedies were pathetic and unrealistic. After being knocked unconscious, to her surprise, she wakes up in one of these films, with strange flirting from handsome doctors and ambient sounds drowning out her swearing.

HELLBOY

/// Nova versão cinematográfica do demoníaco super-herói criado por Mike Mignola, desta vez com David Harbour (de *Stranger Things*) no principal papel. Depois de dois filmes realizados por Guillermo del Toro e com Ron Perlman como Hellboy, a saga mudou de timoneiro e ator principal, mantendo o humor misturado com violência centrado num herói entre o mundo sobrenatural e humano. /// A new version of the demonic superhero created by Mike Mignola, this time starring David Harbour (*Stranger Things*) in the main role. After two films overseen by Guillermo del Toro, the saga changes director and lead actor, but keeps the mix of humour and violence with a hero who combines supernatural and human worlds.



ISN'T IT ROMANTIC
de / by **Todd Strauss-Schulson** >
com / starring
Rebel Wilson, Liam Hemsworth > 98 min.

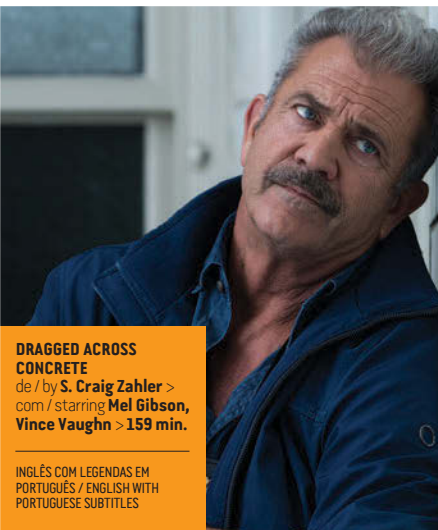
INGLÊS E ESPANHOL COM
LEGENDAS EM PORTUGUÊS E
INGLÊS / ENGLISH AND SPANISH
WITH SUBTITLES IN PORTUGUESE
AND ENGLISH

/// “É o *Inception* de comédias românticas. Mais ou menos.”

/// “It’s the *Inception* of rom-coms. Sort of.”
Bilge Ebiri, *Vulture* - *New York Magazine*

FIVE FEET APART
de / by **Justin Baldoni** >
com / starring **Haley Lu Richardson, Cole Sprouse** > 126 min.

INGLÊS, ESPANHOL E ITALIANO
COM LEGENDAS EM PORTUGUÊS /
ENGLISH, SPANISH AND ITALIAN
WITH PORTUGUESE SUBTITLES



DRAGGED ACROSS CONCRETE
de / by **S. Craig Zahler** >
com / starring **Mel Gibson, Vince Vaughn** > 159 min.

INGLÊS COM LEGENDAS EM
PORTUGUÊS / ENGLISH WITH
PORTUGUESE SUBTITLES

HELLBOY
de / by **Neil Marshall** >
com / starring
David Harbour, Milla Jovovich >
121 min.

INGLÊS COM LEGENDAS EM
PORTUGUÊS / ENGLISH WITH
PORTUGUESE SUBTITLES



Est. 1927
Regina

GO NUTS[®]

PEA



*Os amendoins
com chocolate que
te levam às nuvens!*

*Peanuts with Chocolate
that take you to fly!*



EM VOOS DE LONGO CURSO
ON LONG HAUL FLIGHTS

THE AFTERMATH

/// No pós-II Guerra Mundial, um coronel britânico é enviado para Hamburgo durante os trabalhos de reconstrução da cidade e do país. No entanto, a tensão com o alemão e a sua filha problemática que habitavam antigamente a casa onde ele se instala começa a crescer de maneira preocupante.
/// In post-World War II Europe, a British colonel is sent to Hamburg during the city and country's reconstruction. However, sharing a house with the previous owner, a German widower and his troubled daughter, proves trying for all concerned.

MINHA FAMA DE MAU

/// Filme que conta a história de Erasmo Carlos (interpretado por Chay Suede), um dos mais importantes músicos brasileiros de sempre. Focando-se no início da sua vida, conta como o jovem aprendeu a tocar violão e cresceu apaixonado pelo rock americano e como conhece e se torna colaborador de Roberto Carlos.
/// The story of Erasmo Carlos (played by Chay Suede), one of Brazil's most important musicians. Focussing on the early days, it shows us how the youngster learned to play the guitar, grew up listening to American rock and how he met and played with one of the country's most famous singer, Roberto Carlos.

ALITA: BATTLE ANGEL

/// Do realizador de culto Robert Rodriguez e com produção de James Cameron, o filme passa-se em 2563 quando Alita, uma cyborg desativada, é reavivada, embora sem qualquer memória do seu passado. Embarcando numa missão para conhecer o seu passado e futuro, Alita terá que enfrentar perigosos vilões no seu caminho.
/// Directed by Robert Rodriguez and produced by James Cameron, the story is set in the year 2563, when Alita, a deactivated cyborg, is revived but with no memory. Setting off on a mission to discover her past and future, Alita has to handle dangerous villains en route.

Conteúdo fornecido por /
Content provided by



WONDER PARK

/// Filme de animação sobre um parque de diversões abandonado mas que ganha vida na imaginação da pequena June, uma rapariguinha otimista e cheia de ideias. Será que ela e os seus amigos animais falantes conseguirão salvar Wonderland?
/// An animated film about an abandoned amusement park that comes to life in the imagination of little June, an optimistic girl full of ideas. Can she and her talking animal friends save Wonderland?

ESPECIAL TIM BURTON/SPECIAL

/// No mês de estreia de *Dumbo* trazemos-lhe também uma seleção de filmes do seu realizador, o inconfundível Tim Burton, desde a estapafúrdia comédia *Mars Attacks!*, à sua reinvenção do clássico *Charlie and the Chocolate Factory* e ainda *Big Eyes* e *Corpse Bride*, que lhe valeu a nomeação para o Óscar de Melhor Animação.
/// In the month *Dumbo* makes it premiere, we have a selection of films by the man who directed it, the inimitable Tim Burton, from the bizarre comedy of *Mars Attacks!* to his reinvention of the classic *Charlie and the Chocolate Factory*, not forgetting *Big Eyes* and *Corpse Bride*, which earned him an Oscar nomination for Best Animated Feature.



MINHA FAMA DE MAU
de / by Lui Farias >
com / starring Chay Suede, Gabriel Leone >
116 min.

PORTUGUÊS DO BRASIL COM
LEGENDAS EM INGLÊS /
BRAZILIAN PORTUGUESE WITH
ENGLISH SUBTITLES



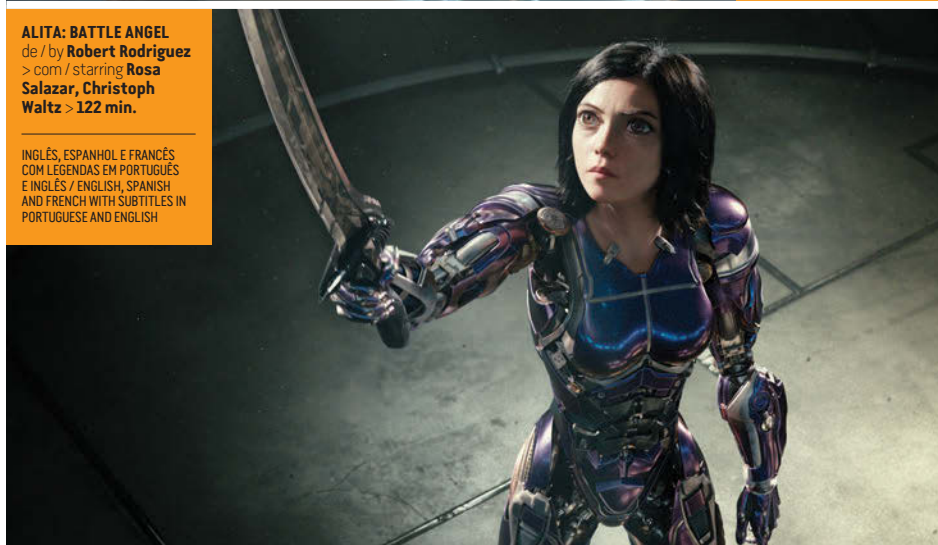
WONDER PARK
de / by David Feiss,
Josh Appelbaum >
com / starring Sofia Mali,
Jennifer Garner >
85 min.

INGLÊS, ESPANHOL E PORTUGUÊS
COM LEGENDAS EM INGLÊS /
ENGLISH, SPANISH AND
PORTUGUESE WITH ENGLISH
SUBTITLES



THE AFTERMATH
de / by James Kent >
com / starring Keira Knightley, Ned Wills >
108 min.

INGLÊS, ESPANHOL E ALEMÃO
COM LEGENDAS EM PORTUGUÊS
E INGLÊS / ENGLISH, SPANISH
AND GERMAN WITH SUBTITLES IN
PORTUGUESE AND ENGLISH



ALITA: BATTLE ANGEL
de / by Robert Rodriguez
> com / starring Rosa Salazar, Christoph Waltz >
122 min.

INGLÊS, ESPANHOL E FRANCÊS
COM LEGENDAS EM PORTUGUÊS
E INGLÊS / ENGLISH, SPANISH
AND FRENCH WITH SUBTITLES IN
PORTUGUESE AND ENGLISH

OLHE PELA JANELA E CONHEÇA A NOSSA MAIOR INSPIRAÇÃO: A NATUREZA.

LOOK THROUGH THE WINDOW AND DISCOVER
OUR GREATEST INSPIRATION: NATURE.



Chegou a nova gama Compal Summo, que nos deixa mais perto da natureza do que alguma vez estivemos. Feito a partir da combinação única de fruta espremida e nada mais, chega com quatro sabores: Pêssego, Pera, Laranja e Frutos Vermelhos. Podia ter sido feito apenas pela natureza, mas foi obra da Frutologia.

COMPAL SUMMO. NADA PARA ALÉM DA FRUTA.

The new Compal Summo is here and it brings us as closer to nature as we have ever been. Made from a unique combination of squeezed fruit and nothing else. It is a selection of four irresistible flavours: Peach, Pear, Orange and Red Fruits. It could have originated in nature, but it is the work of Frutology.

TAP AIRPORTUGAL

A STAR ALLIANCE MEMBER 

COMPAL. É MESMO NATURAL.

GAME OF THRONES
de / by **David Benioff, D.B. Weiss** >
com / starring **Peter Dinklage, Lena Headey, Emilia Clarke** >
temporada / season **8**
episódio / episode **2-6**

VERSÃO ORIGINAL COM
LEGENDAS EM PORTUGUÊS /
ORIGINAL VERSION WITH
PORTUGUESE SUBTITLES.



GAME OF THRONES

/// Nove famílias nobres lutam pelo domínio das míticas terras de Westeros, enquanto um inimigo ancestral regressa depois de milhares de anos em estado de dormência.

/// Nine noble families fight for control over the mythical lands of Westeros, while an ancient enemy returns after being dormant for thousands of years.

EMPIRE

/// Série com enorme sucesso na sua primeira temporada e que conta a complexa história de uma família dona de uma editora de hip-hop e das complicadas lutas de poder dentro da empresa.

/// A hugely successful series in its first season that tells the complicated story of a family that owns a hip-hop label and the in-company wrangling.

NEW GIRL

/// Uma comédia de grupo que se centra numa rapariga excêntrica que, depois de uma separação difícil, se muda para a casa de três rapazes solteiros e que vai mudar as suas vidas de formas inesperadas.

/// An ensemble comedy centering on an offbeat girl, who, after a bad breakup, moves in with three single guys, changing all their lives in unexpected ways.



EMPIRE
de / by **Lee Daniels, Danny Strong** >
com / starring **Terrence Howard, Taraji P. Henson** >
temporada / season **4** episódios / episodes **8-11**

VERSÃO ORIGINAL COM
LEGENDAS EM PORTUGUÊS /
ORIGINAL VERSION WITH
PORTUGUESE SUBTITLES.

NEW GIRL
de / by **Elizabeth Meriwether** > com / starring **Zooey Deschanel, Jake Johnson** > temporada / season **7** episódios / episodes **7, 8**

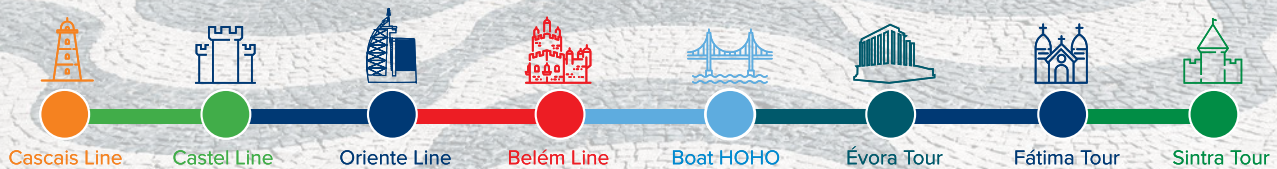
VERSÃO ORIGINAL COM
LEGENDAS EM PORTUGUÊS /
ORIGINAL VERSION WITH
PORTUGUESE SUBTITLES



Fly with them Explore with us



SIGHTSEEING EVERYWHERE



Explore the city by riding along its amazing streets on one of the 4 bus lines, or by river on a boat trip that will take you to see the 7 hills from a different and passionate perspective. You can even hop on a tour to discover any number of Portugal's historic cities.

Cityrama Gray Line Portugal is TAP's Official partner to embrace the city.



PORTUGAL

SIGHTSEEING
EVERYWHERE

Central Reservation Office / Central de Reservas - Av. João XXI 78E - 1000-304 Lisboa, Portugal
Store and informations / Loja e informações - Rua da Prata 208 - 1100-416 Lisboa, Portugal
Terminal and informations / Terminal e informações - Parque Eduardo VII / Marquês de Pombal

FILMES DO MÊS /
FILMS OF THE MONTH

Wonder Woman

A330 / A340
BUSINESS & ECONOMY

AUDIO & VIDEO ON DEMAND

Menu

MAIS FILMES / MORE FILMS

The Lego Movie 2: The Second Part
Head Full of Honey
How to Train Your Dragon: The Hidden World
Captain Marvel
Fighting With My Family
Cold Pursuit
Stan & Ollie
Talvez uma História de Amor
Capernaum

Pedro e Inês
Fevereiroiros
Ruben Brandt, Collector
O Carteiro de Pablo Neruda
Aquaman
The Mule
The Kid Who Would Be King
Wonder Woman
Nancy Drew and
The Hidden Staircase

Convidamo-lo a navegar pelos ecrãs interativos instalados em quase toda a nossa frota, selecionando um filme a seu gosto das várias categorias disponíveis. Além de mais de 100 filmes, poderá assistir também a séries famosas da TV: comédias, dramas, ação, documentários, gastronomia, lifestyle, desporto, viagens, música e ciência e tecnologia. E ainda temos programas de relaxamento e os noticiários da RTP, SportTV, France 24, RTP África e Jornal Nacional atualizados diariamente e disponíveis em vários idiomas. É só aceder à categoria TV para chegar bem informado e mais descontraído ao seu destino.

We invite you to navigate the interactive screens installed on almost our entire fleet and select a film from the various categories available. In addition to over 100 films, you can also enjoy famous TV series: comedies, dramas, action, documentaries, gastronomy, lifestyle, sport, travel, music and science and technology. And we also have relaxation programmes and news from RTP-Rádio Televisão Portuguesa, Sport TV and France 24 (updated daily and available in Portuguese, English and French). Just choose the TV option to keep up to speed with what is happening in the world and feel more relaxed when you arrive at your destination.

A330
BUSINESS & ECONOMY

DIGITAL TV

Canal/Channel 1&2
TVBOX

Notícias RTP, JN
Women Who Changed the World: Audrey Hepburn
The Truth about Killer Robots
Movement – A Journey into Creative Lives
The Creepy Line
Women Who Changed the World: Frida Kahlo
Quoted: Green Lady
The Football Show: Rio de Janeiro
Raffaello: O Príncipe das Artes
Quoted: Terrence
Florença e a Galeria dos Ofícios
Women Who Changed the World: Joan of Arc

Canal/Channel 3&4
FAMILY & CO.

The Lego Movie 2: The Second Part
Isn't It Romantic
The Kid Who Would Be King
He Named Me Malala

Canal/Channel 5&6
COMEDY

The Favourite
Minha Fama de Mau
Talvez uma História de Amor
Axilas
Can You Ever Forgive Me?
Hidden Figures

Canal/Channel 7&8
DRAMA/ROMANCE

The Hate You Give Me
The Aftermath
The Mule
Bohemian Rhapsody
Rasga Coração
Coração de Cowboy
A Star Is Born

Canal/Channel 9&10
ACTION/ADVENTURE/ THRILLER

Aquaman
Alita: Battle Angel
Ruben Brandt, Collector
Creed II
Fantastic Beasts: The Crimes of Grindelwald

Canal/Channel 11&12
SERIES CLUB

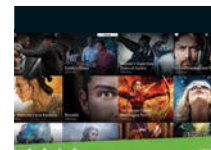
Pedro e Inês
Ruth
Fevereiroiros
La Fôret de Quinconces



DIGITAL TV

A programação começa ao mesmo tempo e é repetida durante a viagem. Use o controlo remoto da poltrona.

Films and programmes start at the same time and are repeated throughout the journey. Use the remote control in your seat.



AUDIO & VIDEO ON DEMAND

O menu touch-screen oferece informação sobre a programação. The touch-screen menu provides you information about the shows.



NOTÍCIAS / NEWS

Esteja a par de toda a atualidade noticiosa. Emitido em todos os aviões com AVOD ou TV digital.

Don't miss the latest news. Available on all aircrafts with AVOD or digital TV system.

Novidade!

Systane[®]

COMPLETE

GOTAS OFTÁLMICAS LUBRIFICANTES

**A SOLUÇÃO PARA HIDRATAR E PROTEGER
TODOS OS TIPOS DE OLHO SECO¹**



**DUAS GOTAS*,
SINTA-SE IMPARÁVEL**

EXPERIMENTE!

*Mais de uma aplicação por dia pode ser necessária. 1. Ketelson H, Rangarajan R: Novartis Pharmaceuticals Corporation. Pre-clinical evaluation of a novel phospholipid nanoemulsion based lubricant eye drops. Poster presented at: Annual Meeting of the Association for Research in Vision and Ophthalmology (ARVO); May 7-11, 2017; Baltimore, MD. Systane[®] Complete é um dispositivo médico. Este produto está contraindicado em indivíduos alérgicos a qualquer um dos seus componentes. Leia cuidadosamente a rotulagem e as instruções de utilização. Alcon, Systane e o logo ALCON são marcas registradas. ©2019. Alcon Portugal-Produtos e Equipamentos Oftalmológicos, Lda. NIPC.501 251 685. Revisto em 05/2019. I11902960748

Alcon

TECNOLOGIA A BORDO / IN-FLIGHT TECHNOLOGY

QUIOSQUE DIGITAL:
UMA OUTRA FORMA DE LER A BORDO /
DIGITAL KIOSK:
ANOTHER WAY TO READ ON-BOARD

/// A TAP disponibiliza uma nova funcionalidade que só lhe traz ainda mais vantagens: sabia que agora a leitura de bordo está disponível no ecrã do seu dispositivo móvel? Os jornais e revistas podem ser descarregados depois do check-in efetuado, podendo ler os respetivos títulos em modo off-line no seu smartphone, tablet ou computador.* Este serviço é gratuito e está disponível para download na App Store, e no Google Play, através da aplicação móvel da TAP (é apenas válido para Clientes TAP a viajar em voos operados pela TAP). Dependendo das regras da sua tarifa, terá acesso a um diferente número de publicações em cada voo: se viajar em taplexecutive pode descarregar até sete títulos diferentes; se viajar em tapplus tem três títulos à sua disposição; as tarifas tapclassic e tapbasic permitem-lhe fazer o download de dois títulos; e, se viajar em tapdiscount, terá acesso a um título. O acesso a imprensa em formato digital não só lhe trará maior conforto, como também contribui para um ambiente mais ecológico, compromisso com o qual a TAP se mantém fiel. Consulte também o catálogo da On Air. Ainda à sua disposição está o Guia de Entretenimento Digital que resume os conteúdos existentes no sistema de entretenimento dos nossos aviões e pode ser descarregado através do Quiosque Digital, mesmo sem adicionar uma reserva. Recoste-se e desfrute da viagem. Desejamos-lhe boas leituras! Mais informação em flytap.com.

* Caso proceda ao download dos títulos permitidos pela sua tarifa aquando da abertura do check-in – até 72h antes do voo –, no dia do voo só terá acesso à publicação já descarregada e, caso se trate de um jornal ou revista diários, o seu conteúdo poderá já estar desatualizado. / When you download the titles allowed by your fare during the check-in period – up to 72 hours prior to boarding – on the day of the flight you will only have access to the publications already downloaded, meaning that, in the case of daily newspapers or magazines, the content may be out of date.

/// TAP has now made a new feature available that can only offer more advantages: do you know that your in-flight reading is now available on the screen of your mobile device? The newspapers and magazines must be downloaded after you check in for your flight, and can be read off-line on your smartphone, tablet or pc.* This free service is available via the TAP mobile app (valid only for TAP customers travelling on flights operated by the company). Depending on the rules of your fare, you will have access to a different number of publications on each flight: if you travel in taplexecutive, you can download up to seven different publications, in tapplus there are three available; tapclassic and tapbasic offers two and tapdiscount just one. Access to digital publications is not only more comfortable when travelling, but it also contributes to a more eco-friendly environment, to which TAP retains a firm commitment. In the Digital Kiosk, you can also read UP magazine and On Air magazine. Now, TAP has made also available a Digital Entertainment Guide containing all existing multimedia content found on our aircrafts' inflight entertainment; this publication may also be downloaded via the Digital Kiosk, without the need for a booking reference. Sit back and enjoy the trip. Happy reading! More information at flytap.com.



A330 / A340 - BUSINESS

TOMADAS PARA PORTÁTEIS /
LAPTOP SOCKETS

/// A sua poltrona está equipada com tomadas que fornecem corrente alterna de 115 V. No A330, a tomada está localizada entre os assentos, na parte inferior da poltrona. No A340 encontra-se logo abaixo da luz individual de leitura, na parte superior da poltrona.

/// Your seat is equipped with sockets that provide AC 115V. On the A330, the socket is located between the seats, in the lower section of the seat. On the A340 it is found below the individual reading light, in the upper part of the seat.

LIGAÇÃO WI-FI / WI-FI CONNECTION

/// A parceria com o sistema de Internet OnAir WiFi, empresa líder de serviços globais de conectividade em voo, permite aos passageiros da frota A330 (aeronaves Pedro Nunes, João XXI, Vasco da Gama, Fernão de Magalhães e João Gonçalves Zarco) desfrutar do prazer de navegar na internet, aceder às redes sociais ou enviar e receber e-mails. Encontrará instruções de utilização e tarifários no portal de início de sessão web. /// The partnership with Internet OnAir WiFi, the leading global in-flight connectivity service company, allows passengers on the A330 fleet (Pedro Nunes, João XXI, Vasco da Gama, Fernão de Magalhães and João Gonçalves Zarco aircrafts) to surf the internet, access social networks or send and receive e-mails. You will find instructions and a price list on the web session home page.





NOVO TRILHO
NEW TRACK 2019

MONSTROS MARINHOS



EMBARQUE NUMA VIAGEM NO TEMPO DE MILHÕES DE ANOS

Venha aprender tudo sobre a História da Terra
e passe um dia fantástico em família:

- Atividades gratuitas para crianças
 - Visitas Guiadas
 - Museu com fósseis originais
com 150 milhões de anos
 - Restaurante e bar
 - Loja
 - Áreas de pic-nic
- E muito mais!

COME ABOARD A TIME TRAVEL WITH MILLION YEARS

Learn all about the Earth's History
and have an amazing day with your family:

- Free activities for kids
 - Guided Tours
 - Museum with original fossils
with 150 million years
 - Restaurant & bar
 - Shop
 - Pic-nic areas
- And much more!

180 MODELOS À ESCALA REAL
REAL SIZE MODELS



DISTINGUIDO COM
O PRÊMIO CINCO ESTRELAS
REGIÕES 2019 - LISBOA.
DISTINGUISHED WITH THE
FIVE STAR REGIONS AWARD
2019 - LISBOA.

WWW.DINOPARQUE.PT

COLEÇÃO DE CDs / CD COLLECTION

A330 / A340 - BUSINESS / ECONOMY

!!! Seleccionámos 120 CDs – mais de mil músicas em 13 categorias diferentes – que poderá ouvir faixa a faixa ou usar para compor uma *play-list* na sua *jukebox* pessoal. Veja os destaques deste mês.

!!! We've selected 120 CDs (over 1,000 songs in 13 different categories) that you can hear track by track or create a playlist on your personal jukebox. Take a look at this month's highlights.


**PAULA FERNANDES
HORA CERTA**

!!! Amor, traição, separação e reconciliação são os temas das seis canções do último trabalho da cantora mineira. Interpretadas num clima intimista, definem o estilo romântico que marcou o início da sua carreira.

!!! Themes like love, betrayal, separation and reconciliation pepper the six songs featured on the Minas Gerais singer's latest album. Performed in an intimate atmosphere, they define the romantic style that distinguished her early career.


**XAVE
FINALMENTE**

!!! Este novo projeto nacional, que junta o piano do jornalista Rodrigo Guedes de Carvalho à voz de Isabelinha, acaba de se estreiar em disco. O primeiro single de *Finalmente* chama-se "Se Foi Amor".

!!! This new Portuguese project, which brings together the piano of journalist Rodrigo Guedes de Carvalho with Isabelinha's voice, has just made its recording debut. The first single from *Finalmente* is "Se Foi Amor".


**LESTER YOUNG
THE JAZZ GIANTS**

!!! O saxofonista (e clarinetista) norte-americano atingiu o sucesso enquanto membro da orquestra do pianista Count Basie. Era um dos seus músicos mais influentes.

!!! This American saxophonist (and clarinet player) first achieved success as a member of the Count Basie orchestra, as one of its most influential musicians.

**OUTROS CDS DISPONÍVEIS /
OTHER CDS AVAILABLE**

	Cannonball Adderley Quintet Accent on Africa
	Chico Buarque Antologia 66/84
	Misia Ruas
	Sérgio Godinho Nação Valente
	Dead Combo A Bunch of Meninos
	Maria João Pires, Carlos Do Carmo
	Lana del Rey Lust for Life
	INXS The Swing
	The Rolling Stones Blue and Lonesome



UNIVERSAL MUSIC GROUP

JOGOS / GAMES

A330 / A340 - BUSINESS / ECONOMY

!!! Divirta-se com a nossa seleção de jogos, do clássico Solitaire aos dinâmicos 3D. Para jogar use o controlo na posição horizontal.

!!! Enjoy the selection of games we've chosen for you, from classic Solitaire to more advanced 3-D formats. To play, use your control in the horizontal position.


BEJEWELED 2

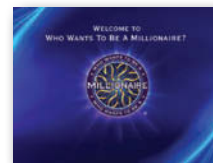
!!! Na sequência do mais famoso puzzle da galáxia, há novas joias e efeitos especiais. Combine os brilhantes, três de uma vez, e delicie-se com as explosões de cores enquanto soma os pontos.

!!! Following on from the most famous puzzle in the galaxy comes new jewels and special effects. Combine the sparkling gems, three at a time, and enjoy the explosions of colour as you earn points.


CAVEMAN

!!! O nosso homem das cavernas está preso num labirinto de pedras e tenta a todo o custo escapar a uma erupção vulcânica. A missão consiste em ajudá-lo a libertar-se desta encruzilhada.

!!! Our caveman is stuck in a stone maze, trying to escape a volcanic eruption. Your mission is to help him out of this jam.


**WHO WANTS TO BE
A MILLIONAIRE?**

!!! Teste as suas capacidades ao responder a 15 perguntas de cultura geral e habilite-se a sair do avião com uma mala extra e choruda (imaginária...).

!!! Test your ability to answer 15 general knowledge questions and maybe leave the plane with an extra (imaginary) suitcase filled with cash.

**OUTROS JOGOS
DISPONÍVEIS /
OTHER GAMES AVAILABLE**

	Mickey's House Party
	Solitaire
	Golf Tournament
	Juan's Magic Lab
	Kasparov Chessmate
	Battleship
	Trivia Tournament
	In-Flight Sudoku



+150 FASHION BRANDS
**UP TO 70%
DISCOUNT**
ALL YEAR ROUND

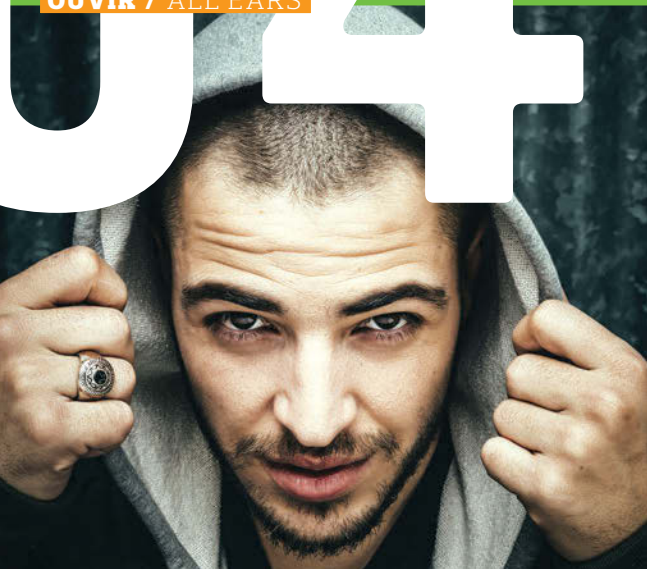
OUTLET SHOPPING

OPEN 7/7


DISCOUNT
VIP DAY PASS

 **FREEPORT**
LISBOA FASHION OUTLET

 **VILA do CONDE**
PORTO FASHION OUTLET



PORTUGAL _ CANAL 01 / CHANNEL 01

ESTRADAS NO CÉU VALAS, RAQUEL TAVARES

Da assinatura de contrato com a Universal Music às centenas de milhar de visualizações, a estrela de Valas tem brilhado no panorama nacional. O rapper alentejano aliou-se a um elenco de luxo no último álbum, *Check In* (2018): Agir, DJ Ride e Slow J. No single "Estradas no Céu" recebeu a composição e produção de Diogo Piçarra e SuaveYouKnow (a fadista Raquel Tavares ouve-se no refrão). From signing a contract with Universal Music to hundreds of thousands of views, Valas's star has shone brightly on the Portuguese scene. The rapper from Alentejo has collaborated with top-drawer guests on his latest album, *Check In* (2018): Agir, DJ Ride and Slow J. The single "Estradas no Céu" was written and produced by Diogo Piçarra and SuaveYouKnow (fado singer Raquel Tavares can be heard in the chorus).



Pedro Dimitrov



São 16 magníficos canais de música para tornar este voo mais especial. Explore, descubra ou relembre. (E há um canal só para crianças!)

16 great music channels to make your flight even more special. Explore, discover or just remember. And there's a channel just for kids too!



01 PORTUGAL

TER E NÃO TER
Cláudia Pascoal
PENSA POSITIVO
Átoa
ADEUS AMOR ADEUS
Carolina Deslandes
NEVOEIRO
Agir
ENTRETENIMENTO
Carlão
LIGA-DESLIGA
Isaura
XTOMPEROD
Nelson Freitas
CATAVENTO DA SÉ
António Zambujo
VOLTAS
Fernando Daniel
RESIST
David Fonseca
PODE ACONTECER
Pedro Abrunhosa
DOIS NAMORADOS
Luisa Sobral
AMOR EM CONSTRUÇÃO
Marco Rodrigues, Marisa Liz
A VONTADE
Tomás Adrião
PARAÍSO
Diogo Piçarra
ESTRADAS NO CÉU
Valas, Raquel Tavares

02 ROCK

SHADOW OF YOUR LOVE
Guns N' Roses
IN MY HEAD
Queens Of The Stone Age
WALKIN' ON THE SUN
Smash Mouth
WE WILL ROCK YOU (FAST)
Queen
EVERYTHING IS AVERAGE NOWADAYS
Kaiser Chiefs
BE LUCKY
The Who
QUEM É QUEM
Xutos & Pontapés
AI SE ELE CAI
Xutos & Pontapés
CAN'T DENY ME
Pearl Jam
ROCK ON
Def Leppard
SAINT OF ME
The Rolling Stones
MOVE TO THE CITY
Guns N' Roses
YOU GOT ME ROCKING
The Rolling Stones
IT'S ONLY LOVE
Bryan Adams
PRIDE (IN THE NAME OF LOVE)
U2

03 BOSSA

TODO HOMEM
Zeca, Moreno, Caetano Veloso
NEGUINHO
Gal Costa
SAUDADES DA GUANABARA
Andrea Motis
BOSSA NOVA ON LINE
Various Artists
VOCÊ E EU
Sylvia Telles
ÁGUA DE BEBER
Danilo Caymmi
FALSA BAIANA
João Gilberto
DESAFINADO
Nara Leão
SÓ DANÇO SAMBA
Stan Getz, Luiz Bonfá
O MORRO (NÃO TEM VEZ)
Astrud Gilberto
SAMBA DE DUAS NOTAS
Luiz Bonfá, Oscar Castro-Neves
EU VIM DA BAHIA
João Gilberto
TELEFONE
Lucio Alves, Sylvia Telles
THE GIRL FROM IPANEMA
Astrud Gilberto
SAMBA DA BENÇÃO
Vinicius de Moraes

04 POP

A DÓNDE VAS
Antonio Jose, Diogo Piçarra
DON'T CALL ME UP
Mabel
SUCKER
Jonas Brothers
OUT OF LOVE
Alessia Cara
HOLD ON TO HAPPINESS
Rhys Lewis
HOJE
Átoa
PORQUÊ
Murta
DANCING WITH A STRANGER
Sam Smith, Normani
7 RINGS
Ariana Grande
NO MATTER WHAT
Calum Scott
BELIEVER
Imagine Dragons, Kaskade
BETTER NOW
Post Malone
YOUTH
Shawn Mendes, Khalid
DELICATE
Taylor Swift
NICE FOR WHAT
Drake
YOUNGBLOOD
5 Seconds Of Summer

BRASIL _ CANAL 08 / CHANNEL 08

DAS ESTRELAS AS BAHIAS E A COZINHA MINEIRA

/// O trio conheceu-se na faculdade de História da Universidade de São Paulo. Assucena Assucena, uma das vocalistas, é natural de Vitória da Conquista, Bahia, e Raquel Virginia, paulistana, morou em Salvador, daí "As Bahias". Rafael Acerbi, mineiro, completa o coletivo. Este ano lançaram o terceiro trabalho, *Tarântula*, que viaja entre a pop e o samba e debate temas como a sexualidade.

/// This trio met at the University of São Paulo's history college. Assucena Assucena, one of the vocalists, is from Vitória da Conquista, Bahia, and Raquel Virginia, who's from São Paulo, lived in Salvador, hence "As Bahias" (The Bahians). Rafael Acerbi, who hails from Minas Gerais, completes the collective. This year they released their third album, entitled *Tarântula*, which mixes pop and samba and discusses themes such as sexuality.



Augusto Brazão

MAESTRO _ CANAL 10 / CHANNEL 10

O RETIRO RODRIGO LEÃO

/// Com um percurso riquíssimo, o lisboeta tem andado a comemorar 25 anos de discos e de palcos. O espetáculo *O Aniversário* (este mês, dia 5, no Casino Estoril) passa a pente fino as suas canções mais icónicas, incluindo as que escreveu para os Madredeus e os Sétima Legião. Em 2015 gravou *O Retiro* acompanhado pelos cerca de 100 músicos que formam o Coro e Orquestra Gulbenkian.

/// Boasting an interesting and varied career, this Lisboner has been celebrating 25 years of records and concerts. The *Aniversário* show (this month at Casino Estoril on 5th) showcases his most iconic songs, including those he wrote for Madredeus and Sétima Legião. In 2015, he recorded *O Retiro* accompanied by around 100 musicians, who make up the Gulbenkian Choir and Orchestra.

05

ALTERNATIVE

WISH YOU WERE GAY

Billie Eilish

THE TEMPORARY

BLUES

The Features

NOTHING BREAKS LIKE A HEART

Clea

BURY A FRIEND

Billie Eilish

WITHOUT ME

Halsey

MOVEMENT

Hozier

COME OUT AND PLAY

Billie Eilish

WAKE UP

Said The Whale

THE LOVECATS

The Cure

BIG GOD

Florence + The Machine

BABY

Bishop Briggs

BLOOM

CLAW.

MIRACLE

CHVRCHES

MY NAME IS MARS

Capital Cities

VINCENT

James Blake

06

LATIN

BOLA REBOLA

Tropkillaz, J Balvin, Anitta

TÚ ERES LA MAGIA

David Bisbal

EVERY DAY ALL DAY

Nelson Freitas, Juan Magan

CONTRA LA PARED

Sean Paul, J Balvin

CRISTINA

Sebastián Yatra

AY CORAZÓN

Cali Y El Dandee

LOCA

Alvaro Soler

SÁBADO REBELDE

Daddy Yankee

BLOQUEO

Lele Pons, Fuego

JACUZZI

Grecicy, Anitta

VUELVE

Sebastián Yatra, Beret

MÁS QUE TU AMIGO

Juanes

CRÉME

Karol G, Maluma

DURA (REMIX)

Daddy Yankee

CALYPSO

Luis Fonsi, Stefflon Don

CASUALIDAD

Nacho, Ozuna

YO TE VINE A AMAR

Ivete Sangalo, Sebastián Yatra

07

KIDS

INDO EU, INDO EU A

CAMINHO DE VISEU

Canções de Roda

AH AH AH MINHA MACHADINHA

Canções de Roda

ANAVITÓRIA CANTA

PARA PESSOAS PEQUENAS...

ANAVITÓRIA

ESCOLA DO PANDA

Carolina Deslandes

PANDAMANIA

Boss AC

PANDA STYLE

Panda e Os Caricas

SOU UMA TAÇA

Panda e os Caricas

OS RITMOS LATINOS

Panda e os Caricas

TROLIPOPOP

Xana Toc Toc

ALDEIA COLORIDA

Xana Toc Toc

ESPANTALHO TRAPALHÃO

Xana Toc Toc

PIRATA

O Mundo da Sara

O MUNDO PERFEITO

O Mundo da Sara

NA MINHA NAVE ESPACIAL

O Mundo da Sara

A PROFESSORA

Sônia Araújo

PROTETOR SOLAR

Sônia Araújo

O CORPO HUMANO

Sônia Araújo

PANDA

Panda e os amigos

LARANJAS E BANANAS

Panda Vai à Escola

PELA ESTRADA FORA

Serafim & Companhia

A RITINHA

Serafim & Companhia

LÍNGUA DOS PÊS

Luisa Sobral

08

BRASIL

NÃO É PROIBIDO

Marisa Monte

DAS ESTRELAS

As Bahias e A Cozinha Mineira

NOSSO ADEUS

Marcos Sabino

TIRE OS PÉS DO CHÃO

Walter Franco

TIRANIZAR

Caetano Veloso

O LEÃOZINHO

Cobra, Lillian

CUTUCA

Maria Rita

AMORES IMPERFEITOS

ANAVITÓRIA

VELHA INFÂNCIA

Tribalistas, Bruno Martini

O SEU AMOR

Zeca, Tom, Caetano Veloso

CASA NO CAMPO

Elis Regina, Pedro Mariano

INTOLERÂNCIA (AO VIVO)

Lenine

BOM TEMPO

João Bosco, Chico Buarque

MENINO DO RIO

Caetano Veloso, Maria Gadú

AQUI (ACÚSTICO)

Jão

EU SEI QUE EU VOU TE AMAR

Sylvia Telles

09

FADO

DESFADO

Ana Moura

MOURA ENCANTADA

Ana Moura

A CASA FECHADA

(FADO TRIPLICADO)

António Zambujo

SE NÃO CHOVESSE

(FADO SÚPLICA)

Cristina Branco

QUANDO O FADO PASSA

Sara Correia

FADO DO CONTRA

Cuca Roseta

FADO DO COBARDE

Marco Rodrigues

FADO PORTUGUÊS

Sara Correia

LISBOA, MENINA E MOÇA

Carlos do Carmo

JÚLIA FLORISTA

Carlos do Carmo, Mariza

ALGUÉM VIU POR AÍ A MARGARIDA

Fernando Alvim, Camané

COM QUE VOZ

Carminho

MEDO

Gisela João

E SE NÃO FOR FADO

Mafalda Arnauth

FADO BAILADO

Rão Kyao

VERDES ANOS

Carlos Paredes

CASA DA MARIQUINHAS

José Cid

10

MAESTRO

SEVEN DAYS WALKING - DAY 1:

COLD WIND VAR. 1

Ludovico Einaudi

TRADITIONAL: GREENSLEEVES

(ARR. NEVUE FOR PIANO)

Lang Lang

MOZART: REQUIEM, KV 626: 6F.

LACRIMOSA (ARR. PIANO)

Music Lab Collective

MOONLIGHT SONATA MVT. 3

Tommee Profitt

THE TREE

Rui Massena

O RETIRO

Rodrigo Leão

CHOPIN: NOCTURNE IN F MINOR,

OP. 55: 1. ANDANTE

Maurizio Pollini

TCHAIKOVSKY: EUGENE ONEGIN:

LENSKY'S ARIA

Leonid Sobinov, Unknown

Orchestra

PACHELBEL REIMAGINED

Piano Hands

NEVER ENOUGH

Katherine Jenkins

DEBUSSY: SUITE BERGAMASQUE, L.

75, 3. CLAIR DE LUNE

Alice Sara Ott

BRAHMS: PIANO TRIO NO. 1 IN

B MAJOR, OP. 8, 2. SCHERZO.

ALLEGRO MOLTO - TRIO. MENO

ALLEGRO

Daniil Trifonov, Ilya Gringolts,

Trullis Mør

CHOPIN: MAZURKA NO. 41 IN C

SHARP MINOR, OP. 63 NO. 3

Vladimir Horowitz

BACH: ARIA WITH 30 VARIATIONS,

BWV 988 "GOLDBERG

VARIATIONS", ARIA DA CAPO

Mahan Esfahani



TIME TRAVEL _ CANAL 14 / CHANNEL 14

HEART OF GLASS BLONDIE

/// A música nova-iorquina, no final dos anos 70, fervia em palcos como os do mítico CBGB, em Manhattan. Ramones, Talking Heads, Television e, claro, Blondie foram nomes fundamentais da new wave, movimento que tinha laços com o punk rock. "Heart of Glass", um dos hinos da época e o primeiro sucesso mundial da banda de Debbie Harry, marca a transição para a música eletrônica, célebre nos anos 80.

/// In the late 1970s, New York music was heard on stages such as the mythical CBGB in Manhattan. Ramones, Talking Heads, Television and, of course, Blondie were a big part of the new wave, a punk rock-influenced scene. "Heart of Glass", one of the band's anthems and their first worldwide success, marks the transition to electronic music, famous in the 1980s.

11 ÁFRICA

ÁFRICA
BACALL, MALO
ÁFRICA STOP EBOLA
Collectif Africa Stop Ebola
SAKA
Afrikan Roots
ÁFRICA MIA
Maravilhas de Mali
ÁFRICA EMA
DJ Chase
NUBIAN QUEEN
Nelson Freitas
YAMORE
Salif Keita, Cesária Évora
KALABANCORO
Richard Bona, Salif Keita
YORODJAN
Rokia Traoré
YEKE YEKE
Mory Kanté
MADAN
Salif Keita

12 SERTANEJO

MANUELA
Pedro Paulo & Alex
SURTO DE AMOR
Bruno & Marrone, Jorge & Mateus
MARIA SOLTEIRA
Dyogo & Deluca, PH & Michel
AEROCORPO
Felipe Araújo, Léo Santana
REPUBLICANA
Lucas Reis & Thácio
QUALIDADE DE VIDA
Simone & Simaria, Ludmilla
CERVEJA, SAL E LIMÃO
Matheus & Kauan
LIGA E CHORA
Lauana Prado, Gabriel Diniz
TE AMO MAS TAMBÉM
AMO UMA FARRA
Léo & Raphael
ALGUNS DEFEITOS
Juan Marcus & Vinicius
DEIXA ELA BEIJAR
Matheus & Kauan, MC Kevinho
O MUNDO GIROU
Vinicius Lobo
VIVO SÓ
Márcia Felli, Claudia Leite
MEU IRMÃO
Chitãozinho & Xororó
NO FUNDO DA GARRAFA
Fernanda Costa, Bruno & Marrone
MINHA EX TÁ BEM
Israel Novaes
QUEBREI A CARA
Junior & Thyago
AO VIVO E A CORES
Matheus & Kauan, Anitta
COLO COLO
João Bosco & Vinicius

13 JAZZ

MOCEAN
Kendrick Scott Oracle
SEVEN SECRETS
Larry Coryell
ROBERT LOCKWOOD PLAYS
ROBERT LOCKWOOD
Robert Lockwood, Jr.
ABSINTHE
Dominic Miller
ANTONICO
Andrea Motis
WINDOW
GoGo Penguin
SPIRIT WILL PROVIDE
Van Morrison
TROPICALIA
Brian Newman
SIMSALABIM
Götz Alsmann, SWR Big Band
I WONDER WHO MY DADDY IS
Gregory Porter
YOU SHOULDN'T LOOK AT ME
THAT WAY
Elvis Costello
SECOND LIGHT
Blue Note All-Stars
NICE WORK IF YOU CAN GET IT
Tony Bennett, Diana Krall

14 TIME TRAVEL

BURNING HELL
Tom Jones
WE ARE THE CHAMPIONS
Queen
HEART OF GLASS
Blondie
FUN, FUN, FUN
The Beach Boys
WE WILL ROCK YOU
Queen
CALIFORNIA GIRLS
The Beach Boys
LUCY IN THE SKY WITH DIAMONDS
The Beatles
MAMMA MIA
ABBA
I CAN'T GET NO (SATISFACTION)
The Rolling Stones
FLY ME TO THE MOON
Frank Sinatra
SORRY SEEMS TO BE
THE HARDEST WORD
Blue, Elton John
PHOTOGRAPH
R.E.M.
VERTIGO
U2
CAN'T GET ENOUGH
OF YOUR LOVE, BABE
Barry White

15 LOUNGE & ZEN

PASSION: THE EARLY SESSION 02
Passion
MERE TOH GIRIDHAR GOPAL
Kavita Seth
NORTHERN LIGHTS
Cantus
SWEET APOCALYPSE
Lambert
GARDEN
Totally Enormous
Extinct Dinosaurs
SHE'S GONE
Bob Marley & The Wailers
NO SHADOW
Summer Thieves
DREAMS
Kid Froopy
DRIVE SLOW
Kid Froopy
NUMB
Hayden James
FANTASIES
Biyo
RAMADAN
Ahmed Al Mansori
CLOSE
Sub Focus
BREATHE
Woz

16 URBAN HITS

CATCHUPA SAB
Boss AC
SCRAPE
\$uicideboy\$
CACHIMBO DA PAZ
Gabriel O Pensador
CON CALMA
Daddy Yankee
CONGRATULATIONS
Post Malone
SIGNS
Drake
PURE WATER
Mustard, Migos
ROSAS
Domi
ARMED AND DANGEROUS
Juice WRLD
VENOM
Eminem
NICE FOR WHAT
Drake
ALL THE STARS
Kendrick Lamar, SZA
CALL OUT MY NAME
The Weeknd
HUMBLE.
Skrillex, Kendrick Lamar
STARBOY
The Weeknd
FOREVER
Drake, Kanye West, Lil Wayne, Eminem

CLINICADOTEMPO®

WORLD LEADER§ IN ANTI-AGING
AND NON-INVASIVE "LIPOSUCTION"

LIPOSHAPER®

THE 1st NON-INVASIVE "LIPOSUCTION"



3 MONTHS LATER



3 MONTHS LATER

**LOSE UP TO 20 CM IN A
SINGLE 60 MIN SESSION**

NO ANESTHESIA • NO PAIN • NO RECOVERY TIME



THE "OSCAR" FOR QUALITY AND EXCELLENCE
WORLD QUALITY COMMITMENT PARIS 2019

(+351) 21 458 85 00 | clinicadotempo.com | **35-YEAR** CAREER



05

Aterragem / Landing

/// As boas notícias e os serviços ao seu dispor.
Saiba tudo sobre o universo TAP.

/// The good news and the services
we have at your disposal.

Find out everything about TAP's world.

PREPARAR A DESCIDA \\ Na descida, pode sentir algum desconforto ou tensão nos ouvidos devido à variação da pressão, que pode causar dor e mesmo otite. \\ Para evitar esta situação, especialmente se tiver obstrução nasal ou estiver constipado, aplique gotas descongestionantes nasais, cerca de 15 minutos antes de iniciar a descida (pergunte à tripulação). Faça movimentos de mastigação amplos ou masque uma pastilha. \\ Se tiver crianças pequenas, coloque-lhes a chucha ou dê-lhes um biberão. \\ Não deve aterrar adormecido.

PREPARING TO LAND \\ As the aircraft descends you may feel slight discomfort or tension in the ears due to a variation in air pressure, which may cause pain or even earache. \\ To avoid this, particularly if you have any nasal congestion or a cold, apply decongestant nasal drops, about 15 minutes before starting descent (ask cabin crew). Make chewing movements or chew chewing gum. \\ If you are travelling with small children, give them a dummy or bottle. \\ You should be awake on landing.

SABIA QUE...? / DID YOU KNOW...?

Existem em Portugal 1024 galerias de arte e realizaram-se, em 2017, mais de sete mil exposições, onde foram expostas cerca de 277 mil obras. Lisboa conta com 147 galerias, que fizeram mais de mil exposições, com mais de 46 mil obras, em 2017 – isto é, 17% de todas as obras expostas em Portugal nesse ano.

There are 1,024 art galleries in Portugal, which, in 2017, organised over 7,000 exhibitions with around 277,000 pieces. Lisbon boasts 147 galleries, which staged over 1,000 exhibitions with over 46,000 works of art in 2017 – 17% of all those exhibited in Portugal that year.

pordata.pt
fontes /sources: INE, PORDATA



PORDATA

FUNDAÇÃO
FRANCISCO MANUEL DOS SANTOS



Paulo Nóbrega (diretor / director Ground Operations TAP Açores & Madeira),
Paula Canada (diretora / director Marketing & Sales TAP)



Paula Ribeiro (diretora / editor UP), Paula Canada,
Graham Cooke (World Travel Awards), Paulo Nóbrega



Paula Ribeiro, Graham Cooke

WORLD TRAVEL AWARDS!

A celebração da companhia aérea nacional não para! A TAP venceu nas três categorias para as quais estava nomeada nos World Travel Awards Europa 2019 (WTA), este ano entregues em território português em cerimónia no Funchal, Madeira. Foi considerada Companhia Aérea Europeia Líder para África; Companhia Aérea Europeia Líder para a América do Sul; e Melhor Revista de Bordo na Europa – a UP que tem nas suas mãos (quinto ano consecutivo, para além de Melhor Revista de Bordo em 2019).

Atribuídos desde 1993, os WTA foram instituídos com o objetivo de reconhecer e premiar a excelência em todos os setores de atividade da indústria global de viagens e turismo. Nomeada entre algumas das mais reconhecidas transportadoras aéreas, a TAP foi eleita num processo de votação online, maioritariamente por profissionais da área de Turismo e Viagens (agentes de viagens, operadores e organizações de turismo de mais de cem países, bem como pelo público em geral). Estes troféus juntam-se aos prémios conquistados em edições anteriores. A TAP foi eleita Companhia Aérea da Europa Líder para África e Companhia Aérea da Europa Líder para a América do Sul durante 2014-2017. E ainda Companhia Líder Mundial para África em 2011, 2012 e 2018; e Companhia Aérea Líder Mundial para a América do Sul durante 2009-2012 e 2018.

Os WTA são o reconhecimento de uma profunda transformação e renovação em que a companhia tem investido, com a chegada de novos aviões à frota, a abertura de novas rotas e a aposta na melhoria da experiência de viagem dos seus clientes. ✈

Celebrating the Portuguese flagship airline is something that just won't stop! TAP was a winner in the three categories in which it was nominated in the World Travel Awards Europe 2019 (WTA) that this year took place in national territory at a ceremony in Funchal, on the island of Madeira. It was considered the Europe's Leading Airline to Africa; Europe's Leading Airline to South America; and Best Inflight Magazine in Europe – which you are currently reading (fifth consecutive year, in addition to Best Inflight Magazine in 2019).

Attributed since 1993, the WTA were created to recognise and reward excellence in all sectors of the global travel and tourism industry. Nominated among some of the most reputable airlines, TAP won an online vote, involving mostly tourism and travel professionals (travel agents, operators and tourism organisations, from over 100 countries, as well as the general public). These trophies came after various awards in previous years. The WTA voted TAP Europe's Leading Airline to Africa and Europe's Leading Airline to South America during 2014-2017. It was also the World's Leading Airline to Africa in 2011, 2012 and 2018; and World's Leading Airline to South America during 2009-2012 and in 2018.

These WTA are recognition of the major transformation and renewal the company has invested in, with new aircraft, new routes and a focus on improving its customers' travel experience. ✈



A321LR da TAP faz história / TAP's A321LR makes history

/// A TAP voltou a ser pioneira e escreveu uma nova página na história da aviação mundial. O primeiro voo comercial entre a Europa e os EUA em equipamento Airbus A321 Long Range foi feito pela companhia aérea portuguesa a 1 de junho, ligando a cidade do Porto a Nova Iorque. O CS-TXA, batizado com o nome do filósofo e poeta português Agostinho da Silva, levantou voo às 18h05, reforçando o compromisso assumido pela TAP com a zona norte do país e associando este marco histórico ao início das comemorações do 30º aniversário da Base do Porto. Para assinalar o momento, além da celebração no Aeroporto Francisco Sá Carneiro do Porto, o serviço de bordo contou com vinho especial Quinta do Ventozelo e todos os passageiros receberam uma miniatura de garrafa de vinho do Porto Dalva. Em classe executiva houve ainda a oferta de sabonetes da Castelbel e, em Económica, fronhas para almofadas com a típica iconografia desta empresa de produtos perfumados de luxo. Num comunicado aos trabalhadores da companhia, Antonioaldo Neves, CEO da TAP, afirmou que foi “um dia histórico para a aviação, para Portugal e para o Porto. Esta aeronave moderníssima permite que ampliemos a nossa operação do Porto para os EUA, passando das três frequências semanais que temos atualmente para cinco, tendo como meta futura operar um voo diário do Porto para Nova Iorque”. Sendo o primeiro dos 14 aviões deste modelo encomendados à Airbus, o A321LR é um *narrow body* com capacidade para operar rotas transatlânticas, característica que a TAP irá explorar tirando partido da localização geográfica privilegiada de Portugal, e voar para Nova Iorque, Boston e Washington, DC, e até mesmo para Montreal, no Canadá, num futuro próximo. No Brasil permitirá explorar novos mercados no Nordeste do país e complementar a oferta em várias cidades, como Recife, Maceió, Natal, Fortaleza ou Salvador.

/// Once again, TAP plays the role of pioneer, writing a new page in the history of world aviation. TAP flew the first commercial transatlantic flight with the A321 Long Range on 1st June, connecting Porto and New York. The CS-TXA, named after the Portuguese philosopher and poet Agostinho da Silva, took off at 18:05, consolidating TAP's commitment to northern Portugal and associating this historic milestone with the 30th anniversary commemorations of the Porto Base. To mark this maiden flight, in addition to the celebrations at Francisco Sá Carneiro Airport in Porto, a special Quinta do Ventozelo wine was served in executive and economy classes and every passenger received a bottle of Dalva Port. Passengers in executive class were also given a bar of Castelbel soap, while economy class passengers received pillowcases with the emblem of this company famed for its luxury perfumed products. In a statement to the company's employees, Antonioaldo Neves, CEO of TAP, said that it was “a historic day for aviation, for Portugal and for Porto. This cutting-edge aircraft allows us to expand our operation from Porto to the USA, from the three weekly flights we currently have to five, aiming for a daily flight in the near future”. The first of 14 of this model ordered from Airbus, the A321LR is a narrow body that can operate transatlantic routes, something that TAP will exploit, taking full advantage of Portugal's geographical location, and fly to New York, Boston and Washington, DC, and even to Montreal, Canada, in the near future. In Brazil, it will allow new markets in the northeast of the country to be explored and complement service in several cities, such as Recife, Maceió, Natal, Fortaleza or Salvador.



Fernando Vieira (diretor / director Aeroporto Francisco Sá Carneiro, Porto),
Ramiro Sequeira (COO TAP), Ana Pinho (Conselho de Administração / Board of Directors TAP),
Riad Zayrik (Marketing Manager Aeroporto Francisco Sá Carneiro, Porto)



Tripulantes TAP / TAP crew

TRIPULAÇÃO TAP REELEITA A MAIS BONITA DO MUNDO / TAP CREW VOTED WORLD'S MOST HANDSOME AGAIN

/// A TAP volta a marcar presença no Travel Top 50 anual da revista *Monocle*. De acordo com o suplemento de viagens elaborado por esta publicação britânica, relativo a 2019, os tripulantes da companhia aérea portuguesa são os mais bonitos do mundo. Além da beleza e boa apresentação, a *Monocle* destaca também o profissionalismo da tripulação. "Com uma idade média de 38 anos, eles não são os mais novos a cruzar os céus, mas a experiência que têm é possivelmente a razão que nos leva a elogiar o serviço profissional e amigável e a receção calorosa com que nos dão as boas-vindas a bordo", pode ler-se na revista. Neste ranking, que reúne as melhores experiências de viagem a nível global, constam também os produtos Claus Porto, da empresa Ach. Brito, tantas vezes presentes a bordo dos aviões da TAP e em ações especiais da companhia, tais como voos inaugurais, voos retro e o primeiro aniversário da Ponte Aérea Porto - Lisboa, entre outros. De destacar ainda a menção feita ao trabalho desenvolvido pela TAP no seu hub em Lisboa que, de acordo com a *Monocle*, ganha o prémio de Hub com a Melhor Localização do Mundo para Voos de Longo Curso. A publicação realça ainda a proximidade entre o aeroporto e o centro da cidade de Lisboa, bem como as ligações históricas e culturais de Portugal ao Brasil e ao continente africano.

/// TAP is featured in *Monocle* magazine's annual Travel Top 50 again this year. According to the British publication, TAP has the world's most handsome crew. As well as their looks and presentation, *Monocle* also highlights the crew's professionalism. According to the magazine: "With an average age of 38, they are not the youngest in the skies, but their experience is possibly the reason we are praising the professional and friendly service and the warm welcome we received on board". This ranking, which assesses the best overall travel experiences, also evaluated the Claus Porto products by Ach. Brito, which are often available on TAP aircraft and at special events organised by the airline, such as inaugural flights, retro aircraft and the first anniversary of the Porto-Lisbon Shuttle, among others. Mention should also be made of the work TAP has done at its hub in Lisbon that *Monocle* named the Most Conveniently Located Long-Haul Hub. It also highlighted the airport's proximity to Lisbon city centre, as well as the historical and cultural links between Portugal and both Brazil and Africa.



Moçambique / Mozambique

Juntos por uma causa / Together for a cause

/// No seguimento da destruição resultante da passagem do ciclone Idai por Moçambique, a TAP organizou uma campanha múltipla de apoio – *Moçambique - Por uma causa, Juntos!* – que decorreu ao longo de abril. A TAP desafiou os seus passageiros frequentes a aderirem à campanha *Donate Miles*, à qual os clientes da companhia responderam de forma entusiasta, apoiando quatro organizações não-governamentais (ONGs): Estímulo, Médicos do Mundo, Helpo e Solidariedade a Moçambique. Estas ONGs beneficiaram de dois milhões de milhas solidárias, úteis para as suas missões de resgate em Moçambique e transporte de carga solidária. Adicionalmente, a TAP disponibilizou uma tarifa solidária a todas as organizações que necessitaram de transportar carga para Moçambique e forneceu mantas já descontinuadas utilizadas no serviço a bordo. A nível interno, a companhia levou a cabo uma campanha de apoio à Estímulo, junto dos seus colaboradores, com a angariação de bens identificados como necessários. Segundo a ONG, os trabalhadores da TAP doaram mais de meia tonelada de bens essenciais, tais como alimentos não perecíveis, produtos de higiene pessoal e de desinfeção. De acordo com a área de responsabilidade social corporativa da TAP, este tipo de ajuda permite que as ONGs aumentem exponencialmente o impacto do seu trabalho em campo, através do transporte das equipas humanitárias e de carga solidária em fases de reconstrução.

/// Following the wake of cyclone Idai in Mozambique, TAP organised a support campaign – *Mozambique - For a cause, Together!* – throughout April. TAP invited its frequent flyers to join the *Donate Miles* campaign, and they responded enthusiastically, supporting four NGOs: Estímulo, Médicos do Mundo, Helpo e Solidariedade a Moçambique. These NGOs received two million miles, which were very useful for their rescue missions in Mozambique and transporting cargo. TAP also made a solidarity fare available to all organisations that needed to transport cargo to Mozambique and offered already discontinued blankets used for in-flight service. Internally, the company implemented a campaign with its employees to support Estímulo, collecting much-needed items. According to the NGO, TAP staff donated over half a ton of essential goods, such as non-perishable food, personal hygiene items and disinfection products. According to TAP's corporate social responsibility department, this type of help allows NGOs to exponentially increase the impact of their work in the field, via humanitarian teams and cargo during phases of reconstruction.

Olive

by Oliveira da Serra

DESCONTO

Dê o código

OLIVE237

na loja e receba
10% de desconto.

DISCOUNT

Use the code

OLIVE237

to get 10% discount
at the store.




Venha visitar o novo espaço do azeite português e deixe-se levar pelo sabor e aroma dos melhores azeites produzidos no mundo.

Visit the Portuguese olive oil shop and get carried away by the flavour and scent of some of the best olive oils in the world.

Olive

by Oliveira da Serra

Rua da Prata, n° 237 • 1100-417 • Lisboa

 @olive_by_oliveiradaserra

 /OlivebyOliveiradaSerra

Banjul a partir de outubro / Banjul from October

/// A TAP começa a voar para Banjul, capital da Gâmbia, a partir de 26 de outubro, com uma oferta de três voos por semana, à partida de Lisboa. Trata-se de mais um reforço da operação da companhia aérea em África, mercado onde a TAP tem registado crescimento significativo. A operação será efetuada em Airbus A320, com três voos semanais: partidas de Lisboa às terças, quintas e sábados às 20h55 e chegada a Banjul às 00h10 do dia seguinte, de onde descolam à 01h05 (quartas, sextas e domingos) para aterrar no Aeroporto Humberto Delgado às 06h05 (horas locais). Os bilhetes para estes voos já se encontram à venda.

Com o lançamento desta nova rota, a TAP volta a aumentar a sua operação para África, acrescentando mais um país e uma capital à sua rede de destinos no continente africano. Em 2018, a companhia transportou nas suas rotas africanas mais de 1,1 milhões de passageiros, um crescimento de 11,3% face ao ano anterior.

/// TAP will begin flying to Banjul, the capital of The Gambia, on 26th October, with three flights per week from Lisbon. This is another example of the national airline strengthening its service to Africa, a market in which TAP has recorded significant growth. The service will use Airbus A320 aircraft, with three flights per week, leaving Lisbon at 20:55 on Tuesdays, Thursdays and Saturdays and arriving in Banjul at 00:10 the next day. The flights will then leave Banjul at 01:05 (on Wednesdays, Fridays and Sundays), arriving at Humberto Delgado airport at 06:05 (all times local). Tickets for the Banjul flights are on sale now. The launch of this new route further strengthens TAP's service to Africa, adding one more country and one more capital to its network of destinations on the continent of Africa.

TAP carried more than 1.1 million passengers on its African routes in 2018, an increase of 11.3% compared to the previous year.



Maria João Calha (TAP Environment)

TAP mais verde / A greener TAP

/// No Dia Mundial do Ambiente, 5 de junho, a TAP celebrou uma nova distinção. A companhia aérea portuguesa foi eleita a empresa com as melhores práticas ambientais pelos leitores das *Seleções Reader's Digest*, na categoria Companhias Aéreas, vencendo o troféu Marca de Confiança Ambiente 2019. A consulta aos leitores teve por base 12 mil lares portugueses, representativos da população nacional nas variáveis demográficas de género e idade. A aferição dos resultados decorreu entre 17 de setembro e 30 de novembro de 2018. De acordo com Maria João Calha, responsável pela área de Environment da TAP, "aliada à estratégia de renovação da frota, a empresa tem procurado implementar projetos que permitam melhorar o desempenho ambiental e energético, reduzindo as emissões de dióxido de carbono", destacando ainda que esta atuação é uma das prioridades da companhia. O lançamento do programa de redução de plástico descartável 2018-2020, em terra e a bordo, a renovação da frota com aeronaves mais silenciosas e eficientes, e a promoção e dinamização da cultura ambiental junto dos colaboradores têm sido algumas das várias iniciativas que a TAP tem realizado para reduzir a sua pegada ecológica.

/// On World Environment Day, 5th June, TAP celebrated a new prize. The Portuguese airline was voted the company with the best environmental practices by the readers of *Seleções Reader's Digest*, in the Airline category, winning the 2019 Marca de Confiança Ambiente trophy. The reader survey was based on 12,000 Portuguese households, representative of the Portuguese population in demographic terms (gender and age). The results were measured between 17th September and 30 November, 2018. According to Maria João Calha, head of TAP's Environment department, "together with the fleet renewal strategy, TAP has implemented projects that will improve its environmental and energy performance, reducing carbon dioxide emissions", highlighting that this is one of the company's priorities. The launch of the 2018-2020 disposable plastic reduction program, on land and on board, overhauling the fleet with quieter and more efficient aircraft, and the promotion of environmental culture among employees, have been some of the various initiatives that TAP has undertaken to reduce its ecological footprint.

Delta® 
perfeQtly espresso

Um espresso único e perfeito

A unique and
perfect espresso



Pode encomendar a sua máquina e cápsulas Delta Q em Portugal, Espanha, França, Suíça e Brasil em
You may order machines and capsules Delta Q in Portugal, Spain, France, Switzerland and Brazil at

www.mydeltaq.com

Recursos Humanos da TAP distinguidos / TAP Human Resources wins prize

/// A TAP viu o seu desempenho na área de Recursos Humanos distinguido na 8ª cerimónia dos Prémios Human Resources, a 9 de maio, em Lisboa. A companhia ganhou a medalha de ouro na categoria Employer Branding, onde concorria com mais sete empresas nacionais e internacionais, naquele que, de acordo com a organização, foi o maior evento de networking do mundo da Gestão de Pessoas. Este galardão vem celebrar as propostas de valor da companhia para os seus colaboradores e a sua reputação como empregadora. De acordo com Pedro Ramos, Diretor de Recursos Humanos do Grupo TAP, "este reconhecimento público que a companhia recebe uma vez mais, no que respeita à sua estratégia de Employer Branding, reforça o posicionamento da nossa empresa como a mais atrativa em Portugal". Recorde-se que, no ano passado, a TAP contratou cerca de 1200 colaboradores e o Grupo TAP concluiu o ano de 2018 com mais de 12 mil trabalhadores diretos em Portugal, colocando a companhia entre as maiores empregadoras do país.

/// TAP saw its performance distinguished at the 8th Human Resources Awards ceremony in Lisbon on 9th May. The company won the gold medal in the Employer Branding category, competing with seven other Portuguese and international companies, in what was the largest networking event in people management according to the organisers. This award celebrates the company's working conditions and reputation as an employer. According to Pedro Ramos, Group Human Resources Director, "this public recognition of our employer branding strategy reinforces our position as the most attractive company in Portugal". Last year, TAP hired around 1,200 employees and the TAP Group concluded the year 2018 with over 12,000 direct employees in Portugal, making the company among the country's largest employers.



TAP Miles&Go premiado nos EUA / TAP Miles&Go wins award in the USA

/// O programa de fidelização da TAP foi premiado nos prestigiados Freddie Awards, a 25 de abril. A companhia recebeu o galardão 210 Award para a Europa e África, que considera a TAP Miles&Go o programa com maior potencial de crescimento para estas regiões. A 29ª edição dos Freddie Awards teve lugar no CR Smith Museum, no Texas, EUA, tendo as categorias em concurso contado com mais de 7 milhões de votos de clientes frequentes, oriundos de diversos países. A atribuição deste prémio ao recém-criado TAP Miles&Go, que substituiu o programa Victoria no final do ano passado, vem confirmar a aposta da TAP em alterar de forma profunda o seu Programa de Fidelização, aproximando-o dos desejos e necessidades reais dos seus clientes. A competição Freddie Awards surgiu em 1988 com o objetivo de dar voz ao passageiro frequente e honrar os esforços de uma indústria que conta com mais de 300 milhões de membros em todo o mundo.

/// TAP's loyalty programme was distinguished at the prestigious Freddie Awards on 25th April, receiving the 210 Award for Europe and Africa, which considers TAP Miles&Go the programme with the greatest growth potential for these regions. The 29th Freddie Awards took place at the CR Smith Museum, in Texas, USA, with over 7 million votes from frequent customers from different countries. This prize for TAP's recently created Miles&Go, which replaced the Victoria programme at the end of last year, justifies TAP's commitment to making its loyalty programme reflect its customers' real needs and wishes. The Freddie Awards were created in 1988 to frequent flyers a voice and recognise the efforts of an industry with over 300 million members worldwide.



Pedro Ramos (diretor Recursos Humanos TAP / TAP Human Resources director)

De Paris para a sala do João

From Paris to João's living room

**Seja um quadro para uma exposição
ou um quadro que fica bem lá em casa,
conte com a TAP Air Cargo para o levar até si.**

Com 84 aviões Airbus, uma rede de 90 destinos e uma equipa de profissionais e parceiros especializados, estamos preparados para recolher, transportar e entregar qualquer tipo de mercadorias. Tudo com rapidez, cuidado e eficiência, o mínimo que se pode esperar de uma companhia largamente premiada.

**Be it a painting for an exhibit or to hang in your home,
count on TAP Air Cargo to have it delivered.**

With 84 Airbus aircraft, 90 destinations and a team of professionals and specialized partners, we are prepared to collect, transport and deliver all goods. Speed, care and efficiency is what can be expected from a widely awarded company.



Relaxe no Aeroporto de São Francisco / Relax at San Francisco Airport

W A TAP começou a voar em junho a partir de Lisboa, cinco vezes por semana, para o Aeroporto Internacional de São Francisco (AISF), uma estrutura contemporânea em permanente evolução. Este mês inaugura o renovado Terminal 1, que passa a chamar-se The Harvey B. Milk Terminal, em homenagem ao importante nome da luta pelos direitos civis. Abre também o New Grand Hyatt Hotel, uma unidade de luxo erguida em terrenos do aeroporto. Mas há muito mais para explorar e aproveitar no AISF. Não se pode deixar de visitar o terraço ao ar livre e deck de observação no fim do Terminal Internacional, junto à área de embarque G, um espaço relaxante e ideal para os apaixonados da aviação. A paz de espírito também se obtém no Yoga Room, que fica no Terminal 2, logo depois do controlo de segurança e adjacente à Recompose Area. Por último, e não menos importante: saiba que no AISF funciona a Wag Brigade, uma grande ideia. É um programa que traz cães treinados para as áreas dos terminais, passeados por profissionais da San Francisco Society for the Prevention of Cruelty to Animals. É fácil indentificá-los: os cães usam coletes que dizem "Pet Me!". É isso mesmo: faça-lhes festas!

flysfo.com

W In June, TAP started flying five times a week to San Francisco International Airport (SFO), a contemporary structure in permanent evolution. This month sees the inauguration of the renovated Terminal 1, which is now called The Harvey B. Milk Terminal, named after an important figure in the struggle for civil rights. The New Grand Hyatt, a luxury hotel built on airport land, also opens. However, there's much more to explore and enjoy at SFO. Don't miss the open-air terrace and observation deck at the end of the International Terminal, next to boarding area G: a relaxing spot that's ideal for aviation fans. Peace of mind is also available in the Yoga Room, which is found in Terminal 2, just after the security check and next to the Recompose Area. Last, but not least: SFO is home to Wag Brigade, a programme that brings trained dogs to the terminal areas, which are walked by staff from the San Francisco Society for the Prevention of Cruelty to Animals. You can't miss them: the dogs wear vests that say, "Pet Me!".

JOGAR GOLFE COM A TAP / PLAYING GOLF WITH TAP

W Se é um amante do golfe, pode agora contar com uma página inteiramente consagrada a esta modalidade desportiva no site oficial da companhia, flytap.com. Resultado da parceria entre a TAP e a Hole19, esta página apresenta-lhe não só os eventos a decorrer como os futuros, cujas descrições incluem uma hiperligação que remete para uma página dedicada. Enquanto utilizador, tem a possibilidade de conhecer os campos parceiros que dão aos clientes da TAP um desconto no tee-time e efetuar a respetiva reserva. No final da página, encontrará uma ligação que lhe permite descarregar a aplicação Hole19, e que lhe irá proporcionar uma melhor experiência no âmbito da sua viagem de golfe. Atraindo milhares de visitantes todos os anos, Portugal é orgulhosamente a joia da coroa dos locais mundiais de golfe, tendo sido selecionado como o Melhor destino de Golfe do Mundo pelo quinto ano consecutivo em novembro de 2018.



W If you're a golf fan, you can now enjoy a page dedicated to the sport on the company's website, flytap.com. The product of a partnership between TAP and Hole19, this page presents both current and future events, with a hyperlink that refers to a dedicated page. Users can discover partner courses that offer TAP customers a discount on tee-time and make the respective reservation. At the bottom of the page, there's a link that allows you to download the Hole19 application, which provides a better experience as part of your golf trip. Attracting thousands of visitors every year, Portugal is the jewel in the crown of world golf venues, having been selected as the World's Best Golf Destination for the fifth consecutive year in November 2018.

EVENTOS TAP / TAP EVENTS

A TRANSPORTADORA AÉREA NACIONAL
APOIA OS SEGUINTE EVENTOS /
PORTUGAL'S NATIONAL
AIR CARRIER SUPPORTS THESE EVENTS:

01 - 07.07 LISBOA
VIII CONGRESSO
INTERNACIONAL MATÉRIA
PRIMA

01 - 07.07 FARO
XII CONGRESSO
IBEROAMERICANO DE
ENGENHARIA DE
ALIMENTOS

04 - 05.07 ESTORIL
EURAFRICAN FORUM

05 - 20.07 SÃO MIGUEL
WALK&TALK - FESTIVAL DE
ARTES

07 - 10.07 PORTO
8TH INTERNATIONAL
SYMPOSIUM ON DELIVERY
OF FUNCTIONALITY IN
COMPLEX FOOD SYSTEMS

08 - 11.07 CAPARICA
VI INTERNATIONAL
CAPARICA CONFERENCE ON
ANALYTICAL PROTEOMICS

11 - 14.07 ESPINHO
AMB WORLD VOLLEYBALL
MASTERS

14.07 - 02.08 CASCAIS
EUROPEAN INNOVATION
ACADEMY

16 - 19.07 LISBOA
8º CONGRESSO IBERO-
-AMERICANO EM
INVESTIGAÇÃO
QUALITATIVA

22 - 26.07 BRAGA
71º ENCONTRO ANUAL DE
ENSINO DA MATEMÁTICA

23 - 25.07 LISBOA
MLA INTERNATIONAL
SYMPOSIUM

24 - 26.07 LISBOA
4TH INTERNATIONAL
CONFERENCE ON
STRUCTURE AND
ARCHITECTURE

24 - 27.07 AVANCA
AVANCA - ENCONTROS
INTERNACIONAIS DE
CINEMA, TELEVISÃO, VÍDEO
E MULTIMÉDIA

29.07 - 02.08 AVEIRO
ENCONTRO BI-ANUAL DA
INTERNATIONAL SOCIETY
FOR ANALYSIS

29.07 - 02.08 LISBOA
15TH EUROPEAN
ECOLOGICAL FEDERATION
CONGRESS



Tim, Kalu, Gui, João Cabeleira, e o avião Zé Pedro / and the Zé Pedro airplane

ZÉ PEDRO LEVA XUTOS & PONTAPÉS À MADEIRA / **ZÉ PEDRO TRANSPORTS XUTOS & PONTAPÉS TO MADEIRA**

W A banda de rock portuguesa Xutos & Pontapés voou pela primeira vez no novo Airbus A321neo CS-TJL, batizado com o nome de *Zé Pedro*, em honra do desaparecido guitarrista da banda (1956-2017), para dar um concerto no Funchal. O voo TP1687, cuja cabina estava decorada com o icónico lenço vermelho que caracteriza a banda, descolou de Lisboa no dia 30 de abril, às 16h40, tendo aterrado na Madeira às 18h25. Além do lenço vermelho, todos os passageiros do voo foram presenteados com o novo álbum do grupo: *Duro*. Este disco é o último em que Zé Pedro participou e serve de mote para a atual digressão da banda, que conta com o apoio da TAP. Simultaneamente, o grupo está a comemorar os seus 40 anos de carreira. O nome de Zé Pedro, seguido pelo símbolo dos Xutos & Pontapés, foi pintado durante a cerimónia de batismo do avião, que se realizou no Hangar 6 da TAP, em Lisboa, no passado mês de fevereiro, e que contou com a presença da banda, da família, de centenas de trabalhadores da TAP, do Chairman e do CEO da companhia, bem como de alguns convidados. Zé Pedro foi um dos fundadores dos Xutos & Pontapés, autores de vários sucessos como "Não Sou o Único", "À Minha Maneira" ou "Para Sempre".

W The Portuguese rock band Xutos & Pontapés flew for the first time in the new Airbus A321neo CS-TJL, christened *Zé Pedro*, in honour of the band's departed rhythm guitar (1956-2017), for a concert in Funchal. Flight TP1687, whose cabin was decorated with the band's iconic red scarf, took off from Lisbon on 30th April, at 16:40, landing in Madeira at 18:25. In addition to the red scarf, all passengers on this flight were presented with the band's new album, *Duro*. This record is the last featuring Zé Pedro and the reason for the band's latest tour, which is sponsored by TAP and celebrates 40 years together. The name Zé Pedro, followed by the Xutos & Pontapés symbol, was painted during the airplane's naming ceremony, which took place in TAP's hangar 6 in Lisbon, last February. The ceremony was attended by the band, Zé Pedro's family, hundreds of TAP employees, the airline's CEO and Chairman, and other guests. Guitarist Zé Pedro was one of the founders of Xutos & Pontapés, author of many hits, such as "Não Sou o Único", "À Minha Maneira" or "Para Sempre".

A STAR ALLIANCE MEMBER 

Quarto de hotel com vista para milhas

Hotel room with miles view

**Reserve a sua estadia diretamente através
do site TAP Miles&Go e acumule milhas.**

Book your stay through TAP Miles&Go website and earn miles.

Altis Hotels | Anantara Hotels, Resorts & Spas | Avani Hotels & Resorts | Azoris Hotels | Booking.com
DHM Hotéis | Dom Pedro Hotels | Herdade dos Grous | Hotel do Caracol | IHG® Rewards Club | Le Club Accor Hotels
Marriott Bonvoy™ | Melia Hotels International | Oásis Atlântico Hotels & Resorts | Pestana Hotels & Resorts
PortoBay Hotels & Resorts | Rocket Miles | SANA | Savoy Hotels & Resorts | Tivoli Hotels & Resorts | TURIM HOTÉIS
Vila Galé Hotéis | Vila Vita Parc | Zmar Eco Experience

milesandgo.flytap.com 

 AIRPORTUGAL

MILES&GO



David Neeleman, Humberto Pedrosa (acionistas TAP / shareholders), Antonoaldo Neves (CEO TAP)

Já chegou o 100º avião / TAP's 100 aircraft

Em 74 anos de existência a TAP tem pela primeira vez cem aviões na sua frota. Batizado com o nome do rei português D. Afonso Henriques, apelidado de “O Conquistador”, o 100º avião marca o início de uma nova era para a companhia e celebra as conquistas já alcançadas desde a privatização. O CS-TUI foi apresentado no Hangar 6 do Campus TAP, em Lisboa, a 20 de maio, e sua pintura comemorativa desvendada perante centenas de trabalhadores e vários órgãos de comunicação social presentes no local. O evento foi também transmitido via webcast, para que todos pudessem fazer parte desta data histórica. De acordo com Miguel Frásquilho, Chairman do Grupo TAP, e a quem coube a abertura da cerimónia, “a TAP atinge agora um patamar ainda mais restrito, que é o das companhias aéreas europeias a operar com pelo menos cem aeronaves. É, para nós, uma honra e um orgulho enorme estarmos hoje, todos juntos, a fazer história”. A TAP é também, neste momento, a única companhia do mundo a operar toda a frota NEO da Airbus e a primeira companhia da Europa a receber o Airbus A321 Long Range. É nestes aviões de última geração, com mais oferta de lugares e gastos mais eficientes, que assenta grande parte do processo de transformação e modernização da TAP, o que, nas palavras de Antonoaldo Neves, o CEO da companhia, já se reflete nas opiniões dos clientes. “O índice de satisfação nos nossos passageiros triplicou desde 2017. Temos que agradecer aos nossos clientes a preferência”, destacou o CEO durante a cerimónia. Em 2025, com 71 novos aviões, a TAP terá a frota mais moderna do mundo, sendo esta renovação um dos pilares do Plano Estratégico dos novos acionistas, apresentado aquando da privatização, em 2015, e aprovado pelo Estado português.

For the first time in its 74-year history, TAP has 100 aircraft. Baptised with the name of the Portuguese king, D. Afonso Henriques, nicknamed “The Conqueror”, the 100th aircraft marks the start of a new era for the company and celebrates the achievements since privatisation. The CS-TUI was presented at Hangar 6 of Campus TAP, in Lisbon, on 20th May, and its commemorative painting was unveiled to hundreds of workers and the media. The event was also broadcast via webcast, so everyone could be part of this historic day. According to Miguel Frásquilho, Chairman of the TAP Group, who opened the ceremony, “TAP is now part of an elite group of European airlines operating with at least 100 aircraft. It’s an honour and a great source of pride for us to be here today making history.” Currently, TAP is also the only airline in the world to operate Airbus’s entire NEO fleet and the first in Europe with the Airbus A321 Long Range. Much of TAP’s transformation and modernisation process is based on these state-of-the-art aircraft, which TAP’s Antonoaldo Neves believes is already reflected in customers’ opinions. “Our passenger satisfaction rate has tripled since 2017. We must thank our customers for their preference”, said the CEO during the ceremony. In 2025, with 71 new aircraft, TAP will have the most modern fleet in the world, and this is one of the cornerstones of the new shareholders’ Strategic Plan, presented when the airline was privatised in 2015 and approved by the Portuguese state.

LIVRO DE ELOGIOS / BOOK OF COMPLIMENTS

“Após ter publicado uma reclamação aqui na página [Facebook], venho por este meio também agradecer todo o empenho e dedicação da TAP para resolver a questão. Muito obrigado TAP! Estou muito feliz.”

“After having posted a complaint here on the page [Facebook], I would like to thank TAP for its efforts in resolving the issue. Many thanks! I'm very pleased.”

BETO GRAÇA, 13.05

“Gostaria de expressar o meu profundo agradecimento pelo apoio emocional e humanidade da tripulação do voo TP1864, Ponta Delgada-Lisboa, do dia de hoje, em especial à chefe de cabina. Recordarei com muito carinho a atenção prestada, tendo muito orgulho nesta nossa companhia aérea.”

“I would like to express my heartfelt thanks for the support and humanity of the crew of flight TP1864, Ponta Delgada-Lisbon, especially the purser. I will remember their actions with great affection, taking great pride in our airline.”

CAROLINA FURTADO, 03.06

“Não vou deixar Lisboa, o meu filho ainda joga futebol no Benfica, tenho lá uma casa, e ando para trás e para a frente. Vivo na TAP Air Portugal, é o meu lar.”

“I won't leave Lisbon, my son still plays soccer at Benfica, I have a house there, and I travel back and forth all the time. I live on TAP Air Portugal, it's my home.”

MADONNA, 13.06
REVISTA Visão / MAGAZINE



FALE CONNOSCO! / TALK TO US!

Envie-nos sugestões, elogios ou reclamações, clicando na opção “Ajuda” em flytap.com. Além dos suportes online, poderá contactar-nos através do 707 205 700 ou (+351) 21 843 11 00. Consulte os contactos dos escritórios locais em flytap.com.

Send us suggestions, compliments and complaints, clicking on the “Help” option at flytap.com. You can also contact us on 707 205 700 or (+351) 21 843 11 00. Check out local office contacts at flytap.com.

A STAR ALLIANCE MEMBER

Escolher bem as companhias só traz coisas boas

Choosing a good company can only bring nice things

Adicione o seu número TAP Miles&Go ao reservar os seus voos nas companhias aéreas parceiras para acumular milhas.

Use your TAP Miles&Go card when you book your flight with the Star Alliance partners or other air partners to earn miles.

Parceiros Star Alliance | Star Alliance partners:

Adria | Aegean Airlines | Air Canada | Air China | Air India | Air New Zealand | All Nippon Airways | Asiana Airlines | Austrian Airlines | Avianca | Brussels Airlines | Copa Airlines | Croatia Airlines | Egyptair | Ethiopian Airlines | EVA Air | LOT Polish Airlines | Lufthansa | SAS Scandinavian Airlines | Shenzhen Airlines | Singapore Airlines | South African Airways | Swiss | Thai Airways | Turkish Airlines | United Airlines

Outros parceiros aéreos | Other air partners:

Azul | Beijing Capital Airlines | Emirates | GOL | Sata

milesandgo.flytap.com

TAP AIRPORTUGAL

MILES+GO

Milhas que lhe oferecem o mundo

Miles that offer you the world

Como ganhar milhas *How to earn miles*

NO AR
Com a TAP
e companhias parceiras
IN THE AIR
With TAP and its partner airlines

EM TERRA
Com mais de 100 parceiros*
ON THE GROUND
With over 100 partners*

CARTÕES CRÉDITO TAP
Com as suas compras
e outras operações
TAP CREDIT CARDS
With your purchases and other operations

CLUB TAP MILES&GO
Acumule mais milhas,
mais depressa.
TAP MILES&GO CLUB
Earn more miles, faster

Que % das milhas voadas irá ganhar?
How much miles will you will earn in %?

	Económica <i>Economy</i>				Executiva <i>Executive</i>	
	Discount	Basic	Classic	Plus	Executive	Top Executive
Europa e Norte de África <i>Europe and North Africa</i>	10%	40%	70%	100%	150%	200%
Intercontinentais <i>Intercontinental</i>	10%	50%	100%	150%	150%	200%

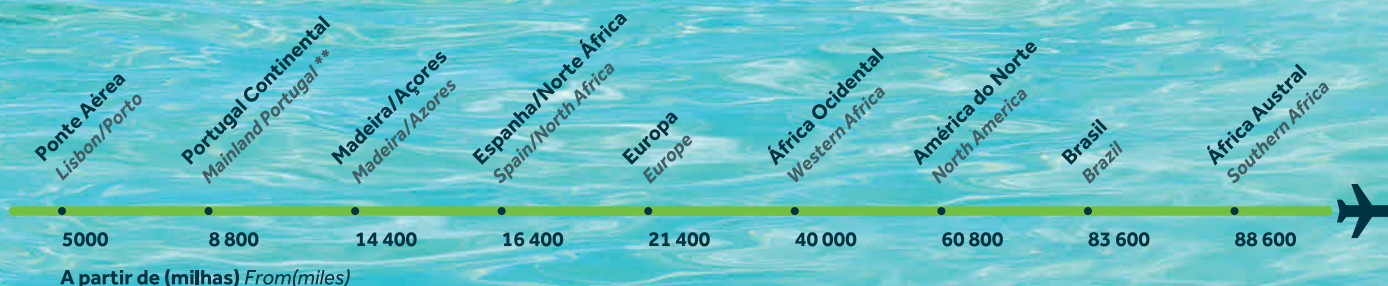
Utilizar milhas *Spend miles*

RESERVAR VOOS
Utilize milhas para viajar
BOOK FLIGHTS
Use miles to travel

MILES&GO PROMO
Reserve o seu voo com
milhas e dinheiro
MILES&GO PROMO
Book your flight with miles and money

UPGRADES
Voe em classe executiva
UPGRADES
Fly in business class

PARCEIROS
Troque milhas por um mundo
de vantagens*
PARTNERS
Exchange miles for a world full of benefits*



**valores à partida de Portugal ida e volta
**return flights from Mainland Portugal

***valores à partida de Lisboa ida e volta
***return flights from Lisbon

* Apresente sempre o seu Número de Cliente TAP Miles&Go para acumular milhas, além de também poder usufruir de ofertas especiais de parceiros como:
* Always show your TP Number in order to earn miles and enjoy special offers from a wide range of partners as such as:

Millennium
bcp

Europcar

livelo

Hertz

AVIS

Marriott
REWARDS

edp

CONTINENTE

Booking.com

Itaú

CAIXA

MEO

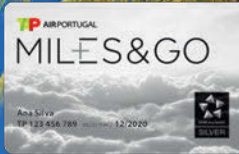
DUTY FREE
STORE

Estatutos TAP Miles&Go

Inscreva-se gratuitamente no programa TAP Miles&Go e ganhe 200 milhas de boas-vindas.
Registe-se em: milesandgo.flytap.com

TAP Miles&Go status

Join the TAP Miles&Go programme for free and earn 200 miles as a welcome gift.
Join at milesandgo.flytap.com



Atingir estatuto Earn status	<p>Estatuto base Oferta de benefício à escolha após atingir 50% milhas status ou 12 segmentos na TAP para alcançar estatuto seguinte.</p> <p><i>Basic status</i> To achieve the next tier, choose a benefit offer after reaching 50% of status miles or after flying 12 segments with TAP.</p>	30.000 Milhas Status ou 25 segmentos de voo TAP voados 30,000 Miles Status or 25 segments flown on TAP	70.000 Milhas Status ou 50 segmentos de voo TAP voados 70,000 Miles Status or 50 segments flown on TAP
Adiantamento de milhas Miles advance	Até 500 milhas de adiantamento Up to 500 miles advance	Até 5.000 milhas de adiantamento Up to 5,000 miles advance	Até 10.000 milhas de adiantamento Up to 10,000 miles advance
Acumulação de milhas em voo Earn miles while flying	Regular Regular	+25% de milhas adicionais +25% additional miles	+50% de milhas adicionais +50% additional miles
Oferta de Aniversário Birthday gift	500 milhas bônus no próximo voo TAP de ida e volta 500 bonus miles on your next return TAP flight	35€ de desconto na reserva do próximo voo TAP €35 off your next TAP flight booking	50€ de desconto na reserva do próximo voo TAP €50 off your next TAP flight booking
Acesso aos lounges Lounges access	—	Lounges TAP TAP lounges	Lounges TAP e Star Alliance TAP and Star Alliance lounges
Garantia de lugar Guaranteed seat	—	Até 72h antes do voo Up to 72 hours before the flight	Até 72h antes do voo Up to 72 hours before the flight
Fast Track Fast Track	—	✓	✓
Prioridade no check-in Priority check-in	—	✓	✓
Bagagem Extra Extra Luggage	—	—	✓
Isenção de penalidades Exemption from some fees	—	—	✓
Bilhete acompanhante Companion ticket	—	—	✓
Proteção de lugar em caso de irregularidade Seat protection in case of irregularity	—	—	✓
Extensão validade milhas por um ano (ou milhas bônus que não expiram) Miles validity extension for a year (or bonus miles that never expire)	—	—	✓

Milhas que se multiplicam

Miles that multiply

Há mais milhas extra a caminho do Club TAP Miles&Go.

O Club TAP Miles&Go dá-lhe a oportunidade de acumular até 108.000 milhas bónus, que pode utilizar para obter descontos em voos e fazer uma viagem de ida e volta ao destino dos seus sonhos. À sua disposição estão 4 planos diferentes e se escolher o Plano **Platinum** torna-se automaticamente Cliente **TAP Miles&Go Silver**.

There are more miles waiting for you on our Club TAP Miles&Go.

*By joining our new Club TAP Miles&Go, you'll have the opportunity to earn up to 108,000 Bonus Miles, that you can exchange for flight discounts and finally make that trip to your dream destination. You can choose between 4 different plans, and if you subscribe to our **Platinum Plan**, you'll automatically become a **TAP Miles&Go Silver Client**!*

Millennium
BCP

Caixa Angola
Banco Caixa Geral Angola

Itaú

livelo

BANCO DO BRASIL

bradesco

CAIXA
CAIXA ECONÔMICA FEDERAL

MEMBERSHIP
REWARDS

COTACÃO


PORTO
SEGURO
CARTELOS

Banco PAN

Assim vais longe | Travel further

milesandgo.flytap.com

Valor/ Fee					
Euro	Anual/ Annual	€99	€238	€382	€718
US Dollars	Anual/ Annual	\$122	\$294	\$472	\$887
Real/ Brazilian Real	Mensal 12x Monthly 12x	R\$39	R\$99	R\$159	R\$299
	Anual/ Annual	R\$468	R\$1.188	R\$1.908	R\$3.588

Milhas / Miles					
Status	Mensal/ Monthly	50	100	200	400
Bônus/ Bonus	Adesão/ Welcome	2.000	2.000	4.000	12.000
	Mensal/ Monthly	1.000	2.000	4.000	8.000
	Renovação/ Renewal	4.000	4.000	8.000	24.000
Total 12 meses/ 12 months' total		 14.000	 26.000	 52.000	 108.000

+ Milhas Extra/+ Extra miles					
Voos TAP/ TAP Flights	%	15	20	25	25
	Máx Milhas/ Max amount of miles	5.000	7.500	10.000	10.000
Cartão de Crédito*/ Credit card*		4.000	6.000	8.000	15.000

Benefícios Platinum/ Platinum advantages				
Extensão de validade de milhas/ Extending the miles expiry date	—	—	—	Por + 1 ano de qualificação/ For 1 more membership year
Oferta de benefícios de estatuto/ Status advantages	—	—	—	Silver

Entre outras possibilidades, as milhas que ganhar podem levá-lo de Portugal Continental a...
Among other possibilities, the miles you earn can take you from Portugal Mainland to...



Com o / With

CLUB Basic



Com o/ With

CLUB Extra



Com o/ With

CLUB Top



Com o/ With

CLUB Platinum

*No Brasil, o bônus é obtido após o crédito, na sua conta TAP Miles&Go, de 150.000 milhas, com os parceiros dos bancos do Brasil, durante a validade do plano. Em Portugal, o bônus é obtido após o crédito, na sua conta TAP Miles&Go, de 25.000 milhas, com o Millenium BCP durante a validade do plano. Em Angola, o Bônus é obtido após o crédito, na sua conta TAP Miles&Go, de 35.000 milhas, com parceiro Caixa Angola, durante a validade do plano.

*Bonus applied to your TAP Miles&Go account when you have earned 150.000 miles through Brazilian bank partners while the plan is valid. Bonus applied to your TAP Miles&Go account when hou have earned 25.000 miles with Millennium BCP while the plan is valid. Bonus applied to your TAP Miles&Go account when you have earned 35.000 miles with Caixa Angola while the plan is valid.

O MELHOR EM TERRA E A BORDO / THE BEST AT THE AIRPORT AND ON BOARD



A GARANTIA DE SERVIÇOS EXCLUSIVOS, ATENDIMENTO PERSONALIZADO E O MÁXIMO CONFORTO, PARA QUE POSSA TRABALHAR E DESCANSAR NAS NUENS /
EXCLUSIVE PERSONALISED SERVICE AND MAXIMUM COMFORT ALLOW YOU TO WORK OR RELAX AT YOUR LEISURE

/// A TAP criou um conjunto de serviços que vão ao encontro das mais elevadas expectativas dos seus passageiros.
/// TAP has created a range of services that meet its passengers' highest expectations.

ESPAÇO PREMIUM / PREMIUM CUSTOMER CENTRE

/// No Aeroporto de Lisboa a TAP dedica-lhe o Premium Customer Centre, uma estrutura que oferece aos passageiros premium um atendimento exclusivo, com check-in e atendimento diferenciados e uma maior rapidez no embarque. Estes passageiros têm ainda ao dispor um serviço de controlo de segurança e tratamento de raios-X prioritário – o serviço Fast Track –, que facilita e acelera o acesso à sala de embarque e que utiliza o conceito Green Way. O Premium Customer Centre conta com três postos de atendimento personalizado e está disponível diariamente entre as 06h e as 23h, junto à entrada da zona de partidas do terminal 1 do aeroporto.

/// TAP's Premium Customer Centre at Lisbon Airport offers business passengers exclusive service with differentiated check-in and customer care, as well as faster and more efficient boarding. Passengers in this class can also enjoy a new priority security and x-ray service – Fast Track using the Green Way concept –, making access to the departure lounge easier and quicker. The Premium Customer Centre has three personalised service posts and is available every day between 6:00 am and 23:00, next to the entrance to departures in terminal 1 of the airport.

LOUNGE TAP / TAP LOUNGE

/// A TAP tem um lounge exclusivo para os passageiros premium no Aeroporto Humberto Delgado – Lisboa (área Schengen, piso 6, acessível pelo Duty Free). Oferece grande qualidade de instalações e serviços, com áreas de descanso, duches, espaço para crianças, centro de negócios, restauração, bar e atendimento personalizado. O acesso é garantido a todos os passageiros Gold do Programa de Fidelização TAP, TAP Corporate Top, Star Alliance Gold e TAP Platinum American Express. Também os clientes que adquiram viagens com tarifa taplexexecutive ou tap|topexecutive, membros ou não do Programa de Fidelização TAP, podem aceder. No caso dos passageiros Silver do Programa de Fidelização TAP, o acesso é concedido sempre que viajarem em voos intercontinentais operados pela TAP, independentemente da tarifa associada.

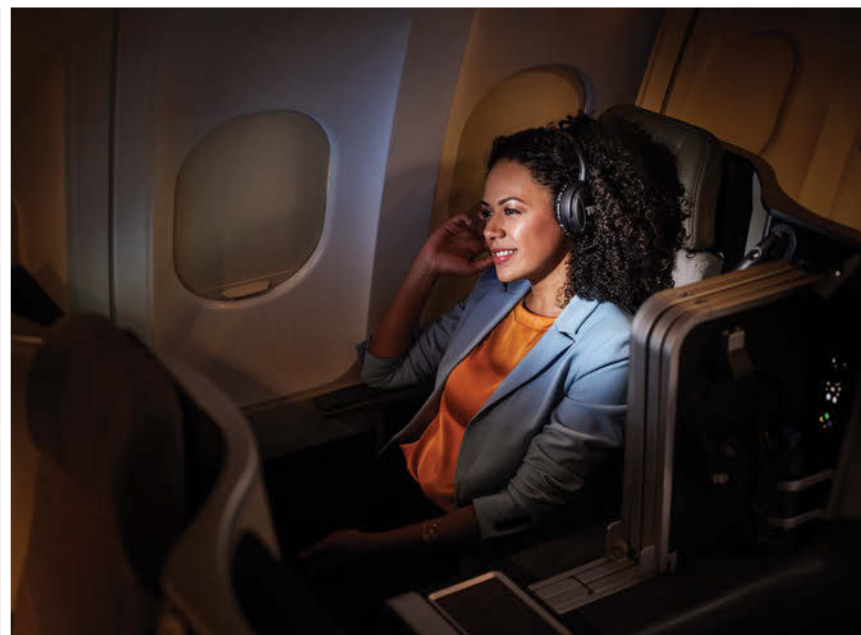
/// TAP has an exclusive lounge for premium passengers at Humberto Delgado Airport, Lisbon (Schengen area, 6th floor, accessible via the Duty Free area). It offers high-quality facilities and services, including rest areas, showers, a children's area, business centre, catering area, bar and personalised service, among others. Access is guaranteed for all TAP Loyalty Programme Gold, TAP Corporate Top, Star Alliance Gold and TAP Platinum American Express passengers. TAP customers who purchase taplexexecutive or tap|topexecutive tickets, whether TAP Loyalty Programme members or not, also have access. TAP Loyalty Programme Silver passengers have access whenever they travel on TAP operated intercontinental flights, regardless of the tariff paid.

DESCANSO PERFEITO / TAKE IT EASY

/// As cabinas da taplexexecutive têm decoração padronizada com tecidos sofisticados. Nos A330, as cadeiras Recaro Lie-flat são verdadeiras camas, com almofadas antialérgicas revestidas com tecido especialmente desenvolvido, e com edredões macios e envolventes. A iluminação é mais suave, para tornar a cabina ainda mais acolhedora. Os encostos de cabeça têm um design superior e os auscultadores Phitek usam a mais alta tecnologia de isolamento de som. Os kits de conforto "Olá Portugal" são uma homenagem à beleza e às fragrâncias de Portugal.

/// The taplexexecutive cabin has standard décor with fine fabrics. In the A330s, the Recaro Lie-flat seats are veritable beds, with anti-allergy pillows double the size of previous ones and covered with material specially-designed. Soft, comfy duvets are also available. Lighting is softer, in order to make the cabin cosier. The headrests boast sophisticated design, while Phitek headphones offer state-of-the-art noise reduction. The new "Olá Portugal" kits pay tribute to the country's unique and unmistakable beauty.





ENTRETENIMENTO / ENTERTAINMENT

/// A TAP tem sistemas de áudio e vídeo on-demand em alguns dos seus Airbus A330, com uma seleção de mais de 100 filmes; 50 horas de programação de séries e documentários nacionais e internacionais; notícias diárias da Rádio Televisão Portuguesa e da SPORT TV, da RTP África e o Jornal Nacional da Globo TV, em português, e da France 24 em inglês e francês; 15 jogos (alguns deles multiplayer); informações sobre a TAP e a sua rede de destinos; 12 canais da Rádio TAP; mais de 900 músicas e a possibilidade de o passageiro criar a sua própria programação, escolhendo as suas faixas favoritas entre os 200 CDs da coleção de bordo, renovada de dois em dois meses. Nas demais aeronaves, os passageiros têm à disposição mais de 30 filmes, séries, documentários e notícias diárias em português, inglês e francês. Em toda a frota são exibidos mapas animados que mostram a trajetória do avião em vários ângulos e dão informações sobre as condições de voo, temperatura e horário na cidade de partida e de destino. Além da UP, a premiada revista de bordo da TAP, poderá aceder a várias publicações através do Quiosque Digital. Esta funcionalidade é gratuita, disponível através da aplicação móvel TAP Media, em todos os voos operados pela companhia.

/// On some Airbus A330 aircraft, there are fully interactive, on-demand audio systems and video, with a selection of over 100 films; 50 hours of series, as well as Portuguese and international documentaries; daily news from Rádio Televisão Portuguesa, SPORT TV, RTP África and Jornal Nacional da Globo TV in Portuguese, and France 24 in English and French; 15 games (some of them multiplayer); information about TAP and its network of destinations; 12 Radio TAP channels; over 900 songs and the chance for passengers to create their own playlists, choosing favourite tracks from 200 CDs from the in-flight collection, which is changed every two months. On the other aircraft, passengers can access over 30 films, series, documentaries and daily news in Portuguese, English and French. The whole fleet displays animated maps showing the aircraft's route and information on flight conditions, temperature and the time at both the city of departure and destination. In addition to TAP's award-winning in-flight magazine, UP, there is also a selection of other publications via the Digital Kiosk. This feature is free and available through TAP's mobile application on all flights operated by the airline.

À MESA / TABLE MATTERS

/// A louça de bordo foi desenvolvida exclusivamente para a TAP pela marca portuguesa Vista Alegre. A tradicional qualidade dos têxteis portugueses está expressa nas toalhas de mesa, guardanapos e panos dos carros de serviço. Os menus taplexecutive casam tradição com modernidade ao juntar uma vasta seleção de pratos com os melhores peixes, aves e carnes, aos já tradicionais pratos de bacalhau. O Chef Vítor Sobral assina as ementas à saída de Lisboa e Porto. As sobremesas mantêm um forte cunho da doçaria tradicional, às quais juntámos a oferta de gelado em voos para as linhas do Atlântico Norte. O nível de sofisticação e de personalização no atendimento está também presente ao pequeno-almoço, com uma seleção de produtos frescos e leves, ideais para começar bem o dia. Se desejar descansar até mais tarde, ser-lhe-á servido um pequeno-almoço rápido até 45 minutos antes da aterragem, desde que solicitado aos tripulantes de cabina no início da viagem (apenas em voos com pequeno-almoço incluído no serviço normal de refeições).

/// TAP's exclusive in-flight china was developed by the Portuguese company Vista Alegre; the tablecloths, napkins, trolley cloths and tray doilies showcase the quality of Portuguese textiles. The tap | executive menus combine tradition with the contemporary in a wide selection of dishes - with the best fish, poultry and meat - not forgetting iconic cod dishes. Chef Vítor Sobral is the man responsible for the menus on flights leaving Lisbon and Porto. Desserts include age-old Portuguese recipes, in addition to ice-cream on North Atlantic flights. The same level of sophistication and personalisation can also be found at breakfast time, with a selection of fresh and light choices that are the perfect way to start the day. Passengers who wish to rest until later can enjoy a quick breakfast up to 45 minutes before landing (only on flights where normal dining service includes breakfast). These meals should be requested from the cabin crew at the beginning of the flight.

ATENÇÃO/ ATTENTION: A TAP poderá limitar ou proibir o consumo de álcool a bordo das suas aeronaves. O consumo de qualquer bebida alcoólica levada para a aeronave por passageiros é proibido. / TAP may limit or prohibit the consumption of alcohol on its aircraft. The consumption of any alcoholic beverage belonging to passengers is strictly prohibited.

FAST TRACK & LOUNGE

Adicione o serviço de Fast Track à reserva online de um voo TAP, obtendo prioridade no raio-X do controlo de segurança e acesso a um lounge antes da partida (mediante pagamento).

Add the Fast Track service when reserving your flight online (subject to availability). This service offers priority at the x-ray security area and gives you access to a lounge before your flight departs (via payment).



Saiba mais sobre todos estes serviços em flytap.com

Find out more about all these services at flytap.com



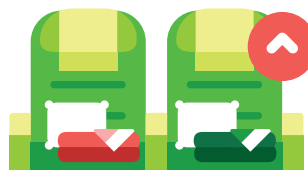
SEGURO / INSURANCE

- Os Clientes TAP Miles&Go podem acumular milhas ao reservar estadias através da Booking.com.
- TAP Miles&Go Customers earn miles when reserving stays via Booking.com.



MILHAS / MILES

- Os Clientes TAP Miles&Go podem acumular milhas ao reservar estadias através da Booking.com.
- TAP Miles&Go Customers earn miles when reserving stays via Booking.com.



TAP UPGRADES O MELHOR A BORDO SEMPRE / ALWAYS THE BEST

- O serviço de upgrades é fácil e flexível e pode ser feito de três formas. Saiba mais em upgrades.flytap.com.
- The easy and flexible upgrade service has three ways to enhance your in-flight experience. Find out more at upgrades.flytap.com.



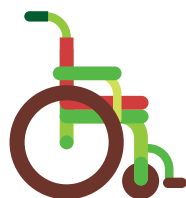
UE: SISTEMA RAPID / EU: RAPID SYSTEM

- Os cidadãos da União Europeia com mais de 18 anos com passaporte eletrónico ou com Cartão de Cidadão português, podem utilizar o sistema automático de controlo de fronteira RAPID, localizado nos principais aeroportos portugueses, à partida e à chegada de voos para fora da Europa e de voos com origem e destino no Reino Unido, Irlanda, Roménia, Bulgária e Croácia (excluem-se voos dentro do Espaço Schengen). O tempo necessário para o controlo de documentação nos aeroportos nacionais, efetuado pelo Serviço de Estrangeiros e Fronteiras (SEF), poderá ser superior a 30 minutos. De forma a evitar atrasos nos voos ou, inclusive, a não comparência aos mesmos, verifique o tempo de espera no SEF e a planeie atempadamente a deslocação aos respetivos balcões.
- If you are a citizen of the European Union over 18 years and travel with an electronic passport or with a Portuguese Citizen's Card, you can use the RAPID automatic border control system, located in the main Portuguese airports, on departure and arrival for flights out of Europe and flights to and from the UK, Ireland, Romania, Bulgaria and Croatia (excluding flights within the Schengen area). The time necessary to check documentation in Portuguese airports, undertaken by the Serviço de Estrangeiros e Fronteiras (SEF), can take over 30 minutes. In order to avoid delays, or even missed flights, check the waiting time at the SEF and factor this into your travel plans.



PAGAMENTO ONLINE / ONLINE PAYMENT

- Para pagar o seu voo pode usar Multibanco (ATM ou homebanking), MB WAY, os cartões Visa, MasterCard, American Express e Diners, entre outros, como o PayPal, para além de métodos específicos para mercados particulares, como o iDeal nos Países Baixos ou o Alipay na China.
- You can pay for your flight via any ATM cashpoint or homebanking service, Visa, MasterCard, American Express and Diners cards, amongst others, and PayPal, in addition to other specific payments methods for particular markets, such as iDeal in The Netherlands or Alipay in China.



ASSISTÊNCIA PERSONALIZADA / PERSONALISED ASSISTANCE

- Disponível nos aeroportos de Lisboa, Porto e Funchal: acompanhamento durante o check-in, transporte de bagagem de porão e voos de ligação, entre outros. O serviço tem quatro versões adaptáveis a todo o tipo de necessidades em voos TAP. Reservas em flytap.com.
- TAP provides at Lisbon, Porto and Funchal airports, help with your check-in, transport of hold baggage and connecting flights, among others. There are four versions of assistance, which are adaptable to all needs available on TAP flights. Book at flytap.com.



CHECK-IN ONLINE E MOBILE / ONLINE AND MOBILE CHECK-IN

- As nossas ferramentas permitem fazer a impressão imediata do cartão de embarque ou guardá-lo no telemóvel. Se viajar com bagagem, basta entregá-la no balcão de drop-off. A TAP oferece a possibilidade de fazer check-in nas 36 horas anteriores ao voo.
- Our check-in tools allow passengers to print boarding cards or save them on phones. If you travel with baggage, just leave it at the drop-off counter. TAP has also made check-in times available 36 hours before the flight.



TRANSFER

- A Carrawler tem as melhores ofertas e viaturas à sua disposição.
- Carrawler has the best promotions and vehicles at your disposal.

LIGAÇÕES DOMÉSTICAS NO BRASIL E NOS EUA / DOMESTIC CONNECTIONS IN BRAZIL AND USA



BAGAGEM DE MÃO / HAND LUGGAGE

/// Pode transportar bagagem na cabina de forma totalmente gratuita: uma mala até 8 kg em Classe Económica* e duas malas em Classe Executiva** também até 8 kg cada. A dimensão máxima permitida por peça é de 115 cm: 55x40x20 cm. Poderá ainda levar a bordo um dos seguintes itens: uma bolsa, mala de ombro ou pasta de computador (peso máximo: 2 kg; dimensões máximas: 40x30x15 cm); equipamentos auxiliares de mobilidade; dispositivos médicos, mediante prescrição/aprovação prévia. Em voos com uma taxa de ocupação muito elevada e por falta de capacidade a bordo, poderá ser necessário colocar a sua bagagem de mão no porão.

/// Any luggage you carry in the cabin is completely free of charge: a suitcase weighing up to 8 kg (17 lbs) in Economy Class*, and two bags, also up to 8 kg (17 lbs) each, in Business Class.** The maximum size per item is 115 cm (45 in): 55 x 40 x 20 cm (22 x 16 x 8 in). You can also carry one of the following items on board: a bag, shoulder bag or computer case (maximum weight: 2 kg/4 lbs; maximum size: 40x30x10 cm / 16x12x5 in); mobility aids; medical devices, with prior prescription/approval. On particularly busy flights, it may be necessary to put your carry-on luggage in the hold due to lack of space on board.

* Exceção: de/para a Venezuela e Brasil, uma peça de bagagem até 10 kg e 115 cm (55x40x20). / Exception: to/from Venezuela and Brazil, one item of luggage up to 10 kg and 115 cm (55x40x20).

** Exceção: de/para os EUA, apenas uma peça de bagagem, de acordo com as regras da US Transportation Security Administration. / Exception: to/from the USA, only one item of luggage in the cabin, according to US Transportation Security Administration rules.

/// Os passageiros com destino ao Brasil e aos EUA, com ligações a voos domésticos, devem retirar a bagagem no primeiro aeroporto de entrada no país, passar pela alfândega e entregá-la à companhia que opera o voo doméstico, com a mesma etiqueta.

/// Passengers travelling to Brazil and the USA with connecting domestic flights must pick up their luggage at the first destination country airport they land in, so they can proceed to customs and then hand over their luggage to the domestic airline using the same tag.



VIAJAR COM ANIMAIS / TRAVELLING WITH PETS

!!! Caso necessite de transportar um animal de estimação ou assistência (cão-guia ou cão de assistência), deverá informar-nos através do Contact Center até 48 horas antes da viagem. O transporte de animais na cabina ou no porão, depende do peso, tamanho e espécie, está sujeita à disponibilidade de espaço, ao tipo de avião e/ou à cabina.

!!! TAP transports animals in the aircraft's cabin or hold, depending on weight, size and species. Confirmation is subject to available space, the type of aeroplane and/or cabin the passenger will travel in. If you need to transport an assistance animal (guide dog or assistance dog), you should inform us via the Contact Center up to 48h before departure.



NEOMESSAGING

!!! Nos voos intercontinentais operados pelos Airbus A330neo, disponibilizamos o envio gratuito e ilimitado de mensagens escritas via wifi, seja através de WhatsApp, Facebook Messenger ou iMessage. Saiba mais em flytap.com – Frota NEO.

!!! Nos voos intercontinentais operados pelos Airbus A330neo, disponibilizamos o envio gratuito e ilimitado de mensagens escritas via wifi, seja através de WhatsApp, Facebook Messenger ou iMessage. Saiba mais em flytap.com – Frota NEO.



REFEIÇÕES / MEALS

!!! Dependendo da classe em que viaja e da duração e escala de saída do voo, tem à escolha refeições vegetarianas (vegan ou ovo lácteas), kosher, muçulmanas, e próprias para crianças, diabéticos e intolerantes ao glúten. Saiba mais em flytap.com e reserve a sua refeição especial na opção Gerir Reserva, na Área de Cliente ou junto do Contact Center.

!!! Depending on the class your travelling in and on the duration and departure scale of your flight, you can choose from vegetarian (vegan or egg-lacto) meals, kosher, Muslim, adequate for children, diabetic or gluten-free. Find out more at flytap.com and reserve your special meal using the Manage Booking option or in the Customer Area, or at the Contact Center.



NOTIFICAÇÕES AUTOMÁTICAS / AUTOMATIC NOTIFICATIONS

!!! Se disponibilizar o seu contacto de telemóvel no ato da reserva para que seja informado do estado do seu voo: alterações de horário, reacomodações (qualquer alteração de data/número de voo ou de rota), alteração de porta de embarque e notificação de abertura de check-in.

!!! Provide your mobile phone number when booking in order to receive information regarding your flight: changes to the flight schedule, readjustments (any change of flight date, flight number or route), changes to the departure gate, as well as notification of when check-in desks open.



VOOS DE LIGAÇÃO EM LISBOA E NO PORTO / CONNECTING FLIGHTS AT LISBON AND PORTO AIRPORTS

!!! Todos os passageiros em voos com escala que aterrem nos aeroportos de Lisboa e Porto devem assegurar-se de que dispõem de tempo suficiente para efetuarem a ligação entre voos. Devem dirigir-se aos Balcões de Transferências, devidamente assinalados, para obtenção de todas as informações necessárias.

Alguns passageiros têm que passar novamente por todas as formalidades de segurança e embarque, nomeadamente no caso de voos não-Schengen. Mais informações em ana.pt.

!!! All passengers landing at Lisbon or Porto airport with connecting flights should ensure they have enough time between flights. They should go to the transfer desk to obtain all the relevant information. Passengers should be aware that it may be necessary to go through security and departures procedures again (for example, for non-Schengen flights). More information at ana.pt



APARELHOS ELETRÓNICOS / ELECTRONIC DEVICES

!!! A TAP permite a utilização de aparelhos eletrónicos desde que programados em "modo de voo".

!!! TAP Portugal allows the use of electronic devices, provided that they are set to "airplane mode".



PROGRAMA GANHAR ASAS / PROGRAMME

!!! O programa resulta da parceria entre a TAP e a UCS (Unidade de Cuidados de Saúde – Grupo TAP Portugal) e tem como objetivo ajudar as pessoas com dificuldades na utilização de meios de transporte aeronáuticos.

Durante 24 horas (em dois dias e meio), uma equipa altamente especializada (dois psicólogos UCS e um piloto de aviação, um assistente de bordo e um engenheiro da manutenção da TAP) dar-lhe-ão formação sobre aspetos psicológicos do medo de voar e técnicas de gestão da ansiedade, bem como aspetos técnicos da aviação, incluindo a manutenção dos aviões e os procedimentos de check-in, de voo e de cabina. O curso inclui uma visita ao simulador de voo da TAP, a um avião em manutenção e a realização de um voo terapêutico Lisboa-Madrid-Lisboa. Termina com uma sessão de Prevenção da Recaída e de avaliação da experiência no Programa Ganhar Asas.

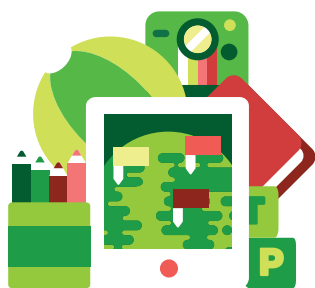
!!! The programme is the result of the partnership between TAP and the UCS (Health Care Unit – TAP Portugal Group) and aims to help people who have problems using air travel. For 24 hours (two and a half days), a specialised team (made up of two clinical psychologists, a captain, a flight attendant and a maintenance engineer) provide training on the psychological aspects of the fear of flying, anxiety management techniques, as well as technical aspects of flying, including aircraft maintenance, check-in procedures and flight and cabin procedures. The course includes a visit to a TAP flight simulator, to an aeroplane being serviced and a therapeutic Lisbon to Madrid return flight. The programme finishes with a Relapse Prevention session and an assessment of the Ganhar Asas experience.

REFEIÇÕES / MEALS

/// Nos voos de longo curso e em alguns de médio curso, a TAP tem refeições especiais para criança (Child Meal), disponíveis para menores com idades compreendidas entre os 2 e os 11 anos de idade (inclusive). Para garantir esta refeição, solicite-a com a máxima antecedência possível, através da opção “Gerir Reserva” ou diretamente na Área de Cliente em flytap.com. As refeições para bebés (Baby Meal) até 2 anos de idade (exclusive) estão disponíveis nos voos de longo curso e na classe tap|executive de alguns voos de médio curso, também mediante reserva prévia

/// On all long-haul flights, and certain medium-haul flights, TAP has special meals for children, provided that they are requested when the flight is booked. Whenever you want a Child Meal for children between the ages of 2 and 11 (inclusive), please request it as early as possible, via the “Manage Booking” option or directly in the Customer Area at flytap.com. Baby Meals for children up to the age of 2 (exclusive) are available, if previously requested, on long-haul flights and some medium-haul flights in tap|executive class.

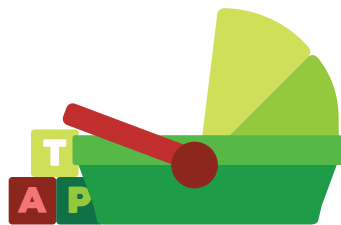




VOAR SOZINHO OU ACOMPANHADO / FLYING ALONE OR ACCOMPANIED

!!! Crianças entre 5 e 11 anos (inclusive) podem voar como "menores não acompanhados". Informe no momento da reserva que a criança vai viajar sozinha e, na data do voo, dirija-se ao balcão de check-in das assistências especiais para que seja feito o acompanhamento até ao embarque, momento em que o menor ficará ao cuidado da tripulação. Na chegada ao destino, a criança permanece acompanhada até ao encontro com a família ou com o responsável que designe para a receber. Este serviço tem um custo adicional e, a pedido, poderá ser disponibilizado para jovens até aos 18 anos. As crianças com mais de três meses e menos de 5 anos também podem viajar sozinhas, desde que seja solicitado o serviço de acompanhamento pessoal permanente, para o qual existe um custo associado.

!!! Children between the ages of 5 and 11 (inclusive) may fly as "unaccompanied minors". Just remember to state that the child will be travelling alone when making the booking. On the day of the flight, go to the check-in desk of the special assistants who accompany the child to the aircraft, where the cabin-crew is then responsible for them. On arrival, children remain in our care until they are handed over to the family or the person you tell us will be responsible for them. This service involves an additional charge and can be extended to youngsters up to the age of 18, on request. Children older than 3 months and younger than 5 years old can also fly alone, as long as they travel with our personal companion service, which involves an additional charge.



BERÇOS E CADEIRAS / COTS AND CHILD SEATS

!!! Se viajar com um bebé de colo até aos 12 meses de idade e com peso inferior a 11 kg/24lbs, pode solicitar um berço à TAP no momento da reserva. O número de berços a bordo é limitado e condicionado ao equipamento e compartimento. Se, por outro lado, preferir que o bebé ocupe um lugar, é obrigatório o uso de uma cadeira de bebé para automóvel, que será colocada no assento da aeronave.

Crianças até aos cinco anos podem igualmente usar cadeiras para automóvel nos assentos dos equipamentos TAP, devendo ter obrigatoriamente um autocolante comprovativo da homologação efetuada pelas autoridades competentes (ex.: ECE R44/04, TÜV: TÜV/958-01/2001). A base do assento não deve exceder 40x40 cm (15.7x15.7 in), sendo requerida pré-notificação atempada da pretensão de uso. A utilização deste tipo de dispositivo implica a reserva de um lugar e a tarifa a pagar no caso dos bebés corresponderá à aplicada a uma criança (maior de 2 anos).

!!! If you are travelling with a small child (up to 12 months old) weighing less than 11 kg/24 lbs, you can request a carrycot from TAP when you make your reservation. The number of carrycots on board is limited and dependent on equipment and the compartment available. If, however, you prefer your baby to occupy a seat on the aeroplane, you must use a car seat. Children of up to 5 years old can also use a car seat, which has to have a proof of approval sticker from the competent authorities (e.g. ECE R44/04, TÜV: TÜV/958-01/2001). The seat base should not exceed 40 x 40 cm (15.7 x 15.7 in), and staff should be told in good time of its use, which requires reserving a seat and payment of a child fare (over 2 years old).

REDES SOCIAIS / SOCIAL NETWORKS

número de seguidores / number of followers

FACEBOOK __ facebook.com/tapairportugal

1 330 000

!!! Página oficial com atendimento 24 horas. Esclareça rapidamente dúvidas e fique a par de novidades, passatempos e promoções.

!!! Official page with 24-hour service. Quickly clarify any doubts and keep up to date with news, competitions and special offers.

INSTAGRAM __ instagram.com/tapairportugal

450 000

!!! A TAP publica aqui as imagens do dia-a-dia, que apaixonam qualquer fã da aviação. E todos os meses um colaborador da companhia partilha as suas fotografias para dar a conhecer um pouco dos bastidores. Faça-o também com #tapairportugal!

!!! TAP shares daily images that aviation enthusiasts love. And every month, a TAP employee is invited to share their photos, showing how things work behind the scenes. You can also do it using #tapairportugal!

TWITTER __ @tapairportugal

54 000

!!! As últimas novidades estão no Twitter, cada vez mais um ponto de contacto importante no apoio ao cliente. A TAP foi distinguida com a marca Socially Devoted (Socialbakers) nesta rede.

!!! Our latest news is on Twitter, an increasingly important customer support point. TAP was also considered a Socially Devoted brand (Socialbakers) on this social network.

LINKEDIN __ linkedin.com/company/tap-air-portugal

150 000

!!! Esteja sempre a par da visão estratégica da companhia.
!!! Keep up to date with the company's strategic vision.

PINTEREST __ pinterest.pt/tapairportugal

!!! Viaje pelos destinos TAP, um pin de cada vez.
!!! Travel to TAP destinations, one pin at a time.

SPOTIFY __ tapretrojet-spotify.sapo.pt

!!! Descubra a TAP Jukebox, que tem como inspiração a pintura do avião retro. Voe ao som dos anos 70!
!!! Discover the TAP Jukebox: with the retro plane colours for inspiration, we invite you to fly to the sounds of the 1970s!



UM PEQUENO PASSO / ONE SMALL STEP

por / by RICARDO REIS

6.07.1969, 13h32 UTC. O foguetão *Saturn V*, um mastodonte de metal, combustível e vontade ignitou os seus cinco motores F-1. Com um coice de 3,4 mil toneladas, três pequenos humanos seguiram em direção à Lua com o firme propósito de nela descenderem, andarem e firmarem uma declaração de paz, um desafio à expansão de horizontes para além do seu planeta.

20.07.1969, 20h17 UTC. O Módulo Lunar *Eagle* aterriza após um voo nos limites da incerteza, a intersecção dos esforços de 400 mil pessoas, pico de tecnologia e desempenho de pilotagem (restavam 40 segundos de voo nos depósitos). “Houston, aqui Base da Tranquilidade. A Águia aterrou.”

21.07.1969, 02h56 UTC. Um pé humano firma-se pela primeira vez no solo lunar, o seu dono proferindo: “Este é um pequeno passo para um homem, um gigantesco salto para a humanidade”. Através dos olhos estimados de 600 milhões de espectadores, imprimia-se a fogo na mente, ato e símbolo de tamanho planetário.

24.07.1969, 16h50 UTC. Os filhos pródigos regressam, mergulhando brevemente no Pacífico, proverbial oceano amniótico. A proposta feita oito anos antes pelo presidente americano John F. Kennedy cumpria-se: “Creio que esta nação devia comprometer-se em atingir o objetivo de, antes desta década terminar, colocar um homem na Lua e fazê-lo regressar em segurança à Terra.”

Decorridos 50 anos da epopeia do programa Apollo 11, a percepção e uso do seu legado foi-se transformando e apurando. Ironicamente, talvez a sua maior herança seja o movimento ecológico moderno. Olhar-nos a partir do Espaço tornou aguda a consciência da fragilidade da espaçonave Terra. Existem outras facetas no legado do Apollo. Por exemplo, como a realidade brinca com a cartesiana vontade dos engenheiros, a sua tendência para caixinhas arrumadas e bem estruturadas. Na pilotagem final do *Eagle*, foi a imperfeição humana que garantiu o sucesso final. A bordo desta, o fato espacial, derradeira fronteira contra a hostilidade do vazio, é fruto do génio da engenharia e... da perícia de artesãos. As 21 camadas do fato espacial são outro legado-símbolo: ao contrário das máquinas da Apollo, como o gigantesco *Saturno V*, foi uma empresa de roupa feminina que ganhou o seu contrato. No oposto das abordagens modulares das linhas de produção, a noção de cada corpo humano ser singular e, por isso, necessitar de uma abordagem única, foi basilar no sucesso destas verdadeiras naves espaciais individuais. Uma mensagem subtil sobre a veleidade de qualquer abordagem absoluta e mecanicista ao mundo face à realidade da nossa imperfeição.

Meio século depois, o “pequeno passo” é o raro feixe de luz capaz de fender a inevitável marcha do esquecimento humano, inspirando-nos a ir mais além, juntos. ✨

6.07.1969, 13:32 UTC. The *Saturn V* rocket, a behemoth of metal, fuel and will, ignites its five F-1 engines. Boasting a thrust of 3.4 thousand tons, three small humans head to the Moon with the mission of landing, walking and signing a declaration of peace, a challenge to expand horizons beyond their planet.

20.07.1969, 20:17 UTC. The *Eagle* Lunar Module lands after a flight that stretched the boundaries of great uncertainty, the combination of 400,000 people’s efforts, peak technology and pilot performance (40 seconds of flight left in the tanks). “Houston, Tranquillity Base here. The *Eagle* has landed.”

21.07.1969, 02:56 UTC. A human sets foot on lunar soil for the first time, with the words: “That’s one small step for a man, one giant leap for Mankind”. A gargantuan act and symbol indelibly imprinted on the minds of an estimated 600 million spectators.

24.07.1969, 16:50 UTC. The prodigal sons return, with a brief splash in the Pacific, the proverbial amniotic ocean. U.S. President John F. Kennedy’s proposal eight years previous had been fulfilled: “I believe that this nation should commit itself to achieving the goal, before this decade is out, of landing a man on the Moon and returning him safely to Earth”.

Fifty years after Apollo 11, how its legacy is understood and used has been changing. Ironically, perhaps the greatest result is the contemporary ecological movement. Seeing ourselves from outer space has sharpened awareness of the fragility of the spacecraft Earth. There are other facets to Apollo’s legacy. For example, how reality plays with engineers’ Cartesian desire, with its tendency for tidy and well-structured boxes. However, it was human imperfection in the final piloting stage of *Eagle* that ensured success. On board, the space suit, the final frontier against the hostility of the void, is the product of smart engineering and... skilled artisans. The 21 layers of the space suit are another symbolic legacy: unlike Apollo’s machines, like the humongous *Saturn V*, it was a women’s clothing company that won the contract to make them. In contrast to modular production lines, the success of these veritable individual spaceships was that each human body is unique and therefore requires a unique approach. A subtle message about the whimsical nature of any absolute and mechanistic attitude to the world before the reality of our imperfection.

Half a century later, the “small step” is that rare beam of light capable of diverting the inevitable march of human oblivion, inspiring us to go further, together. ✨

nasa.gov/specials/apollo50th

ARTEMIS

Nos 50 anos da chegada à Lua, os EUA anunciaram o programa Artemis para levar a primeira mulher à Lua em 2024 e estabelecer uma base lunar. Artemis, a irmã de Apollo, será o trampolim para o planeta vermelho. On the 50th anniversary of the Moon landing, the U.S. announced the Artemis programme to take the first woman to the Moon in 2024 and set up a lunar base. Artemis, Apollo's sister, will be the springboard project for the red planet.



NÚMEROS / NUMBERS

Velocidade de escape do Saturno V / Escape velocity of Saturn V

32 000

km/h



A ERA DO SILÍCIO / THE SILICON ERA

Tecnicamente acima de qualquer feito, o programa Apollo 11 lançou a era digital. Pela primeira vez, fora do mundo restrito dos militares, fez-se um uso maciço de circuitos integrados, confiando-se neles a segurança de vidas humanas. Foi uma injeção de esteroides no desenvolvimento de embarque destes circuitos, culminando hoje na ubiquidade das plataformas computacionais... como o provável telemóvel que transporta consigo neste momento. Technologically superior to any achievement, the Apollo 11 programme launched the digital age. For the first time, beyond the limited circles of the military, there was a mass use of integrated circuits, which were responsible for keeping human lives safe, as well as providing a shot in the arm for the development of cheaper circuits, culminating in the ubiquitous computing platforms of today ... like the mobile phone you've probably got in your pocket.

7 Sensations

BOOK DIRECTLY WITH US AND HAVE 15 % DISCOUNT

www.the7hotel.com

- walk
- eat
- smell
- hear
- see
- sleep
- touch



IN ADDITION TO THE INNOVATIONS AND RENOVATIONS THAT THE HOTEL HAS BEEN CONDUCTING WE ARE NOW PROVIDING GLUTEN FREE BREAKFAST FOR OUR CELIAC GUESTS.

TAP PORTUGAL



AIRBUS A340-300

Comprimento / Length (m): 63,69
Envergadura / Wingspan (m): 60,30
Altura / Height (m): 16,83
Área das asas / Wing area (m2): 363,6
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 930
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500
Alcance / Maximum range (km): 13.300
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 140.640
Nº de passageiros / Seating capacity: 274
Carga / Cargo (m³/kg): 80/18.000
Nº de aviões / Number of planes: 4



AIRBUS A330-900neo

Comprimento / Length (m): 63,69
Envergadura / Wingspan (m): 64
Altura / Height (m): 16,79
Área das asas / Wing area (m2): 361,63
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 930
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500
Alcance / Maximum range (km): 12.000
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 139.090
Nº de passageiros / Seating capacity: 298
Carga / Cargo (m³/kg): 70/15.000
Nº de aviões / Number of planes: 9



AIRBUS A330-300

Comprimento / Length (m): 63,69
Envergadura / Wingspan (m): 60,30
Altura / Height (m): 16,83
Área das asas / Wing area (m2): 361,6
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500
Alcance / Maximum range (km): 11.750
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 97.530
Nº de passageiros / Seating capacity: 285
Carga / Cargo (m³/kg): 80/18.000
Nº de aviões / Number of planes: 2



AIRBUS A330-200

Comprimento / Length (m): 58,82
Envergadura / Wingspan (m): 60,30
Altura / Height (m): 17,39
Área das asas / Wing area (m2): 361,6
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 930
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500
Alcance / Maximum range (km): 12.000
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 139.090
Nº de passageiros / Seating capacity: 263 e/and 269
Carga / Cargo (m³/kg): 50/12.000
Nº de aviões / Number of planes: 11



AIRBUS A321-200LR

Comprimento / Length (m): 44,51
Envergadura / Wingspan (m): 35,80
Altura / Height (m): 11,76
Área das asas / Wing area (m2): 122,4
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900
Alcance / Maximum range (km): 7400
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 32.940
Nº de passageiros / Seating capacity: 168
Carga / Cargo (m³/kg): 15/4000*
Nº de aviões / Number of planes: 2



AIRBUS A321-200neo

Comprimento / Length (m): 44,51
Envergadura / Wingspan (m): 35,80
Altura / Height (m): 11,76
Área das asas / Wing area (m2): 122,4
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900
Alcance / Maximum range (km): 6000
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.580
Nº de passageiros / Seating capacity: 216
Carga / Cargo (m³/kg): 15/4000
Nº de aviões / Number of planes: 6

AIRBUS A321-200



Comprimento / Length (m): 44,51
Envergadura / Wingspan (m): 34,10
Altura / Height (m): 12,09
Área das asas / Wing area (m2): 122,4
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900

Alcance / Maximum range (km): 4600
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.700
Nº de passageiros / Seating capacity: 216
Carga / Cargo (m³/kg): 15/4000
Nº de aviões / Number of planes: 4



AIRBUS A320-200neo



Comprimento / Length (m): 37,57
Envergadura / Wingspan (m): 35,80
Altura / Height (m): 12,08
Área das asas / Wing area (m2): 122,4
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900

Alcance / Maximum range (km): 6500
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.724
Nº de passageiros / Seating capacity: 174
Carga / Cargo (m³/kg): 9/2400
Nº de aviões / Number of planes: 5

AIRBUS A320-200



Comprimento / Length (m): 37,57
Envergadura / Wingspan (m): 34,10
Altura / Height (m): 12,14
Área das asas / Wing area (m2): 122,4
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900

Alcance / Maximum range (km): 5500
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.859
Nº de passageiros / Seating capacity: 174
Carga / Cargo (m³/kg): 9/2400
Nº de aviões / Number of planes: 20

AIRBUS A319-100



Comprimento / Length (m): 33,84
Envergadura / Wingspan (m): 34,10
Altura / Height (m): 12,17
Área das asas / Wing area (m2): 122,4
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900

Alcance / Maximum range (km): 5700
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.859
Nº de passageiros / Seating capacity: 144
Carga / Cargo (m³/kg): 3/800
Nº de aviões / Number of planes: 21

TAP EXPRESS



EMBRAER 190

Comprimento / Length (m): 36,24
Envergadura / Wingspan (m): 28,72
Altura / Height (m): 10,55
Área das asas / Wing area (m²): 92,50
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 890
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500
Alcance / Maximum range (km): 4445
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 12.971
Nº de passageiros / Seating capacity: 106
Carga / Cargo (m³/kg): 1/200
Nº de aviões / Number of planes: 9



EMBRAER 195

Comprimento / Length (m): 38,65
Envergadura / Wingspan (m): 28,72
Altura / Height (m): 10,55
Área das asas / Wing area (m²): 92,50
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 870
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500
Alcance / Maximum range (km): 4260
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 12.971
Nº de passageiros / Seating capacity: 118
Carga / Cargo (m³/kg): 1/200
Nº de aviões / Number of planes: 4



ATR 72-600

Comprimento / Length (m): 27,16
Envergadura / Wingspan (m): 27,05
Altura / Height (m): 7,65
Área das asas / Wing area (m²): 61
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 508
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 7620
Alcance / Maximum range (km): 1529
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 2405
Nº de passageiros / Seating capacity: 70
Carga / Cargo (m³/kg): 1/200
Nº de aviões / Number of planes: 8

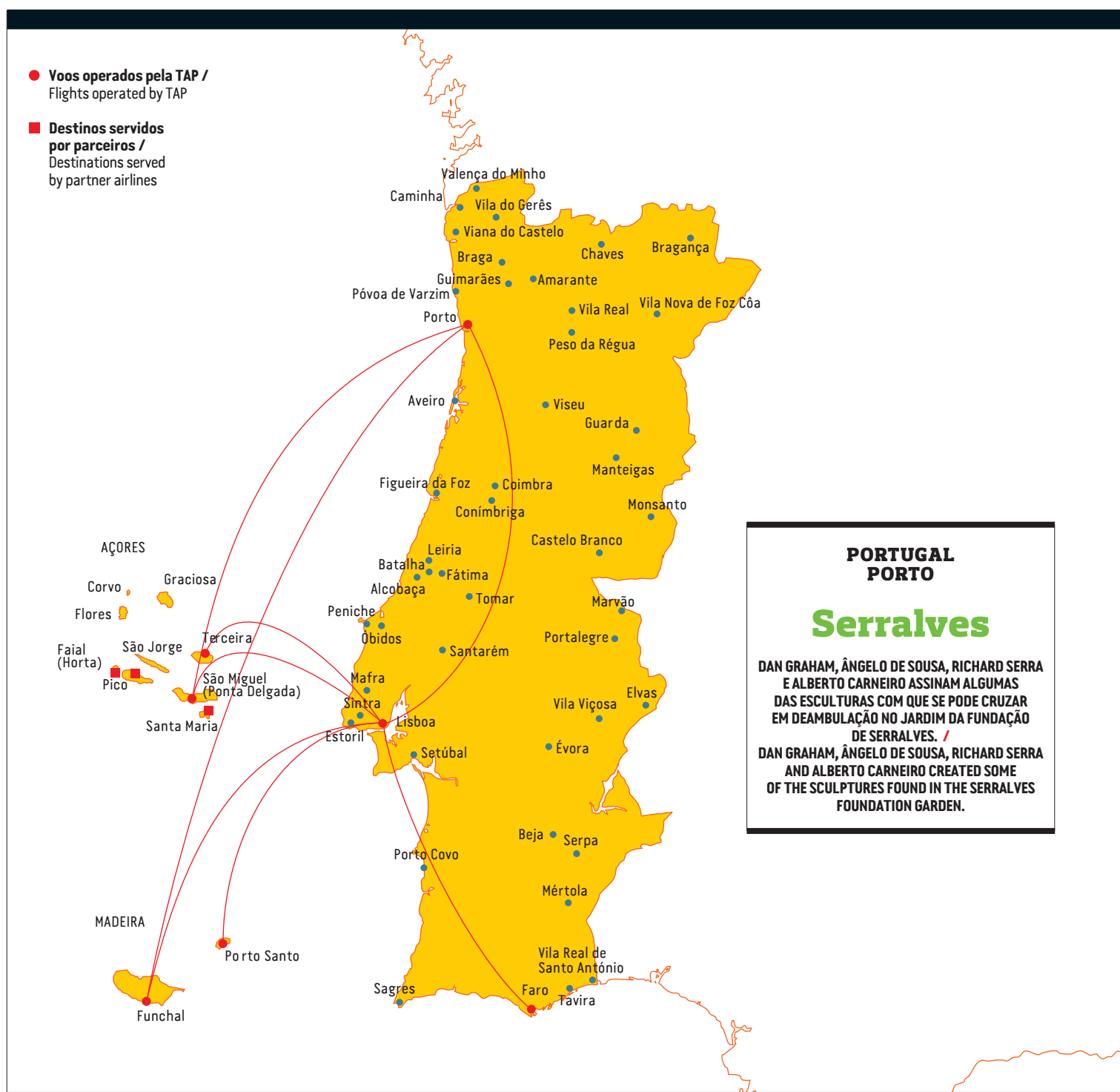
Embraer 190 e / and 195 operados pela / operated by Portugal. ATR 72-600 por / by White.
 * apenas bagagem / baggage only

THE PERFECT BEGINNING OF YOUR TRIP

Life is made of unique moments, so we have created the perfect atmosphere to make your trip unforgettable. In the airport, before boarding your flight, let yourself immerse in a world of brands, opportunities and unique products at our shops **Duty Free Store**.

O INÍCIO PERFEITO DA SUA VIAGEM

Porque a vida é feita de momentos únicos, criamos o ambiente perfeito para tornar a sua viagem inesquecível. No aeroporto, antes de embarcar, deixe-se envolver num mundo de marcas, oportunidades e produtos exclusivos, nas nossas lojas **Duty Free Store**.



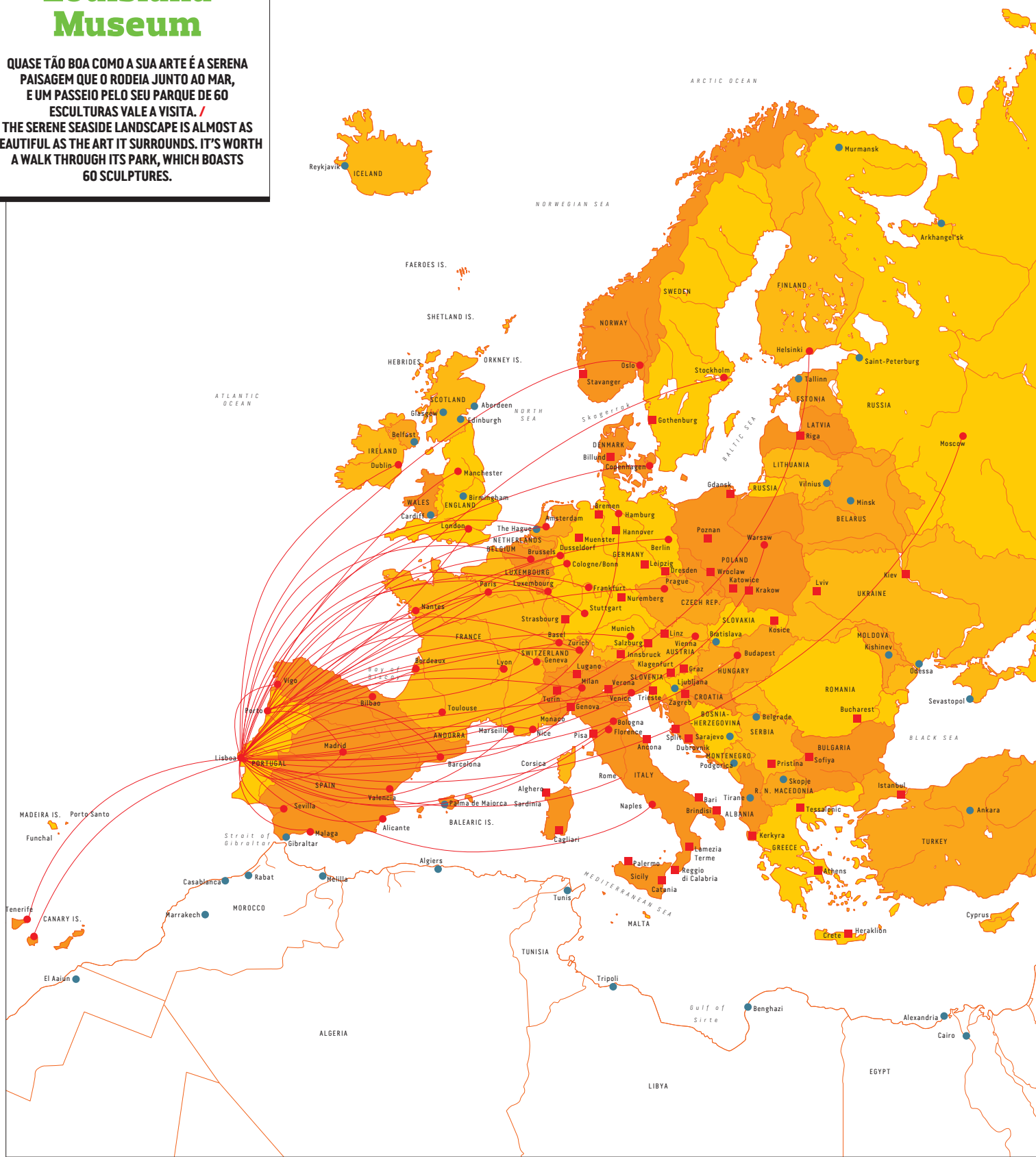
Parceiros em code-share / Code-share Partners

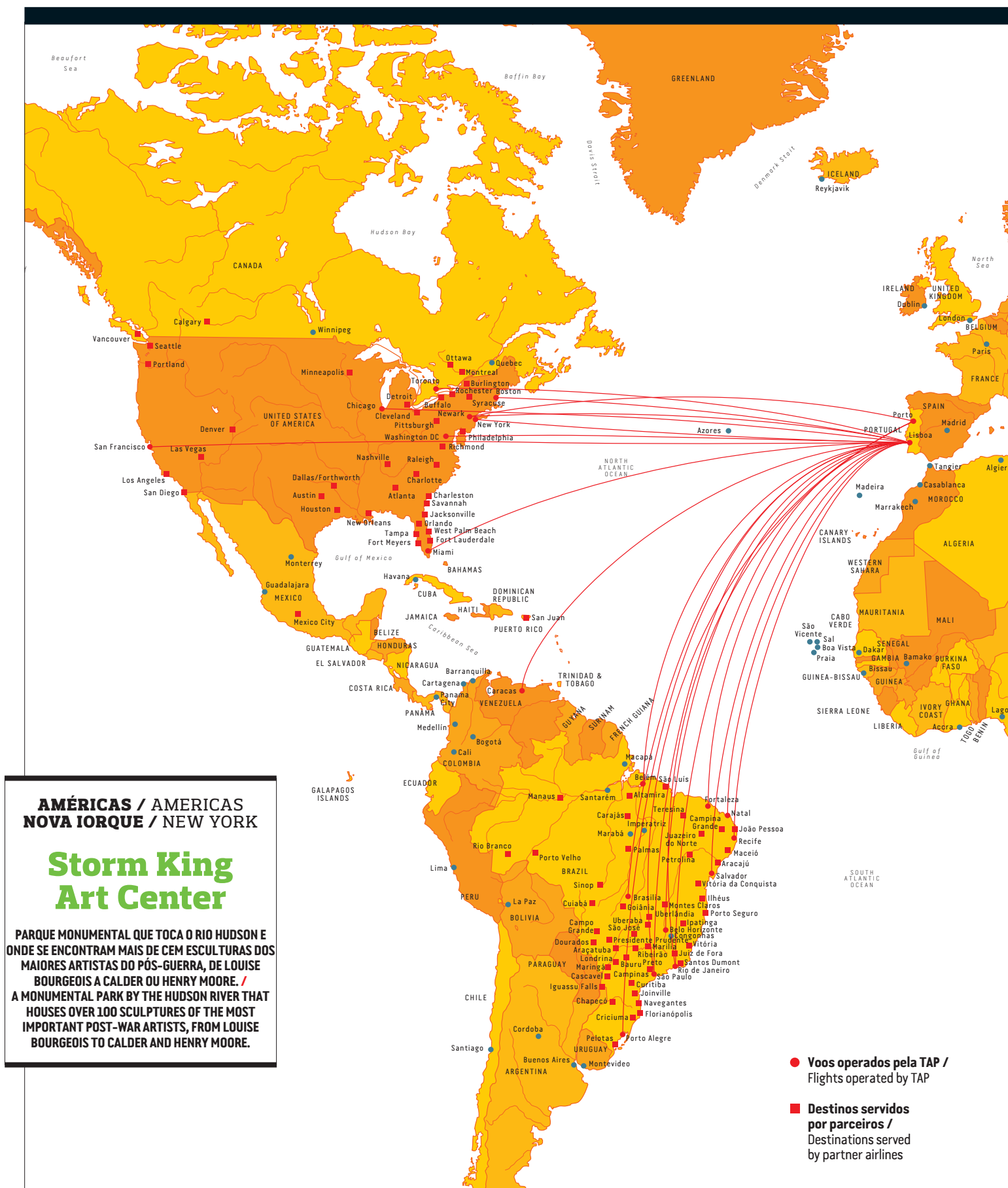


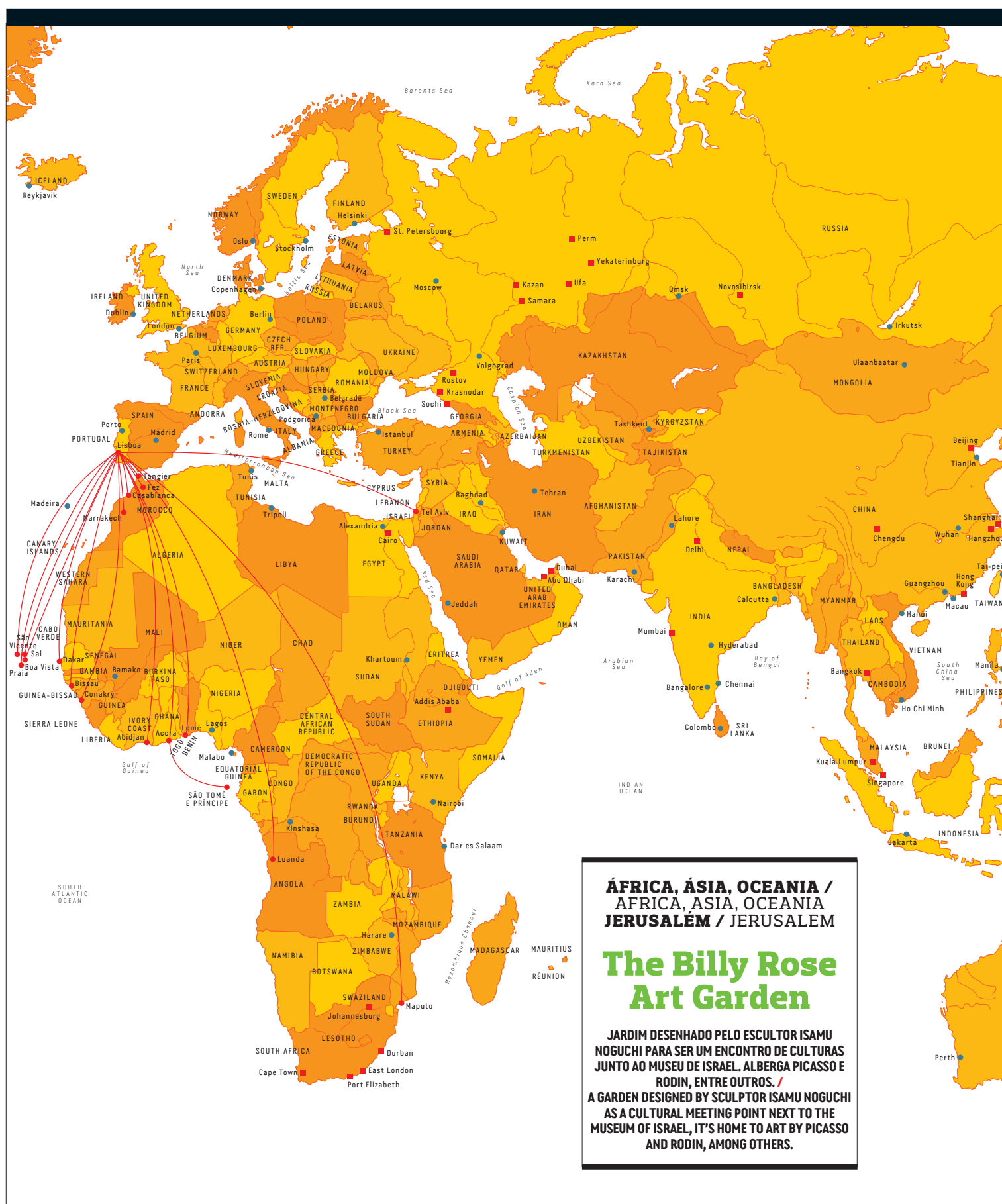
EUROPA / EUROPE
COPENHAGA / COPENHAGEN

Louisiana Museum

QUASE TÃO BOA COMO A SUA ARTE É A SERENA
PAISAGEM QUE O RODEIA JUNTO AO MAR,
E UM PASSEIO PELO SEU PARQUE DE 60
ESCULTURAS VALE A VISITA. /
THE SERENE SEASIDE LANDSCAPE IS ALMOST AS
BEAUTIFUL AS THE ART IT SURROUNDS. IT'S WORTH
A WALK THROUGH ITS PARK, WHICH BOASTS
60 SCULPTURES.









BOM / GOOD

um sofá / a sofá

MELHOR / BETTER

Niemeyer

Em 1940 Juscelino Kubitschek, então prefeito de Belo Horizonte, convida o já reconhecido arquiteto Oscar Niemeyer para projetar o Complexo da Pampulha, um conjunto de edifícios construídos em torno da lagoa com o mesmo nome e, desde 2016, Patrimônio da Humanidade pela UNESCO. É o início de uma bela amizade e de uma importantíssima parceria que tem o seu expoente máximo na construção de Brasília, inaugurada em 1960, com Kubitschek já presidente da República do Brasil.

As linhas arredondadas do sofá Niemeyer de Joana Santos Barbosa, arquiteta e criadora da InsidherLand, são influenciadas pela notável Casa das Canoas no Rio de Janeiro, projetada pelo genial arquiteto em 1951. A sua cobertura plana em betão esculpido flutua e as curvas sobressaem no meio da floresta. Curvas e betão, as marcas de uma obra ímpar cuja arquitetura, nas palavras de Joana, “foi difundida como poesia escultórica na história da humanidade”.

In 1940, Juscelino Kubitschek, who was mayor of Belo Horizonte at the time, invited the well-known and respected architect Oscar Niemeyer to design the Complexo da Pampulha, a collection of buildings around the lake of the same name, which UNESCO classified as World Heritage in 2016. It was the start of a beautiful friendship and a very important partnership that led to the construction of the country's capital, Brasília, which was inaugurated in 1960, when JK had risen to President of the Brazilian Republic. The rounded look of the Niemeyer sofa designed by Joana Santos Barbosa, architect and founder of InsidherLand, is influenced by Rio de Janeiro's remarkable Casa das Canoas, which was designed by Niemeyer in 1951. The sculpted flat concrete roof seems to float on pillars and the curves stand out amongst the forested landscape. Curves and concrete, the features of a unique work whose architecture, in Joana's words, “spread like sculptural poetry throughout the history of humanity”. **POR**

Sofá Niemeyer por / by Joana Santos Barbosa – InsidherLand www.insidherland.com www.niemeyer.org.br R\$4800



MUDA
RESERVE

embraced by nature



Reserved for you and nature.

Imagine living in the comfort and privacy of Muda Reserve Village Farms. Unique private estates in Comporta with areas between 4 and 6 hectares, a few minutes from the magnificent golden beaches of the Atlantic Ocean, just one hour away from Lisbon.



Cartier

COLEÇÃO SANTOS-DUMONT



BOUTIQUE
DOS RELÓGIOS PLUS

TEL. 217 122 595 - 229 559 720